



ANKARA  
HACI BAYRAM VELİ ÜNİVERSİTESİ  
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

UYGUR EL (HALK) EDEBİYATI, İNCELEME-METİN-AKTARMA

Yeliz TÜCCARLAR

Tez Danışmanı  
Prof. Dr. İsa ÖZKAN

YÜKSEK LİSANS TEZİ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
TÜRK HALK EDEBİYATI BİLİM DALI

EYLÜL 2019





ANKARA  
HACI BAYRAM VELİ ÜNİVERSİTESİ  
**LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ**

**UYGUR EL (HALK) EDEBİYATI, İNCELEME-METİN-  
AKTARMA**

**Yeliz TÜCCARLAR**

**Tez Danışmanı  
Prof. Dr. İsa ÖZKAN**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI  
TÜRK HALK EDEBİYATI BİLİM DALI**

**EYLÜL - 2019**

**UYGUR EL (HALK) EDEBİYATI, İNCELEME-METİN-AKTARMA**

**Yeliz TÜCCARLAR**

**YÜKSEK LİSANS TEZİ**

**TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI**

**TÜRK HALK EDEBİYATI BİLİM DALI**

**ANKARA HACI BAYRAM VELİ ÜNİVERSİTESİ**

**LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ**

**EYLÜL-2019**

YELİZ TÜCCARLAR tarafından hazırlanan “UYGUR EL (HALK) EDEBİYATI, İNCELEME-METİN-AKTARMA” adlı tez çalışması aşağıdaki jüri tarafından OY BİRLİĞİ ile Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalında YÜKSEK LİSANS TEZİ olarak kabul edilmiştir.

**Danışman :** Prof. Dr. İsa ÖZKAN.

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi

Bu tezin, kapsam ve kalite olarak Yüksek Lisans Tezi olduğunu onaylıyorum .

**Başkan :** Prof. Dr. Fatma Ahsen TURAN

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi

Bu tezin, kapsam ve kalite olarak Yüksek Lisans Tezi olduğunu onaylıyorum.

**Üye :** Prof. Dr. İhsan KALENDEROĞLU

Türkçe Eğitimi Bölümü, Gazi Üniversitesi

Bu tezin, kapsam ve kalite olarak Yüksek Lisans Tezi olduğunu onaylıyorum.

Tez Savunma Tarihi: 02/09/2019

Jüri tarafından kabul edilen bu tezin Yüksek Lisans Tezi olması için gerekli şartları yerine getirdiğini onaylıyorum.

Prof. Dr. Figen ZALF  
Lisansüstü Eğitim Enstitüsü Müdürü

## ETİK BEYAN

Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi Tez Yazım Kurallarına uygun olarak hazırladığım bu tez çalışmada; tez içinde sunduğum verileri, bilgileri ve dokümanları akademik ve etik kurallar çerçevesinde elde ettiğimi, tüm bilgi, belge, değerlendirme ve sonuçları bilimsel etik ve ahlak kurallarına uygun olarak sunduğumu, tez çalışmada yararlandığım eserlerin tümüne uygun atıfta bulunarak kaynak gösterdiğimi, kullanılan verilerde herhangi bir değişiklik yapmadığımı, bu tezde sunduğum çalışmanın özgün olduğunu, bildirir, aksi bir durumda aleyhime doğabilecek tüm hak kayıplarını kabullendiğimi beyan ederim.



Yeliz TÜCCARLAR

02/09/2019

UYGUR EL (HALK) EDEBİYATI, İNCELEME-METİN-AKTARMA  
(Yüksek Lisans Tezi)

Yeliz TÜCCARLAR

ANKARA HACI BAYRAM VELİ ÜNİVERSİTESİ  
LİSANSÜSTÜ EĞİTİM ENSTİTÜSÜ

Eylül 2019

**ÖZET**

Çalışmamıza zemin teşkil eden “Uygur El Edebiyatı” adlı kitap Uygur Türklerinin 20. yüzyılda yazılmış ilk matbu eserlerinden biridir. Söz konusu kitap 1925’te Moskova’da basılmıştır. Eserdeki metinler Almatı ve Taşkent’teki Uygurlar ile bugün Çin yönetimi altındaki Doğu Türkistan’ın farklı bölgelerinde yaşayan Uygurlardan derlenmek suretiyle oluşturulmuştur. Hanlıklar Dönemi’nden sonra ağız özelliklerinin sıkça yer aldığı bir metin olması dolayısıyla eserde imla bakımından bir istikrarsızlık görülmektedir. İncelediğimiz kitapta Uygur sözlü edebiyatında yer alan “koşak, nahşa, makal, tepişmak ve çöçek” gibi anlatım türlerinin büyük bir kısmının örneklerine yer verilmiştir. Eserdeki metinler serbest bir derleme tekniği ile toplanmış; alınan metinlerin kaynakları hakkında çok net olmasa da bilgilere yer verilmiştir. Çalışmamızın amacı Uygur Türkçesinde verilen bu metinleri Türkiye Türkçesine aktararak Uygur sözlü edebiyat ürünlerini dil, içerik, şekil ve işlev yönünden incelemek olmuştur.

Bilim Kodu : 11504  
Anahtar Kelimeler : Uygur, sözlü edebiyat, koşak, atasözü, bilmece, masal  
Sayfa Adedi : 349  
Tez Danışmanı : Prof. Dr. İsa ÖZKAN

UIGHUR HAND (COMMUNAL) LITERATURE, EXAMINATION-TEXT-CITATION  
(M.Sc. Thesis)

Yeliz TÜCCARLAR

ANKARA HACI BAYRAM VELİ UNIVERSITY  
GRADUATE SCHOOL FOR ANKARA HACI BAYRAM VELİ UNIVERSITY

Sebtember 2019

**ABSTRACT**

The book entitled “Uighur Hand Literature”, which constitutes the foundation of this study, is one of the Uighurs first printed works written in the 20th century. This book was printed in Moscow in 1925. The texts within the work were created through compilation from the in Almaty and Tashkent and the Uighurs living in various regions of Eastern Turkestan under the Chinese regime of today. Instability is seen in terms of orthography in the work due to its nature as a text in which dialectal traits after the Khanate Era frequently appear. Many of the types of expressions, such as “koşak”, “nahşa”, “makal”, “tepişmak”, and “çöçek” found in Uighur verbal literature were included in the book we studied. The texts in the work were collected with a free compilation technique, and information was included about the sources of the obtained texts, even if unclear. The purpose of our study was to study the products of Uighur verbal literature by translating these texts, provided in Uighur, into Turkish, in terms of language, content, form, and function.

Science Code : 11504  
Keywords : Uighur, verbal literature, koşak, proverb, puzzle, myth  
Page Number : 349  
Supervisor : Prof. Dr. İsa ÖZKAN



## TEŞEKKÜR

Tez alıőmam boyunca pek ok kiőiden yardım ve destek gördüm. alıőmamın vücut bulmasını sağlayan ve bu süreçte beni yalnız bırakmayan herkese müteőekkirim. İlk olarak gerek ahlak ve disiplini gerekse bilgi ve tecrübeleriyle yolumu aydınlatan değerli danışmanım Prof. Dr. İsa ÖZKAN'a; metin aktarmalarına katkılarından dolayı Uygur Türkü Dilnur Enver Hanım'a; görüşlerinden istifade ettiğim arkadaşlarım Arő. Gör. Zehra Görkem DURAN GÜLTEKİN, Esra KILIÇ ve Eda ALEV TOĞLUK'a; alıőmamın her aşamasında yanımda olup manevî desteklerini benden esirgemeyen kıymetli annem, babam ve kardeşlerime; bu süreçte bana sonsuz hoşgörü gösteren değerli eşim Cemil TÜCCARLAR'a ve bu alıőmam süresince en ok güç aldığım yoluma ışık olan sevgili oğlum Yiğit'e sonsuz teşekkür ederim.

## İÇİNDEKİLER

	Sayfa
ÖZET .....	iv
ABSTRACT.....	v
TEŞEKKÜR.....	vi
İÇİNDEKİLER .....	vii
KISALTMALAR.....	xii
TRANSKRİPSİYON ALFABESİ.....	xiii
1.GİRİŞ .....	1
2. UYGUR TÜRKLERİNİN TARİHÎ COĞRAFÎ VE EKONOMİK DURUMLARI...	5
2.1. Doğu Türkistan'ın Coğrafi Özellikleri ve Ekonomik Durumu .....	5
2.2. Doğu Türkistan ve Uygur Türklerinin Tarihî Gelişimi .....	6
3. UYGUR TÜRKÇESİNİN DİL ÖZELLİKLERİ .....	9
3.1. Uygur Türkçesinin Tarihi Gelişimi .....	9
3.2. Uygur Türkçesinde Alfabe Problemi .....	9
3.3. Uygur Türkçesinin Fonetik ve Gramer Özellikleri .....	11
4. UYGUR SÖZLÜ EDEBİYATI .....	15
4.1. Uygur Sözlü Edebiyatı .....	15
4.2. Uygur Sözlü Edebiyatında Yer Alan Edebî Türler .....	16
4.2.1. Koşaklar.....	16
4.2.1.1. Koşakların içerik özellikleri.....	17
4.2.1.1.1. Aşk- sevgi konulu koşaklar .....	17
4.2.1.1.2. Evlilik ve düğün konulu koşaklar .....	22
4.2.1.1.3. İş ve işçilerin durumunu ele alan koşaklar .....	25
4.2.1.1.4. Tarihî olaylar ve kahramanları ele alan koşaklar .....	27
4.2.1.1.5. Dinî ve geleneksel günleri konu alan koşaklar.....	33
4.2.1.1.6. Gurbet ve özlem ilgili koşaklar .....	37

	<b>Sayfa</b>
4.2.1.2. Koşakların şekil özellikleri .....	38
4.2.2. Makallar.....	42
4.2.2.1.Makalların içeriği ve şekil özellikleri .....	43
4.2.3. Tepişmaklar .....	46
4.2.3.1. Tepişmakların içeriği ve şekil özellikleri.....	48
4.2.4.Çöçekler.....	49
4.2.4.1. Çöçeklerin şekil ve içerik özellikleri .....	50
4.2.4.1.1. Çin Tömür Batur Çöçegi.....	51
4.2.4.1.2. Ögey Ana Çöçegi .....	52
5. UYGUR EL EDEBİYATI METİNLER.....	55
5.1. Tüzetgüçiden .....	55
5.2. Başlamağı Söz.....	55
5.3. Mühebbet-Söyüş Nağşa Koşaklıri.....	57
5.4. Zindandikile Ahi .....	102
5.5. Muñzar Hem Ğeriblik Nağşiliri .....	105
5.6. Çiraylıgım.....	116
5.7. Mayimhan.....	117
5.8. Hemdem Yarey .....	118
5.9. Allayarım.....	120
5.10. Orma Nağşa - Koşaklıri.....	121
5.11. Davançi.....	122
5.12. Sultan Sadık Buğra Hın .....	123
5.13. Botuñniñ Eñvalidin .....	123
5.14. Hıtaydiki Merdikar-Meynetkeşleniñ Nağşaları.....	123
5.15. Tabib Padşa Bilen Zöhra Hınimniñ Vağı'eliridin .....	124
5.16. Leyligül .....	125

	<b>Sayfa</b>
5.17. Çakқан Yarey.....	125
5.18. Aқ Dadam .....	126
5.19. Ramızan.....	126
5.20. Men Heyran Ayla Ҳan .....	128
5.21. Barat Ay (Du‘a) nin On Beşinçi Kècesi Aһşami Ballanıñ Köçida Ot Köterip Ëytidiған Қошақliri .....	129
5.22. Noruzluқ Bèytla .....	131
5.23. Jitim Cuvan .....	131
5.24. Tùrlùk Қошақla.....	132
5.25. Her Tùrlùk Bèyt Hem Тақмақla.....	135
5.26. Sadir Palvan Nahşiliridin .....	141
5.27. Toy Қilib Baғanda Ëytildiған Қошақla .....	143
5.28. Қız Anasınıñ Jiglab Ëytidiған Қошақliri.....	146
5.29. Hùcra Gepi .....	146
5.30. Kùyoғulniñ Salam Bèrişi .....	147
5.31. Salamlari.....	147
5.32. Vay Yar Senem .....	148
5.33. Қumul Yar Senem.....	149
5.34. Bayanday Soқışı (Ceñgi) Nahşiliri.....	149
5.35. Baһşi Pirida Avuş Қошақliri.....	156
5.36. Таş Aһunum Şenige .....	159
5.37. Ambal Zulmiға .....	160
5.38. Ҳелқ Maқalliri (Koniladan Қаған Her Ҳil İbretlik Sözle).....	160
5.39. Tèpişmakla .....	174
5.40. Tèpişmaқlıқ Çөcek.....	176
5.41. Ögey Ana Çөçegi .....	177

	<b>Sayfa</b>
5.42. Nözügümniñ Naşiliri Toğrisida.....	181
5.43. Çin Tömür Baturniñ Çöçegi.....	187
5.44. Mündericisi.....	192
5.45. Têpişmaqlarniñ Covablari.....	194
6. UYGUR EL (HALK) EDEBİYATI TÜRKİYE TÜRKÇESİNE AKTARIMI.....	195
6.1. Düzenleyenden.....	195
6.2. Ön Söz.....	196
6.3. Aşk-Sevgi Şarkı Koşukları.....	197
6.4. Zindandakilerin Ahı.....	244
6.5. Ağıt ve Gariplik Şarkıları.....	249
6.6. Güzelim.....	259
6.7. Mayimhan.....	260
6.8. Yoldaş Yâr.....	261
6.9. Allayarım.....	263
6.10. Biçim Şarkı-Koşukları.....	264
6.11. Davançi.....	265
6.12. Sultan Sadık Buğra Han.....	266
6.13. Botun'un Durumundan.....	266
6.14. Çin'deki Gündelikçi-Temizlikçilerin Şarkıları.....	266
6.15. Doktor Paşa İle Zühre Hanım'ın Olaylarından.....	268
6.16. Leyligül.....	269
6.17. Çevik Yâr.....	269
6.18. Ak Babam.....	270
6.19. Ramazan.....	270
6.20. Şaşırdım, Ayla Han.....	272

	<b>Sayfa</b>
6.21. Berat Ayının(Du'a) On Beşinci Gecesi Çocukların Sokakta Ateş Yakıp Söylediği Koşuklar.....	272
6.22. Nevruz Beyitleri .....	274
6.23. Yetim Kadın .....	275
6.24. Çeşitli Koşuklar.....	275
6.25. Her Türlü Beyit ve Takmakla.....	278
6.26. Sadir Pehlivan Şarkılarından .....	284
6.27. Düğün Yapıldığında Söylenen Koşuklar.....	287
6.28. Kız Anasının Ağlayıp Söylediği Koşuklar.....	290
6.29. Yatak Odası Sözü.....	290
6.30. Damadın Selam Verişi .....	291
6.31. Selamları.....	291
6.32. Vay Yar Senem .....	292
6.33. Kumul Yar Senem.....	293
6.34. Bayanday Savaşı ( Cengi ) Şarkıları .....	294
6.35. Âşık Pirida Avuş Koşukları.....	300
6.36. Taş Ahunum Şerefine.....	303
6.37. Kaymakam Zulmüne .....	304
6.38. Halk Atasözleri (Eskilerden Kalan Her Türlü İbretlik Sözler) .....	304
6.39. Bilmeceler .....	318
6.40. Bilmeceli Masal.....	319
6.41. Üvey Ana Masalı.....	321
6.42. Nözügüm'ün Şarkıları Hakkında .....	324
6.43. Çın Tömür Batur'un Masalı .....	331
6.44. İçindekiler.....	337
6.45. Bilmecelerin Cevapları.....	338
7. SONUÇ VE ÖNERİLER.....	341
KAYNAKLAR .....	345
ÖZGEÇMİŞ .....	349

## KISALTMALAR

Bu çalışmada kullanılmış kısaltmalar, açıklamaları ile birlikte aşağıda sunulmuştur.

Kısaltmalar	Açıklamalar
age	Adı geçen eser
bk.	Bakınız
C	Cilt
çev.	Çeviren
haz.	Hazırlayan
s.	Sayfa
S	Sayı
SSCB	Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği
TDK	Türk Dil Kurumu
vb.	ve benzeri
vd.	ve diğerleri
Yay.	Yayınları

## TRANSKRİPSİYON ALFABESİ

a, ā: ئا  
e, ä: ئه  
b: ب  
p: پ  
t: ت  
c: ج  
ç: چ  
h: خ  
d: د  
r: ر  
z: ز  
j: ژ  
s: س  
ş: ش  
ğ: غ

f: ف  
k: ق  
k: ك  
g: گ  
ñ: ئڭ  
l: ل  
m: م  
n: ن  
o, ö: و  
u, ü: ئۇ  
h: ه  
è: پ  
i: ى  
y: ى ي  
v: ڤ



## 1.GİRİŞ

Sözlü kültür ürünleri toplumların kültürel miraslarının taşıyıcılarıdır. Bir ulusun var oluşu, yaşadıkları ve hayata bakış açısı sözlü kültür ürünlerinde kodlanmıştır. Bu ürünler geçmiş ile günümüz arasında bağ kurmaktadır. Türk boylarının tamamı düşünüldüğünde destan, masal, türkü, atasözü, bilmece vb. ürünlerin zenginliği göze çarpmaktadır.

Uygur Türklerinin yerleşik hayata geçen ilk Türk boylarından birisi olmaları ve farklı kültürlerle temas etmeleri onların özgün bir yazı ve edebiyat geliştirmelerini sağlamıştır. Bu durum onların sözlü kültür miraslarına da yansımıştır. İncelediğimiz “Uygur El Edebiyatı” adlı eser Uygur Türklerinin halk edebiyatı ürünlerinin derlendiği bir kitap niteliğindedir. İçerisinde koşuklar başta olmak üzere beyit, şarkı, atasözü, bilmece ve hikâye örnekleri bulunmaktadır.

“Uygur El Edebiyatı” adlı kitabın bugünkü Kazakistan’da yaşayan Uygurlar veya başka bir deyişle Sovyetler Birliği Dönemi’nde nüfusun bulunduğu Kazakistan Uygurları arasından derlendiği kanaatindeyiz. Türkistan’daki Türk boyları arasında otokton hayata çok eski dönemlerde geçmiş olan Uygurların sosyo-kültürel bakımdan yaylak-kışlak hayatını sürdüren diğer Türk gruplarına göre bir hayli gelişmiş olduğunu söylemek mümkündür. Bu sebeple yeni SSCB’nin kurulduğu dönemde böyle bir kitabın yayımlanmış olmasını da o günkü Uygur aydınlarının bir iletişim başarısı olarak görmek gerekir.

İncelediğimiz eserin başında “Tüzetgüçiden (Düzenleyenden)” başlığı altında kitabın ne için oluşturulduğuna değinilmiştir. Devamında gelen “Başlamaki Söz (Ön Söz)” kısmında ise çok detaylı olmasa da eserdeki metinlerin nasıl ve kimlerden derlendiği hakkında bilgi verilmiştir. Bu yüzden bu bölüm, kitabın ne amaçla oluşturulduğuna dair ipucu mahiyetindedir.

Kitabın girişinde yapılan açıklamaların ardından derlenen halk edebiyatı ürünlerine başlıklar halinde yer verilmiştir. “Nözügüm” , “Sadir Palvan”, “Çin Tömür” gibi Uygur Türkleri açısından önem taşıyan tarihî kahramanlara koşaklarda, nahşilerde ve çöçeklerde değinilmiştir.

Eserin bazı bölümlerinde sayfa altlarına “El Edebiyatı 2”, “El Edebiyatı 3” şeklinde notlar düşülmüştür. Bunlar müstakil bir bölümün başlangıcı olmayıp birbirinin devamı niteliğinde metinleri içermektedir. Yazarın bu bölümlemeyi yapmaktaki amacının derlenen malzemenin tasnifinde kendince bir yöntem arayışı olduğu düşüncesindeyiz.

Eser üzerinde çalışırken Uygurca kimi kelimelerin yazımında vokallerdeki noktaların unutulduğu tespit edilmiştir. Metinlerin derlendiği dönem ve bu dönemin özellikleri düşünüldüğünde bu durumun matbaadan kaynaklanan bir eksiklik olduğu anlaşılmaktadır. Biz eser üzerinde çalışırken bunların birini esas alıp çevirimizi o yönde yaptık.

Metinde sıralı noktalarla gösterilen kısımlar vardır. Söz konusu kısımlar siyasi sebeplerle yayınlanmasına müsaade edilmeyen metin yahut metin parçaları olabileceği gibi kitap müelliflerinin yine çeşitli nedenlerle neşrini uygun görmediği materyaller olduğu anlaşılmaktadır.

Metinler ve şiirler halk arasından derlendiği için, eserde kimi zaman yerel ağız özelliği gösteren kelimelere rastlamaktayız. Almatı’da derlenen materyallerde Kazakçanın etkisi görülürken Taşkent’teki metinlerde Özbekçenin etkisi göze çarpmaktadır. Bu durum bize metinlerin imlasında tam bir birliğin olmadığını göstermiştir.

Çalışmamızın kapsamı “Uygur El Edebiyatı” adlı kitaptaki edebî ürünlerin incelenmesinden ibarettir. Eser incelenirken önce burada yer alan edebî metinlerin transkripsiyonu yapılmış ardından bu metinler Türkiye Türkçesine aktarılmıştır. Eserde yer alan edebî metinler muhtelif olarak şekil, içerik ve dil yönünden incelenmiştir.

Uygur halk edebiyatı ürünlerinin yer aldığı bu çalışma altı bölümden oluşmaktadır.

Çalışmamızın nasıl oluştuğu ve çalışmamız sırasında hangi yöntemlerin izlendiğine dair bilgilere birinci bölüm olan “Giriş” te yer verilmiştir. İkinci bölümde ise Uygurların yoğun olarak yaşadığı Doğu Türkistan’ın coğrafi özellikleri ve ekonomik durumu ile Uygur Türklerinin tarihî seyri hakkında genel bilgiler verilmiştir. Üçüncü bölümde Uygur Türkçesinin tarihî gelişimi, fonetik ve gramer özellikleri ile alfabe problemleri üzerinde durulmuştur. Uygur Türkçesinin özellikleri, incelediğimiz “Uygur El Edebiyatı” adlı kitaptan alınan kelime ve cümlelerle örneklendirilmiştir.

Dördüncü bölümde Uygur sözlü edebiyatının genel özellikleri hakkında bilgi verilmiş ve Uygur halk edebiyatı ürünleri olan “koşak”, “nahşa”, “makal”, “tepişmak” ve “çöçek”ler müstakil bölümler hâlinde ele alınmıştır. Bu edebî türlerin dil ve içerik özellikleri çalışmamızdan alınan örneklerle açıklanmaya çalışılmıştır.

Beşinci bölümde “Uygur El Edebiyatı” adlı eserin Latin alfabesine transkripsiyonu yapılmıştır. Transkripsiyon yapılırken metnin özgün şekline sadık kalınmış, yalnız aynı kelimenin metnin içinde farklı şekilleri geçtiğinde sadece biri esas alınmıştır. Yapılan düzeltmeler dipnot olarak belirtilmiştir.

Altıncı bölümde ise “Uygur El Edebiyatı” adlı eserin Türkiye Türkçesine aktarması yapılmıştır. Uygur Türkçesinin yerel ağız özelliklerini taşıyan bu metinde bazı kelimeler lehçeye özgü olması ya da halk dilindeki şekliyle verilmesi nedeniyle olduğu gibi bırakılmıştır. Aktarma yapılırken çoğunlukla Emir Necipoviç Necip’in “Yeni Uygur Türkçesi Sözlüğü”nden yararlanılmıştır (Necip-Kurban, 2013).

Çalışmamızın sonunda yer alan Kaynakça bölümünde ise eser üzerinde çalışırken yararlandığımız ya da atıfta bulunduğumuz eserler ve yayınlar alfabetik olarak verilmiştir.





## 2. UYGUR TÜRKLERİNİN TARİHÎ COĞRAFÎ VE EKONOMİK DURUMLARI

### 2.1. Doğu Türkistan'ın Coğrafi Özellikleri ve Ekonomik Durumu

Türkistan coğrafyası İran'ın Horasan bölgesinden başlayarak Kuzey Afganistan dahil Pamir ve Hindukuş-Karanlık dağlarının kuzey eteklerinden Çin'in Tun-huang bölgesine kadar uzanan, oradan Mançurya'nın batısına ulaşan, Moğolistan'la birlikte Güney Sibirya'nın tamamını içine alan, batıda Ural dağları ile Volga ırmağının Hazar denizine ulaştığı noktaya kadar devam eden geniş bir alanı kaplar. Tarihî kaynaklarda XIX. yüzyıl ortalarına kadar "Türkistan (Türk yurdu)" olarak anılan bölge iki kısma ayrılır. Çoğunluğunu günümüzde Uygur ve Kazak Türkleri ile diğer Türk gruplarının oluşturduğu Çin Halk Cumhuriyeti hâkimiyetindeki bölgeye Doğu (Şarkî) Türkistan, 1924'ten sonra Sovyet hâkimiyetine giren alana Batı (Garbî) Türkistan adı verilmektedir (Taşağıl, 2012: 556).

Geniş bir coğrafyaya sahip olan Doğu Türkistan'ın kuzeyi ve güneyi dağlıktır. Kuzeyinde Altay Dağları güneybatısında Karakurum, Karanlık Dağları altında ise Himalayalar yer almaktadır. Çöl ve bozkırların bulunduğu kuzey kısmı "Çungarya" ya da "İli Havzası" olarak adlandırılırken güney kısım "Kaşgarya" ya da "Tarım Havzası" olarak adlandırılır (Ardel, 2001: 16-23).

Özkan, Çungarya Havzası'nda Gulca, Urumçi, Kumul, Çöğçek gibi büyük şehirlerin bulunduğu bölgeye eskiden Uyguristan; güneyde kalan Tarım Havzası'na da Altı-Şehir (Kaşgar, Yarkend, Hoten, Aksu, Karaşar, Küçar) adı verildiğini ve Doğu Türkistan'ın kuzey bölgesinin güney bölgesine nazaran sosyal, ekonomik ve kültürel açıdan daha gelişmiş olduğunu belirtir (Özkan, 1989: 2).

Bölgenin ortasında yer alan Taklamakan Çölü iklimi çok etkilemiştir. Kışlar oldukça sert geçer. Kışın sıcaklığın -25 derecelere kadar düştüğü görülür. Yazları ise bu bölge kurak ve sıcaktır (Ardel, 2001: 24-28).

Doğu Türkistan'da bulunan İli, İrtiş, Manas, Ulungur ve Karaşehir gibi ırmaklar ülkede bir tarım havzası oluşturmuştur. Nüfusun ekseriyetini teşkil eden Uygur Türkleriyle birlikte yaşayan Kazak, Kırgız, Dolan, Soyan Türkleri daha çok Tarım Irmağı boylarıyla ülkenin kuzey kısmına yerleşmişlerdir (Özkan, 1989: 3). Tarihi İpek Yolu'nun da Doğu Türkistan'dan geçmesi onun coğrafi ve ekonomik önemini artırmıştır. Kaşgar, Hoten, Yarkent ise Doğu Türkistan'ın tarihî öneme sahip şehirleridir.

Doğu Türkistan her bakımdan çok zengin bir ülkedir. Bu ülkede petrol zenginliği başta olmak üzere altın, gümüş, uranyum, bakır ve kömür gibi çok kıymetli madenler bulunmaktadır (Kaşgarlı, 2004:13). Çin'deki mevcut madenlerin önemli bir kısmı Doğu Türkistan'dan çıkarılmaktadır. Ayrıca uranyum, volfram gibi stratejik madenler ile tuz ve renkli kristal taşları da bölgenin başlıca yer altı ürünleridir (Emet, 2015:44). Doğu Türkistan'ın bu özellikleri onun Çin yönetimi tarafından sömürülmesinin en önemli nedenlerindedir.

Ülkenin geçim kaynaklarından biri de hayvancılıktır. 150 bin km<sup>2</sup> tarım arazisine, ekilebilen topraklara ve 12 bin km<sup>2</sup> ormanlık alana sahip Doğu Türkistan'da 60 milyona yakın küçük ve büyük baş hayvan beslenmektedir (Emet, 2015: 44).

## **2.2. Doğu Türkistan ve Uygur Türklerinin Tarihî Gelişimi**

Coğrafi ve ekonomik bakımdan önemli bir bölge olan Doğu Türkistan aynı zamanda siyasî, kültürel ve dinî anlamda da pek çok önemli gelişmeye ev sahipliği yapmıştır. Uygur Türkleri, Doğu Türkistan'da dil, tarih, edebiyat ve kültür açısından yüksek bir medeniyet oluşturmuşlardır. Kaşgarlı, Uygur Türklerini “Türk siyasi ve kültür tarihinde Kutlug Kağan, Mayonçur Kağan, Böğü Kağan, Sultan Satuk Buğra Han, Kaşgarlı Mahmut ve Yusuf Has Hacip gibi büyük insanlar yetiştiren, büyük devlet kurucusu ve kültür yapıcısı bir boy ” olarak tanımlamıştır (Kaşgarlı, 2004:13).

Tarih içinde Uygur Türkleri kardeş Türk boyları ile beraber Orta Asya ve Doğu Türkistan'da büyük devletler kurmuşlardır. Bunların ilki Göktürk idaresinin yıkılmasıyla Kutlug Kül Bilge Kağan tarafından 745'te Ötüken'de kurulmuştur. Kutlug Kül Bilge Kağan'ın ölümünün ardından sırasıyla Moyençur ve Böğü Kağan hükümdar olmuşlardır. Böğü Kağan zamanında Maniheizm kabul edilerek Türk ülkesinde resmî bir nitelik kazanmıştır (Kafesoğlu, 2001:183-185). Böğü Kağan'ın ölümünden sonra Külüg Bilge/ Küçlük Bilge/ Kutlug Bilge gibi unvanlarla anılan kağanların sonuncusu 840 yılında Kırgızlar tarafından yenilince Uygurlar parçalanır, bir kısmı Doğu Türkistan sahasına bir kısmı da Çin'in Kansu bölgesine göç etmişlerdir (Özkan, 1989: 5).

Büyük Uygur Devleti'nin yıkılmasının ardından tarih sahnesinde üç ayrı Uygur Devleti görürüz. Bunların ilki 870-1225 yılları arasında varlığını sürdüren Kansu (Çin'in Gensu Eyaleti) Uygur Devleti, ikincisi 840-1275 yılları arasında devam eden başkenti Ordubalık ve Beşbalık olan Doğu Türkistan'ın Kumul, Turfan, Urumçi, Karaşehir, Kuçar, Aksu

vilayetlerini içine alan İdikut Uygur Devleti, sonuncusu ise Uygur ve Karluk Türkleri tarafından kurulan başkenti Kaşgar ve Balasagun olan Karahanlı Devleti'dir (Kaşgarlı, 2004: 12).

Türk tarihinde iz bırakan önemli devletlerden biri olan Karahanlılar da bu coğrafyada kurulmuştur. Yazlık başkenti Balasagun, kışlık başkenti ise Kaşgar'dır. 870-1213 yılları arasında hüküm süren bu devletin sülaleleri Karluk ve Yağma Türklerine dayanır.

Karahanlı Devleti'nin bilinen ilk hükümdarı Bilge Kül Kadir Han'dır. Satuk Buğra Han zamanında İslâmiyet, devletin resmî dini olmuştur. Daha sonra doğu ve batı diye ikiye ayrılan Karahanlı Devleti yıkılış sürecine girmiş ve Karahitayların eline geçmiştir. İslâm kaynaklarında daima "Dokuz-Oğuz" diye bahsedilen Uygurların hâkimiyeti fiilen sona ermekle beraber Cengiz Han'a tâbi olanlar devlet vazifelerinde uzun yıllar varlıklarını sürdürmüşlerdir (Kafesoğlu, 2001:187-188).

Cengiz Han'a tabi olan fakat gerçekte müstakil olmak üzere Doğu Türkistan'ın kuzeyinde Uygurlar, güneyinde ise Duğlatlar birer devlet kurmuştur. 1514'te Doğu Türkistan'da hâkimiyet Duğlatlara mensup Seidiyelere (Seyyidiye) geçmiştir. Bu dönem Çağatay neslinin son parlak dönemidir (Taşağıl, 2012). Merkezi sırasıyla Kaşgar ve Yarkent olan Seidiye Devleti komşularıyla rekabet edememiş yerini Kaşgar merkezli Ortadoğu kökenli Hocaların tarikatına bırakmıştır.

1759 yılındaki Mançu- Çin işgali sonrasında Doğu Türkistan Türkleri bu zulme karşı defalarca ayaklanmışlardır (Kaşgarlı, 2004: 12). Bir asır boyunca Çin'in kötü idaresinde bulunmaktan bıkan ve başarısız ayaklanmalar neticesinde ortaya çıkan katliam ve baskılar, Doğu Türkistan halkının hürriyet mücadelesini bilemiş ve milli hislerini iyice güçlendirmiştir (Özkan, 1989: 10). 1863 yılında bu ayaklanmaların birinin neticesinde Yakup Bey önderliğinde Kaşgar merkezli Kaşgariya Devleti kurulmuştur. Kırk bin kişilik bir orduya sahip olan bu devletin adı Doğu Türkistan İslam Cumhuriyeti olarak ilan edilmiştir. Doğu Türkistan şehir hanlıklarına son verip siyasî birliği sağlayan Yakup Beg-bedevlet 1877 yılında Çin'in saldırısına maruz kalarak yakılmış ve ne yazık ki pek uzun soluklu olamamıştır.

"1877 yılındaki 2.Mançu-Çin istilasından sonra Doğu Türkistan'ın adı 18.11.1884 tarihinde istilacı Mançu-Çin ordusunun komutanı Zozung Tang tarafından "yeni kazanılan toprak" manasındaki Çince "Şinjañ" sözüyle değiştirilmiştir (Kaşgarlı, 2004: 12)."

20. yüzyılda Doğu Türkistan'da Uygur Türklerinin mücadeleleri sonucunda iki defa millî devlet kurulmuştur. 1932'de Niyaz Hacı ve Sâlih Darga liderliğinde gerçekleşen ayaklanma Musul Maksut, Mahmud Muhiti, Hâfız Beg, Mehmed Emin Buğra, Sabit Damolla, Osman Beg, Şeref Han Töre gibi liderlerin de katılımıyla bütün Doğu Türkistan'a yayılmıştır. İli vilâyeti ve Urumçi'ye bağlı birkaç kaza dışında bütün Doğu Türkistan kurtarılmıştır (Taşağıl, 2012). Çin zulmüne karşı çıkan bağımsızlık mücadelesi sonucunda 12.11.1933 tarihinde Kaşgar'da Doğu Türkistan İslam Cumhuriyeti kurulmuştur (Kaşgarlı, 2004:12). Rusya'nın Çin'e destek vermesiyle bu devlet kısa sürede yıkılmıştır.

İkinci devlet ise Çin'in baskı ve zulüm siyasetine karşı Doğu Türkistan'ın kuzey bölgesindeki İli, Çöğçek ve Altay vilayetlerinde cereyan eden ayaklanmalar neticesinde 12.11.1994 tarihinde Gulca'da<sup>1</sup> kurulan ve 1950'de Kızıl Çin'in işgaline kadar devam eden Doğu Türkistan Cumhuriyeti'dir (Kaşgarlı, 2004: 15-16). Rusya'nın olumsuz tutumu neticesinde bu devlet de kısa sürede ortadan kalkmıştır. Bu arada Mao, Çin'e hâkim olmayı başarmıştır. 1949 Eylül'ünde Doğu Türkistan'daki Çin birliklerinin komünist Çin hükümetine bağlılıklarını bildirmelerine üzerine Çin hiçbir askeri güç kullanmadan Doğu Türkistan'ı işgal etmiştir (<https://akademiye.org/tr/?p=1035>, 10.02.2019). Günümüzde Doğu Türkistan 1 Ekim 1955'ten beri Çin Halk Cumhuriyeti'ne bağlı olarak Sincan Uygur Özerk Bölgesi adıyla varlığını sürdürmektedir (Taşağıl, 2012).

Uygur Türkleri bugün yoğun olarak Doğu Türkistan'da yaşamaktadırlar. Ancak Kazakistan, Kırgızistan, Türkmenistan ve Özbekistan'da da bir miktar Uygur kolonisi bulunmaktadır. Göçlerle birlikte Türkiye, ABD, Batı Avrupa'da da Uygurların bulunduğu bilinmektedir.

---

<sup>1</sup> Gulca hakkında detaylı bilgi için bk. (Taşağıl, 2002).



### 3. UYGUR TÜRKÇESİNİN DİL ÖZELLİKLERİ

#### 3.1. Uygur Türkçesinin Tarihi Gelişimi

Uygur Türkleri her zaman gelişime ve yeniliğe açık bir Türk boyu olmuştur. Farklı inanç ve kültürlerle temasta bulunmaları onların dillerini de etkilemiştir. Bu yüzden söz varlığında Arapça, Farsça, Rusça, Hintçe ve Çince kelimeleri görmek mümkündür. Çalışmamıza esas aldığımız eserde yer alan siyasî ve tarihî şiirlerde Çince kelimelere rastlanırken dinî nitelikteki şiirlerde Arapça ve Farsça kelimeler karşımıza çıkmaktadır.

Uygur Türkçesi, Türk milletinin dilinin ve kültürünün gelişmesinde önemli bir rol oynamıştır. Çağdaş Uygur Türkçesi, Eski Uygurcanın, Karahanlıca ve Çağataycanın devamı niteliğindedir (Emet, 2015:46). Türk yazı dilinin en eski örneklerinden biri olan Uygur Türkçesi bugünkü Türk lehçelerini besleyen ana kaynaklardan biridir.

Sultan Mahmut Kaşgarlı Uygur Türkçesinin devirlerini :

“1. Eski devir Uygur Türkçesi

2. Orta devir Uygur Türkçesi

3. Yakın devir Uygur Türkçesi

4. Çağdaş devir Uygur Türkçesi” şeklinde ifade etmiştir (Kaşgarlı, 2004:29).

20.yüzyıldan itibaren şekillenmeye başlayan Çağdaş Uygur Türkçesi önceki dönemlere nazaran daha gelişmiş ve zenginleşmiştir. Çağdaş Devir Uygur Türkçesi, Eski Uygur Türkçesinin devamı olan Hakaniye (Kaşgar Türkçesi) Türkçesinin temelinde teşekkül eden 15.yy’dan 19.yy’ın sonlarına kadar gelen Çağatay Türkçesinin tarihi gelişmesi neticesinde 20.yy’ın başlarından itibaren şekillenmeye ve gelişmeye başlayan Güneydoğu Türkçesinin bir kolu ve mühim bir edebi yazı dilidir (Kaşgarlı, 2004:38-39).”

Uygur Türkleri, 1930’lu yıllara kadar Çağatay Türkçesi’ni kullanmıştır. Bu tarihten sonra Ürümçi (Urumçi) ağzını merkez kabul eden Kaşgar, Aksu, Kumul, Turfan ve İli vilayetlerinin tamamına yakınının dilini içine alan “merkezî şive” yi edebî dil haline getirmişlerdir ( Öztürk, 2010: 1).

#### 3.2. Uygur Türkçesinde Alfabe Problemi

Uygurlar tarih boyunca Göktürk, Uygur, Arap ve Latin alfabelerini kullanmışlardır. Tarihî, coğrafi, siyasi ve dinî değişiklikler alfabe farklılıklarına sebep olmuştur. Uygurlar tarihî seyir

içinde ilk olarak Göktürk(Orhun) alfabesini kullanmışlardır. Bu yazıyı 6. ve 9. yüzyıllar arasında Orhun ve Selenge civarında yaşadıkları sıralarda ve Ötüken Uygur Devleti'nin yıkılmasından büyük kabileler halinde Doğu Türkistan topraklarına gelip yerleştikten sonraki devirlerde de kullanmışlardır (Kaşgarlı, 2004: 44).

Doğu Türkistan'da daha sonra Brahmi yazısından geliştirilen ve on sekiz işareten oluşan Uygur alfabesiyle yazılmış pek çok metin karşımıza çıkmaktadır. Gerek Türk boyları gerekse farklı dinlere mensup topluluklar tarafından Uygur alfabesi uzun dönem kullanılmıştır. Türkler İslamiyet'i kabul etmeden önceki metinlerin önemli bir kısmı sözü geçen Uygur alfabesiyle kaleme alınmıştır. "Eski Uygur Yazısı" diye adlandırılan bu yazıyı Uygurlar Arap harfli alfabe ile birlikte 16. yüzyıla kadar kullanmışlardır (Kaşgarlı, 2004: 44).

Uygur Türkleri İslamiyet'i kabul ettikten sonra Uygur alfabesinin yanı sıra girdikleri yeni dinî kültür çevresinin etkisiyle Arap alfabesini çok daha yoğun kullanmayı tercih etmişlerdir. Bugün büyük öneme sahip olan Dîvânü Lugati't-Türk, Atabetü'l-Hakayık gibi eserler Arap harfli olarak telif edilmiştir.

Uygurlar, Arap alfabesinin dillerindeki kelime ve sesleri karşılama açısından yetersiz kaldığını fark edip Arap alfabesinde bazı 0değişiklikler yapmışlardır. Arap harfli alfabe ünsüzlere dayalı bir yazı olduğu için Uygurlar bu alfabeyi kullanırken birtakım zorluklarla karşılaşmışlardır. Sözü geçen alfabe Uygur Türkçesinin zengin ünlülerini işaretlemekte yetersiz kalmıştır. Uygur Türkçesindeki o, u, ö, ü ünlüleri için Arap kökenli alfabede elif ( ا ) ve vav ( و ) kullanılmıştır. Bir harf, birden fazla sesi karşılamak mecburiyetinde kalmıştır (Kaşgarlı, 2004: 46).

Arap harflerine dayalı Uygur yazısı kimi değişiklikler yapılarak uzun bir müddet kullanılmıştır. Kaşgarlı, bu durumu: "1954-1956 yılları arasında Uygur aydınlarının bir kısmı Sovyetler Birliği'ne bağlı olan Batı Türkistan(Kazakistan, Özbekistan, Kırgızistan, Türkmenistan) daki soydaşlarıyla kültür bağlarını muhafaza etmek, kültür alışverişini devam ettirmek için onların kullandığı Kiril (İslaviyan) esasında yeni Uygur alfabesini meydana getirmek ve kullanmak teşebbüsünde bulundular" şeklinde ifade etmiştir (Kaşgarlı, 2004: 47).

İlerleyen süreçte Sovyetler Birliği ve Çin Halk Cumhuriyeti'nin ilişkileri gerginleşmiş Uygur Türklerinin Kiril alfabesini kullanmasına izin verilmemiştir. Çin yönetimi kendileri için hazırlanan Latin alfabesinin Uygurlar tarafından da kullanılmasını istemiştir. Çin yazı

fonetiğinin Latin yazısına dönüştürülmesi esası üzerine kurulmaya çalışılan bu yeni Uygur yazısı taslağı 11 Aralık 1959 tarihinde Urumçi’de toplanan İkinci Dil Kongresi’nde kabul edilmiş ve 1960 yılında okullarda denenmesi başlanmıştır (Kaşgarlı, 2004: 47).

Uygurlar uzun bir zaman bu alfabe sistemini kullanmışlardır. Bir müddet sonra Uygur aydınları arasında Arap harfleri esasına dayalı eski Uygur yazısına geçme fikri doğmuştur. Bir taraf Latin alfabesinin dünyada birçok millet tarafından kullanıldığını, Latin alfabesiyle yetişen neslin tekrar Arap alfabesine geçirilmesinin zor olacağını savunurken diğer taraf ise bu yeni Latin alfabesinin Uygur ses sistemine uygun olmadığı ve birçok önemli eserimizin eskiden Arap alfabesiyle yazıldığını söylemiştir. Çin yönetimi ise bu kargaşaya son vermiş ve Arap alfabesine geçilmesine izin vermemiştir (Kaşgarlı, 2004:48).

Çin ve Türkiye arasında yaşanan olumlu gelişmeler Doğu Türkistan’ın kaderini de etkilemiştir. Türkiye’de neşredilen gazete ve kitaplar Çin Halk Cumhuriyetine bağlı olan Doğu Türkistan’a gönderilmiş iki alfabe arasında çok az fark olduğu için bu gazete ve kitaplar, Doğu Türkistan’da rahatlıkla okunmuştur. Bu durum Çin yönetimini rahatsız etmiştir. 1983 yılında Çin yönetiminin izin vermesi neticesinde Doğu Türkistan Uygur Özerk Bölgesi Eğitim Nezareti Latin alfabesi esasındaki Uygur alfabesini yürürlükten kaldırarak , Arap alfabesi esasındaki Uygur alfabesini eğitim, yayın ve bütün toplumda kullandırma yönünde bir karar çıkarmıştır. 1983’ten sonra Arap harfleri esasındaki Uygur yazısı Doğu Türkistan’da tekrar kullanılmaya başlanmıştır (Kaşgarlı, 2004: 49).

Uygur Türkçesi, bugün, Kazakistan’da Kiril alfabeli, Doğu Türkistan’da ise Arap alfabeli olarak kullanılmaya devam etmektedir ( Öztürk, 2010: 2).

### **3.3. Uygur Türkçesinin Fonetik ve Gramer Özellikleri**

Uygur Türkçesi’nde sekiz ünlü ( a, e, è, i, o, ö, u, ü) yirmi dört ünsüz ( b, c, ç, d, f, g, ğ, h, ħ, j, k, k̄, l, m, n, ñ, p, r, s, ş, t, v, y, z ) bulunmaktadır.

Uygur Türkçesi’nde iki “e” ünlüsü vardır. Bunlardan “e”( ە ) ile gösterilen ünlü Türkiye Türkçesi’nden daha açık ve geniştir. “è”( ې )ünlüsü ise Türkiye Türkçesi’ndeki e’ den daha kapalı ve dardır (Öztürk, 2010:5).

Uygur Türkçesi’ndeki “ğ”, “ħ”, “k̄”, “ñ” ünsüzleri Türkiye Türkçesi’ndeki ünsüzlerden farklılık gösterir. “k̄” ünsüzü Türkiye Türkçesi’ndekinden daha kalın ve gırtlığa yakın telaffuz edilirken “ğ” ünsüzü Türkiye Türkçesi’ndekinden daha belirgin ve gırtlığa yakın

telaffuz edilir. “h” ünsüzü gırtlaktan hırıltılı olarak çıkar. “ñ” ünsüzü ise nazaldır. Kelime ortasında ve sonunda sıkça kullanılır (Öztürk, 2010: 6).

Uygur Türkçesinin en belirgin özelliği kelimeler yazılırken tüm ünlülerin gösterilmesidir. Çalışmamızdaki metinlerde de genel olarak bu kurala uyulmuş kelimeler yazılırken tüm vokaller gösterilmiştir.

Doğu Türkistan Uygur ağızlarının birçoğunda “ı” vokali ı~i arasında bir ses olarak telaffuz edilir.<sup>2</sup> Ünlü uyumunda ince sıradan vokallerin yer aldığı sözlerde yaygın biçimde “i” vokali kullanılır. Ayrıca “i” ünlüsü kendinden önce bulunan “a” ünlüsünü incelterek “ë” ünlüsüne çevirir (Özkan, 1989: 32).

Örnek: Ketseñ këtive yarım  
Senden yohtu pervayım,  
Bu bëshim êsen bolsa  
Her yerde meniñ canım (980).

Uygur Türkçesinin diğer önemli ses özelliklerini çalışmamızdan alınan örneklerle şöyle gösterebiliriz:

- Kelime başındaki “t” ve “k” sesleri Eski Türkçede olduğu gibi bazı hallerde muhafaza edilir (Özkan, 1989: 32).

Örnek: Bağıña kirib baksam  
Örükün heceb şahlıq,  
Çüsümke kirib kapsan  
Kara köz- tili tatlıq (521-524).

- Açık ilk hecedeki “a” ünlüsü ikinci hecedeki “u” ünlüsünün etkisiyle “o” ya döner (Öztürk, 2010: 11)

Örnek: Elnin: tarihi, coğrafi , ictimai ehvalli ötken zamanda qandaq bolğanlıgıdin oçuq ma'lumat berilidiğan bu kıymetlik eserleniñ, eğızdan- eğızğa, balıdan -balığa köçüp yok bolub, unutulub këtışleri bolıdigan sözleden edi (29).

- Vurgusuz orta hece durumuna düşen hecenin dar ünlüsü düşer ( Öztürk, 2010: 14).

Örnek: Gül gönçe, güli gönçe,  
Nime küydirsен munçe,  
Qeşimda turmidin bejdem,  
Meniñ köñlim eçil gönçe (85).

<sup>2</sup> “ı” ve “i” sesleri için yazıda “i” vokali kullanılır. “ı” sesi ise telaffuzda belirgin olarak kendini gösterir.

- Türkiye Türkçesi’nde “b” ile başlayan ve aslî şekli de “b” li olan bazı kelimelerin Uygur Türkçesi’nde “m” ye döndüğü görülür ( Öztürk, 2010: 17).

Örnek: İlihonıñ yolida  
Eynek tahta qolida.  
*Miñ* can berse erzimeydü  
Qamber Ğanniñ yolida (286-289).

- Uygur Türkçesi’ne Arapça ve Farsça’ dan girmiş kelimelerdeki “f” ünsüzü “p” ye dönmüştür ( Öztürk, 2010: 18).

Örnek: Bir şahteva sanaetçi kişiniñ şenige, ezilgen kembigel, emgekçi қоşакçилirimиз *terepidin* eytilingän sinpiy ibretlik қоşакçилiridin (4111).

- Uygur Türkçesi’nde “y” ile başlayan kelimelerin “j” ile başlayan şekilleri de vardır.<sup>3</sup> Bu özellik ülkenin kuzey ağızlarında yaygındır. Bu ikili şekiller özellikle ilk hecesi dar olan kelimelerdir (Öztürk, 2010: 20).

Örnek: Bu *jil* buğday bek boldi  
Erzan qiliñ kız balla.  
Yaş balla yaratmaydu  
Beder qiliñ yaş balla (234-237).

Örnek: *Yürdüm* alemni kezdim  
Sordum başımda ğem bar,  
Ğemsiz kişi alemde  
Men bilmesmu adem bar (2365-2368).

- Uygur Türkçesi’nde bazı kelimelerde bir ünsüzün ikizleştiği görülür (Öztürk, 2010: 20).

Örnek: Muni azdeb yine  
Östeñni çapsen deb kıliptü buyruq,  
Yine *neççe* miñ yüz hehni  
Aq östeñge haydaşti (3961-3964).

- Uygur Türkçesi’nde bazı kelimelerdeki l, r, t ve h ünsüzlerinin düştüğü görülür.<sup>4</sup> Bu ünsüzlerden t ve h ünsüzleri umumiyetle kelime sonunda bulunur (Öztürk, 2010: 21).

<sup>3</sup> “Uygur El Edebiyatı” adlı eserde kelimelerin hem “y” hem de “j” sesi ile kullanımı mevcuttur.

<sup>4</sup> İncelediğimiz eserde en çok görülen ses olaylarından biri “r” sesinin düşürülmesidir. Bunun sebebi de halk arasından derlenen metinlere yerel ağız özelliklerinin yansımalarıdır.

Örnek: Bu kekeñiz sekkiz tala  
Töti ala töti qara  
Alte ay otuñda köydüm  
Bilmidim köñli qara (2671-2674).

Örnek: Lëkin Gülemniñ cëni siñlisiniñ başmaltığı uçmaqñi körüşke aldiraydığan bolub *kaptu* (4749).

Uygur Türkçesinin ses özellikleri kullanıldığı bölgelere göre kimi farklılıklar gösterebilir. Çalışmamızda yer alan metinler halk arasından ve farklı yerlerden derlendiği için metnin imlâsında tam bir birlik yoktur. Aynı kelime metin içinde farklı şekillerde gösterilmiştir. Bu durumun kimi zaman yerel ağız özelliklerinden kimi zaman ise o dönemdeki matbaa koşullarının yetersizliğinden kaynaklandığı düşüncesindeyiz.

Örnek: “kanal” anlamına gelen “östeñ” kelimesinde imla birliği yoktur. Metnin bazı yerlerinde

Östeñniñ tēgi kattıq  
Çapsa ketmen ötmeydü,  
Hitay tuñçi-begleri  
Bëşimizden ketmeydü (3925-3928).

Şeklinde gösterilirken bazı yerlerinde ise

Aq östenni çapsun deb  
Cañcuñdan kéliptü het,  
Bu haqan zulmige taqet  
Qılalmay zar jiglaşti (3933-3936).

Şeklinde gösterilmiştir. Biz anlamdan hareket ederek kelimenin “östeñ” şeklini esas aldık.

## 4. UYGUR SÖZLÜ EDEBİYATI

### 4.1. Uygur Sözlü Edebiyatı

Millî kimliğin en önemli unsurlarından biri kültürel kimliktir. Türk kültürel kimliğinin teşekkülünde yüzyıllar boyunca Türk milletinin kolektif şuuraltında yaşayan duygu, düşünce ve halk zevkinin yansıması olan halk edebiyatı mühim rol oynamıştır (Özkan, 2009). Türk Dünyası edebi ürünlerine baktığımızda bu kolektif yapı ve zihniyet kendini göstermektedir.

Halk edebiyatı, toplumun içinden doğan onun ortak duyuş, düşünüş, dil ve estetik zevkini yansıtan yazılı ve sözlü ürünlerin bütünüdür. Elçin, (1986: 4) e göre doğuş hususiyetleri ne olursa olsun anonim ve kolektif karakter taşıyan mahsullerle efsane, menkabe, destan, masal, hikâye, fıkra, türkü, mâni, bilmece, ninni ağıt ve hatta meddah, karagöz ve orta oyunu “Halk Edebiyatı” adı altında toplanabilir. Türk boylarının inanış ve yaşam tarzıyla şekillenen halk edebiyatı gelenekleri farklı dönemlerden ve şekillerden geçerek günümüze kadar varlığını sürdürmüştür.

En eski Türk boylarından biri olan Uygurlar gerek kurduğu devletlerle gerekse meydana getirdiği zengin dil, kültür ve edebiyat çevresiyle Türk tarihinde önemli bir yer tutmuştur. Uygur döneminin dili ve edebiyat yadigârları Türk edebî dilinin teşekkülünde önemli rol oynamıştır (Kaşgarlı, 2004: 80). Uygurların Türk edebiyatına kazandırdığı Divânü Lûgati't-Türk ve Kutadgu Bilig gibi iki büyük eser bugün yalnızca Uygur Türkleri için değil tüm Türk dünyası için büyük önem taşımaktadır.

Uygur halkı tarih boyunca pek çok savaşa, siyasî çekişmeye baskı ve zulme şahitlik etmiştir. Çin hükümetleri yıllarca Uygur Türklerini zor koşullar altında yaşamaya maruz bırakmış türlü işkenceler yapıp millî kimliklerini yok etmeye çalışmıştır. Bu olumsuz koşullarda dahi yılmayan halk, mücadeleyi elden bırakmamıştır.

19. yüzyılın ikinci yarısında yaşanan tarihî gelişmelere paralel olarak yeni bir edebiyat sistemi şekillenmiştir. Çünkü bu yüzyılda Çin baskı ve zulmü artmış, bunlara dayanamayan halk defalarca ayaklanmıştır. “Sadir Palvan”, “Nözügüm” gibi kahramanlar bu mücadeleler sırasında ortaya çıkmış onlara atfen pek çok koşak dastan ve nahşa yazılmıştır. Halk edebiyatı ürünleri açısından bu dönem oldukça zengindir.

“El Edebiyatı” olarak adlandırılan Uygur halk edebiyatı ürünleri yaşanan dönemin siyasî, sosyal ve toplumsal yapısına paralel olarak hem nazım hem de nesir şeklinde icra edilmiştir.

Uygurların oluşturduğu yüksek kültür ve medeniyet dairesi düşünüldüğünde bu eserlerin sayısı oldukça fazladır. Çalışmamızda yer alan edebi ürünlerden yola çıkarak Uygur halk edebiyatında yer alan türlerin şekil ve içerik özelliklerini inceleyebiliriz.

## **4.2. Uygur Sözlü Edebiyatında Yer Alan Edebî Türler**

### **4.2.1. Koşaklar**

Divanü Lugati't-Türk'te "koşuk" şeklinde kaydedilen türün bugünkü Uygur Türkçesindeki karşılığı "koşak"lardır. Kısa ve yoğun bir tür olması, akılda kolayca kalması nedeniyle halk tarafından sıkça tercih edilmiştir. Koşaklar gelenekle sıkı sıkıya bağlıdır çünkü bu şiirlerde halkın yaşamı, acısı, sevinci, düğünleri, özel günleri, hüznü, savaşları ve kahramanlıkları dile getirilmiştir.

Uygur halk koşakları, Uygur Türklerinin uzak tarihî geçmişinin aynasıdır. Çünkü onunla Uygur Türklerinin başından geçmiş olan tarihî vakaları ile maceraları zulme, eşitsizlik ve adaletsizliğe karşı yürütülen kahramanca mücadeleleri, hürriyete olan istek ve arzuları, gayeleri, örf ve âdetleri, gelenekleri, insan sevgileri, tabiat sevgileri gibi estetik duygularını kendi dairesi içine almaktadır (Kaşgarlı, 2004: 186).

"Uygur Halk Tarihi Koşakları" adlı eserin giriş bölümünde halk koşaklarının öneminden bahsedilir. Halkın siyasî, iktisadî ve ictimâî yapısını anlamak istiyorsak halk koşaklarına bakmamız gerektiği ve tüm örneklerin bu koşaklarda vücut bulduğu belirtilmiştir (Ömer, 1981: 1-4).

Uygur halk edebiyatında "koşak" terimi geniş anlamda "halk şiiri" dar anlamda "mani", "koşma", "beyit", ve "türkü" yü ifade etmektedir (İnayet, 2011). "koşma" terimiyle aynı kökten türediği halde "koşak" teriminin ifade ettiği anlam farklıdır. Anadolu sahasında "koşma" bir tür adyken "koşak" terimi Uygur edebiyatında "halk şiiri" karşılığında kullanılmaktadır (İnayet, 2014: 77). Ezgili söylenip söylenmemesine göre "nahşa", "beyit" gibi farklı isimlerle anılsa da koşak terimi bu kavramların hepsini içine almaktadır (Öger, 2006).

Halk koşaklarının içinde önemli bir yer tutan "nahşaların" karşılığı bizdeki şarkı ve türkülerdir. Müzik, Türk kültüründe sözlü edebiyat ürünlerinin oluşması ve aktarılmasında önemli bir yer tutar. Uygurların kültür ve edebiyat tarihlerini düşündüğümüzde ezgi, onlar için de vazgeçilmez bir unsur olmuş edebî ürünlerin icrasında kullanılmıştır.



Halk şarkıları/türküleri karşılığında kullandığımız “nahşa”lar, halkın toplumsal yaşamını, arzu ve duygularını ifade eder. Müzik ve dansla organik bir bütünlük oluşturur. “koşak”, “beyit” ve daha çok ikili deyişmelerde kullanılan “takmak” gibi şekilleri bulunan “nahşa”ların kendine özgü bir yapısı vardır ( İneyet, 2007).

Çalışmamızda yer alan Sadir Palvan, Nözügüm gibi tarihî nitelik kazanmış kahramanların başlarına gelenler, trajik özellikler taşıdığından onlar adına da halk türküleri söylenmiştir. Bu türküler yıllarca Uygur halkının dilinden düşmemiştir. Ayrıca Uygur müziğinde önemli bir yer teşkil eden “On İki Makam”<sup>5</sup>da halk şarkılarından ve destanlardan beslenmiştir (Özkan,1985).

Şarkı icra edenlere “mukamçı”, “elneğmiçi”, “çalğuçı” gibi adlar verilmiş; şarkılar söylenirken “dap”, “dutar”, “ravap” gibi geleneksel Uygur çalgıları kullanılmıştır (Öger, 2016).

#### **4.2.1.1. Koşakların içerik özellikleri**

Halk edebiyatı ürünleri toplumun muhayyilesinden doğan veya yaşanmış önemli olaylar üzerine şekillenmiştir. Uygur Türklerinin geçirdiği siyasî ve sosyal hadiselerin koşak ve nahşaların konu yelpazesini oldukça genişletmiş olduğunu söyleyebiliriz. Buna bağlı olarak koşaklar, içerik bakımından farklı şekillerde sınıflandırılmıştır. Uygur koşaklarının siyasî sebeplerle Marksist dünya görüşüne uygun biçimde tasnife tabi tutulduğu görülmektedir. Bu duruma örnek olarak çalışmamızda “yöneticiler”, “halkın durumu”, “ölüm”, “esir düşenlerin durumu”, “işçiler”, “hasat” gibi konu başlıkları altında toplanan koşakları gösterebiliriz.

Çalışmamızda yer alan koşakları ele aldıkları konular bakımından başlıklar halinde şöyle inceleyebiliriz:

##### **4.2.1.1.1. Aşk- sevgi konulu koşaklar**

Aşk ya da sevgi, tüm şair ve yazarların kullandığı ana temalardan biridir. Özellikle beşerî aşk duygusunun yoğun olarak işlendiği şiirler, şarkı ve türküler söz konusu olduğunda sanatçılar bu tema etrafında çokça ürün meydana getirmiştir. Sevilen kişinin özellikleri, vefasızlığı, ayrılık acısı ve sevdiğine kavuşamamak, bu ana tema altında ele alınan konulardır.

---

<sup>5</sup> Uygur müziğinde On İki Makam’ın özellikleri ve edebiyata yansımaları için ayrıca bk. (İneyet, 2007).

Uygur halk şiirinde geniş bir yer tutan aşk ve sevgi temaları deyince “Muhebbet Koşakları” akla gelmektedir. Bu şiirlerde aşk ve sevgi kavramları yüceltilir; vefa, sadakat gibi değerler üzerinde durulur. Kimi şiirlerde sevgilinin fizikî özellikleri, huyu, davranışları övülürken kimilerinde sevgiliden ayrı kalmanın ona kavuşamamanın yarattığı zorluklar ele alınmıştır.

Çalışmamızda “Muhebbet-Söyüş Nahşa Koşakları”, “Çiraylığım”, “Hemdem Yarey”, “Allayarım”, “Davançı”, “Tabib Padşa bilen Zöhra Hanımın Vaki’eleridin”, “Leyligül”, “Çakkan Yarey”, “Men Hayran Ayla Han”, “Türlük Koşakla”, “Her Türlük Beyt hem Takmakla”, “Nözügümniñ Nahşiliri Toğrisida” başlıklı bölümlerde bu konular etrafında söylenen şiirlere yer verilmiştir.

Sevgili veya kadın güzelliği Anadolu sahası halk şiirinde olduğu gibi Uygur halk şiirinde de işlenmiştir. Türk halk şiiri ve divan şiirindeki sevgili ve kadın güzellik unsurları ile Uygur halk şiirindeki sevgili imgesi ve güzellik unsurları çokça benzerlik göstermektedir (İnayet, 2014). Divan şiirinde sevgilinin yüzü ve güzelliği anlatırken “mazmun” adı verilen kalıp ifadeler kullanılır ya da türlü benzetmeler yapılır. Uygur halk şiirinde de sevgilinin yüzü, güzelliği, saçı, dudağı, kaşının karası, boyu ve giydiği kıyafetlere değinilir; bunlar çeşitli benzetme unsurları ile şiirlerde işlenir.

*Ƙarab men hiç toymidim aƘ yüzüñge.  
Ay yüzüñnin nuriden köz çekrib  
Ëytay sözni Ëythalmidim hem özüñge,  
Çiraylığım körgeç seni heğlim këçib.*

Bakıp hiç doymadım ben ak yüzüne.  
Ay yüzünün ışığından göz çekip,  
Söylenecek sözü söylemedim sana,  
Güzelim görünce seni aklım kaçmış  
(2459-2462).

*Alteşede barmëken  
Sen yarimdek ay çiray,  
İlandek tolğininib çıksan  
Ƙandağ senden bir tanay,*

Altışehir’de var mıymış  
Yârim gibi ay yüzlü,  
Yılan gibi kıvrılsan  
Senden nasıl vazgeçeyim (465-468),

*Bağıñniñ içi saye  
Etrafı enin güldür,  
Gül sayesida oltuğan  
Lebleri kızıl güldür.*

Bağının içi gölge  
Onun etrafı güldür,  
Gül gölgesinde oturanın  
Dudakları kızıl güldür (481-484).

*Can içide canan kız  
Cangâ otni yaqqan kız,  
Kaşlari kelem kaşdek  
Çaçlari yaman kız.*

Can içinde canan kız  
Cana ateşi yakan kız,  
Kaşları kalem gibi  
Saçları yaman kız (717-720).

*Yarimniñ boyi zipa  
Zipa boyida gül bar,  
Şirin sözleri tatlıq,  
Ay yüzide ħali bar.*

Yârimin bedeni zarif  
Zarif bedeninde gül var,  
Şirin sözleri tatlı,  
Ay yüzünde beni var (1133-1136).

Uygur kadınları verdiği renkten dolayı “osma” yı yıllarca kozmetik amaçlı kullanmışlar ve yaz kış demeden kaşlarından eksik etmemişlerdir. Her yıl yaz mevsiminde bahçelerinde özel bir yer ayırıp “osma” ekmişler ve bu bitkinin çıkan yapraklarını sıkıp suyunu bir çubuğa sardıkları pamukla kaşlarına sürmüşlerdir. Bu bitki renk vermesinin yanı sıra kaşları da güçlendirmiştir (Rahman, 1996: 154-155). Uygur kadınlarının güzellik unsuru olan “osma” ile ilgili ifadeler şiiirlerde sıkça rastlamaktayız:

*Kaşñ esli karadir  
Osma koyğaniñ yalğan  
Men köysem saña köydüm  
Seniñ köygeniñ yalğan.*

Kaşın aslı karadır  
Osma sürdüğün yalan  
Ben yanarsam sana yandım  
Senin yandığın yalan (833-836).

Sevgilinin güzellik unsurlarından biri de giyinip kuşandığı kıyafetlerdir. Bunlar sevgilinin kaşını, gözünü, boyunu ve güzelliğini açığa çıkarır. Âşık, sevdiğinin tenine ipek kumaşları lââyık görür. Uygurlar arasında yerli ipek kumaşların çeşidi çoktur. Bunların arasında “etles”(atlas) kumaş, rengi ve güzelliğiyle meşhurdur. Uygur kadınları ve kızları desenli atlastan uzun gömlek giymeyi gelenek haline getirmişlerdir (Rahman, 1996: 52-53). Uygur halk şiiirinde “etles” kumaş sevgilinin güzelliğini tamamlayan unsurlardan biri olarak kullanılmıştır.

*Bulbul kondu mu bağıña  
Meni köydürme dağıña!  
Etles kemzel yaraşıptü  
Senin nazük camaliña.*

Bülbül kondu mu bağına  
Beni yandırma yarana!  
Atlas ceket yakışmış  
Senin nazik güzelliğine (561-564).

Gül ve bülbül Türk şiirinin vazgeçilmez iki imgesidir. Hem divan şiirinde hem de halk şiirinde yıllarca “âşık ve sevgili” nin timsali olarak kullanılmıştır. Uygur geleneksel anlayışında da kırmızı gül, sevgilinin aşkın ve gönül rahatlığının, bülbül ise sadık âşığın ve iradenin sembolü olmuştur. Kırmızı gülü övmek ve yüceltmek, insan isimlerinin sonuna “gül” eklemek halk arasında gelenek haline gelmiştir (Rahman, 1996:151-152). “leyligül, anargül” gibi ifadeler şiirlerde kadınların güzelliklerini ifade etmek ya da iltifat amaçlı kullanılmıştır.

*Ƙızıl gül añlimamidu  
Bulbulniñ sayraşini.  
Ölsem, armanim yoƘtu  
Bir körsem camalini.*

Kızıl gül duymaz mıydı  
Bülbülün ötüşünü.  
Ölsem, isteğim yoktur  
Bir görsem yüzünü (913-916).

*AƘ tikenden şeker aldım  
Kök tikenden leyligül,  
Sen yariña alma berseñ  
Men yarımğa deste gül.*

Ak dikenden şeker aldım  
Gök dikenden leyligül,  
Sen yârine elma versen  
Ben yârime deste gül (2807-2810).

Sevilen kişinin fizikî özelliklerinin yanında karakter özellikleri ve davranışları da şiirlerde yer edinmiştir. Sevgili daima nazlıdır, âşığına nazlanır. Ona ümit verir gibi görünüp peşinden koşturur ve acı çektirir. Âşığa karşı acımasız davranır. Onun bu özellikleri Uygur halk geleneğindeki şiirlere şöyle yansımıştır:

*Gülniñ gonçası köriñ  
Sayğa bėkib Ƙaraydu,  
Bivapa yarni köriñ  
Terik ayrilay deydi.*

Gülün gonçasını görün  
Dereye bakıp durur,  
Vefasız yâri görün  
Kızıp ayrılalım der (1025-1028).

*Bivefa êkendir sen  
Köb capa êkendir sen,  
Sêni arilmasmen deb erdem  
Ariġan êkendir sen.*

Vefasızmışsın sen  
Çok cefalıymışsın sen  
Senden ayrılmam deyip her zaman  
Ayrılanmışsın sen (501-504).

*Yar mênî çapa kıldiñ  
Canımğa capa kıldiñ,  
Sendek bivapa yargâ  
Avare bolamenmu!*

Yâr bana cefa ettin  
Canıma cefa ettin,  
Senin gibi vefasız yâre  
Kayıtsız olayım mı (1321-1324)!

*Körmêgen kapirlaniñ  
Bizni körüb rehmi kélür  
Taşmîdi begriñ seniñ  
Kapırçe yok rehmin senin*

Görmemiş kâfirlerin  
Bizi görüp acıyası gelir,  
Taş mıydı bağrın senin  
Kâfir kadar yok acıman senin (1493-1496)

Aşk ve sevgi deyince aklımıza gelen bir diğerkonu ise sevdiğine kavuşamamak ve ondan ayrı kalmaktır. Âşık ve sevgili kendi istekleri dışında farklı nedenlerden dolayı ayrı düşerler. Bu gurbet, savaş ya da vatanından sürülmek gibi nedenlerden kaynaklanabilir. Uygur Türklerinin geçirdiği siyasî ve sosyal süreçleri düşündüğümüzde ayrı düşen sevgililerin durumu şiirlere çokça yansımıştır.

*Yar ayrilib çida dâgen bir çidalmâsman,  
Hiç ayrilib çidar mēken köñül alduğan*

Yar ayrılmış dayan demiş dayanamam,  
Hiç ayrılıp dayanılır mı gönül çalan  
(1978-1979).

*Gonçe yüzlük nikarimni  
Körer kün barmu?  
Tespîh, tehlil boldi meña  
Yarniñ suraġi.*

Gonca yüzlü sevgilimi  
Gördüğüm gün var mı?  
Tespîh, tahlil oldu bana  
Yârin sorgusu (2828-2831).

*Seniñ oti- piraķiñda  
Boğzimden ġiza ôtmes,  
Bir yıl boldi köygele  
Köygen ot saña yēmes.*

Senin ayrılık ateşinde  
Boğazımdan yemek geçmez,  
Bir yıl oldu yanalı  
Yanan ateş sana değmez (685-688).

Çalışmamızda Uygurlar arasında söylenen ve sevdiğine kavuşamayan onu göremeyen aşğın bir zaman hatırında kalanların anlatıldığı eski bir halk türküsü olan “Allayarım” (Necip-Kurban, 2013: 10) de aşk ve sevgi temalı koşaklar arasında yer almıştır.

*Alla yarim hıyaliñiz neççe oyda mu,  
Kıçıklıkde oynab edik, emdi yol yok mu?*

Allayârim aklına geliyor mu,  
Küçükken oynardık, şimdi yol yok mu?

*Gül gönçesi açılğandek  
Lebleriñ seniñ,  
Hömrüm ötti leblerinni  
Söyelmey seniñ.*

Gül goncası açılmış gibi  
Dudakların senin,  
Ömrüm geçti dudaklarını  
Öpemedim senin (2600-2605).

Ayrılık kavramını sadece sevgiliden ayrılık olarak sınırlamamak gerekir. Anne babadan vatanından ve sevdiklerinden ayrılmayı işleyen koşaklar da vardır.

*Karığay yopurmaķı  
Kıatmıkat bolamidéken?  
Öz jutiden ayrılğan  
Musapir bolamidéken?*

Çam yaprağı  
Kat kat olur mu?  
Kendi yurdundan ayrılan  
Misafir olur mu (1777-1780)?

*Men atamdan ayrilib  
Sundi kıanatim kıayrilib,  
Men jıglımay kim jıglısun  
Canım anamdan ayrilib.*

Ben atamdan ayrılıp  
Kırıldı kanadım burkulup,  
Ben ağlamayım kimler ağlasın  
Canım anamdan ayrılıp (2041-2044).

#### **4.2.1.1.2. Evlilik ve düğün konulu koşaklar**

Uygurlar zengin bir kültüre sahip Türk boyudur. Şiir, müzik ve dans onların yaşamlarında hep iç içe olmuştur. Aile kurumunun temellerinin atıldığı özel günler olan düğünler de bu sanat etkinliklerinin icra edildiği yerlerden biridir. Düğün koşakları aşk ve sevgi konusunun işlendiği “muhebbet koşakları” arasında ele alınsa da biz, çalışmamızda bu konuyu ele alan pek çok şiir olduğundan ayrı bir başlık altında incelemeyi uygun bulduk.

Düğünler, karı koca olacak iki gencin hayatlarındaki en mühim olaydır ve en eğlenceli merasimlerden biridir. Bu merasimlerde şiirler, şarkı ve türküler, danslar hep yer almıştır. Uygur Türkleri arasında koşak bilmeyen kişiyi bulmak mümkün değildir (Kaşgarlı, 2004: 186). Bu yüzden hem birbirini seven iki kişinin duygularını dile getirmek hem de düğüne katılan insanların, evlenen gençlere güzel dileklerini iletmek için düğünlerde pek çok koşak söylenmiştir.

Düğün koşaklarında evlenen gençlerin aşkı ve sevgisi, onları yetiştiren anne babaya duyulan saygı, gelinlerin baba evinden ayrılışları, evlenemeyen gençlerin sıkıntıları ve hasretleri gibi konular işlenmiştir.

Çalışmamızda “Toy Kilib Bağanda Eytildiğan Koşakla”, “Kız Anasiniñ Jiğlab Eytidiğan Koşaklıri”, “Hücre Gepi”, “Küyoğulniñ Salam Bêrişi”, “Salamları”, “Vay Yar Senem”, “Kumul Yar Senem” başlıklı bölümlerde düğün ve evlilik konuları işlenmiştir.

Düğün koşaklarının çoğu, dize sonlarında yer alan “yar yar”, “ölen”, “yar senem”, “vay yar senem” gibi rediflere göre adlandırılmıştır. Bunların kimi zaman “ay yölen, hay yölen” gibi şekillerde de kullanıldığı olmuştur.

“Yar yar” ve “ölen” koşakları Uygur düğünlerinde gelinin baba evinden alınıp damadın evine götürülmesi sırasında damadın ve gelinin arkadaşları tarafından söylenir. Düğün günü gelin alayı gelin almaya giderken ve gelini alıp dönerken yol boyunca “yar yar” türküsü söylerler (İnayet, 2013).

*Ƙara- Ƙara Ƙağila*

*Ƙamandadu yar-yar*

*Ƙız almığan jigitle armandadu*

*Yar-yar*

Kara kara kargalar

Harmandadır yâr yâr

Kız almayan yiğitler hasrettedir

Yâr yâr (3525-3628)

*Ay hay yölen - ay yölen*

*Ƙar kélidü,*

*Bergi hezan tonni këyib*

*Yar kélidü.*

Ay hay yölen ay yölen

Diken gelir,

Sonbahar yaprağı elbisesi giyip

Yâr gelir (3517-3520).

Evlilik ve aile kavramları hem dinî hem de kültürel bakımdan önemli kabul edilmiştir. Çalışmamızda yer alan düğün koşakları, Allah ve Peygamber'in anılışı ile başlamıştır.

Ey avval ey avvel başlab

Ĥudani yey yad  ytli

Peyğemberniñ s nnetini şad  ytli.

 ncelikle başlayıp

Allah'ı y d edelim

Peygamberin s nnetini şad edelim  
(3501-3503).

Kızını gelin eden annenin hissettiği duyguları anlatan dizeler şu şekildedir:

*On yaş yařıĝa y tmegen balam, vay balam*

*Soksam  yden ketmigen balam, vay balam*

*Uçub ketdi  yimden balam, vay balam*

*Ĝayib boldi k zimden balam, vay balam.*

On yaşına girmemiş  ocuĝum, vay  ocuĝum

D vsem evden gitmemiş  ocuĝum, vay  ocuĝum

Uçup gitti evimden  ocuĝum, vay  ocuĝum

Kayboldu g z mden  ocuĝum, vay  ocuĝum (3605-3608).

D ĝ n koşaklarında evlenemeyen ve sevdiğine kavuşamayan gen lerin sitemleri de dile getirilir.

*Ėara- Ėara Ėaĝila*

*Ėamandadu yar-yar*

*Ėiz almiĝan jigitle armandadu*

*Yar-yar*

Kara kara kargalar

Harmandadır y r y r

Kız almayan yiĝitler hasrettedir

Y r y r (3525-3528).

Çalışmamızda aynı i eriĝe sahip d ĝ n koşaklarının bazıları hem beyit hem de d rtl k şekli karşımıza çıkmaktadır. D rtl k şeklinde verilen koşaklar ‘‘yar senem’’ redifiyle s ylenmiştir.

*Ėizil-Ėizil piyazniñ posti tola,*

* ylenmigen jigitniñ dosti tola.*

Kırmızı-kırmızı soĝanın kabuĝu  ok,

Evlenmeyen yiĝidin dostu  ok

(3529-2530).



*izil- izil piyazniñ  
Posti tola yar senem,  
Öylenmigen jigitniñ  
Derdi tola yar senem.*

Kırmızı kırmızı soğanın  
Kabuğu oktur yar senem,  
Evlenmeyen yiğidin  
Derdi oktur yar senem (3718-3721).

#### 4.2.1.1.3. İş ve işçilerin durumunu ele alan koşaklar

“Emgek Koşakları” olarak adlandırılan “iş koşakları”, halkın yaşamının bir aynası niteliğindedir. Uygurlar ok eski devirlerden bu yana yerleşik hayata geçip tarımla uğraşmışlardır. Bu yüzden tarım onların hayatlarında her zaman önemli bir yer teşkil etmiştir. Üretici bir toplum olmaları onların edebî anlayışlarına da yansımıştır. Halkın bir araya geldiği biçim(hasat) zamanlarında koşuklar ve şarkılar söylenmiştir. Bunlar, Anadolu’daki insanların hasat zamanlarında söylediği mani ve şarkılara benzemektedir. Emgek Koşakları adlı bu tasnif

Çalışmamızda yer alan “Orma Nahşa-Koşakliri”, “Hitaydiki Merdika-Meynetkeşenin Nahşaları”, “Taş Ahunum Şenige” başlıklı bölümlerde iş yapılırken söylenen koşaklar ve farklı işlerde çalışan işçilerin durumunu anlatan koşaklar yer almıştır.

Hasat zamanında insanlar bir araya gelir, ekinler toplanır ve bu sırada hoşça vakit geçirmek için çalışanların ağzından şiir ve şarkılar dökülür. Bu şiirlerde kimi zaman yapılan işin özellikleri anlatılır kimi zaman sevilen kişiye göndermeler yapılır.

*Ormañizni ordum men  
Enceñizni saylanmay,  
Yeniñizda yar tutdum  
Ötinizğa paylimay!*

Ekininizi biçtim ben  
Demetiniz seçilmez,  
Yanınızda sevgili buldum  
Ateşiniz görülmez (2639-2642)!

*Ormani orğan bilen  
Bar eken bölek talmaq,  
Oğadan iymet üşdi  
Yarniñ köñlini almak.*

Ekini biçmek ile  
Varmış böyle yorulmak,  
Zehirden daha zor  
Yârin gönlünü almak (2647-2650).

İncelediğimiz eserde iş yaparken söylenen koşakların yanı sıra farklı işlerde çalışan ve ezilen işçilerin durumunu anlatan şiirlere de yer verilmiştir. İli’de bulunan madende zorla çalıştırılan, kötü muamele gören Kaşgarlı işçilerin durumu, baskıya maruz kalmaları, çok cefa çekmelerine rağmen sessiz kalışları şöyle dile getirilmiştir:

*İli yoli hañ yoli,  
Rommalida ay güli,  
İlida tapkan pulla,  
Kimavazniñ çay puli!*

İli’ nin yolu maden ocağı yolu,  
Başörtüsünde ay güli,  
İli’de bulunan paralar,  
Kumarbazın çay parası (2744-2747)!

*Kaşkalikniñ ballari  
Teñden tolisi hañda,  
Kaşkağa keteý dese,  
Birden çapini dañda!*

Kaşgar’ ın çocukları  
Yarısından fazlası madende,  
Kaşgar’a gideyim dese,  
Bir paltosu rehinde (2748-2751)!

“Taş Ahunum Şenige” başlığı altında verilen şiirlerde bir tüccar olan Taş Ahunum’dan bahsedilmiştir. “Uygur Halk Tarihi Koşakları ” adlı eserde Taş Ahunum ile ilgili koşaklara geçmeden önce onun hakkında bilgi verilmiştir. Artuşlu (Atuş) olan Taş Ahunum, genç yaşta ticaretin yollarını iyi öğrenmiş ve Kaşgar, Urumçi, Gulca gibi şehirleri gezerek ticaretle uğraşmıştır. I. Dünya Savaşı’ndan sonra Şincan’a gelerek halkın ihtiyacı olan demir, çay, kumaş gibi sanayi mallarını buraya taşımıştır. Kendi sermayesi az olunca yöredeki zenginleri organize ederek şirket oluşturmuş pamuk ve kibrit fabrikası açmıştır. Birçok işletme kurup para bastırması ve pazarı bayındır hale getirmiştir. Yaptığı bu işler sayesinde adı duyulmuştur. Onun adına söylenen koşaklar ise dönemin toplumsal durumu ve işçilerin ruhsal durumları hakkında bilgi vermektedir (Ömer, 1981: 93).

*Asmandiki ayni köreñ  
Taş ahunum bayni köreñ  
Zavodda işlegen merdikağa  
Seleb begen nanni köreñ*

Gökyüzündeki ayı görün  
Zengin Taş Ahunum’u görün  
Fabrikada çalışan işçiye  
Verilen ekmeği görün (4125-4128).

#### 4.2.1.1.4. Tarihî olaylar ve kahramanları ele alan koşaklar

Bir ulusun kaderini etkileyen tarihî olaylar ve bu olaylara yön verip milletine liderlik eden kahramanlar hep var olmuştur. Uygur Türklerinin geçirdiği tarihî süreçleri düşündüğümüzde 19. yüzyıl, Çin-Mançu baskı ve zulmüne maruz kalan Uygur halkı için özgürlük ve var oluş mücadelesinin verildiği bir zaman dilimi olmuştur. Çin'in baskıcı yönetimi ve uyguladığı politikalar neticesinde Uygurların ruhsal dünyasında derin yaralar açılmış; bu durum da onların dil ve edebiyat ürünlerine yansımıştır. Bu yüzyılda siyasi ve tarihi koşak sayısında artış olmuş Çince kelimeler Uygur koşaklarının arasına girmiştir (İnayet, 2016).

“Uygur folklorunda konusunu tarihten ve tarihte yaşamış önemli şahıslardan alan koşaklar ayrı bir öneme sahiptir (Oğuz, 2018).” Özellikle Çin-Mançu istilas döneminde tarihi olayları ve kahramanların başlarına gelenleri anlatan çokça destan, koşak, türkü gibi edebî ürünler oluşturulmuştur. Bu yüzden 19. yüzyıl, Uygur halk edebiyatının yükseliş dönemidir. Sadir Pehlivan<sup>6</sup> da bu yüzyılda yaşamış bir halk kahramanıdır.

Adem Öger, Sadir Pehlivan'ın yaşamı hakkında şu bilgileri vermiştir:

“Sadir Pehlivan, 1798 yılında Gulca (İli)'ya bağlı Moltohtiyüzi (Mollitohtiyüzi) Köyü'nde bir çiftçi ailede dünyaya gelmiştir. Sadir Palvan'ın Hotenli olan babası Hoşehmet, Çin zulmüne karşı direndiği için 1767 yılında sürgün edilerek İli'ye yerleştirilen 6000 aileden biridir. Sadir'in çocukluk yıllarında, Çin-Mançu yönetimi bütün Doğu Türkistan'ı istila etmiş ve Uygur Türklerine ağır zulümler yapmıştır. Sadir Palvan, yoğun baskı neticesinde kendi köyünü terk ederek Gulca'nın Kazancı kasabasına yerleşmiştir. Sadir Palvan, İli'deki çiftçi ayaklanmalarının lideridir. 1860 yılından itibaren onun Çin zulmüne karşı elli kişiyle başlattığı mücadeleye daha sonra 300 kişi katılmış ve ilk olarak Aşlık Ambari, Çilpeñze, Bayanday ve Küre gibi kaleler ele geçirilmiştir. Sadir Palvan'ın bu mücadelesi kırk yıl boyunca sürmüş ve on üç kez hapse atılmıştır. Sadir Palvan, 1871 yılında Gulca'da vefat etmiştir” ( Öger, 2012).

Turan, Sadir Pehlivan'ın, on beş yaşından başlayarak milli meselelere kafa yordüğünü, 1864-1867 yıllarında meydana gelen ayaklanmalara üç oğluyla birlikte katıldığını, bu savaşta İli bölgesinde bulunan Çinlilerin müstahkem kalelerinden olan Bayanday ve Küre kalelerini aşarak kahramanlıklar gösterdiğini dile getirir (Turan, 1998). Sadir Pehlivan'ın kahramanlıkları kendi devrini aşarak yıllarca Uygur halkının dilinde, türkülerinde yer almıştır. Çalışmamızda Sadir Pehlivan ile ilgili şiirler de “nahşa” olarak söylenmiştir.

<sup>6</sup> Uçkuncan Ömer'in “Uygur Helk Tarihi Koşakliri (1985)” adlı eserinde Sadir Pehlivan hakkında söylenen şiirlere daha geniş bir şekilde yer verilmiştir.

Sadir Pehlivan, yaşının büyük bir bölümünü Çin zulmünden kaçarak defalarca zindana düşüp yine de oradan kaçmayı başararak, kimi zaman ise dışarda açlık derdi ile mücadele ederek geçirmiştir.

*Hitaydan keçib jürüb  
Tağlani makan kilduk,  
Kosak eçi yaman éken  
Şalvuni kavab kilduk.*

Çin'den kaçıp  
Dağları mekân ettik,  
Karın açlığı fenaymış  
Şalvarı kebab yaptık (3437-3440).

*Şalvuni kavab kısam  
Bu tatlık bēğir boldi,  
Tağlada keçib jürüb  
Atlırim yēğir boldi.*

Şalvarı kebab yapsam  
Bu tatlı ciğer oldu,  
Dağlarda yürümekten  
Atlarım yara oldu (3441-3444).

Sürgün hayatı boyunca vatanından ve sevdiklerinden ayrı kalmıştır.

*Atasiden jitim kalğan,  
Anasiden jitim kalğan,  
Jitim kalğanda men alğan  
Hemide ağıçam aman barmu?*

Babasından yetim kalan,  
Anasından öksüz kalan,  
Yetim kaldığımda beni alan  
Hamide ablam iyi mi (3461-3464)?

*Sadir deb étim galđi  
Dañzida hetim kalđi,  
Menim üç balam badu  
İlida jitim kalđi.*

Sadir denen adım kaldı  
Evlenme cüzdanımda yazım kaldı,  
Benim üç çocuğum vardı  
İli'de yetim kaldı (3445-3448).

Sadir Pehlivan, Çinlilere karşı çetin mücadeleler veren bir savaşçı olarak anılmıştır.

*Sadirniñ mingen ati  
Duñ Yamulğa taraydu,  
Sadir özi hoğañza  
Öltürmeydü palaydu.*

Sadir'in bindiği atı  
Zindanın üstüne sürer  
Sadir kendi kahraman  
Öldürülmez sürülür (3433-3436).

Uygur Türkleri, 1864-1871 yılları arasında Mançu istilasına ve onun yerel işbirlikçilerine karşı birçok kez ayaklanmışlardır. Mayimhan da bu dönemde Mançu yönetimine karşı milli ayaklanmada öne çıkan kadın kahramanlardan biridir. Sonraki dönemde hükümet tarafından idam edilen Mayimhan, Uygur Türklerinin bağımsızlık sembollerinden biri haline gelmiştir (İnayet ve Öger, 2009).

*Zindan tami egiz tam  
Eniñ içi göristan,  
Erkinlikke bel bağlab  
Şeyit boldi Mayimhan.*

Zindan duvarı yüksek duvar  
Onun içi kabristan,  
Özgürlüğe niyet edip  
Şehit oldu Mayimhan (2480-2483).

Bu dönemdeki ahval hakkında “Uygur Halk Tarihi Koşakları” adlı eserde, 1864-1871 yılları arasında Uygur halkı hesapçı, rüşvetçi memurlar ile kendi içindeki toprak ağası ve tefecilerin zulümlerine maruz kaldığına, ağır vergiler altında ezilip gece gündüz çalışıp karınlarını doyuramaz hale geldiklerine ve bu zamanda ortaya çıkan kahraman Mayimhan ‘ın yapılanlara karşı çıkıp hükümet tarafından öldürüldüğüne değinilmiştir (Ömer, 1981: 37).

*Atmış yambuni elib  
Darin ambal toyamidu,  
Mayimhanni öltedi  
Huni eni koyamidu.*

Altmış yambu alıp  
Kaymakam Bey doyar mı,  
Mayimhan’ı öldürdü  
Kanı onu bırakır mı (2508-2511).

Bayanday Savaşı da Uygur halkının Çin’e karşı verdiği mücadelelerden biridir. Baskıcı yönetim ve ağır vergiler altında ezilen halkın başkaldırısı anlatılır. Çin Hükümeti Doğu Türkistan’ın İli bölgesinde asker toplayıp, feodallerle birleşerek halkı talan etmiştir. Buna dayanamayan halk da 1864’te Uygur ve başka milletler ile birleşerek ayaklanma başlatmış ve eski hükümetin merkezi olan Bayanday Kalesi’ni almıştır. Kaleye iki defa hücum eden halk, Çin askerlerini mağlup etmeyi başarmıştır (Ömer, 2008: 33-37).

Çin-Mançu yönetimi uzun yıllar boyunca mazlum Uygur halkını hainlik ve komünizm gibi değişik siyasî rejimler altında kullanmış onları yol, kale vb. yapımında güç koşullar altında çalıştırmıştır. Ağır vergilere tâbi tutarak halkı sömürmüştür. Çalışmamızda yer alan şiirlerde Bayanday Savaşı’nı anlatmaktan çok ayaklanma başlamadan önceki halkın durumuna,

çektığı eziyetlere, zalim yöneticilerin onlara karşı tavırlarına ve koyulan ağır vergilere değinilmiştir. Tuñgan adı verilen Müslümanlar zor şartlar altında yaşamaktadır. Şiirlere “cañcuñ”, “ambal” gibi Çince isimlerle<sup>7</sup> yansıyan “bey, ağa, kaymakam” gibi unvanlara sahip yöneticilerin (İnayet, 2016) halka karşı tavırları son derece acımasızdır

*Ahşami yatar bolsaq*

*Sağni kigiz kèni?*

*Bu canğa ötüb ketdi*

*Hitaylaniñ mesî kèni?*

Akşam vakti yatacak olsak

Sağlam çadır nerede?

Bu cana basıp geçti

Çinlilerin çizmesi nerede (3817-3820)?

*Sèliq tēbib bērilmey helk*

*Hēziz perzendini satdi,*

*Bu Cañcuñ boldi ejderha*

*Tarañçilağa ot çaçti*

Vergiyi bulup veremeyen halk

Kıymetli çocuğunu sattı,

Bu general oldu ejderha

Tarañçilere ateş saçtı (3833-3836).

*Vañhuli bala boldi*

*Hitayla ejdeha boldi,*

*Çidalmay goldiğa hehle*

*Kēçeler öyige kaçti.*

Vanhuli bela oldu

Çinliler ejderha oldu,

Dayanamayıp gürültüye halk

Geceleyn eve kaçtı (3945-3948).

*Ambaliğa ambal şahida tambal*

*Jutni sorab yeydü Yamuldiki ambal*

Kaymakam yöneticilikte tembel

Yurdu soyup yedi Yamul’daki kaymakam

(4137-4138).

Uygur Türklerinin toprakları Çin hakimiyetine girmesiyle, burada yaşayan Uygurlar Çinlilere boyun eğmek istemezler. Bundan dolayı pek çok kez ayaklanırlar. Dış güçlere karşı yapılan bu çetin mücadelelerde pek çok halk kahramanı ortaya çıkmıştır. Halkın kurtuluşu için çalışan kahramanlar sadece erkekler değildir. Nasıl ki Çin Tömür Batur’un kız kardeşi Mehdumsula düşmanlara karşı savaştıysa Nözügüm de halkının kurtuluşu için Kalmuklarla savaşmış ve kendini feda etmiştir. Uygur Türklerinin mücadelelerinin simgesi haline gelen kadın kahramanlardan biri olmuştur.

<sup>7</sup> Uygur koşaklarında yer alan Çince diğer kelimeler için bk. (İnayet, 2016).

Doğu Türkistan sahasında XIX. ve XX. asırlarda meydana gelen sosyal olaylara bağlı olarak teşekkül eden destanlar vardır.<sup>8</sup> Sadir Palvan, Nözügüm, Kızıl Gülüm, Seyit Noçi, Abdurrahman Hoca gibi destanlarda anlatılan olaylar gerçekten olmuş tarihi olaylardan izler taşımaktadır (İnayet, 2014: 29). Nözügüm'ün hikâyesi de halkın ağızında yıllarca dolaşmış koşaklarına nahşilerine destanlarına konu olmuştur.

Nözügüm kelimesi Türkiye Türkçesinde “ince”, “nazik”, “narin” anlamlarına gelmektedir. Uygur Türkçesinde “Nozugum”, “Nazugum”, “Nuzugum” şekillerinde telaffuz edilmektedir. Çalışmamızda ise “Nözügüm” şekli kullanılmıştır.

Nözügüm'ün bir halk kahramanı olmasına sebep olan olayları İsa Özkan “Nözügüm Destanı” adlı makalesinde şöyle dile getirmiştir:

“Nözügüm Destanı'nın teşekkülüne sebep olan hadiseler, 1824 yılında cereyan eder. Sözü geçen tarihte Kaşgar' da hocalar sülalesinden Cihangir Hoca Kırgız Türklerinin de yardımıyla Çinlilere karşı istiklâl için ayaklanır ve kısa bir süre sonra da bunda muvaffak olur. Ancak Çin'den sevk edilen büyük miktardaki “Çempen” adı verilen kuvvetler karşısında yenilir ve esir edilerek demir kafes içinde Pekin'e, Mançu sülalesinden İmparator Dü-wan (Tao-tuwan) Han'a götürülürken yolda vefat eder. Söz konusu ayaklanmanın bastırılışında büyük rol oynayan Doğu Türkistan'daki azınlıklardan Mançu soyundan Şamanist Solonlar ve Moğol asıllı Kalmuklar, Çin kuvvetleriyle birlikte, merkezî hükümetin de teşvik ve desteğini alarak büyük bir katliam ve yağma harekâtına girişirler. Ancak, işgalcilerce genç kadın ve erkeklerin öldürülmesinden ziyâde esir alınmaları tercih edilir. Çinliler ve Solonlar bir süre sonra İli' ye sürdükleri bu Uygur esirlerden genç kız ve kadınları cariye, erkekleri ise köle olarak zengin ve nüfuzlu Kalmuk beylerine satarlar. Kaşgar'da doğup büyüyen destan kahramanımız Nözügüm de bu trajik kaderi yaşamak zorunda bırakılan, fakat düşmanlara boyun eğmeyerek direnmeyi tercih eden Kaşgarlılardan birisidir” (Özkan, 1992).

Çalışmamızda Nözügüm'ün başından geçen olayların anlatıldığı bölümler nesir; Nözügüm'ün söylediği nahşiler ise nazım olarak verilmiştir. Bu şiirler Nözügüm'ün bir Kalmuk'a verildiğinde; Kalmuklardan saklanırken kamışlıkta; dağlarda/ormanlarda saklanırken; Solanların onu Şi Sen'e teslim ettiğinde; Şi Sen'in onu Solanla evlendireceğini anlayıp kaçtığında; Dun Yamul'da ve Şi Yamul'da söylediği manzumelerdir.

*Yalañ ayak su keçtim*

*Tağniñ suyni içtim,*

*Çidalmay Qalmağ zulmiğa*

*Heziz cënimden keçtim*

Yalın ayak su geçtim

Dağın suyunu içtim,

Dayanamayıp Kalmuk zulmüne

Aziz canımdan geçtim(4843-4846).

<sup>8</sup> Uygur Halk destancılığının durumu hakkında bk. (Özkan,1985).

*Komuşlukka ot koyşa  
Kêçib kirey deyyağ,  
Hergiz hotun bolmasmen  
Kalmak yüzi karağa!*

Kamışlığı yakarlarsa  
Kaçıp gireyim nehre,  
Herkes ben gibi eş olamaz  
Yüzü kara Kalmuk'a (4904-4907)!

*Nözük beli bağlandi  
Öltümeke rastlandi,  
Yalguz gërib Nözügüm  
Şi Yamulğa solandi!*

Nazik beli bağlandı  
Öldürmeye hazırlandı,  
Yalnız garip Nözügüm  
Şi-Yamul'a hapsedildi (5021-5024)!

Nözügüm'ün nahşilerini değerlendirirken Alimcan İnyet (2013) ve Uçkuncan Ömer'in (1981) Nözügüm ile ilgili araştırmalarını<sup>9</sup> incelediğimizde, çalışmamızda verilen koşak sayısının bu eserlerde verilen koşak sayısından daha az olduğunu görmekteyiz. Bunun sebebinin metinlerin halk arasından derlenirken unutulduğunun ya da baskıda yaşanan sıkıntılar nedeniyle yazıya geçirilmeyişinin olduğu kanaatindeyiz. Çalışmamızda,

“Atamnima sëğindim  
Anamnima sëğindim,  
Tirikmikin şul dadam  
Hiçbir heve bilmidim!  
Atam munda kegeymu  
Meni ëlib ketkeymu?” (T4955)

şeklinde verilen koşanın tam hali, incelediğimiz eserlerde şöyle verilmiştir:

“Atamni men sëğindim,  
Akamni men sëğindim.  
Tirikmikin şul dadam,  
Heberini bilmidim.

<sup>9</sup> Alimcan İnyet, “Uygur Halk Destanları 2” adlı çalışmasında Nözügüm'ün yaşadığı olaylara ve söylediği şiirlere yer vermiştir. Bu çalışmayla kıyasladığımızda incelediğimiz “Uygur El Edebiyatı” adlı eserde Nözügüm etrafında söylenen şiirlerin sayısı az ya da bazı yerleri eksiktir.



Akamğa yételmesmen,  
Atamni hem körmesmen.  
Atamni körün ölsem,  
Hergiz arman kılmasmen.

Atam munda kelermu?  
Mèni èlib kète rmu?  
Tèç Keşkerge yètermu?  
Tinç barurni bilmesmen.” (İnayet, 2013: 21-22) (Ömer, 1981: 14-15)

#### 4.2.1.1.5. Dinî ve geleneksel günleri konu alan koşaklar

Çalışmamızda halk arasından derlenen Ramazan, oruç, zekât, Kadir Gecesi, bayram ve Nevruz gibi dinî ve geleneksel konuların ele alındığı koşaklara da yer verilmiştir. Uygurlar İslam dinini kabul ettikten sonra geleneksel özellik gösteren bayram ve törenlerin yanı sıra Ramazan ve Kurban Bayramı da onlar için önem teşkil eden günler arasında yerini almıştır. Oruç, her yıl ramazan ayında başlar. Uygurlarda halk arasında onun şerefine “Ramazan Eytış” âdeti ortaya çıkmıştır. Ramazan ayında özellikle gençler ve çocuklar, iftar zamanında kapı kapı dolaşarak grup halinde ramazan koşmaları söylerler. Bu koşmalara karşılık evin sahibi onlara çeşitli yiyecek ve içecekler sunar. Ramazan koşmaları genellikle insanları oruç tutmaya, sadaka ve fitre vermeye teşvik etmeyi amaçlamaktadır (Rahman, 1996: 130).

*Ramizan èytib keldik melli bilen*  
*Yene*  
*Bir tavuq on epçikin nani bilen.*  
*Ramizan...*

Ramazan söyleyerek geldik mahallece  
Tekrar  
Bir tavuk ile on ekmeği alın.  
Ramazan...

*Bizimgu gaday emes on algili,*  
*Yene*  
*Besiñiz akça beriñ koy algili.*  
*Ramizan...*

Bizim gibi fakir değil onu alın,  
Tekrar  
Verirseniz akça verin koyun alın  
Ramazan (2901-2908)...

Hicri takvime göre Şaban ayının on beşinci gecesine denk gelen Berat Kandili, Müslümanların çok ibadet ettiği günlerden birisidir. Bu özel gecede insanlar dua ve tövbe ederek yüce Allah'tan bağışlanmayı dilerler. Çalışmamızda “Barat ay(du'a) nin on beşinci kécesi aḥşami ballaniñ küçida ot köterip éytdiğan қоşaқliri” başlıklı bölümde cennete kavuşmayı, cehennemden korunmayı, çokça tövbe edip arınmayı anlatan şiirlere yer verilmiştir.

*Töbe kıliñ heyir-şerge,  
Melek yazğan kim depterge.*

Tövbe edin hayra-şerre,  
Melek yazmış o deftere.

*Barat ayi ayi uluқ aydu,  
U ḥaḥlağa cennet caydu.*

Berat ayı yüce aydır,  
O insanlara cennet yerdir.

*Bu küñ pütkende püteriñni,  
Melek söygen ḥuş éytiñiz.*

Bugün bitirmiş defterini,  
Melek söylemiş hoş adınızı.

*Töbe kılgil bir Ḥüdağa  
Қoluñ tapşur rehmanirahimğa.*

Tövbe et bir Allah'a  
Elini uzat rahmanirahime (2944-2951).

Berat Gecesi'nde insanlar bir araya toplanıp sohbet ederler ve gecenin ilerleyen saatlerinde kadın ve erkekler ayrı ayrı toplanarak tüm geceyi uyumadan ibadetle geçirir, Allah'a dualar ederler.

*Maşındak el yatқиçe oynab жүgen  
Den kéyin bir öyge жіgilib tamaşa қilidü.  
Çoñla bosa, erle bir başқа,  
Ḥotunla bir başқа жіgilib tañ atқиçe,  
Tileb қilişib (tüneb)çikidü.*

İşte böyle halk yatana kadar vakit geçirdik  
ten sonra bir eve toplanıp seyrederler.  
Büyükler bir tarafa, erkekler ayrı,  
Kadınlar ayrı toplanıp sabah oluncaya kadar,  
Dua ederek (uyumadan ibadet ederek)geçer (2968-2972).

Yine bu gecede kızlar Allah'tan saadet, mutluluk, baht dileklerinde bulunurlar.

*Beht ata, beht ata dölet ber maña*  
*Beht dölet bermeseñ*  
*Sebir- taqet ber maña.*  
*Beht Ata . . .*  
*Beht dölet bermesen*  
*Hem saadet ber maña*  
*Beht Ata. . .*  
*Beht dölet bemeseñ*  
*Yahşi izzet ber maña.*

Baht ata, baht ata zenginlik ver bana  
Baht zenginlik vermezsen  
Sabır-güç ver bana.  
Baht ata ...  
Baht zenginlik vermezsen  
Mutluluk da ver bana.  
Baht ata...  
Baht zenginlik vermezsen  
İyi izzet ver bana (2976-2984).

Çalışmamızda “Bahşi Pirida Avuş Koşaklırı” başlığı altında dinî özellik taşıyan, bir ozanın dilinden dökülmüş bazı peygamber ve din büyüklerinin maharetlerinden bahseden ve Allah’tan derdine derman dileyen şiirlere de yer verilmiştir. Dizelere belli bir ezgi kazandıran “yeyy”, “ya Alla” gibi ünlemler sıkça kullanılmıştır.

*İşniñ başi Bismilla*  
*İş başlidim Bismilla,*  
*Quran başi Bismilla*  
*Yolğa kirdim Bismilla.*

İşin başı Besmele  
İş başladım Besmele,  
Kuran başı Besmele  
Yola çıktım Besmele (4009-4012).

*Tügmençiğe “pir” bolğan*  
*Hezreti Kember peygamber,*  
*Sizden meded tileymen*  
*Renciğe şipa tileymen.*

Değirmenciliğe “pir” olan  
Hazreti Kamber peygamber,  
Sizden çare dilerim  
Gönül kırıklığına şifa dilerim  
(4022-4025).

*Dèhkançiğa pir bolğan*  
*Hezreti Hızır atadır,*  
*Sizden meded tileymen*  
*Derdige dava tileymen.*

Çiftçiliğe “pir” olan  
Hazreti Hızır atadır.  
Sizden yardım dilerim  
Derdine çare dilerim (4026-4029).

*ahhar atli keheriñden  
orkun bar udayim,  
Rehman atli rehmiñden  
ummitim bar udayim.*

Kahhar adlı öfkenden  
Korkum var Allah'ım,  
Rahman adlı acımandan  
umdim var Allah'ım (4057-4060).

İncelediğimiz eserde, dinî nitelikli şiirlerin yanında Nevruz'u anlatan şiirlere de yer verilmiştir. Türk kültüründe “Ergenekon'dan çıkış”, “yeni bir yılın başlangıcı” ve “baharın gelişi” gibi kavramları simgeleyen Nevruz, tüm Türk dünyasında ortak olarak kutlanmaktadır.

Nevruz kelimesi, “Türkmenistan'da ‘navruz’ Doğu Türkistan'da ‘noruz’ Özbekistan'da ‘növroz’ Kırgızistan'da ‘noruz’, Kazakistan Türkçesi'nde ‘novruz’, Tataristan'da ‘navruz’, Türkiye'de ‘nevruz’, Başkirt Türkçesi'nde ‘navruz’, Çuvaşistan'da ‘naras’ ” şeklinde telaffuz edilmektedir (Kaşgarlı, 2004: 242).

Halk, yeni bir yılın başlangıcı sayılan bu özel günde bir araya gelir ve kimi ritüelleri yerine getirir. Şenlikler yapılır, oyunlar oynanır, türlü yemekler yenir ve sanatkârlar hünelerini gösterir. Nevruz'u anlatan şiirler söylenir. Bu şiirlere “Nevruziye” ya da “Nevruzluk” adı verilir. Doğu Türkistan ve Kazakistan'da yaşayan Uygur Türkleri arasında söylenen “Nevruz Koşakları” da bu törenlerde söylenerek müstakil bir tür haline gelmiştir (Özkan,1995).

*Jil beşi noruz küni  
Alem gülistan bolgusi,  
Asmandan yer yüzige,  
Ab rehmet yagusi.*

Yıl başı nevrüz günü  
Dünya gül bahçesi olur,  
Gökten yeryüzüne,  
Rahmet suyu yağar (3009-3012).

Nevruz'da öğrenciler hocaları tarafından yazılan ya da sözlü gelenekte yer alan şiirleri ezberleyip ev ev gezerek söylerler. Buna karşılık ev sahipleri onlara çeşitli hediyeler vererek ellerini boş göndermez (Özkan, 1995).

Nevruz, baharın müjdecisidir. Doğanın yeniden canlanması, bolluk ve bereketin habercisidir. Türkler, eski devirlerden beri hayvancılık ve ziraat ile uğraşmışlardır. Tohum ekilen, fidan dikilen, hayvanların yavrulamaya yeryüzünün yeşerip ağaçların çiçek açmaya başladığı bu mübarek ayın başlaması bütün Türk ellerinde, Orta Asya Türkleri'nde büyük şenlikler düzenlenerek “yeni yıl bayramı”, “bahar bayramı” olarak anılmaktadır (Kaşgarlı, 2004: 241).

İsa Özkan, “Türk Boylarının Edebiyat ve Folklorunda Nevruz Şenlikleri” adlı makalesinde Pantusov’un, çalışmasından yola çıkarak Uygur Türklerinin Nevruz’ da ne gibi etkinlikler yaptığını değinmiştir. Uygurlar arasında Nevruz’a özgü bir gelenek olarak sarımsak, iğde, sirke, koyun kellesi, buğday, nazar otu, para gibi nesnelere toplayıp suda bekletilmiştir. Yine bu günde uygulanan değişik bir ritüel ise “Mollaların” okuldan öğrencilerin evlerine ziyarete gelmeleri ve onların karşılaştığı ne kadar müşkül var ise bunların her biri için ayrı ayrı kağıt parçalarına “nevruzluk” adı verilen bir beyit yazarak coşkulu bir şekilde bunları okumalarıdır (Özkan: 1995).

Çalışmamızda bu bölüm şöyle ifade edilmiştir:

<i>Noruz küni kısım, kısım mögeleni,</i>	Nevruz günü türlü türlü meyveleri
<i>Tamaqlani cem kilib, meselen! sèrik samsak</i>	Yemekleri toplayıp, örneğin: sarı sarımsak
<i>Sencil çiğde, alma, sèrik yağ, koyniñ</i>	Sencil iğde, elma, sarı yağ, koyunun
<i>Kallasi, sirke, sambusa ve şuniñga</i>	Kellesi, sirke, börek ve ona
<i>Ohşaş nersileni suğa çilab koyub</i>	Benzer şeyleri suya ıslayıp
<i>Etisi. İçidü. muni “hefte salam” suyi</i>	Sonra. İçer. Buna “hefte salam” suyu
<i>Deydü. Buni molla mehtebede kılıpdü. Mehtebede</i>	Denir, Bunu hocalar okulda yapardı. Okulda
<i>Kañçe bala bolsa, şunçe paçe-paçe kegezge</i>	Kaç çocuk varsa, o kadar parça parça kâğıda
<i>Noruz bëytini yëzib bërdü</i>	Nevruz beytini yazıp verir.
<i>Her kıysı balla bir az tiyin bërişib</i>	Çocukların her biri az para verip
<i>Hèliki kegezni èlişib këtidü.</i>	O kâğıdı alıp giderdi (2997-3007).

#### 4.2.1.1.6. Gurbet ve özlem ilgili koşaklar

Gurbet ve özlem, halk şiirinde çokça ele alınan konulardandır. Sevdiklerinden, anne babasından, vatanından ayrı kalan insanlar yaşadığı duyguları şiirlerle dile getirmişlerdir. Çalışmamızda yer alan “Munzar Ham Gariplik Nahşiliri”, “Ak Dadam” ve “Her Türlük Beyt Hem Takmakla” başlıklı bölümlerde bu konuları işleyen şiirlere yer verilmiştir.

“Uygur Halk Tarihi Koşakları” adlı eserde “Ak Dadam” koşuğunun, bir zamanlar Şincan’daki usta ve kâşiflerin hayatlarını devam ettirmek için oğullarını ve kızlarını yanlarına alarak Ğulca’ya yerleşmeleri ve aziz yurtları Kaşgar’ı hatırlayarak bu koşuğu

söylediklerine değinilmiştir (Ömer, 1981: 116 ). Çalışmamızda yer verilen bu kısa şiir şu şekildedir:

*Ak dadam appak dadam.*

*Kaşkağa bargim kèlidü,*

*Ak sarayniñ aldida*

*Tamaka tatkim kèlidü.*

*Ak sarayniñ kızlari*

*Laçin miken kurguy miken*

*Qolida altun üzük*

*Aşıkliri zerger miken*

Ak babam apak babam.

Kaşgar'a varasım gelir,

Aksarayın önünde

Tütün içesim gelir.

Aksaray'ın kızları

Kartal mı şahin mi?

Elinde altın yüzük

Âşıkları kuyumcu mu (2845-2852)

#### 4.2.1.2. Koşakların şekil özellikleri

Uygur halk koşakları, içerik yönünden kapsamlı olduğu kadar şekil yönünden de zengindir. Ele alınan konu ya da söyleniş özelliğine göre şiirlerde farklı nazım şekilleri kullanılmıştır. Nazım birimi, kafiyeleşmesi ve hece sayısı bu şekillerin adlandırılmasında büyük etken olmuştur.

Koşaklarda en çok kullanılan nazım birimi dördüktür. Bunun dışında beyit, beşli ve altılı nazım birimleri de kullanılmaktadır. Ölçü olarak ise hecenin 4 ile 16 arasındaki bütün kalıpları kullanılmakla birlikte bunlardan en çok 7'li ve 8'li hece kalıpları tercih edilir. Koşaklarda kafiye de önemli bir yer tutar ve birbirinden bağımsız olan dördüklerin kafiye düzeni aaaa, aaba, abab, aaab, abcb şeklindedir (Öger, 2006).

Çalışmamızda yer alan koşakların bir kısmı mani tarzında söylenmiştir. Türk halk şiirinin en yaygın ve kısa nazım şekillerinden biri olan mani, Uygur halk şiirinde de karşımıza çıkar. Mani, birbirinden bağımsız "aaxa" kafiye düzenine sahip ve hecenin yedili kalıbıyla söylenen bir nazım şeklidir (Oğuz, 2010:240). Uygur sahasında "koşak" olarak ifade edilen bu nazım şeklinin Anadolu sahasındaki karşılığı "mani" dir. Uygur muhabbet koşaklarının büyük bir kısmı da mani nazım şekliyle düzenlenmiştir (İnayet, 2011).

*Atniñ yahşisi toruq*

*Qizniñ yahşisi uruq*

*Jigitlik kılay desem,*

*Putumda yoğan çoruq.*

Atın iyisi doru,

Kızın iyisi soy,

Yiğitlik yapayım desem,

Ayağında büyük çarık (114-117).

*Östeñ boyida yalpuz.  
Yalpuzniñ şahı balguz,  
Men seperge ketkende  
Yarım alıptu yalguz.*

Kanal boyunda yalpuz.  
Yalpuzun dalı balguz,  
Ben sefere gittiğimde  
Yârim kalmıştı yalnız (166-169).

*Yar bilen baraymu men  
Yolida alaymu men,  
Köñül bemigen yaniñ  
Köñlini alaymu men?*

Yar ile varayım mı ben  
Yolunda kalayım mı ben,  
Gönül vermeyen yârin  
Gönlünü alayım mı ben(182-185)?

Klasik mani düzeninin yanı sıra “abcb” kafiye düzenine sahip koşaklar da vardır.

*Nepige çüşken bilen  
Hiç nele körünmeydü,  
Yarniñ közige arab  
Ötgen küin bilinmeydü.*

At arabasına binmek ile  
Hiçbir yer görünmez,  
Yârin gözüne bakarak  
Geçen gün bilinmez (218-221).

*Bu yolda tola mañdim  
Bu yol meniñ yoldaşım  
Hêrib açap kelgende,  
Su bergen irindaŝım.*

Bu yolda çok yürüdüm  
Bu yol benim yoldaşım  
Yorgun olup geldiğimde,  
Su veren kardeşim (250-253).

Çalışmamızda yer alan koşaklarda “koşma” tarzında söylenen şiirler vardır. Koşmalar halk şiirinde genellikle hecenin 8’li ya da 11’li kalıbıyla ve dörtlükler şeklinde söylenen aşk, ayrılık, kavuşma gibi duyguların dile getirildiği nazım şekilleridir. Bunlar 5, 6, 7, 8 ve 10 heceli olarak da söylenebilir (İnayet, 2011).

*Bu östeñ bir bala boldi  
Keç-küz boldi oymaydu,  
Soka çidiyalmay namratla  
Geme kirib yatdi.*

Bu kanal bir bela oldu  
Gece gündüz oldu bırakmaz,  
Soğuşa dayanamayan yoksullar  
Aşığı girip yattı (3877-3880).

*Atasiden jitim kalğan,  
Anasiden jitim kalğan,  
Jitim kalğanda men alğan  
Hemide ağıçam aman bar mu?*

Babasından yetim kalan,  
Anasından öksüz kalan,  
Yetim kaldığımda beni alan  
Hamide ablam iyi mi (3461-3464)?

Çalışmamızda iki dizelik “beyit” şeklinde söylenmiş şiirler de bulunmaktadır. Beyit terimi Uygur halk şiirinde hem bir nazım şekli hem de bir nazım türünü ifade eder. Nazım şekli olarak beyit, iki mısradan oluşan halk şiirlerine denirken nazım türü olarak beyit ise müzikle söylenmek üzere değil okunmak üzere düzenlenmiş, hece, durak ve mısra sınırlandırılmasına uğrayamayan, konu bütünlüğüne sahip her türlü halk şiirine verilen isimdir (İnayet, 2011).

*Zindan tami égiz éken sêpaqsız éken  
Sen yarimniñ obdan dësem köñülsüz éken*

Zindan duvarı yüksekmiş gökyüzünü  
görmezmiş  
Sen yârime iyi desem gönülsüzmüş  
(1920-1921)

*O mehelligiden bu mehellige yoli bamêken,  
Yar ağıriki bolub kaldım dori bamêken.*

O mahalleden bu mahalleye yol var mı?  
Yâr hastası olup kaldım ilacı varı(1934-1935).

Şiirlerin beyit gibi ikili ya da mani gibi dört dizeli söylenen şekilleri de karşımıza çıkmaktadır.

*Appağ, appağ toşkanla sayda tola  
Öylenmigen jigitle toyda tola.*

Ak ak tavşanlar derede çok  
Evlenmeyen yiğitler düğünde çok  
(3544-3545).

*Appağ appağ toşkanla  
Sayda tola yar senem,  
Kız amıgan jigitle  
Toyda tola yar senem.*

Ak ak tavşanlar  
Derede çok yâr senem,  
Evlenmeyen yiğitler  
Düğünde çok yâr senem (3710-3713).



Şiirlerde yer alan hece sayısına değinecek olursak hecenin pek çok farklı kalıbının kullanıldığını söyleyebiliriz. Bazı şiirlerde hece sayısı tüm dizelerde aynı kalırken bazılarında değişiklik göstermektedir. Çalışmamızdaki koşakların çoğunda 7’li hece ölçüsü kullanılmıştır. Bunun dışında 6, 8, 10, 11, 12’li hece ölçüsüyle söylenen şiirler de vardır. Hece sayısı değişenlerde ise 1. ve 3. dizede 8’li; 2. ve 4. dizede ise 5’li hece ölçüsü kullanılmıştır.

*Gül gonçesi açılğandek  
Lebleriñ seniñ,  
Hömrüm ötti leblerinni  
Söyelmey seniñ.*

Gül goncası açılmış gibi  
Dudakların senin,  
Ömrüm geçti dudaklarını  
Öpemedim senin (2602-2605).

*Suğa salsam su kötermes  
Miskal tumurni,  
Altun bërrib, èlib bolmas  
Qalğan köñülni.*

Suya atsam su götürmez  
Miskal kökünü,  
Altın verip, almak olmaz  
Kalan gönlü (2525-2528).

Kafiye, şiirlerde dize sonlarındaki ses benzerliğidir. Seslerin oluşturduğu ahenge göre şiirlerin kafiye düzenleri oluşmaktadır. Uygur halk şiirinde de farklı kafiye düzenleri kullanılmıştır. Çalışmamızda yer alan koşaklarda “abcb” kafiye düzeni başta olmak üzere aabb, abbb, abab, aaaa, aaba gibi kafiye düzenleri kullanılmıştır. Uygur sahasında “araş kafiye” olarak adlandırılan (İnayet, 2011) “abcb” kafiye düzeni şiirlerde yoğun olarak kullanılmıştır.

*Yamulni teşib koyib  
İkki çıktim talağa,  
Meni bakқан beş yayi  
Emdi қaldi balağa.*

Zindanı delip kaçıp  
İki kez çıktım dışarı,  
Bana bakan beş polis  
Şimdi düştü belaya (3417-3420).

*Zindan tami ègiz tam  
Èniñ içi göristan,  
Èrkinlikke bel bağlab  
Şeyit boldi Mayimhan.*

Zindan duvarı yüksek duvar  
Onun içi kabristan,  
Özgürlüğe niyet edip  
Şehit oldu Mayimhan (2480-2483).

#### 4.2.2. Makallar

Arapça bir kelime olan ve “söz/lakırdı” manalarına gelen “makal” sözcüğü (Devellioğlu, 2006: 573) Uygur halk edebiyatında atasözüne karşılık olarak kullanılmaktadır. Sözlü edebiyat geleneğinin önemli ürünleri olan atasözleri daha çok göçebe hayat tarzına sahip toplumlarda yaygınlık kazanmıştır. Türk boy ve kabileleri de çok uzun süren göçebe ve yarı göçebe hayat tarzlarından dolayı çok zengin bir halk edebiyatına ve atasözü toplamına sahiptir ( Öztopçu, 1992: 34).

Şükrü Elçin atasözü tanımlamasını “Nazım, nesir, her iki şekli ile eski tecrübeleri ‘tam bir fikir’ kompozisyonu içinde teşbih, mecâz, kinâye, tezâd gibi edebi sanatların kudretinden faydalanarak süslü, kapalı olarak veya bazen açık, mecazsız hususuyla yetişecek gençlere aktaran sözler ” şeklinde yapmıştır (Elçin, 1986:626). Tanımdan da anlaşılacağı üzere atasözlerinde anlam her ne kadar kısa, kesin ve açık olsa da anlamı güçlendirmek ve akıcılığı sağlamak için söz sanatlarından yararlanılmıştır.

Atasözleri halk edebiyatının önemli bir kısmını oluştururlar. Diğer bazı folk edebiyatı ürünlerinin aksine, kullanılmak için özel bir olay ve durum gerektirmedikleri için günlük konuşma içinde sık sık kullanılırlar. Kısahıkları, içlerindeki özlü ifade, anlatımlarındaki kafiye, aliterasyon, vezin gibi şiirsel özellikler ve sık kullanılmalarıyla akılda kolayca kalan atasözleri çok uzun zaman süreleri içinde de diğer halk edebiyatı ürünlerinden daha fazla yaşama şansına sahiptirler ( Öztopçu, 1992: 33-34).

Atasözleri manzum ya da mensur olabilir. Edebî ürünlerin ilk örneklerinin manzum olarak icra edildiğini düşünürsek atasözlerinin ahenkli söylenişleri ve ses unsurları göz önüne alındığında bunların bir kısmı manzum olarak günümüze gelmiş bir kısmı da nazım parçalanması ya da unutulması ile yıllarca tekrar edilerek mensur olarak hüviyet kazanmıştır (Elçin, 1986:626).

Atasözleri çoğunlukla konuşma dilinde bir fikri, bir düşünceyi desteklemek veya karşı çıkmak, bunların yanında belli bir konuda öğüt vermek vb. gibi nedenlerle kullanılır (Oğuz, 2010: 206). Yazılı ve sözlü anlatımda ifadeyi güçlendirmek anlatılanları desteklemek amacıyla atasözlerine başvurulabilir. Bu yüzden atasözleri edebî metinlerin pek çoğunun içinde karşımıza çıkabilir.

Atasözlerinin karşılığı olarak kullanılan en eski terim “sav” sözcüğüdür. Elçin, “Eski Türkçede Göktürk Âbideleri’nde, Uygurlardan kalma eserlerde, XI. asırda Karahanlılar

devrinde Doğu Türk ilinde, “söz, haber, mesaj, nutuk, şöhret, şey” mânâlarına gelen ve “sa-” fiilinden türemiş “sab-sav” kelimesinin XIV. asırda da İslâm tesirindeki Kıpçak sahasında görüldüğünü” belirtmiştir (Elçin, 1986:623).

Atasözlerinin gelişimine baktığımızda ise “XI. asırda ‘sav’ yanında klasik İslâmî Türk edebiyatının en değerli eserlerinden biri olan Kutadgu Bilig’de Yusuf Has Hacib, Arap ve belki de İran tesiri ile yazı dilinde ‘mesel’ tabirini kullanır. Habeşçe ‘mesl, meşale’; Aramice ‘meslâ’ ve ‘masal’ sözü Arapçada ‘masal, mesel’ ve çokluğu ‘emsâl’ olarak mukayese ve karşılaştırma manasından atalar sözü mefhumuna doğru genişlemiş, Fars ve Türk yazı dillerine geçtikten sonra halk diline de kısmen inmiştir. Kelimenin ‘mesel, durub-i emsâl, darb-ı mesel’ şekillerini XX. asır başlarına kadar yazılmış muhtelif türdeki fikrî ve edebî eserlerde görmek mümkündür (Elçin, 1986:623).”

İslamiyet’in kabulünden sonra Uygurlar arasında atasözüne karşılık olarak “söz” anlamını taşıyan ve Arapça bir sözcük olan “makal” kelimesi ve “örnek göstererek ifade etmek” anlamını taşıyan “temsil” kelimesi ya da bunların birleşimi olan “makal-temsil” şeklinde kullanımı yaygınlaşmıştır (Yasen, 2006: 10).

Atasözleri bir milletin hafızası ve mirasıdır. Geçmişle bağlarının kopmaması için bu kıymetli sözleri gelecek nesillere ulaştırmak gerekir. Türk boylarının tamamı düşünüldüğünde derleme ve aktarma çalışmaları ise oldukça meşakkatli ve kapsamlı bir iştir. Uygur atasözlerinden ilk örnekler ise ünlü Türkolog W.Radloff tarafından Doğu Türkistan’ da derlenmiş 1886 yılında ünlü eseri Proben der Volkslitteratur der Nördlichen Türkischen Stamme’ nin 6. cildi içinde yer almıştır ( Öztopçu, 1992: 35).

#### **4.2.2.1.Makalların içeriği ve şekil özellikleri**

Anonim halk edebiyat ürünü olan atasözleri, toplumun aynası niteliğindedir. Halkın belleğinde yer eden olaylar hakkında söylenmiş ve nesilden nesle aktarılmışlardır. Görüşlerimizi açıklamak ve ifademizi zenginleştirmek için kullanılan bu türün gelecek nesillere rehberlik etmesi bakımından önemi oldukça büyüktür.

Atasözlerinin konu yelpazesi çok geniştir ve konu açısından herhangi bir sınırlama yoktur. Atasözlerinde öğüt verilen konular arasında “yiğitlik”, “mertlik”, “ağırbaşlılık”, “konukseverlik”, “aile”, “akrabalık”, “komşuluk”, “dostluk”, “görgü kuralları”, “sağlık ve ölüm”, “ekonomi”, “tarım ve hayvancılık”, “iklim ve takvim”, “hayvanlar”, “din”, “milliyet” gibi konular daha çok yer almıştır (Oğuz, 2010: 206).

Çalışmamızda “Helk Maqalliri (Koniladan Kağan Her Hil İbretlik Sözle)” başlığı altında üç yüz yirmi yedi madde halinde Uygur Türkleri arasından derlenen atasözlerine yer verilmiştir. Bu atasözlerinde; “gençlik-yaşlılık”, “gönül almak”, “dostluk”, “iyilik-kötülük”, “adalet”, “yönetim”, “öğüt verme”, “açgözlülük”, “fedakârlık”, “vefa”, “çalışkanlık”, “varlık-yokluk”, “zenginlik-yoksulluk”, “dünyanın boşluğu ve geçiciliği”, “kadın-erkek ilişkileri”, “yardımlaşma”, “hırsızlığın kötülüğü”, “birlikteliğin önemi”, “akrabadan gelecek zarar”, “kader”, “eğitim”, “insan ilişkileri” vb. kavramlara değinilmiştir.

Uygur atasözlerini incelediğimizde Türk atasözleri ile pek çok açıdan benzerlik gösterdiğini fark ederiz. Çalışmamızdan örneklerle bu benzerlikleri şöyle özetleyelim:

- Uygur atasözleri de Türk atasözleri gibi kısa ve özlüdür.

Örnek: *Kaynaq su iç- köñliñ tēç.*

Sıcak su iç, gönlün sağlıklı (4157).

*Yahşığa işare- yamanğa cualduz.*

Akıllı bir çırpıda anlar, akılsıza çok laf söylemek gerekir (4178-4179).

- Uygur atasözleri de genellikle tek cümleden oluşur. Cümle sayısı artan atasözleri de vardır.

Örnek: *Oğrini qarakaçi uriptu.*

Hırsız haydut vurmuş (4208).

*Adaletsiz kişi kim kilsa şahliq-tola yahşi bu şahliqdan gedalik.*

Adaletsiz kişi padişahlık yapsa, bu padişahlıktan kölelik daha iyidir (4191-4192).

*Havaniñ güldüri ba yamğuy yoq-Bavayniñ toqmiği ba, mağdurdi yoq.*

Havanın gürültüsü var yağmur yok; yaşlının bastonu var gücü yok (4209).

- Uygur atasözlerinde de yüklem geniş zaman kipiyle kurulur.

Örnek: *Özi toysima közi toymaydu.*

Kendi doysa da gözü doymaz (4211).

*Biri altun tavaqda nan yeydü biri nanniñ gemide can bèridü.*

Biri altın tabakta ekme yer, biri ekmeğin derdinde can verir (4236).

*Bay, bayğa baqa su sayğa aqa.*

Zengin zengine bakar su dereye akar (4246).

Ayrıca geçmiş zaman kipiyle kurulan ya da emir anlamı taşıyan atasözleri de vardır.

Örnek: *Çırağ kim èni helk yandurub koydi- Èni kim foh, dèse, saqali köydi*

Mumu halk yakıp bıraktı kim ona foh dese sakallı yandı (4142-4143).

*Yazğa yèpinçañni, kışka ozukuñni al!*

Yaza örtünü, kışa yemeğini al (4277)!

- Türk atasözlerinde olduğu gibi Uygur atasözlerinde de sözü daha etkili kılmak amacıyla teşbih, istiare, tezat, kinâye, mecaz gibi söz sanatlarından yararlanılmıştır.

Örnek: *Köbni kütib azdan koruq kaptu.* (tezat)

Çoğu bekleyip azdan oldu (4210).

*Şamal bommisa, dereh kimildamaydu.* (kinâye)

Rüzgar olmasa, yaprak kımıldamaz (4282).

*Yaman hotun üzülmeydiğan tasma ağamça.* (teşbih)

Kötü kadın kopmayan kayış urgan (4302).

*Yutkağa karab putinni sun.* (mecaz)

Ayağını yorganına göre uzat (4467).

- Atasözlerinin içeriği yol gösterici özellik taşıırken söyleyiş de ihmal edilmemiş seslerin benzerliğine ve ahengine de önem verilmiştir.

Örnek: *Yahşığa yağdek, yamağa dağdek.*

İyiye yağ gibi, kötüye dağ gibi (4520).

*Eski tamda kuşkaç tola, namratka putlaş tola.*

Eski duvarda serçe çok, yoksula engel çok (4425).

- Türk atasözlerinde olduğu gibi Uygur atasözlerinde de çoğu kavram zıddıyla birlikte verilmiştir.

Örnek: *Yaşsi bosa, öziden - yaman bosa hehden köridü.*

İyi olsa kendinden, kötü olsa insanlardan bilir (4212-4213).

*Yaş kiteriden korqita keri öleriden.*

Genci gidenler yaşlıyı ölenler korkutur (4337).

*Köbni kütib azdan koruq qaptu.*

Çoğu bekleyip azdan oldu (4210).

- Türkiye Türkçesi'nde ve Uygur Türkçesi'nde aynı anlamı karşılayan atasözleri de vardır.

*Dost başka baqa düşmen ayakka baqa.*

Dost başa, düşman ayağa bakar (4275).

*Hayvanniñ alasi tişida- ademniñ alasi içide.*

Hayvanın alası dışında, insanın alası içinde (4221-4222).

*Yutqanğa qarab putinni sun.*

Ayağını yorganına göre uzat (4467).

Atasözlerindeki benzerlik, dil ve kültür açısından birliktelik gösterdiğimiz diğer Türk topluluklarında da karşımıza çıkmaktadır:

“Türkiye Türkçesi: Kızım sana söylüyorum gelinim sen anla.

Azerbaycan Türkçesi: Gızım sene dëyirem, gelinim sen eşit.

Kırgız Türkçesi: Keregim saga aytam, kelinim sen uq.

Özbek Türkçesi: Kizim senge aytaman, kelinim sen eşit.

Yeni Uygur Türkçesi: Kizim saña aytay, kilinim sen tiñla (Elçin, 1986:639).”

### 4.2.3. Tepişmalar

Uygur Türklerinde “tap-” fiilinden türetilen “tepişmak” olarak kullanılan terimin Anadolu sahasındaki karşılığı “bilmece” dir. Bilmece, sözlü edebiyat ürünleri arasında en çok bilinen ve kullanılan türlerden biridir. Halkın kıvrak zekasının ürünü olarak ortaya çıkmışlardır. Hoşça vakit geçirmek, eğlenmek ya da bir kavramı gizleyerek ifade etmek için söylenirler. Söylenişinin kolay olması, akılda kolayca kalması ve bir gizem taşıması bakımından çokça tercih edilen bir tür olmuştur. Halkın toplumsal yapısı, hayata bakış açısı ve düşünce tarzı bilmeceelerde vücut bulmuştur.

Bilmeceler insanın yalnızca akıl ve fikir yürütmesini değil toplumsal hayata ve maddî dünyaya bakış açısını da içermektedir. Bilmeceleri incelediğimizde bilmecelerin ardında emekçi halkın hayatı açıkça görülmektedir. Bu yüzden bilmeceler toplumsal öneme sahip bir sanat dalıdır (Rahman, 1983: 308).

Bilmece söylenirken yalnızca gizli bir şeyi buldurmak amaçlanmaz. Bilmece söylemekteki amaç aynı zamanda çocuklara ana dili öğretmek, sevdirmek ve çocukları eğitmektir. Çünkü bilmeceler bir ulusun kültürel mirasıdır. Bilmece söyleyen/dinleyen çocuk hoşça vakit geçirmekle kalmayıp içinde yaşadığı toplumun dilini ve kültürel özelliklerini de kavramış olacaktır.

Bilmeceler ile diğer sözlü kültür ürünleri arasında sıkı bir bağ vardır. Şekil ve içerik özellikleri bakımında benzerlik gösterirler. Bilmecelerin de tıpkı masallar, atasözleri ve mâniler gibi söyleyeni belli değildir. Destan, masal halk hikâyesi gibi türlerin içerisinde yer alabilirler. Soru-cevap şeklinde olması, bir gizem taşıması ve cevap beklenmesi bakımından diğer türlerden ayrılırlar.

Türk boylarında farklı kelimelerle adlandırılan bilmece terimi karşılığında Uygur Türklerinde tab- fiilinden türeyen “tepişmak” kelimesi kullanılmaktadır. Elçin, bilmece kelimesi için şu bilgileri vermiştir: “Batı Türkçesi’nde ‘bilmek’ fiilinden doğmuş bir isimdir. Doğu ve Kuzey Türkleri ile Azeri sahası ve Kerküklüler aynı manaya gelen ‘tabmak’ fiilini ve bu kökten türeyen ‘tabmaca, tappaca’ yı, Kaşgarlılar ‘tabzuğ’, Altay Türkleri (tobollar) ‘tapkır’ ı ‘tavısak’ ı, Kırgızlar (Hakasça) ‘Tabcang-nımah’ ı kullanmaktadır. Ayrıca Türkmenlerde ‘matal’ ile Kırgızlar, Kazaklar, Karakalpaklar ve Başkırtlarda ‘cumbak, yumak’ sözü yaygındır” (Elçin, 1986: 607).

Türk Dil Kurumu tarafından hazırlanan “Türkçe Sözlük” te bilmece: “ Bir şeyin adını anmadan, niteliklerini üstü kapalı söyleyerek, o şeyin ne olduğunu bulmayı dinleyen ve okuyana bırakan oyun, muamma” şeklinde tanımlanmıştır (Komisyon, 1998: 298).

Bilmeceler üzerine yapılan tanımlardan en çok bilineni ve en kapsamlı olanı Şükrü Elçin’e aittir. Elçin, bilmeceleri şöyle tanımlar: “Bilmeceler tabiat unsurlarıyla bu unsurlara bağlı hadiseleri; insan, hayvan ve bitki gibi canlıları; eşyayı; akıl, zekâ veya güzellik nev’inden mücerret dinî konu ve motifleri vb. kapalı bir şekilde, yakın-uzak münasebetler ve çağrışımlarla düşünce, muhakeme ve dikkatimize aksettirerek bulmayı hedef tutan kalıplaşmış sözlerdir” (Elçin, 1986: 607).

Bilmeceye dair diğerk bir tanımlama ise Anadolu sahasında bilmeceler üzerinde geniş araştırmalar yapan Amil Çelebioğlu ve Yusuf Öksüz'e aittir. Bu tanımlama şoyledir: "Bunlar, mücerred, müşahhas hemen her mevzu'u, karakteristik bir veya birkaç yönüyle içine alan daha çok manzum ve sual mahiyetinde, söyleyeni meçhul, tarihimizin karanlık devirlerinden günümüze kadar süregelen halk mahsulleridir" (Çelebioğlu ve Öksüz, 1995: 7).

#### 4.2.3.1. Tepişmakların içeriği ve şekil özellikleri

Bilmecelerin konu yelpazesi oldukça geniştir ve bu içeriğe bir sınır koymak mümkün değildir. İnsanlar, bitki ve hayvanlar, meyveler, tabiat olayları, günlük hayatta kullanılan nesnelere ve bu nesnelere özellikleri, soyut kavramlar, kelimelerin fonetik yapılarıyla ilgili bilmeceler söylenebilir.

Genel olarak baktığımızda bilmeceler, toplumdaki içtimai olaylardan oluşmuş, tabiattaki deniz, okyanus, dağ ve denizlerden gökyüzüne kadar bitki ve hayvanlardan yeme içmeye kadar tüm maddi manevi varlıklar ve bunların özellikleriyle ilgili olabilir (Rahman, 1983: 308).

Türk bilmecelerinin şekil ve içeriği ile ilgili pek çok tasnif yapılmıştır.<sup>10</sup> Genel olarak bakacak olursak bilmeceleri söyleyişleri bakımından manzum ve mensur olarak ikiye ayırmak mümkündür. Manzum bilmecelerde ahenk unsurları görülürken mensur bilmeceler çoğu zaman düz cümle şeklinde söylenmiştir. Söyleyişi ve akılda tutulması kolay olması açısından manzum bilmeceler daha çok tercih edilir. Kimi söz oyunları yapılarak karşıdaki kişiye cevabı buldurmak amaçlanır.

Abdukerim Rahman, Uygur bilmecelerini şekil yönünden dört gruba ayırır:

- 1- Cümle şeklinde kısa yazılan bilmeceler
- 2- şiir şeklindeki bilmeceler
- 3- Hesaplı bilmeceler (cevapları matematik hesabına dayanır)
- 4- Çöçekli bilmeceler (Rahman, 1983: 310-312).

Çalışmamızda az sayıda bilmece örneği bulunmaktadır. Bunların çoğu cümle şeklinde kısa bilmecelerdir. Metinde yan yana yazılmış olmasına rağmen kâfiyelenişinden şiir olduğunu çıkardığımız beş adet şiir şeklinde bilmece ve bir adet de çöçekli bilmeceye (tepişmaklık

<sup>10</sup> Amil Çelebioğlu ve Yusuf Ziya Öksüz bilmeceleri şekil, ifade ve içerik bakımından sınıflandırmışlardır (1995: 10-16).



çöçek) yer verilmiştir. Çöçekli bilmecede padişah, vezirler ve yaşlı adam arasında geçen konuşma bir sırrı barındırmaktadır. Okuyanlardan ise bunun cevabını bulmaları istenmektedir.

#### 4.2.4.Çöçekler

Anadolu sahasında hikâye, masal gibi anlatı türlerini karşılayan “çöçek”ler Uygur sözlü edebiyatında sıkça kullanılmıştır. Tarihi şahıslar etrafında oluşan destanlar ve bu destanlara konu olan olaylar halkın dilinde koşak, nahşi çöçek gibi farklı anlatım türleriyle vücut bulmuştur.

Çalışmamızda yer alan “Çin Tömür Batur Çöçeği” ve Ögey Ana Çöçeği” ni nesirle söylenmesi, olay ve kahramanlarda olağanüstü öğelerin bulunması, zamanın ve mekânın belirsiz olması bakımından masal olarak değerlendirilmiştir.

Masal terimi diğer Türk topluluklarında “nağıl”, “ertegi”, “ertek”, “çörçök”, “şörçek”, “çöçek”, “nımah” ve “tool” gibi adlarla anılmaktadır (Oğuz, 2010: 146). Şükrü Elçin, masalı, “Bilinmeyen bir yerde, bilinmeyen şahıslara ve varlıklara ait hadiselerin macerası, hikâyesi ” olarak tanımlar (1986: 368). Masallar birer halk yaratımıdır. Halkın yaşamı, idealleri ve hayata bakış açısı masallara yansır. Zaman ve mekân kavramları masallarda belirsizdir. Hemen her türden canlıya yer vermesi bakımından kişi kadrosu son derece geniştir. Masallar kişiyi eğlendirirken aynı zamanda düşündürmeyi de amaçlar. Başta üretildikleri toplumun malıdır fakat taşıdığı değerler bakımından zamanla evrensel niteliğe ulaşırlar.

Masallar, her çeşit tasvir, benzetme usullerinden yararlanırlar. Ayrıca kendine has söz kalıpları ile kalıplaşmış deyişlere de sahiptirler. Usta anlatıcılar; masalın “başı”, “ortası” ve “sonu” nda çeşitli söz kalıplarını (formel) kullanmışlardır. Bu söz kalıpları dinleyiciyi masala hazırlamak, masalarda geçişi sağlamak ve dilekleri/ hayalleri belirtmek için kullanılır (Oğuz, 2010: 150-151). Aynı zamanda anlatıma şiirsellik katarlar.

Masalları konu ve tipler bakımından sınıflandırma konusu her zaman önem teşkil etmiştir. Dünya edebiyatında pek çok araştırmacı bu konu üzerinde çalışmıştır. Türk masallarının sınıflandırılması üzerinde E. Eberhard ile P. N. Boratav durmuştur. Bu yöndeki çalışmalarının sonucunu “Typen Türkischer Volkmarchen (TTV)” isimli eserde yayınlamışlardır (Oğuz, 2010: 148).

Halk edebiyatı sahasında kullanılan terimler kimi zaman ortalık teşkil etse de kimi zaman ifade ettikleri anlam bakımından farklılık gösterebilmektedir. Uygur sahasında normal masallar için “çöçek”, eğitici masallar için “mesel”, atasözleri içindeki fikri doğrudan ortaya koyanlara “makal”, benzetme vasıtasıyla ortaya koyanlara ise “temsil” denilmektedir ( Mehmet, 2011: 17).

Uygur Türklerinin sözlü edebiyat ürünleri arasında çöçekler geniş bir yer tutmaktadır. Alimcan İneyet, Uygur sahasında çöçeğin ifade ettiği anlam için “emekçi halk tarafından yaratılan, uydurma kahraman, sınırsız mekân ve sınırsız zaman aracılığıyla bol olay örgüsü içerisinde insanların yaşamı ve arzu ideallerini anlatan sözlü nesir eserlerdir” tanımlamasına yer vermiştir (İneyet, 2014: 11).

#### **4.2.4.1. Çöçeklerin şekil ve içerik özellikleri**

Çöçekler genellikle nesirle anlatılır. Bazı masallarda manzum bölümler de görülebilir. Destan ve halk hikâyesi kadar uzun değildirler. Dilleri, halkın anlayacağı şekilde sadedir. Olaylar ve kahramanlarda olağanüstü özellikler görülür. Çöçeklerde zaman ve mekân belirsizdir. Genellikle mutlu sonla biterler. Eğitici işlevi vardır. Çoğunlukla kadınlar tarafından söylenirler. Uluslararası özellik taşır. Kendilerine özgü anlatım kalıpları vardır (İneyet, 2014: 11).

Uygur sözlü edebiyat ürünleri üzerine başta Rusya olmak üzere Avrupalı bilim adamları XIX. Yüzyılın ikinci yarısından sonra çalışmaya başlamıştır. W. Radloff, N. N. Pantusov ve S.E. Malow bu Türkologların en bilinenleridir. Radloff, Türk boyları üzerine araştırmalarını içeren meşhur eseri Proben’in VI. Cildinde Uygur masalları hakkında bilgi vermiştir. Çöçekleri konularına göre şu şekilde sınıflandırmıştır:

A. Hayvan Masalları (Hayvanatlar Heçkidiki Çöçekler)

B. Sihirli Masallar (Tılsımlık Çöçekler)

C. Günlük Hayatla İlgili Masallar (Turmuş-Hayat Çöçekliri) (Ardoğan, 2009: 6).

Çalışmamızda “çöçek” başlığı altında “Ögey Ana Çöçegi” ve “Çin Tömür Batur Çöçegi” ne yer verilmiştir.

#### 4.2.4.1.1. Çin Tömür Batur Çöçegi

Çin Tömür Batur ve kardeşi Mehdumsula'nın başına gelenler halk arasında yıllarca “dastan”<sup>11</sup>, “hikâye”, “çöçek” gibi farklı kelimeler adı altında anlatılmıştır. Çalışmamızda, Çin Tömür Batur ile ilgili bölümde “çöçek” ifadesi kullanılmıştır. Çin Tömür Batur etrafında oluşan anlatılar, derlendiği yörelere göre kısmen farklılıklar gösterse de ana çatıyı oluşturan olaylar aynıdır. Olay örgüsü şöyledir:

Çin Tömür Batur, adından da anlaşılacağı üzere kahraman bir kişiliktir. Kız kardeşi Mehdumsula ile birlikte Gulca'da yaşar. Avlanmayı çok sever ve sık sık ava çıkar. Evde yalnız kalan Mehdumsula'ya önce dev musallat olur ve ona zarar verir. Çin Tömür Batur avdan dönünce kardeşinin durumunu görür ve devle savaşır onun yedi başını da keserek öldürür. Yine ava çıktığı günlerden birinde ise kardeşi pınarda elini yüzünü yıkar ve Mehdumsula'nın saçının teli suya düşer. Bu da bir Kalmuk padişahının oğlunun eline gelir. Oğlan görmeden Mehdumsula'ya aşık olur. Askerleri zorla Mehdumsula'yı ona getirir. Bunu öğrenen Çin Tömür Batur Kalmuklarla savaşsa da başarılı olamaz. Yurduna döner. Tüm hayvanlarını çobanlara teslim eder. Çok ağlamaktan gözleri kör olur. Mehdumsula ise çaresiz kalmıştır. Ona kırk gün düğün yapılır. Aradan yıllar geçer iki oğlu olur. Kalmukların eğlence sırasında çok içip sarhoş olmasından istifade ederek kaçar. Kalmuklar onu dönmesi için tehdit eder. İki oğlunu dereye atar ve öldürürler fakat Mehdumsula geri dönmez. Abisini arar. Yıllar önceden abisinin durumunu bilen bir kadınla karşılaşır. Kadın ona olanları anlatır ve abisinin Altun Arşan'a gittiğini ve ağlamaktan kör olduğunu söyler. O da kadına bir elma verir. Abisi elmayı gözlerine sürer ve iyileşir. Çin Tömür Batur ve kardeşi bir araya gelir. Mehdumsula bir daha evlenmez. Birlikte mutlu bir ömür sürerler.

Çin Tömür Batur Çöçegi'nde pek çok olağanüstü öge yer alır. “Kadın Kahramanın Akarsuda Saçlarını Görerek Âşık Olma”, “Kadın Kahramanla Evlenmek için Savaşma”, “Erkek Kahramanın Evlenen Kız Kardeşinin Hasretiyle Gözünün Kör Olması”, ve “Erkek Kahramanın Gözünün Açılması Motifi” olağanüstü öğelere örnek olarak gösterilebilir (Özkan: 2015).

Çin Tömür Batur'un çok değer verdiği ve tıpkı bir destan kahramanı gibi yanından ayırmadığı ve ona yardımcı olan “Argamak at”ı ve “Misran kılıç”ı vardır. Bunlar ava

---

<sup>11</sup> Çin Tömür Batur Destanı'nın incelemesi için bk. (Mehmet, 2011).

gittiğinde, ya da düşmanlar ile savaştığında ona yardımcı olurlar. Bir arkadaş gibi hep yanındadırlar:

*Çin Tömür Batur etisi küni argamağini igeleb, misran kılıçni asib atlinib, kap-kap küçigini egeştürüb, şikağa çıktı. Siñlisi öyde kaldı.*

Çin Tömür Bahadır ertesi gün, argamağını eyerleyip, misran kılıcı asıp , atlanıp kap kap eniğini yanına alıp ava çıktı. Kız kardeşi evde kaldı (5069-5071).

Çin Tömür Batur Çöçegi masalın formatına uygun olarak verilen mücadelelerin ardından mutlu bir sonla biter:

*Çin Tömür nayiti huşal bolub, heliki hotunğa nayiti nurğun mallani bërrib, hotun bilen ikkilasi Mehtumsulaniñ kęşiğa keldi. Bir-bir seni körışib kuçağlışib jiglaştı. Öyge kelişib, daim huşallıkda, eyş-işretde jürüb ikkilisi rahetde ümür ötkездiler. Mehtumsula yine bir erge bamidi.*

Çin Tömür çok sevinip, az önceki kadına çok fazla mallar verip, kadın ile ikisi Mehdumsula'nın yanına geldi. Birbirleriyle görüşüp kucaklaşıp ağlaştı. Eve gelip, daima mutlu, zevk-lezzetle olup ikisi rahat bir ömür geçirdiler. Mehdumsula bir daha evlenmedi (5281-5284).

Çin Tömür Batur Çöçegi, çalışmamızda birkaç şiir dışında tamamen nesir olarak yer almıştır. Anlatmaya bağlı edebi metinlerde sıkça görüldüğü gibi ifadelerde hikâye ve rivayet kipleri kullanılmıştır.

#### **4.2.4.1.2. Ögey Ana Çöçegi**

Ögey Ana Çöçegi, mensur olarak söylenmiştir. Kısa bir çöçektir. Dili, sade ve anlaşılırdır. Halkın günlük kullandığı söylem ve ifadelere sıkça yer verilmiştir. Masalın olay örgüsü kısaca şöyledir:

Bir adam iki kızı ve karısı ile birlikte yaşamaktadır. Karısı ölünce adam yeniden evlenir ve bu kadın kızların üvey anası olmuştur. Kadın hamile kalır ve canı insan eti çekmiştir. Bunu kocasına zorlukla söyler. Kocasını ise karısının isteğini geri çeviremez ve çok düşündükten sonra kızlarından birini keser kazana koyar. Ablası, görünmeyen ve sabah okula gelmeyen kız kardeşinin yokluğunu anlar. Eve gelince anasına sorduğunda cevap alamaz. Anası ona kazandaki yemeği pişirmesini ve kazanın kapağını açmamasını söyler. O söylenileni yapar ama içi hiç rahat değildir. Kız kardeşi ortada yoktur. Daha sonra kardeşinin kesilmiş

parmağını görür. Çok ağlar ama durumu kimselere söyleyemez. O küçük parmağı alıp pamuklara sarıp kapının üstüne asar. Bir müddet sonra parmak oynar, canlanır ve insan gibi konuşmaya başlar. Babasının ve üvey anasının ona yaptıklarını anlatır. Sonra bir kuş oluverir ve uçar gider. Bu kuş farklı zamanlarda insanlara görünür ve konuşur. Son olarak bir paşanın bağda arkadaşlarıyla yiyip içip eğlendiğini görür yanlarına gider ve onlara da konuşur. Paşa da bunun özel bir kuş olduğunu anlar adamlarına onu yakalayıp pişirmelerini emreder. Adamları denileni yapar fakat paşa kuşu yedikten sonra fenalaşır çünkü kuş içinde bir o yana bir bu yana tepinmektedir. Paşa durumu anlar ve plan yapar. “Ben onu içimden çıkarmaya çalışayım ve siz de o çıktığı anda yakalayıp öldürün” der. Adamları kuşu öldürmek isterken paşanın canını alırlar.

Ögey Ana Çöçeği’nde masal unsurlarına uygun olarak olağanüstü öğelere sıkça rastlamaktayız.

*Lêkin Gülemniñ ceni siñlisiniñ başmaltığı uçmaqni körüşke aldiraydığan bolub kaptu. Bir 5-6 künni aranla ötküzüb, kölçekni élib şundakla éçib idi, başmaltak “kürr” la kılib kölçekden uçub çigib konub mandaq deb saraptu*

Fakat Gülem’nin canı kız kardeşinin başparmağı uçtuğunu görünce acele etmiş. Bir beş altı gün güçlkle geçmiş, tepsiyi alıp şu halde açmıştı, başparmak “kürr” leyip tepside fırlamış (4747-4753).

“Ögey Ana Çöçeği”nde masalın başında ortasında ya da sonunda tekrarlanan bölümlere ve kalıp ifadelere yer verilmemiştir. Halkın arasından derlendiği için günlük konuşma dilini yansıtan halk söylemlerine, ünlemlere sıkça yer verilmiştir:

*Vay alla kandaq kılay hıdayim?!... deb vaqrab jiglab oltağan éken anisi kirib:*

*-Hoy nime boldiñ, vaqragandek kıldiñgu?! deydü, Gülihan!*

Vay Allah ne yapayım Allah’ım? Deyip bağırıp ağlayıp otururken anası girip:

*-Oy ne oldun, bağırdın? Dedi Gülihan (4719-4721)!*



## 5. UYGUR EL EDEBİYATI METİNLER

Birlişniñla, Bütün Dünya Emgekçiliri

Uygur El Edebiyatidin:

(T5)Beyt, neşşa қошақла, мақал, тәпишмақ, чөчөккө.

Türkistan ‘ilmi kēñişi, қарап чикти.

Jigkuçilar: L. Ensari, Z. Beşir hem E.B. Hıdayқul.

S.S.S.R. Heklariniñ Özek Neşriyati

Meskev-1925 yıl

### 5.1. (T10) Tüzetgüçiden:

Şu kemgiçe Uygur həkimizniñ öz tilleride milli ve sinifi inqilabi siyasi edebiyatni basturub tarkatmaq neri tursun, hatta en birinçi kereklik Uygurça oқuş kitabla, Uygurniñ tilini, terihini unutturmasliқ yolida el edebiyati hem yoқ edi. (T15) Şunçün bu burader Hıdayқul, Z.Beşiri hem Ensari’laniñ atida çikidigan “El Edebiyatı” diki hizmetliri birinçi kedemdü.Uygur inqilabi həkni Hitay<sup>12</sup> zulumidin hem Yavrupa bayliriniñ basmaçilikni pençeleriden kutuldurub azatliқqa çikiriş heriketi yolida boğan bu birinçi hizmetni buraderleçe mubarekla bilen (T20) kerşi elib, kerek caylağa özümniñki bir neçe қоşmiçilani kurgüzub teshih etdim. Salih İbrahimoғli.

### 5.2. Başlamaқи Söz

Bu künkiçe bizniñ el edebiyatirimizdin, öz həkimizdin (T25) jigilib meydana kegenleri körünmeydü, lėkin Rus müsteşrikeri ( Radloff bilen Pantsufniñ ) jikқан hem kitab қilib pastuğanlari az emes. Şundaқ dima o kitabla el arasiğa tola nurgun kirelmigen. Elnin: tarihi, coğrafi, ictimai ehvalliri ötken zamanda қандақ bolğanliğıdin oқuқ ma’lumat berilidigan bu қiymetlik (T30) eserleniñ, egizdan-egizğa, balidan-baliğa köçüp yoқ bolub, unutulub ketişleri bolidigan sözleden edi. Mana şu “ bolidigan sözle” ni etivağa elib, bu қамçilikni toşқuzuşқа oyliğan edim. Şu niyet bilencilik Z. Beşir hem E. Hıdayқullaniñ majikқан-matiryallirini özemnikige қоşub (T35) kitabni moşu halğa keltürelidim. Jigilğan nersileni

---

<sup>12</sup> Hitay: Çinli.

yazganda: Keyerde, nimile, kaçan, kimniñ ağızidin işitib yazılğan ékenlikni yezişka lazim bolsima, biz munuñda andağ toluğ qilib körsitelmidük. Şundağ dima yadına qalğanla körsitildi.

1- L. Ensariniñ (T40) Naşsa qoşaklariniñ tolisi ve béytle 1922 jili yazda, Almuta taşta-Қара hem Carlıqab melileridin jıgilğan qoşaqpla bilen béyitlaniñ azraqi maqalla, tipişmaqlani Taşkentdiki az-aymaqla bilim cayida oquğuçılardan 1922-23. jillari jıgilib, özemniñ<sup>13</sup> belgenlirimni ma qoşdum.

(T45) “Ögey Ana-Çöçegi” hikayesi men bilidiğan çöçekleniñ birisi édi. “Tipişmaqlıq çöçek”ni bolsa, 1923. jili iyünde Zervat Ömerdin işitib, yéniden yazdim. Bularniñ hemmisi 22 -23- 24. jillari jıgildi. L. E. , Z. Beşirniñ:

(T50) 1- Nözügüm, Tëbib Paşa - 1917. Jili Almutu’da.

2- Muhebbet naşşileri, Çin Tömür Batur-18. jili Ketmen- Ğalcat boydarida.

-Maqalla Almuta vü Ğalcat, Taşkent. 1922-17. jillariğaçe

4- Hañda işleydiğanlaniñ naşsa qoşaklıri

(T55) 1924. jili Taşkent’de

Z.B. , E. Hıdaykulniñ:

1- Naşsa qoşaklıriniñ tolisini Aqsuluğ balladin, Taşkent’de jıgdım.

2- Hitay soquş hem cebir-zulumla toğuluğ éytilğan naşşilani Pantusufdin küçedim.(?)

(T60) 3- Başş sözlerini Bayanqazaqlıq Osmandin aldım.

4- Uşşak-çoñ béytlani<sup>14</sup> andan mundan jıgdım.

5-Toy-tügün, noruz, barat vü başqa nersile toğrisidiki qoşaklani, Ğ. Mes’udîdin aldım.

6- Maqallani çörüñ Aksudiki nizam mevaif Gültar mamaydin (T65) yëzib alğanlırini men küçedim. Andan özem bilgenler édi.

E. Hıdaykul.

Mana, kitabdiki bar nersileniñ toğrisidiki Qasaqça ma’lumat, bu nersileni elbette ondan tekşürgenden këyin meydanağ éytildi. Belki bizniñ ye bolmisa bizniñ emesleri bulub qilişi

<sup>13</sup> Metinde “övem” şeklinde yazılmıştır. Anlamdan hareketle bu kelime “özemniñ” şeklinde düzeltilmiştir.

<sup>14</sup> Metinde “biyişlani” şeklinde yazılmıştır. Anlamdan hareketle bu kelime “béytlani” şeklinde düzeltilmiştir.



mümkin. (T70) Her halda muşundağ işle bilen jüridiğanciliklerimizniñ, tola dègilik bilen karamşirini hem metbu'at araklıq me'lum kilişlerini sorilidü L. Ensari.

### 5.3. Mühebbet-Söyüş Nahşa Qoşakliri

Şopañdin harak işsem,  
**T75** (Şensin) dañziğa aldi,  
Beş künlük şu alemde  
Oynav alğaynim qaldı.

Bu bağla, ègiz tağla,  
Taşı bar, topası yoq,  
**T80** Vehdiside tumiğan yarıñ  
Derdi bar, vapası yoq.

Gül gönçe, güli gönçe,  
Nime küydirisen munçe,  
Qeşimda turmidin bejdem,  
**T85** Meniñ köñlim eçil gönçe.

Havadiki laçinni,  
Tor bilen tutay deymen,  
Altun qara köz yani,  
Su bilen jutay deymen.

**T 90** Hecebmu, kelmidiñ yarım,  
Yolunğa bağıdek boldum,  
Kolumğa qoş piçaq alıp,  
Jürekni yarığidek boldum.

İşikiñdin öttüm men,  
**T95** Ötkenimni tuydiñ mu?  
Toħa ikki çilaydu,  
Bir çikmaysa öldin mu!

Sen qaçan keldiñ işikke  
Men bilip ah urmidim.  
**T100** Çikqili çare tapammay,  
Olturup qan jıgladım.

İşigiñdin öttüm men,  
Nepemni carañlatib,  
Aq saraydin çikmaysan,  
**T105** Calani pulañlatib,

İşigiñdin ötsem men,  
Temburiñniñ evazi  
Jürekimni köydürgen,  
Köylekiñniñ pevazi.

**T110** İşikniñ aldida sède,  
Atqa selip bèrey bide,  
Meryem Hanniñ dedi de,  
Buldi jürekim zide.

Atniñ yahşisi toruq  
**T115** Qızniñ yahşisi uruq  
Jigitlik qılay dèsem,  
Putumda yoğan çoruq.

At minsem mu oynaymen,  
Minmisem mu oynaymen,  
**T120** Qıznin heşimi tola,

Cugan bilen oynaymen.

Leyli azaq ismañla

Tüzüp ketedü yege,

izni aı tutmañla

**T125** Tegip ketedü ege,

oñ suda haraq etim

Meuum dañlik bilen,

Aıgıda uradur

Havareñ yaqlı bilen.

**T130** Cukan boyini kösetdi

Permanıma ot ketti,

u cuganni bir söysem

Meniñ tabimmu ösetti.

Can dey mu-cugan dey mu

**T135** Cuganiñ halini dey mu,

Keyingini ayı köñlek

ol salgenini dey mu.

Ketib baan cuganniñ

Nime iyali bar eken

**T140** Bir bésip yénip arap,

Kimge meyli bar eken.

Say banin cuganlari

aiñ nime ösmeydü,

Jumaysen, taralmaysen,

**T145** Eñliniñ unlaka ösmeydü!

Ya u yan ötüb ketti

Ya bu yan ötüb ketti,

Yarimniñ deen sözi

Canımdin ötib ketti.

**T150** “Yar” deysen igilmeysen,

Meydeñde tomur ba mu?

Ahamlia kel deysen

Halida öyeñ ba mu?

Men seperge ıanda.

Yar iıgıde alan,

aan kélisen “yar!” deb,

**T165** ara közge ya alan.

Yarniñ yoruı yardin

**T155** Yari bommaysa yar aydin,

one boyliriñ zipa

irin sözliriñ aydin,

Bir körüb seni yayiram

almidi meniñ halim,

**T160** Bir basañu sen yayirim

Ten boluptu ehvalim.

Östeñ boyida yalpuz.

Yalpuzniñ aı baluz,

Men seperge ketkende

Yarım alıptu yaluz

**T170** Asmanda mèniñ ayim

Turpanda mèniñ cayim,

Añlañla, Һalayıqla

Gül kışkan mèniñ yarim.

Men baraymèken anda

Yar kèlemidèken munda,

**T180** Yargá-yar kèrek bolsa

Ҷол selip kèler munda.

Bu koça uzun koça

Ҷалма атсам yetmeydü,

Bu küçenin kızları

Meniñ yarimğa yetmeydü.

Men mañdim kéçe bilen

**T195** Èrikniñ içi bilen

İkki ҡolum baғlandı,

Yarimniñ çeçi bilen.

Atlanı taқub қoydum

Şivirған yaman қarda,

A'zida dègen bilen

**T205** Ҷiñ көñли бөлек yarda.

Тағлада tola keklik

**T175** Men yarim bilen geplik,

Ҳalida tipişқanda

Oynab, külgili eplik

Yar bilen baray mu, men

Yolida қalay mu men,

Köñül bemigen yarıñ

**T185** Köñlini alay mu men?

**T190** Künde körmidim yarıni,

Konide körermen deb,

Umut üzmidim yarıñ

Ölmisem süyemen deb,

Atasi yok mikin yarıñ

Anasi yok mikin yarıñ,

**T200** Mekani yokmikin yarıñ!

Kezip çöllede yatқunче

Seniñ yarıñ optan mu?

Meniñ yarim optan mu?

Şamal çıkса buraydu

Ҷolida anar bar mu?

**T210** Yarim bilen  k len

Bir mehellide  o n bolğan

Başda vehdimiz şundağ

Hergiz ayrılmas boğan.

.Nepige  u şken bilen

Hiç nele k r nmeyd ,

**T220** Yarni n k zige  arab

 tgen k n bilinmeyd .

Kurğuyum u ub ketdi

Turpan yoliğa  arap,

K zimnin gevhiri ketdi

Yarni n yoliğa  arap.

Bu jil buğday bek boldi

**T235** Erza n  ili n yaş balla

Yaş balla yaratmaydu

Bidar  ili n yaş balla.

K rdi n mu bay kini

Şaptulla taya kini,

Anisi  ayda  kilsun

**T245**  izini n say kini.

**T250** Bu yolda tola ma ndim

Bu yol meni n yoldaşim

H rib  a ap kelgende,

Bazarga yollari n bosun

**T215**  izil g l hemrayi n bosun.

Seni n dek nazinin yarga

Meni ndek  ullari n bosun

Atimni  oyub etdim

Y ni  ik han  ijja lağa,

Yar derdi mundağ bolsa

**T225**  ikib ketey jira lağa,

**T230** Men  zem ki ik  ağda

Kala ba imen tağda,

Bulbul sariganda

Men yarim bilen bağda.

 gzenge men  iksam

 ar toha pala laydu,

**T240**  iziğga oyun  ilsam

Anisi vala laydu.

Cuganma tige y deyd 

Cuganma tige y deyd ,

Anisi yaman  otun,

Şayiden  apan deyd .

Su bergen  irindaşim.

Sular şa rab a sa

**T255** T gmennin nori deymen

Ya üçün ölüb ketsem  
Babañ sayradimu keklik  
Anañ sayradimu keklik,  
**T260** Keşesniñ kedrine bilmey  
Uçub ketken nadan keklik.

Kêçelede men bardim  
Ëytiñlağa yalvardim,  
Heceb çıkmidin yarim  
Zegfarendeğ sarğaydim.

Neşşi Ëytmen başdin  
**T275** Tiñlab tut kulağıñda,  
Ağşamliqqa men baray  
Oynatqin bulaqıñda.

Qizarib tonga sigmaymen,  
Miger körsem camaliñni  
Cimi alemge bemeymen  
**T285** Seniñdek cora halimni.  
**T290** Alma attim tirekke  
Yenip çüşti jürekke.  
Barib Ëytin Qamber Hağa  
Melhem salğay jürekke

Üzemniñ şori deymen.  
Uçub havağa çıqqanda,  
Laçin yutsun seni keklik,  
Egib deyyağa çüşkende  
**T265** Neheñ yutsun seni keklik.

**T270** Detnin tolisi ketdi  
Mundin këyin qatmaymen,  
Bu alemde tatqanni  
Ağiretde tatmaymen

Seriğ sebde tulunaydek  
Yüzünge nur yaraşıptu,  
**T280** Seniñ otniñ piraqinde  
Jürekke ot tutaşıptu.

İliħoniñ yolida  
Eynek tahta qolida.  
Miñ can berse erzimeydü  
Qamber Ğanniñ yolida.  
Bulbul qonmağan dereğ  
**T295** Suyma salmağan pelek,  
On tört yaşda yar tutub  
Yarğa toymığan jürek,

Akkaŝa iz deydi  
Akboz taĝka y tmeydi,  
**T300** El izini maqtaydu  
Kara k zge y tmeydi.

Anarg li naper man  
Men yarimni taparmen,  
Men yarini tapqanda  
Muradiĝa y ter men.

Asmandiki  c juldaz  
**T315** K nden k nge nurlaydu,  
Biz boyluq bulub alduq  
Bizni aan  yleydi.

Aĝrib  dim  lgeni  
**T325** Yarim kept  k rgeni  
Kopĝini dermanim yoq  
Yaĝa tazim ilĝini.  
 gz ge ikib baksam,  
Yelpitib cuvan ikti.  
**T335** Cuvanĝa araymen deb  
Kaqcuĝum suĝa uŝdi.

At minedim K reŝkaŝka  
apturdum ŝaĝil taşka  
Her kimniŝ yari başka  
**T305** Oŝsamidu elem aŝka.

**T310** Asmandiki juldazniŝ  
ŝamiraĝleri badu,  
J rekimni yerib baq  
K ygen daĝliri bardu.

Yeŝgi  sme yaş balla Belŝ ykni  
Daŝlaydu.  
**T320** Ayni ayĝa tatay mu,  
K nni k nge tatay mu?  
Yarim derdinde seniŝ  
Pencireŝde yatay mu?

 gz ŝge ikib epsen  
T venige arab,  
**T330**  ŝiĝiŝden  tt m men,  
Bulbulun bolub sayrab,

El Edebiyatı 2

O yan ötödü bir gül

Bu yan ötödü bir gül,

Yarimniñ ayağıda

**T340** Sayrap ötödü bulbul.

**T345** İşik aldiñda kök terek

O tirekke su kerek,

Ëgiz boyluğ jigıtke

Otturu boyluğ kız kerek.

İli dengen şeriñde

Un taskaydöleniñiz yede,

**T355** Anarhanniñ dengen kıziniñ

Meñni bar eken meñzide.

Ëgiz eyvan sarayım bolsa

Sarayniñ nemesi bar,

Köñlümdiki yar bolsa

Özgeniñ nemesi bar.

Ak leyli kızıl leyli

**T370** Yarniñ barmeken meyli

Bosa, bomisa meyli

Biz yarniñ kelenderi.

Aşık bolimen deydü

Canğa köyse bolmamidü,

Adem balisi tola

**T380** Qedirni bilse, bolmamidü.

Yaylaqda otlab jürgen

Qarala meniñ koyum

Emdi biz keter bolduğ,

Quçaglap söyep koyuñ,

Ëgiz qarigay tağda

**T350** Pesi karigay tenni qarda,

Ağzıda dengen bilen

Çin köñli bölek yarda.

Ëytiñla meni yarğa,

Çakiñla meni yarğa,

Özemniñ gunahi edü,

**T360** Asturub etiñ dargä.

**T365** İçeymen harakiñni

Tutqaniñğa heşqalla,

Aşksiz jürmemidü

Yeñigi ösme yaş balla.

Anarhan seniñ boyuñ

Qaçan bolidü toyuñ,

**T375** Bosa, bomisa toyuñ

Quçaglap söyüp koyuñ.

Aşşamlıqqa ya kelse

Saçiden belge elib qasam,

Hergiz tuymisun düşmen

Yarnin kimki asan,

**T385** Almutuğa barmaymen

Sayda yutum agridu,

İlidiki yarımğa

Emde içim agridü.

İşikiñni keñ aç

Boyuñni körüb alay,

**T395** Qulağıñdin tutub èlip

Meñiziñden söyüb alay.

İşik aldiñ buyadur

Şildir, etse, uyadur,

Nözügümniñ bileki

Tutmay turup sonadur.

Süzdüm hevada kuştekk

**T410** Kerdim canan eziğa,

Bir halna alma bèrey

Eti mihriban kızığa.

İşik aqisida turub

Yoçğıdan qaraydeken,

Hotnum hoşnusi tola

**T420** Kündila maraydeken.

Ati mihriban kızni

**T390** Alsam ar benim yoқта,

Söyken yarimni alsam

Öziyge layıkim yoқта.

Oynarğa hıyalim bar

Menniñ rüzkarim bar,

Her vahit eçilmaysan

**T400** Seniñ bir hayalniñ bar,

**T405** Öyüm yanında bosa

Ağzim bilen dan bersem,

Ekıde salıgan yarniñ

Kuçağında can besem

Evveldin qa'an éken

Aşıqqa qarap turmaq,

**T415** Keliñ yarim oynayli

Medduy mu, marab turmaq?!

Ögzeñge kètib berib

İşaret kılay tünlükdin,

Yaşılıqqa kermegen

Oğul bala özlükdin.



**T425** Aşık bolğan jigitle

Pıçaķıñğa boy bermes,

Qolıǵa pıçaq aǵan

Oǵul balalıq emes.

Aq kuşqaç haramzade

Şiker yese sayraydu,

**T435** Şukemniñ cuganlari

Aqça berse qaraydu.

Ègiz öyüñ beşida

Yètib èdim yalanhaç,

Qar bilen yamǵu yaǵdi

Can yarimniñ qarni aç.

Ègiz taqqa çıktımen

**T450** Yol tēbib çüşelmidim,

Çirayıñğa köydüm men

Ahiñğa yētelmidim.

Eǵiz dōñge öy saldim

Şamal çıksa dalda deb,

Arzulab seni söydüm

**T460** Qız-cuvanniñ aldi deb.

Ögzeñdeki qomuşni

**T430** Men deslep ötemen mu

Kōñlümdiki yar bilen

Bir kēçe yatamen mu?

Ah! yarim tañla kēliñ

Tañ yaruǵanda kēliñ,

Özem oymanda turimen

**T440** Almalik baǵqa kēlin.

**T445** Ah! yarim qararim yoq

Tal içide behtim yoq,

Neççe barsam èytmidi

Baldu kēlibsiz vahtim yoq.

Asmandan alay ayni

Qoynumǵa salay yarni,

**T455** Can baq-baq ètey yarni

Eçilsun içi qarni.

Asmanda uçup ötken

Bir yalguz kara qarǵa,

Barsañla salam deñla

Bizni sorıǵan yarǵa.

**T465** Alteşede barméken

Sen yarimdek ay çiray,

İlandek tolğınib çıksan

Çandağ senden bir tanay,

Asmandiki laçinnîñ

Başıda tumaçası,

**T475** Bir söyüb çoyıñ yarım

Caniñniñ sadağası.

Bağıñniñ içi saye

Etrapı enin güldür,

Gül sayesida oltuğan

Lebleri kızıl güldür.

Bu koça uzun koça

**T490** Tuyulğa söz etmeñla,

Çizi bilen oynaymen

Anisiğa eytemeñla.

Barali demepmidiñ

Yanali demepmidiñ,

Şertiñiz kızıl alma

**T500** Çişlesib yemepmidiñ

**T505** Bu alemge kélip tabқан

Meniñ mihribanim sen,

Altun bile reynani

**T470** Yarımğa tutay deymen,

Men bolsam heridari

Çen bilen yutay deymen.

On ikki yaşda deydev

Oğ ilanğa ohşaydu,

Çol selib çikib kelse,

**T480** Menin yarımğa ohşaydu.

**T485** Bulbul bolub sayraymen

Hoylañda tirekiñde,

İlan bolub eginapmen

Meydeñde- jüregiñde.

Bulbul sarimas boldi

Çizil gül açılmas boldi,

**T495** Düşmen söziğe kirip

Yarım çaramas boldi

Bivefa ekendir sen

Köb çapa ekendir sen,

Seni arilmasmen deb erdem

Arılğan ekendir sen.

Közümniñ ruşenidür sen

Köñül arami canım sen.

Belimni bağlab turup

**T510** Hayalimğa sen keldiñ,

Bağıñğa kirip yârim

Toñ ğorañni yepteymen,

**T515** Könlüñge eğir-alma

Fehm kımmay depteymen.

Bağıñğa kirib baqsam

Örüküñ heceb şahlık,

Çüsümke kirib kıpsan

Qara köz- tili tatlık.

Bağıñğa kerivalip

**T530** Örük eğitay yarim,

Naşşamğa қоşub ëlib

Sëni jıglitay yarim.

Bağıñğa kirib kördüm

Almañ mivigidek boptu,

Kıçkine şul yarim

**T540** Élib kaçkıdek boptu

**T545** Biliñizni bağlaysiz

Tügmeñizni etmeyiz,

Derdiñ bosa éyt yarim!

Muñda şekili men keldim.

Bağıñğa kirip aldim

Şaptulañni yep aldim,

Oynamisañ oynima

**T520** Men senden köñül aldim.

**T525** Bağıñdığı tallani

Hamam heydisa lazim,

Oynaymen deb éytsañçu,

Men saña kılay tazim.

Bu yerle heceb yerle

Hamam heydise lazim,

**T535** Aq sarayda oltağan

Sumbatlık<sup>15</sup> mëniñ yarim.

Baqqa kirib alma yeñ

Bağniñ almasi bizniñ,

Sen yarimğa köñül berseñ

Candan özgesi sizniñ.

Bivepa éken yarim

**T550** Köb capani kim bildi,

<sup>15</sup> Metinde “sumburluq” olarak verilen kelime anlamdan hareketle “sumbatlık” olarak düzeltilmiştir.

Başımızğa muñ çüşdi  
Halimizğa yetmeysiz.

Ahıri cudalik êken  
Ayrilani kim bildi.

Bağında gülün bosam.  
Başında kökülañ bosam.  
**T555** Yağqa suğa kirgende  
Bilekinde su bosam,

Bugün kège çüş körsem  
Çüşimde meydem ağriptü.  
Yar menden yamanlaptu  
**T560** Nimededen köñli ağriptü.

Bulbul konda mu bağıña  
Meni köydirmeye dağıña!  
Eyles kemzel yaraşıptü  
Senin nazük camalıña.

**T565** İşiginde çıkıp sen  
Sen közüñni oynatıp,  
Seniñ bir hayalıñ ba  
Men giribni jığlatıp.

Öy aldidiki sögetnin  
**T570** Sayesi bolamidéken,  
Yarğa köyken jürekniñ  
Tazasi bolamidéken.

Uçañdiki peşmetni  
Bir jillik bola demesen,  
**T575** Köñlümdiki yarım sen  
Ayrılma, öler deme sen.

Ak boz atniñ kıyruğı,  
Yege sürilemidéken,  
Özemniñ yarı bosa  
**T580** Başımın ot kilemidéken.

Atimni toqub kıyup  
Atni mendim kıyıldım,  
Düşmen söziğe kirip  
Men yarımın ayrıldım.

**T585** Atimni toqub kıyıldım  
Şu virgan yaman kıarda,  
Başımğa her bala kelse  
Hayalim tehi sen yarda.

İçmekke harak açkıç  
**T590** İçkenden keyin tatlıç,  
Eğzida navat bar mu  
Söymekke çuvan tatlıç.

İşiginde ana bir gül  
At bağlaptu mirza kıul,  
**T595** Yamandan yamanlaptu  
Men yarımğa nama kıul.

Almanın şağı tola  
Cinestenin bergi tola,  
Yar tutқан jigitlenin  
**T600** İçide derdi tola.

Öyden atlanib çıxıb  
Kirdim yengigina izığa  
Men yarimni bermesmen  
On beş yaşdiki kızğa.

U yaman Bay Toqay sazi  
**T610** Ördekden tola ğazi  
Kiçkine yarim bar  
Öltürdi èniñ nazi

Taqqa çıqdim arada  
Yenib çüştüm piyade,  
Kiçkine yarim bar  
**T620** Kızıl gülden ziyade.

**T625** Çekküm kelse tamaka  
Sèlap qoymen yanni,  
Mèni dèseñ sen yarim  
Sevdağa qılay canni.

Tüñlükdin qarab baqsam  
Yarim tolgıniñ yatdi,  
**T635** Ayrilib kètey dèsem  
Derdimni tola tatdi.

**T605** On beş yaşdiki kızla  
Osma qoyub oynay mu,  
Qara közin qoynida  
Bèliq bolub suylaydu.

Özem qarçığa bosam  
İlindü sañçu tüvrekige,  
**T615** Telpünsem bilekiñde  
Mèni alsañçu qoluñğa.

Tam tövide tolturub  
Tam basdi mu yar seni,  
Çerayiñ sağrib qaptu  
Ğam basdi mu yar seni.

Oruq atqa toruq bar  
**T630** Aq-boz atda quyruq bar,  
Söyseñ yaşsini söygin  
Qiyametde sorag bar.

Seherde sayriğan bulbul  
Köñülñiñ zeynini açdi  
Açılğan kızıl gülñi  
**T640** Yar qulağığa qısdı

Seherde sayrıǵan bulbul  
Hudaǵa nale eyleydü,  
Nadanǵa köñül bermeñ  
Uniñ vapayi<sup>16</sup> kelmeydü.

Sen meniñ nigahım sen  
**T650** Boynumda tumarım sen,  
Qarangı kèçelerde  
Yandurar çeraǵım sen.

Seniñdek nazinin kızla  
Kemmigendü alemge,  
Hemme kızladan artuq  
**T660** Bèter şirin canım sen.

**T665** Sarehan tili tatlıq  
Heceb köñlide kattıq  
İşigiden çıkmaydu  
Men kelsem kèçe atlıq.

Seriğ çiçek sebde bar,  
Sizdek cugan nede bar.  
**T675** Sizdek cuganni söysek  
Qiyametde payda bar.

**T645** Sayra bülbülim sayra!  
Kızıl gülnüñ şaħi sünün,  
Yar ayrilaymen deydü.  
Ayrilib köñül tinsün.

Su bolsa, suzuk bolsa,  
Èriqda èqib tusa,  
**T655** Haşiq bilen meşuqla  
Yan kuşna yèkin bolsa,

Sarehan kızıl güldek  
Biz eşqida bulbuldek,  
Sarehan külüb qoysa  
Hizmetide biz kuldek.

Sarehan kiçik başlıq  
**T670** Ay yüzlik, qara qaşlıq,  
İşikke çıkarmaydu  
Ata- anasidan başlıq.

Siz meni kiçik demeñ  
Sökeb sökimen sizni,  
Her qanqa kiçik bosam

---

<sup>16</sup> Metinde “pabuyu” şeklinde yazılan kelime anlamdan hareketle “vapayi” olarak düzeltilmiştir.

**T680** Otqa salimen sizni.

Sen barsañ bëribtuğın

Aqañdan yëtişermen,

Yaman ëriñden qoqsañ

Halida tēbşarmen.

**T685** Seniñ oti- piraqıñda

Bogzimden giza ötmes,

Bir yıl boldi köygeli

Köygen ot saña yemes.

Sëgingan bilen yarnı

**T690** At tepilmisa mingeli,

At bolsa körer ëdim

Berib qara qaşimni.

### El Edebiyati 3

Seniñ derdiñde asam at

Atniñ bar huyı yaman yat

**T695** Yarga yëtküre mu pat

Körsem bağı taşımnı

Hüb yaşı İli şeri

Yarin barmidur meşuqi,

Men emdi bilelmesmen

Yarımğa baraşemni.

Pıçaqni salay dësem

Yarım qolumnı tutdı,

İki qaşını atib,

**T700** Meniñ könlümni ütdi.

**T705** Halıq bizge çapa qıldı

Dilberdin cüda qıldı,

Nazim tola "ah" qıldı

Körelmey adaşimni.

Hıtay qaçısı deydü

**T710** Oq ilanga oşşaydu,

Qol sëlîb çiqib kelse

Meniñ yarımğa oşşaydu.

Can dostum, cënim dostum

Hübma keldiñ yanımğa,

**T715** Yar derdi mundaq bolsa

Dora yey bu canımğa.

Can içide canan kız  
Canğa otni yaqqan kız,  
Qaşlari qelem qaşdek  
**T720** Qaşlari yaman kız.

Coluqayniñ yolida  
Yantaqlıq otun êken,  
Bizni munçe köydügen  
Qara qaş hotun êken.

**T725**Çêçin<sup>17</sup> neme ösmeydü  
Tarımaysa ösmeydü  
Yariñ neme kelmeydü  
Çirlameyse kelmeydü  
Cirlab merhemet eylep  
Derdimni eşitkende,  
**T735** On tokkuz qilib tazim  
Men yarimni huş etsem.

Çölle içide jüsek  
**T730** İkkimiz bolubmezmes,  
Sinemge yarib teğida  
Jürekimni körsetsem  
Cirlab merhemet eylep  
Derdimni eşitkende,  
**T735** On tokkuz qilib tazim  
Men yarimni huş etsem.

Çilan baqqā kirmeymen  
Çilan bağda ilan bar,  
Yar qeşığa barmaymen,  
**T740** Yarniñ bölek yari bar.

Havaniñ manalari  
Jilqinin cuganlari,  
Su dësem harak bergen  
Şu kimniñ cuganlari.

**T745** Havadiki boz toğay  
Sayramaysa ne bolğay,  
Kıçkine yarimni  
Qivnamaysa ne bolğay.

Hava - havadan aşdi  
**T750** Bulut havadan aşdi,  
Qizğa meylim barèdi  
Cugan qoykini açdi.

---

<sup>17</sup> Metinde çëçik olarak verilen kelime anlamdan hareketle “Çêçin” olarak düzeltiliştir.



Havama havamédi

Qar yamgür-yağamédi

**T755** Qız üçün jiygit ölmek

Şeriñde ravamédi

Havadiki bulutla

Yarimğa salam deñla,

Mëni soraysa yarim

Jürüptü aman deñla,

Havala tumanlaptu

**T770** Jilqıla ğu nanlaptu,

Altun qara köz yarim

Nëmeden yamanlaptu.

Evvelde oyun qilsam

Jiğlar édi ol dilber,

Bu demde oyun qilsam

**T780** Qarab külgendek boptu.

**T785** Dutar çelib bèrey sizge

Usul oynab bëriñ bizge,

Huşhuyluq bilen oynañ

El heyran qalur sizge,

Hesretlik köñül içre

Bir apida can keldi

Qaşlari qelem qaşdek.

**T760** Qaçlari kamal keldi.

**T765** Hava tutulib çıqdi

Ögzeñde qar bar mu,

Halemni qizib keldim

Seniñdek yaqşı yar bar mu.

Hicrat hañçirin saldi

Canimizni alğili,

**T775** Yarim ketdi yanimdin

Başqa yarni tutqili.

Dutar çelib oltursam

Yarim keldi yanimğa,

Şirin sözini sözleb

Otni saldi canimğa.

Dervazeñnin başida

**T790** Qomuş bilen zarañza,

Kiçkine bir yarim bar,

Kiçkine balañza.

Deyya boyide taş tut  
Bir yaşsini adaş tut,  
**T795** Adaşniñ yamanlisa  
Oynab külüb ħaraq tut.

Derdi toladir yarniñ  
Köñlinin arami yok,  
Oynab alini yarim  
Bu işniñ yamani yok.

Dert keldi bu başımğa  
**T810** Jigirmi iki yaşımda,  
Ol ħudayim bermese  
İşençim yoķ adaşımgä.

Dervazañ hecep yoğan  
Elip koyğali bolmas,  
Kişiniñ ħolida yarim  
**T820** Söyüp koyğali bolmas.

**T825** Kızil gülüm, kızil gülüm  
Heceb vaşta ħazañ boldiñ,  
Mëni meyħanige taşlab  
Özeñ yolğa ravan boldiñ.

Deyya mundağ aķar mu?  
Êķib lebiden taşar mu?  
Yarim kègen erçibel  
**T800** Mundaķma yaraşar mu?

**T805** Derdiñni maña èytsañ  
Seniñ haliñğa men yitsem,  
Özemniñ elkide bolsañ  
Beyabanğa èlib ketsem.

Deyya boyi ħomuşluk  
Ķomuş yanida ħoray,  
**T815** Men saña köyib ħaldim  
Èriñ barmekin soray.

Ķızil gül tövide sin çay  
İçib ħumareler boldim men,  
Bir kèlib ketey yarğa  
Turub divanelar boldim men.

Ķurguyuñ bolay yarim  
**T830** Meydeñge ħonay yarim,  
Özge yarin bolmisa,  
Çiñ yariñ bolay yarim.

ařıñ esli aradir

Osma oyganiñ yalğan

**T835** Men köysem saña köydüm

Seniñ köygeniñ yalğan.

orayıñdin mozay ıkdı

Teñden tolisi aşqa,

Heptevaı köyüb aptu

Nazniħan elem aşqa.

arisam körünmeydü

**T850** Deyyağa tēkin ağla

Meniñ bu jıglıanımnı

Ol yarım açan añla.

aşım tartidür menin

Taşkendin yarım kēlür,

Özi kelmēse yarıñ

**T860** Ħuř Ħever sözi kēlür.

**T865** ařıñniñ arasini

ara Ħetke oħřıtay,

Erter aħřam kelmēsen

Bu yöñni kimge oħřıtay.

ařıñniñ arasığa

Ħal bolay arasığa.

Esli rehmiñ kemmeydü

**T840** Musulman balasığa.

**T845** ařıñniñ aralağı

İrgayniñ zibatalı,

Ħubmađına sağriptü

Yarimniñ şirin canı.

ařıñ esli aradir

Osma oymisan yeter,

**T855** Sen öltevesiseñ meni

Özemniñ ölgini yeter.

ařınıñ arisi sende

Ay yüzüñge men bende,

aşıganda kelmeysen

Yüzüñ ara şemende.

anatım bolsa men uçsam

**T870** Yarım barme helige onsam,

Yatar cayini bilsem

Aıb men oynığa kirsem.

ařıñız ara ken  
Hyleñiz saray ken,  
**T875** Men aşam baray desem  
Düşmenle maraydegen.

ařıñni ara deydü  
Özeñni Vaz zuha deydü,  
Meger aşında can bersem  
şehidüger bala deydü.

ara- ara aşlıgım  
**T890** Uzun- uzun aşlıgım,  
ara aşni deb jürüb  
arğa aldi aşlıgım.

ařniñ arisi sizde  
Kişi söz berdi mu sizge,  
Kişi sözbermeşe sizge  
**T900** Yamanlık ilmidim sizge.

**T905** ařıñız ara ken  
Közünüzke köydüm men,  
Kêliniñiz atlık ken  
Lebiñizge söydüm men.

ilvidin şamal ıkşa  
Yar bu nêmięe boraydu,  
Hotnum oşnusi düşmen  
**T880** Kimden bizni soraydu.

**T885** ařıñizniñ arisi  
Çüşdi sêpilğa sayesi,  
Mundağ jirağ bolar mu  
İkkimizniñ araysı.

arab közlerim taldi  
Bir söziñni bermeysen,  
**T895** Nême ançe za boldiñ  
Söyüb oyğanga öleymisen.

Cuganma arab yürdüm  
ızgıma arab yürdüm,  
Cuganıma başmaymen  
ızğa atidu könül.

oş tirek arasida  
**T910** ol alğaniñiz eni,  
Hergiz ayrılmaymız deb  
Söz bergeniñiz eni?!

Qizil gl alimamidu  
Bulbulnin sayraini,  
**T915** lsem, armanim yotu  
Bir krsem camalini.

Qizil alma qizaandek  
Qizil rlg yrim,  
Azida navat bar mu  
irin szlgm yrim.

Qiza ai yar bomisa,  
**T930** Yarnin qedirini bilmes,  
Qizla kida tola  
Senindek aini bilmes.

Qaiizni atiiz  
Bizni talab etdiiz,  
Yomadi hdayiniz  
**T940** Zar-ma-zar jigladiiz.

**T945** Ketmeki bolub qaldu  
Yar ktemeydiken bille,  
Yar ketse, bille ketsn  
Oyun klkesi bilen.

Qolida peren yali  
Yarnin kzide yai bar,  
Yar kli blek een  
**T920** Klide qara qai bar.

**T925** Qizil alma qizargandek  
Tutun cugan yaargandek,  
Yzge kydm qara kz  
Yasalan qizil gldek.

Qiz bala dgen nerse  
Togar elini kyse,  
**T935** Boyniden tutub turub  
irin lebini sysem.

Kuala kldayd  
Kurguy kelgen oaydu,  
Jrekler jigladaydu  
Yarim kelgen oaydu.

Ke kirdi, zaval boldi,  
**T950** Yaria vabal boldi,  
alani yoan selip  
Laindek cukan boldi.

Kêçeme kêçe bosa

Kündüzma, kêçe bosa

**T955** Yar bilen tepişkanda

Tan atmas kêçe boşa,

Keklik tola saraydu

Mêdesidin ayrilib,

Cukanla tola jiglaydu

Adaşidin ayrilib

Kaşkı körmêgey erdim,

**T970** Köñül bermêgey erdim

Saña bergen köñlümni

Tende asrağan erdim.

Ketseñ kêtive yarım

Senden yohtu pervayım,

Bu bêşim êsen bolsa

**T980** Her yerde meniñ canım.

**T985** Köyüb kül bolmiğay erdim

Yênip ot bolmiğay erdim,

Saña köñül bermêsem erdim

Munçe bolmiğay erdim.

Kökküla kèlib qaptu

Biri tağda, biri bağda

Bizniñ qara köz qayda

**T960** Köñli halığan cayda

**T965** Kêçe bir uyqida yatsam

Êtinni qamçilab ötdüñ,

Unuñma yok-söziñma yok

Jürekke ot sèlib ötdüñ.

Köñlini üzey deymen

Köñül uruşti üzülmeydü,

**T975** Köñül eytürki, ey nadan

Köñül bergen üzülgey mu?!

Köñül bermese yarga

Oq tegmes edi canğa,

Köñülni qoyub bërsem

Jürek örile qanğa.

Köçet tikdim bék boldi

**T990** Bir qaranğu bağ boldi

Yariniñ amaneti

Jürekimge dağ boldi.

Kètib barisen yârim  
Kaçan kêlesen yârim,  
**T995** Sèniñ kelmegen müşkül  
Men bêrib körey yârim.

Ket dèsenma kètmen  
Ketme dèseñma kètmen  
Arida iligi qonup  
Yarim kêşiğa yètimen

Gülzariñ ara çuğluq  
**T1010** Gülzar içi bulbulluq  
Gülnüñ- güli Sarehan  
Sizge sèginiñ qalduq

Gül meşuq menin yarim  
Ègide turamidu,  
Bêrib sorañla yardi  
**T1020** Meniñ bile oynamidu.

**T1025** Gülniñ gonçası körin  
Sayğa bèkib qaraydu,  
Bivapa yarni körin  
Tèrik ayrilay deydü.

Kêçe bolsa yatmaymen  
Pencireñden bakmaymen,  
Ras kêpiñni èyt yarim  
**T1000** Seniñ derdiñni tatmaymen.

**T1005** Gülni qatar oynayli  
Bizni hêçkim üymisun,  
Kimniñ meyli kimde bar  
Qoyup bêriñ oynasun

Gül keşitim oymaq  
Bar mu yaridin toymaq,  
**T1015** Qaysi nadanñin eşi  
Öz yaridin ayrilmaq.

Kètib bargan aylamniñ  
Çaçi ulaqqa oşaydu  
İştaretni bilmeydü  
Yağaç kulakğa oşaydu

Köringen qara tağla  
**T1030** Arqisi qara bağla  
Bizniñ yar kiçik bala  
Bèliğa dodun bağla

Körüngen qara tağda  
At qarnida yağdı qar,  
**T1035** Ayırilib ketey dësem  
Kiçiklikde tutqan yar

Leb-leb etedir könlüm  
Yar qaşığa bargalı,  
Meñzige söyüb qoyub  
**T1040** Tenni taza qılğalı,

#### El Edebiyatı 4

Men kirdim baqqanliqqa  
Meydemni yaqqanliqqa,  
Mëniñ yarim tégib alibdu  
Qabqara saqalliqqa.

**T1045** Men mingen toruq atniñ  
Öñ qulakida en bar,  
Qorkmay çiqkin talağa  
İşik tövinde men bar.

Mëniñ ikki yarim bar  
**T1050** Biri alim, biri zalim  
Birige ançe huşam yok  
Biri könlümdiki yârim.

Men emdi baramen mu  
İşikde turamen mu,  
**T1055** Çiqmas yarini saqlap  
Sovuqğa toñamen mu?

Mëniñ yarim çirlaydu  
Barsam eri talaydu,  
Bağniñ içige kirib  
**T1060** Maña bëkip jiglaydu.

Men kimni deb oltadim?  
Men yarni deb oltadim,  
Oqetni hiyal qimmay  
Aqamçe zoñ oltadim.

**T1065** Men erdim seniñ bilen  
Bolmadiñ mëniñ bilen,  
Sen yaşğa kiçik, nadan  
Sergerdan mëniñ bilen.

Men(Küre)ge barganda  
**T1070** Töt ser yamaqim bolsa,  
Mëniñ tövim ösmemidü?  
Könlümdiki yar bolsa.



Mëniñ meksetim şoldu,  
Sëniñ aldiñda can bersem,  
**T1075** Ayağimda madarim yok  
Bërib başıñdan ürgelsem

Mëniñ yarim heceb dana  
Heceb rehna, heceb huşhuy  
Aħşamliqqa men baray  
İşigiñni eçib koy.

Mëniñ yarim seper kıldı  
**T1090** Mëniñ munda yarim yok,  
Köyer otqa sëlîb ketdi  
Tartmaska ilacim yok.

Mëni munda qoyamisen  
Özeñ anda baramisen,  
Atam sağan bağçida  
**T1100** Oynayli qoymamisen.

**T1105** Men bugün neme boldum  
Ėemge mubtala boldum,  
Bir körüb camalıñni  
Haşiq biqarar boldim.

Mëniñ bu sunuq köñlümni  
Çirayliq meşuqum aldı  
Ras söziñni eýt yarim  
**T1080** Pücek can kiçkine qaldı

**T1085** Mëniñ yarim heceb rezgi  
Eytinliñ oynaydığan vahti,  
İçimdiki dertlerim  
Qanğa urilib aqti.

Mëniñ derdimni sen tartğan  
Sëniñ derdiñni men artğan,  
**T1095** Kêçeleri tal çevikdek  
Bëliñğa çermişib yatқан.

Men sëriğ canım sëriğ  
Sağayğanmini kim bilür,  
Sağrib işikde tursam  
Mehriban yarim këlür.

Mëni kögen düşmenle  
**T1110** Bölekleni körmeydü,  
Düşmen sözige kirib  
Yarim mëni söymeydü.

Ġancuġamda argamça  
Orudum sanimini atqa,  
**T1115** Sen mēni dēsen yārim  
Berme könlüñni yatqa.

Ġulciġa kirip küzde  
Yatdim men tala tüzde,  
Nazim bolub hoquşı  
Kıçkırar pirakiñda.

Yaġaç piçak alġanla  
**T1130** Yazıġa kēlelmeydü,  
Yalguz bir piçak birlen  
Çukanni alalmaydu.

Yarim yaniġa kelse  
Boynumni қоçap süyse,  
Қуçaġıda oltusa  
**T1140** Rahat bolidu canla.

**T1145** Yarim baққа barayli  
Ġül ġonçasi alayli,  
Modengül eçiliptü  
Қissañ başqa reyġanni

Atim çilbir argamçi  
Mañmasa uray қamçi  
Men yarni sēġinganda  
**T1120** Artuç yolleri қançe.

**T1125** Yar yar mehelleñge barsam  
Jürekle pükildaydu,  
Düşmenle mēni körinib  
Hıubima kütildaydu

Yarimniñ boyi zipa  
Zipa boyida gül bar,  
**T1135** Şirin sözleri tatlık,  
Ay yüzide ġali bar.

Yar öyge kēler bosa  
Yanimizda oltamay  
Canimni ġerid қilib  
Қildi èni mehmanla,

Yarim baridü baққа  
**T1150** Orulab қeyik тақи  
Yarimni özem añlab  
Hıuşal bolidü canla,

Yazniñ küni tomuzda

Yaz eñiri küzlede,

**T1155** Qış küni meçitlerde

Jürdüm men tilekiñde.

Yarniñ öyide qonub

Bağda meşereb oynayli,

Qaşni atip qoyub

Yarni qınab oynayli.

Yar bolsa, yar aşkıdek

**T1170** Düşmenle qara şaqıdek,

Özi uyquda turub

Uyğanib köz açkıdek.

Yar derdi yaman éken

Men avare bolmaymen,

Baray dësem yol jiraq,

**T1180** Vahtida körelmeymen.

**T1185** Juqatin çüşüb keldim

Qara qağidek oynab,

Yar bilen yatamenmü

Bulbul dek çemen soylab.

Yar arqasiden badim

Qorgasiniñ mazarığa,

Yarimdin bilemmesmen

**T1160** Bir qever alarimni.

**T1165** Yarniñ işigi tallıq

Şah-şahıda macanlıq,

Sëni söyüngen haşıkla

Her köçida heyranlıq.

Yar yalğuz yatamidëken

Men barsam qatamidëken,

**T1175** Hübima tola sağındum

Hayal qilib yatamidëken.

Yarim bergen üç olma

Üçlasi qoynumda,

Uqlab çüçüb uyğansam

Yarniñ qoli boynumda.

Juqatin çüşüb keldim

**T1190** Namaz huqten bilen atlıq,

Cala soqub oynaydu

Qara köz, tili tatlıq.

Juqatin çüşüb keldim  
Koruk say yoli bilen,  
**T1195** Oynasañ tüzük oyna  
Her işniñ yoli bilen.

Yarimniñ sèkileki  
Çüşüptü yanağığa,  
Kızini söyüp qoyup  
Öley mu tayağığa.

Yamğula tola yağsa  
**T1210** Öydin ötidü tamca,  
Men yarni sèginganda  
Putum at, qolum qamça.

Yarim bilemen mañdim  
Yağidin gül üzüb yandim,  
Yarim anda yar tutsa  
**T1220** Ümmitni üzib yandim.

**T1225** Yar deysen -yana deysen  
Yar qedrini bilmeysen,  
Yar qedrini bilgende  
Tañ-seherde jiglaysen.

Juqaridin çüşüb kelsem  
İkki bõriniñ izi,  
Kõnlü meni èlip ketdi  
**T1200** Petek akamniñ kızi.

**T1205** Yarim barmègan toyga  
Men sarmay baralmaymen,  
Yarniñ kõnli bek nazük  
Cay qoyup alamaymen.

Yarim èliğa ketedi  
Emdiletin yetkendü,  
**T1215** Qolida bileti yoq  
Qoruldin qandaq ötkendü.

Yar deb men arar boldim  
Gemge mübtela oldim,  
Yar derdi yaman èken  
Sağrip saman boldim.

Yarim meni çirlaydu  
**T1230** Barsam meni tillaydu,  
Tillasima tillasun  
Yardin kõnlüm kammaydu.

Yarniñ bağıda bir gül  
Maña qarilay deydü,  
**T1235** Men yarğa neme kıldım  
Menden ayrilay deydü.

Yarımğa saray saldim  
Gül bilen imar kılsam  
Yar içide bolmamidu  
Her kaççe güna kılsam

Yaşsi kündür buraderle  
**T1250** Kişi muradığa yetse,  
Çekib cevri-capalani  
Özi mestanlığığa yetse.

Yar bolsa tüzük bosa  
Qolida üzük bosa  
Hem meñzi kızıl bosa  
**T1260** Hem behti süzük bosa

**T1265** Yar işigide tursa  
Çeçek modan açalgandek,  
Yar bilen yatamen mu?  
Suğa su koşulğandek.

Yarım yegen üç alma  
Üçi-üç bölek éken,  
Meķsetke yetküzmeıydü  
**T1240** Heceb kaj zaman pèlek éken.

**T1245** Yar hücrasida yatıp  
Dègen sözleri maķul,  
Yar menden yamanlaptu  
Men yarımğana maķul.

Yarım kèledü ģarab  
Sünbül çaçını tarab,  
**T1255** Men yarğa neme kıldım  
Yaman közide qarab.

Yar işigide turub  
Bir cilve kılay deydü,  
Miñ mekiri- oyun kılip  
Könlümni alay deydü.

Yarniñ bağı barèken  
**T1270** Tağida anar barèken  
Yalguz deb köñül bersem,  
Bölek yari bar éken.

Yar ketti yoqalaşib

Çaçi belge tolğaşib

**T1275** Bir keçe yatarmen mu

Yar bilen kuçağlaşib

Juqaridin çüşip keldi

Bir yalguz qara Qalmaq,

Yarim mendin ayri bolsa

Jürekke piçaq salmaq.

Yarimni körgeñ helkle

**T1290** Barçası haşiq boptu,

Şul yarimni körgendeñ

Köyib ölgidek boptu.

Yariniñ bağığa kirsem

Alma tügmidek boptu,

Kiçkine yarim bar

**T1300** Qayrab süygidek boptu.

**T1305** Yalvarib sana her kün

Yad etib meni her tün,

Bağrimni qiliban hun

Sineñge yitemen mu.

Otrasida yoli ba

Yarimniñ sarayida,

Adil padşa bosa

**T1280** Söygen yarini asa.

**T1285** Yar işigiden ötdüm

Alma şahini tutdum,

Sen öyiñdin çıqmaysen

Men nalada qan jtdum.

Yarimniñ qara qaçi

İkige bolgidek boptu

**T1295** Bu demde oyun qilsam

Qarab külgidek boptu

Yar işigide turub

Bir cilve qilalmeydu,

Bir körüb keley deşem

Halida bolalmaydu.

Yar işigige barsam

**T1310** Aççiq qilib koğlaydu,

Bu kısmi körünüb har

Dünyadan ötemen mu.

Yarim maña baqmaydu  
Kökrekini yakmaydu,  
**T1315** Muñdaq bivapa yargä  
Beyhude köyemen mu.  
Yar mēni çapa kıldiñ  
Canimğa capa kıldiñ,  
Sendek bivapa yargä  
Avare bolamenmu!

Yarniñ yanida bağdu  
**T1330** Bulbul tola saraydu,  
Huda қоşқан көñүлни  
Düşmen қандақ аpiridü.

Yaşsi atқа mingende  
Aldim қolumğa қамçı  
Yarimğa yaraşıptu  
**T1340** Popuş bilen қezlamçı

**T1345** Yarimniñ meyli bosa  
Қoymisam yaқasidin,  
Kēçe -kündüz cōrilib  
Pervane bolsam, başidan

Baqmay maña dert kıldiñ  
Jürekimni zerde kıldiñ,  
Derdiñge dava tapmay  
**T1320** Eҳiri ölermenmu?!  
**T1325** Yarimniñ eti ayhan  
Aña köyedür bu can,  
Köñülge zehem bermeñ  
Huşşu yak tola obdan.

Yaşsi atқа nēme yol  
Şheriñnin arasi,  
**T1335** Pahtadan jumşaq ēken  
İkki emçek arasi.

Yarni aғriptu deydü  
Men barib körüb keley,  
Ağrisa-ağrimisa  
Başidin örgilib keley.

Yarim yargä ketti emde  
**T1350**Laçin bolub yetkendü  
Anda yarini körüb  
Bizni unutub ketkendü.

Yanidin k etelmeymen  
İşk otini salgandek,  
**T1355** Hiyal k eted r her yan  
Teriĝla  e ilĝandek.  
Yar işigidin ketmey  
Ah urub  arap  aldim,  
Yarim k etti yanimdin  
 anla\_a ti k zimdin.

Yar işigide tursa  
**T1370**  izil g li boynida,  
 lsem arminim yo tu  
Bir dem yatsam  oynida.

Anasini k rgeli  
Yarim jutiga ketse,  
Boz atimni egerleb  
**T1380** Yarni  keyniden yetsem.

**T1385** Yarini k r b tazim  
Huşlab  ilidu tazim,  
Boldi bu k n l senden  
A iĝi yaman  izdin.

Yar turar işigide  
 izil g l a ilĝandek,  
Ah urub  arap  aldim  
**T1360** Ğem i ide  alĝandek.  
**T1365** Yolu  m ni  yolum bosa  
Hiyalim sende turmaydu,  
 irayimni sariĝ d yd   
Cudalik derdi  oymaydu.

Derya boyida talli  
Tallab aldim talimni,  
**T1375** Bivapa yarim eken  
Sorimayd  halimni.

Yat a k lidu ĝemze  
Bir ge  ilidu ezle,  
A eni ini  ilival deb  
 ehri  ilid  bizge

Yarim terepini deb  
**T1390** K e -k nd z s zleymen  
Mendek s zl ken barmu  
Bulbul bolub sayraymen.



Jürekimni köydürdi  
Mëni her kün öltüdi,  
**T1395** Köydürdi vücudumni  
Yarim işkıñniñ oti.  
Haşık etseñ mëni etkin  
Bir kün kerek bolamen,  
Düşmeniñniñ aldida  
Taşdin jüreklik bolamen.

Naşı eyitdü deydü  
**T1410** Eytmay neme kılay naşı,  
Naşı eytkanga yar kelmes  
Eslı bir köñül huşı.  
Men beşimni taşğa ursam  
Taş beşimni yargidek,  
Yarimniñ yağlıgıda tañsam,  
**T1420** Mënin beşim saqaygidek.

**T1425** Gül tēridim kōsile  
Osma tēridim kōsile,  
Bir qoyum osma bērey  
Boynum qoqaqlab sōysile.

Çerayim zegperan boldı  
Kışı sormaydu halimni,  
Aramızda hekiqet yok  
**T1400** Körüştümeydü yarimni.  
**T1405** Ah, yarim cilveñ yaman  
Qarañgudan aydıñ yaman,  
İşkin oti meñe çüşti  
Düzeq otidin yaman.

Yar yanıda yaqşırak  
Yar kētib yaman bolduq,  
**T1415** Yar derdi yaman ēken  
Sağrib saman bolduq.  
Gülmidi, gonçe meni  
Yarim seniñ başındiki,  
Kēceleb tutalmadim,  
Kimler ēdi qasıñdiki.

Taqqa çıqdim tal üçün  
**T1430** Qurguy balasi yar üçün,  
Alti ay otida köydüm  
Essi qatmas ya üçün.

Havada parçe bulut  
Yamğur yëğib ötken emes,  
**T1435** İkki yahşi bir bolub  
Muradığa yetken emes.

Yağlıgimni kök boyatdim  
Belbëgimni havareñ,  
Bizniñ bağda ğura peşdi  
Künde kèlib ğura yeñ.

Yariniñ men tatmiğan  
**T1450** Cevri-capasi qaldimu,  
Qol sèlimep ahtumiğan  
Hocun qaçasi qaldimu?

Dilberim aydek yüziñge  
Zeytüne halin bolay,  
Kêçe yaniñda yetib  
**T1460** Kündüz hiridariñ bolay

**T1465** Qapqara qoy közlügüm  
Canim pèda bolsun seña,  
Canidin keşken setemler  
Aşna bolsun sena.

“Leyla” Han dey mu seni,  
“Sare”Han dey mu seni,  
Bağda baqqan paqlanmidek  
**T1440** Öltürüb yey mu seni?!

**T1445** Ğurañizni yemeymen  
Tişim agridü,  
Teñ-tüşlügüm ege tegse  
İçim agridü,

Yarsiz hömrüm meniñ  
Miñ yaşisam bir künçe yoq,  
**T1455** İşki otuñniñ aldıda  
Düzeğ oti uçkunçe yoq.

Atlinib sehrağa çıksañ  
Qamça destiñ men bolay,  
Barçe elniñ közi sende  
Til tumariñ men bolay.

Leyla - Mecnun şah ègildi  
**T1470** Yar ègilmeydü maña  
Bir kèlib-alğil canni  
Bir, köñül bergin maña.

İşik açtım, tövenge baqtım  
Tövende bir ay olturur,  
**T1475** Qaşliri kıjğan kelemdek  
Közliri oynab turur.

Bugün üç kündin bəri  
Yarini körmeydü kişi,  
Körüb turub körmeske sala  
Têrige ölmemidü kişi.

Kêtisen bir-bir bêsib  
**T1490** Derya suyidek ayrilib,  
Munçima bağrıñ qatamidu  
Baqmidiñ bir qayrilip.

Sen sêğindin mu meni  
Hıubma sêğindim men seni,  
Sen qeyeriñde sêğindiñ  
**T1500** Men cigerimde seni.

**T1505** Tağdiki bergi kıjakdek  
Közleriñdin ah! Ürgiley,  
Elem urup turğan kèyikdek  
Közleriñdin ürgiley.

Qaşqar asi bolmisa  
Qaşqa dègen qançe jiraq,  
Heqli -huşi bolmisa  
**T1480** Aydek cugan işitqa yalaq,

**T1485** Qurguyum uçti qolumdan  
Qayda mëmandar bugün,  
Dehli bermeñla yarimğa  
Köñli perişandır bugün.

Körmegen kapirlaniñ  
Bizni körüb rehmi kélür  
**T1495** Taşmidi beğriñ seniñ  
Kapırçe yok rehmin senin

Bir kitab, ikki kitab  
Yar qoynida altun kitab,  
Aleminde barmeken  
Meniñ yarimdek apitab.

Kelmidi, yar kelmidi  
**T1510** Ne boldi yarim kelmidi,  
Ateniñ ayagi sundi  
Yar ne boldi kelmidi.

Atenin ayağı sunsa  
At elib miñmesmidi,  
**T1515** Yariniñ yanida bolsam  
Bir kèlib kòrmesmidi.

Sen kayakdin kèlisen  
Men jiglisam sen külisen,  
Barçe işni bilişen  
Otqa sèlib köydürsen.

Bugün alte, tañla yette  
**T1530** Mehriban yar ketkili,  
Bağqa kirsem izi bar  
Tağlağa çıksam şamili.

Men kèter boldim yârim  
Erzim bayan èytib kètey,  
Mehribanım qaldı deb  
**T1540** Çöllede qan jiglab kètey.

**T1545** Qara qaşım bar meniñ  
Bèrib kelişim bar meniñ,  
Qara qaşı anda turub  
Neme işim munda meniñ.

Sen kayakdin kèlisen  
Çıraylıgım közi huma,  
Saña tilim tegmisün  
**T1520** Boynuñğa aşkan til tuma.

**T1525** Aq aydiñ keçe  
Appaq yaydin keçe,  
Gül bilen reyhan buraydu  
Yarım mañğan küçila.

Bağlırını seyritib  
Argançı saldim dariğa,  
**T1535** Teleyimniñ yoqidin  
Yalğançı boldim yariğa.

Ket dèseñma kètmen  
Ketme dèsenma kètemen,  
Arida ikki qonub  
Yarım keşiğa yètimen.

Qaşni qaşqa ulisa,  
**T1550** Yètemidü qaşniñ boyığa,  
Hudayim sèlib qoyubtu  
Qara qaşnin köyiğa.

Bivapa dünýa bugün  
Bêrib unuţkay yârini,  
**T1555** Ademi hergiz unutmas  
Küna söygen yârini.

Men bêrib kaçan körermen  
Amir eginemnin yüzini,  
Yağlıkımğa tügüb alatdim  
Sayda başkan izini.

Ëgiz ögzige çikib  
**T1570** Naşşa éytkanıñdin ürgiley  
Tal çivikdek tolğanib  
Miñişleriñdin ürgiley.

Men bêlimni bağlidim  
Havaren yağlık bilen  
Sen hekkide bağlisañ  
**T1580** Hömrüm öter seniñ bilen.

**T1585** İşikiñdin men ötimen  
Gül zarañza tergili,  
Gül zarañza bane boldi  
Ay yüziñni körgili.

Çaşıñiz kara-ma-çara  
Kirpigiñ zirüzeber,  
Seniñ otiñda köyermen  
**T1560** Jürsen sen, sen bişever.

**T1565** Sayda başkan izlirini  
Közümge sürme kılay,  
Uykuda tabsam yarimni  
Leblerin söyüb koyay.

İkkilmiz bir çemetlik  
Bağdiki gunçalarıñ,  
**T1575** Heceb aridi ħudayim  
Ayrılmaslık yar edin.

Yar jiraçda biz piraçda  
Vede yalğan bolmisün,  
Ħelç alem bir bolub  
Yoldin çikğan bolmisun.

Ay yüziñniñ şulisi  
**T1590** Çüşti sèpilğa sayesi.  
Ħubmiğina jiraç bolamidu  
İkimizniñ arisi.

Taḳḳa çıḳsam taḡ ŧamali  
Kökülamni yazidü,  
**T1595** Ete \_aḫşam körmisem  
Haḳli -huŧum azidü.

Baḳḳa kirmeglik asandu  
ŧora bolḡandin këyin,  
Yarni söymeglik asandu  
Meyli bolḡandin këyin.

Aḳ aydiñ këçe  
**T1610** Appaḳ aydiñ këçe,  
Gül bilen reyhan boraydu  
Yari mañḡan köçile.

Atasiz ḳalḡan adem men  
Anasiz ḳalḡan adem men,  
Kiŧiniñ yarini yar deb  
**T1620** Yarsiz ḳalḡan adem men.

**T1625** Ḳapḳaradir ḳaŧiñiz  
On beŧde badir yaŧiñiz,  
Këçe  
Men bolay yoldaŧiñiz.

Yolda yatḳan car ilanniñ  
Putıḳa zencir salay,  
Ḳarab olturḡan yarimniñ  
**T1600** Köñlini ḳaydaḳ alay.

**T1605** Gül teridim maysa boldi  
ŧaḫ çıḳardi reñ - mireñ  
Her kiŧiniñ yari bolsa  
Buḡday üñlük men bir reñ.

Ayni asmanda desem  
Ta küçida ay barëken,  
**T1615** Yarni men çaqḳan desem  
Yardinma çaqḳan barëken

Alma güli gül bolamidü  
Baŧḳa ḳissa bir ḳoçaḳ,  
Kiŧiniñ yari bolamidü  
Ölgiçe canḡa piçaḳ.

Sen tirik demesen meni  
**T1630** Mengü tirik ölgendimen,  
Terk arilḡan yarimniñ  
Otida köygendimen.

Kökükümniñ ünini  
Kaşkadın añlab keldima.  
**T1635** Yari begen potini  
Emdi bağlab keldima.

Bağka kirsem baqidü  
Bulbul қanatin қақидü,  
Jiglima bota közüm  
Seni һüdayim baqidü

Yarini keliptü dese  
**T1650** Zügrüb çıқay başım bilen,  
Yari mañgan küçiga  
Suni sepey yaşım bilen.

Andağ etme yar meni  
Mundağ etme yar meni,  
Aқibet lazim bolamen  
**T1660** Taşlavetme yar meni.

**T1665** Bağka bostan salimen  
Sayidin ötseñçu yârim,  
Gül haraқи satimen  
Mes bolub ötseñçu yârim.

Қапқара қoy közlüğüm  
Canım pida bolsun saña,  
Canıdan keşken setemler  
**T1640** Aşına bolsun saña.

**T1645** Bağka kirsem baqidü  
Bulbul қanatin қақидü  
Jiglima ey yaş жүrek  
Seni kеñeşlayım baqidü.

Alma deb sündüm қolimni  
Tar ikenni bilmidim,  
**T1655** Caçığa чаç bağ siliptu  
Taz ikenini bilmidim.

Sen gërib menma gërib  
Çöllede buğdayni tërib,  
Talti чаşқanni қirib  
Ҳан leylon ёytқан gërib.

Sağrib ölmes çirayım  
**T1670** Қayğuға қалған bilen,  
Menma ölmesmen yârim  
Seniñdin arılған bilen.

Almilik baġiniñ içide  
Saġribtü bir yupurmak,  
**T1675** Öñ yënimda ot köyedü  
Sol yënimda eştiyak.

Juḡuri bërîb èdim  
Ossaptu bayniñ baġliri,  
Olturub jîġlab èdim  
Sêrildi köçmen taġliri.

Ketdi deb köñlüñni bozma  
**T1690** Ketmisem naleş maña  
Alti tal ḡara çeçinidin  
Özgesi düşmen maña

Ket diseñma kêtmen  
Ketma diseñma kêtmeymen,  
Arida ikki ḡonib  
**T1700** Yarim ḡeşiġa yëtimen,

**T1705** Havada ġaz kèlidü  
Ègiz uçub pes kèlidü,  
İçide ot bar cogan  
Haraḡ eçib mes kèlidü.

Juḡuri bërîb kèleymen  
Tökib bërîñla cedeni  
Kimge eytib kimge jîġlay  
**T1680** Bivapa yar derdini.

**T1685** Olturub jîġlab èdim  
Jîġlima yarim dèmidi,  
Ḳolîġa yaġlik èlib  
Yëşimni eytay dèmidi,

Say tüven jüġribèdim  
Sançildi ayaġimġa tiken,  
**T1695** Nème deb jüġrübèdim  
Yarim maña baḡimaydèken.

Körmidim bastim tikenni  
Tatidir men derdini,  
Körsem erdim basmas erdim  
Tatmas erdim derdini,

Men ḡoşimni ġaz saldim  
**T1710** Kim sèliptü ḡaġaġa  
Alti ḡaġa bir bolub  
Aldi ḡuşimni arîġa



Sağriptü - sağriptü

Şol cuvanniñ derdi bar,

**T1715** Derdi bolmisa, saqramidü

Her terepden yari bar.

Bağka kirdim kèçileb

Men yarimni yètileb,

Kiçkine mèniñ yârim

On beş yaşar sèkilek.

Bağ arilab, şağ arilab

**T1730** Tekken oқniñ sani yoқ.

Oқ tègiptü caniğa

Madar ağunçe ehvali yoқ.

Қalaysen қalaysen

Ay körindi mu saña,

İşigindin tola öttüm

**T1740** Ğaz körindi mu saña!?

### El Edebiyatı 6

**T1745** Құргуyim уçти қолумдин

Ketti қaynamға чиқиб,

Bu көңүл қayдақ чиdaydu

Yaridin ümmet üzüb.

Cuvan osmadekkine

Belleri tasmadekkine,

Şul cuvanniñ қелги

**T1720** On yaşar қızdekkine.

**T1725** Talğa чиқtim tal үçün

Құргуy balasi bar үçün,

Alti ay zendanda yattim

Es қatmas yar үçün.

Ketti yar көñli қara

Kètemise yarim dèmidi,

**T1735** Çèniге çayni қoyub

İçemese yarim dèmidi.

Dosқа dos қildiñ mèni

Düşmenge dos қildiñ mèni,

Sure yasinni oқup

Arilğusiz қildin mèni.

Yanida bulbul қuşı

**T1750** Yanidurğa mèken bolub,

Gül serigniñ dedide

Tünle boyi sersan bolub.

Telpünüb tel müdi köñlim  
Bulbuli segek bolub,  
**T1755** Emdi yetti meksidige  
Tağ ötüb - çölle kèzip.

Alma attim havağa.  
Çüşti çilanlıq bağığa.  
Şunçe mu köñlüm çüşürmü,  
Koş tireklik hoylığa

Havani tuman basdi  
**T1770** Ayni körgeni bolmas  
Köñlümge güman çüşti  
Yarni sözligeni bolmas

Qariğay yopurmaqi  
Qatmiqat bolamidèken  
Öz jutiden ayrılğan  
**T1780** Musapir bolamidèken

**T1785** Kèçe bosa yatmaydu  
Tirek uçida kağa  
Sen nimünçe jiglaysen  
Vapa kılmığan yarga

Kèçesi ayğa qarab  
Eylenür köñlüm meniñ,  
Gem içide yar kèlib  
**T1760** Köñlümni alsun meniñ.

**T1765** Qalağaç kara neme,  
Qanatidin ayrilmasun  
Qız bala aciz neme  
Anasidin ayrilmasun

Gül mediñ eçilğani  
Gonça medin qayrilğani  
**T1775** İkkümüz şundağmedük  
Aşiq bolub ayrılğani

Aq le'il öyüñ nede  
Öyüm jumilak şeherde  
Oynağini qoymamitiñ  
Köñlüm hahlığan yede

Östeñe boyida emen  
**T1790** Bej koyni soyub yemen  
Ağzin neme gan dèse,  
Bunum qanidi deymen

Égiz taġġa taş attuġ

Çirayliġġa aş attuġ

**T1795** Çirayliġ ulab asa

ovuz alib oyġattuġ

Yaġniġġa k rib basam

aptaluġ eceb aliġ

Aġziġda navat bar mu

**T1800** Leblerin eceb tatliġ

ahida apaġ doppam

aptul aida aldi

Rast gepiġni be anim,

K nl m arada aldi.

**T1805** Çaqim tanab taşlaydu

Bir balaġa başlaydu,

İkki otun bir yede,

K nde uruş başlaydu.

Tam  stike tam salduġ

**T1810** ebilesini kelt r b

Sen n munçe jiġlaysen

Namusumni kelt r b

Bargim ba bargim ba,

Ziġirliġda zaġun ba

**T1815** Kimniġ izi ay bolsa

uni berib alġum ba

aşi ara meġzi izil

aşiġġa meġrur bommaġin

Barçe devlet mendeb

**T1820** Oetge zare bolmiġin

Çene bemeġ nadanġa

Oynab oynab sunduruvarar

Bivapa kişiniġ yari

açan k nli tindurar

**T1825** Altı Őeheniġ ballalari

 li un daġlaydu

 zni aġlaymay ikib

Aypalikda jiġlaydu.

oġun tiridim illab

**T1830** Ç nek iide jiġlab

Çokan alamen ellab

Cuvan alidu jiġlab

Tam pütemidü lay bilen

Su aqamidü say bilen

**T1835** Ömrüm şundağ ötemidü

Köñli qara ya bilen

Encan doppam sekkiz tala

Törti ala törti qara

Ottuz ay otuñda köydüm

Bilmaymen neme işimdü köñli qara

Romalimni judurdum

**T1850** Bağqa, talqa yaydurdum

Aran tutqan yarimni

Qaraqçığa aldurdum

Ketdi östeñ yaqilab

Taş bilen qumni sanab

Kêçe bolsa uyqamiz kemmeydü

**T1860** Köñlidiki yarni oylab

**T1865** Ketmekni hiyal eyleb

Bağçi bilen yol salduq

Yar bilen tola oynab

Jüreklerge dağ salduq

Musapirla jiglaydu

Öz jutini yad étib.

Uşşaq balla oynaydu

**T1840** Tal çivikni at étib

**T1845** Encan doppam bar deysen

Keymeydiğan nimege

Aşşam bolsa kel deysen

Çıkmaydiğan nemege

Romalinni berseñçu

Bélimge baylab alsañçu

**T1855** Çümbeliñni qayrisañçu

Cemaliñni kösemçu

Östeñniñ tegi laydu

Depsesem lëgildaydu

Yarimdin hever kelse

Jürekler ciğildaydu.

Yarim ketdi jiraqqa

**T1870** Otni yaqdi çerağqa

Yarni izleb basam

Tokmaq yedi şiraqqa

Atim bolsa hilladan

Cabduğlari tilladan

**T1875** Hıdayimden t leymen

Meñzi kızıl kızladan

Kızçın talla  gilip  aptu

Aptab  sen aman deb

Uşşak kızla jığlab turuptu

Erge t gemen deb

Men(humdan)đa basam

**T1890** Bir(şoyi) k liniñ deyd 

Bir s yeb  oyuñ d sam

(Arliñvu) b rin deyd .

G ller a ilib  aptu

Yarıp K re ni tağni

Sareğan  zi boyluğ

**T1900** Şehret  ilid  barđini

**T1905**  steñ boyiden tartip

 olpañđa a aşnam bar

Yeñgi yarni k rgende

K hne yarni taşlan bar

 ib kizil - macanni k rd m

Bilekiñizde

B liğ bolup oynab alay

**T1880** J rekiñizde

**T1885** Analari bemey turuptu

Bekge b remen deb

Bekler k r b yaratmapdu

(L fuzi)  ken deb

 afanimnin yeñni tar

 ñ bilekim  aydađ patar

**T1895** Bizni k yd rgan  anim

Tan at un e  andağ yatar

Tağ nin başı tumansız

K y b  alsam tuymaysız

Şeret  ilsam u maysız

Yağa  kulađđa o şaysız

Aldim Dolan  izini

**T1910** Ayda jumaydi y zini

 uvib y ziñni juh! d sem

Alaytidi k zini

#### 5.4. Zindandikile Ahi<sup>18</sup>

Bizniñ öy jiraq yerde basila tapala mila

Kıçkine pencirende ikkeylen yatduq

**T1915** Altun qoluf tokqız perde açalamdila

Qılmas işni qılıp qoyup zindanda yatduq

Zindan tamin egiz eken çevresi çitlaq

**T1920** Zindan tami egiz eken sepaksiz eken

Sen yarimni köray desem putumda tizlaq

Sen yarimniñ obdan desem köñülsüz eken

Ëgiz-ëgiz taglerda sürüldüm tüzge

Huyi bilniñ huyi bilmeñ huştarmensizge

Qızıl gülniñ gulcasidin egildim sizge

**T1925** Huştarlikde olub ketsam, uvalim sizge.

At asañla tay almañla yolğa yürmeydü,

Alla yarim keñ yaylaqda özeñ yaylamisen,

Çaçi uzun qavil cuvan qolğa kirmeydü.

Semiz qoyniñ qozasidek sekreb oynamisen.

**T1930** O yan ötüb, bu yan ötüb, nege barala,

O mehelliden bu mehellige oynay deb keldim,

Zergetlida şirin sözleb canni alala .

Yaşsi demesle yaman demese sanay dep keldim.

O mehelliden bu mehellige yoli bamëken,

Yar aqriki boğanlaniñ dorisi mende,

**T1935** Yar aqriki bolub qaldim dori bamëken.

Erte qopup, tañ seherde yarni söygende.

Oy oylaysen, oy oylaysen oyçi midiñ sen,

**T1940** Qoyçi bolsañ qoylariñni bille baqayli,

Yan baqrida yetip apsen qoyçi midiñ sen.

Kona yarniñ jüregige otlar yaqayli.

Sëni dedim seni dedim keçdim bu candan,

Jürek baqrim pare pare , közüm yaşım qandan.

<sup>18</sup> “zindandakile tahi” olarak yazılan kelime “zindandakile ahi” olarak düzeltilmiştir.

Sen berni deb, men berni deb aldım  
balaa,

Esli rehmin kelmeyd men mbtaa,  
Başım urub jıglaymen astanelerge.

**T1950** Cnimgine yatmayın sayraydu,  
bulbul,  
nin sayraını glzar ndr.

giz davan aşmaune ller krnmes,  
**T1955** ara yora minmegne ller  
gzelmes.

Brişimde yaz boluptu yansam zimistan,  
Keşken knlm keşmes senden ayrilsam.

Emdi mni ketti deb ekme aşını,  
oruldaynı balasidek tkse yaşını.

Baray dsem barma deyd meylim  
zemni,  
Seksen ama ygen billen yarım  
zemni.

**T1970** Tal ivikdek boylarıa zevim  
klid,  
Erte-aşşam baray dsem okum klid.

**T1945** Esli rehmi kelmeyd men  
mbtaa.

şundan şuna kelgenim sen yar ndr,  
Cevri-capa kişim didar ndr.

Bardi deyd, yandi deyd mnin yarımni,  
giz davan aşti deyd boyun talimni.

arıganın balası bar altun ogada,  
Emdi barsam tanımaydu eski cugada.

**T1960** Tanımase tanıma ne ayaşım bar  
Altun başım sen bosa mi stemidek bar

oruldaynı balasidek tkme yaşını,  
**T1965** Emdi alıp kteymen grip başımni.

Bugn mken ete mken yarım ketkidek,  
Altay yazdın ergeşkinim zaye ketkidek.

giz-giz dnlerinde ıra kyed,  
era emes yarını oti yrek kyed.

O yan ötüb , bu yan ötüb könlüñni alay,  
**T1975** Qarçıganiñ balasidek qoluñğa  
qonay.

Yar ayrilib çida degen bir çidalmasmen,  
Hiç ayrilib çidar meken köñül aldugan.

Jiglimañ kız, jiglimañ tañla kélürmez,  
Bir qutida unçe - macan élib kélürmez.

Érenlerim éri yoq deb yoqlamas tunni,  
Aya yarim qehka külüb añlañ köñlümni.

**T1990** Égiz taqqa çikmañ yarim uçib  
ölersiz,  
Çirayliqqa bermen köñül köyüb ölersiz.

Ataliqla analiqla desli desti gül,  
**T1995** Atasizla-anasizla köyüb öçken kül.

Berişimde yaz bolubtu yansam zimistan  
Keşken köñlüm keşmesmekin sendin  
ayrilsam.

Qarisam körünmeydü Semendan qorgan,  
Heceb qattiq yaman éken yardin ayrilgan.

**T1980** Şu yarimni körüb men köñlüni  
aldim,  
Meniñ dek hiç kişi bar mu avare bolgan.

Bir qutida unçe macan özüñde tusun.  
**T1985** İki qarab- bir söygünüm köñlüñde  
tusun.

Şepket bilen sorigan bar köñlümni talmas,  
Behtim kara bolgan üçün yar bizge  
bakmas.

Égiz taqqa çikmañ yarim körişti deydü,  
Çirayliqqa bermen köñül süyişti deydü.

Atam sorsa, anam sorsa meni zindanda  
deñla,  
Bir közi yaş bir közi qan jiglaydu deñla.

**T2000** İlahim bergeysen derdimge  
derman,  
Şukemde ölüb ketsam işçimde qalgay  
derman.



Polat neyzi -ya yede yatamidü,  
Sëniñdek taza gül bağda yatamidü.

Qara-qara kağalaniñ balasi bolsam,  
Uçub-uçub derehliniñ şağığa qonsam.

**T2010** Piyazlıqqa kümüta bağlaptu,  
Çiraylıq meniñ yarım qoş bota bağlaptu.

Qarasam körünmeydü İli niñ tağı,  
**T2015** Mundaq yaman bolamu küyüknin  
dağı  
Yaman yolbars yolda yatib şirğa yol  
bermes,  
Atasidan qargış ağan elgiri kelmes.

Tali deydü- tali deydü cigdeniñ tali,  
Ëytsa, ëytsa tügimeydü jigitnin hali.

“Tutma!” dësem hıubma tutduñ bilekimni,  
Yariniñ oti yaman köydüredü jürekimni.

### **5.5. Muñzar Hem Ğeriblik Naşiliri**

Cur këtayli bolmisa  
**T2030** Curgin këtayli bolmisa,  
Yëni bolğan paşağa  
Erz ëyteyli bolmisa.

Sëniñdek taza gül bağlerde yatsa,  
**T2005** Sorab bëkin bağında pülge  
satamidü,

Can alğuçi Ezrailniñ yoldaşı bolsam,  
Dostlarimğa qes qığanniñ canini alsam.

Egri-egri küçaladin yol ayrılür.  
Vahti yetse-öz tehdiden han ayrılür.

Toğulub-türelib körgenim yoq bu  
heyranlıqni,  
Pişanemge yazğan ëken sergerdanlıqni.  
**T2020** İrgaylıqdan ağan tayaq qamçañiz  
bosun,  
Uzun yolğa atlanıbsiz yolunuz bosun.

At balisi taycaq ëken mengili bommas,  
**T2025** Tokkuz qara ğeriqlik yer yürgili  
bolmas.

Gülma hıub gonçema hıub  
Ëçildirüb qışkanma hıub,  
**T2035** Çöñ bolub det tatğıçe  
Kiçik turub ölgenme hıub.

Dert-elemle kélidü  
Oğul balanıñ başığa,  
Sayda tügmenle jüredü  
**T2040** Közidin aqqan yaşığa.

**T2045** Aq béliq- appaq béliq  
Aptabda yatqanın qeni  
Meni yaman deb bėrib  
Yaşını tabqanın qeni

#### El Edebiyatı 7

Tahta bėşidiki kitabni  
Tör bėşibdü deytıla,  
**T2055** “Tuğ bėgi” diki hėnimni  
Ėem bėşipdü deytıla.

Deste gülni des küterdim  
Şaħi bilen-bergi bilen.  
Sen tėħi nadan ėken sen  
Men tėħi yarım bilen.

Kimi ölmesden burun  
**T2070** Bilmes bu canniñ qėdrini,  
Kim öler haletke yėtse  
Şul bilür can qėdrini

Men atamdan ayrilib  
Sundi qanatım qayrilib,  
Men jıglimay kim jıglisun  
Canım anamdan ayrilib.

Yağlıqımniñ keştisi  
**T2050** Ördek beşi , keklik keşi  
Yarma – yar özniñ yari  
Kişiniñ yari köñül ħuşı.

Unçeni macanfa qoşsam  
Zer helidek bolay miken  
Çin göñlümni sizge bersem  
**T2060** Mehriban bolğay miken.

**T2065** Ah urarmen, ah urarmen  
Ahlirim tutqay seni  
Köz yėşim derya bolub  
Bėliqlerim yutqay seni.

Men ölumen-men ölumen  
Yolda qoymañla meni,  
**T2075** Yolda qoysañla qoyuñla  
Çölde qoymañla meni.

Men ölüb tobrağda yatsam

Kim mēni yad eylišün,

Doslirim ğemkin bolub

**T2080** Düşmenlerim şad eylišün.

**T2085** Atası ölmigen kim ba

Anası ölmigen kim ba,

Kişiniñ jutığa berip

Musapir bolmiğan kim ba.

Atam baqqan ,anam baqqan

Bēkib qatarığa qatğan,

**T2095** Eziz başimni yad eyleb

Mazalerge çeraq yaqqan.

Atam bar mu bu şeriñde

Anam bar mu bu şeriñde,

Nēme qılay bu şeriñde

Kēteymen öz mekanimğa.

Atam sorsa, anam sorsa

**T2110** Ğiriblik şeride deñla,

Bir közi yaş, bir közi qan

Tola jıǵlaydu deñla.

Tağma tağladan ğiz

Aħir bulağnin tağliri,

Töpesige qar yeğipdü

Astida bağliri.

Atam Mekke, anam Mekke

**T2090** Toğuldum bir kün ölmekke,

Atalardin miras qağan

Qara yerge kömülmekke.

Atam bolsa körsem men

Anam bolsa körsem men,

Atam bilen anamniñ

**T2100** Ayağıda ölsem men.

**T2105** Atadek mehriban qayda

Anadek ğemgüzar qayda,

Olardek iç köye qayda

Ğerib boğan balañ keldi.

Atam boğiniñ qeni

Anam boğinin qeni

**T2115** Yēnib, yēnib çapqanda

Tileb aǵinin qeni.

Atam bosa ,ölüp ketken  
Anam bosa ölüp ketken,  
Qerindaş boğan bilen  
**T2120** Köñli bölünüb ketken.

**T2125** Aşşaymi qaranguda  
Mañgan yollari qayan,  
Beş künlük şu alemde  
Oynap ağanım ayan.

Aq sarayin bar éken  
Zedavalin yok éken,  
**T2135** Ata- anan bolmisa  
Etivarım yok éken.

Orus harvusi deydü  
Aldi çaqi pes éken,  
Kişinin jutiga berip  
Kün almaqqa tes éken.

Égiz qarigay tağda  
**T2150** Sula aqidü sayda,  
Biz munda geriblikda  
Ata-anamız qayda.

Atamniñ halini deyiñ  
Özemniñ derdini dey mu,  
Hitayniñ zulmini dey mu  
Derdim éytmay det tatib olay mu.

Altinci ay baharida  
**T2130** Her cayda saye ba,  
Oynab al aqinile  
Yaratqan hüdaiym ba.

Atlani baqlab qoydi  
Say boyidiki deñge,  
Atamğa köb zülüm qildi  
**T2140** Çiqib ketti Teşkenge.

**T2145** Öyde qaptu bir qalpak  
Sanduqa élib saldim,  
Qeni atam bilen anam  
Şehrimden arilib qaldim.

Eli degen şelege  
Onni yeydeken toşqan,  
**T2155** Bu yaqlağa kelme yetdim  
Rizqini huda qoşqan.

İşekçi dèmeñ bizni  
Kaşka yolida karvan,  
Sargaydi dèmeñ bizni  
**T2160** Det içide sargayğan.

**T2165** Atamma hayat bosa  
Anamma hayat bosa  
Halıǵa bu dem yetsem  
Derdini meña èytısa.

Baǵıñǵa kirer bolsañ  
Qoluñǵa tèver alǵıl,  
**T2175** Şeriñde müsapirmen  
Halimdin hever alǵıl.

Biz İlidin çıkqanda  
Altinci ayda ruz èdi,  
Başka det-elem keldi  
Atam-anam bolsa èdi.

Bèlimǵa yel turub kèlib  
**T2190** Ketmenni çapalmadım,  
Halemni ahtirip keldim  
Yaşşını tapalmadım.

Ölümdin ançe vayım yok  
Mèniñ kòrkunçım imandin,  
Ecel vaqti yetib kelse  
Qutulmaydu kèçib andin

Bu taǵla ègiz taǵla  
**T2170** Ğerib yollari baǵla,  
Ğerib ölse kim jigla  
Ğeribka Ğerib jigla.

Bodne bolub uçtim men  
Şal boyunǵa çüştim men,  
Teleyimniñ yoqidin

**T2180** Bir mamanǵa çüştim men.

**T2185** Buraderler huş emdi  
Hüdayimǵa amanet,  
Can-tenim aman bosa  
Körüşemez selamet.

Bu yollada bar èken  
Qum çèçekligen taşla,  
**T2195** Èrikdiki suǵa oħşaş  
Kètib baridü yaşla.

Atni satmisam bolmas  
Detni satmisa bolmas,  
Pulum yok d ken bilen  
**T2200**  otun almısam bolmas.

**2205** Tağda yaylığan kalıla  
Tağni yad  ilib ketdi,  
Avvel oynığan dosla  
Emdi yat bolub ketdi.

Seherde uyğadirmen  
İlanden tolgınadirmen,  
**T2215** Muradımğa y termen deb  
İgemge yalvaradirmen.

Sirli  sandı   aptudum  
Me mel bile yaptudum,  
Atam bile anamni  
 udayımğa tabşurdum.

 udaya bermeyse  topı   
**T2230** Ezelde ka şığan  ul men,  
Nesihet s zlerin dayım  
 ulak a almığan  ul men.

A tu bilen kim a tu  
Yardin teleyim yo tu  
Yardin teleyim bolsa  
 lmisem ar benim yo tu.

Tağda  çilib  aptu  
**T2210** S riğ sepde bilen  uğlu ,  
Yardin k rmidim  ubl    
K nl m yolida mu lu .

Seherde sariğan bulbul  
 udani yad  ilmamıdu,  
Bizge o şaş  eriblağa  
**T2220**  udayım rehmi kilmamıdu.

**T2225** Sandı  i ide  z m  
Jiğlaydu  ara k z m,  
Kışını  zuti  eriblik  
 tmeyd  m ni  s z m.

 udani  bendisi k pt   
M ni dek bolğini yoktu,  
**T2235** M ni dek bolğini bolsa  
K y b k l bolğini yo tu.

Capani kim tola çekse  
Kömürni şul ala handan,  
Bêşim ketdi bu sevdadan  
**T2240** Bu sevda ketmidi başdin.

**T2245** Hava tutulib çıqdi  
Hem tuman bilen hem manan,  
Çüşümge kirib qaptu  
Hem atam bilen hem anam.

Heceb bir zaman boldi  
Alem çevriley deydü,  
**T2255** Jürekdeki sêriğ su  
Qanğa uriley deydü.

Dutar çelib oltursam  
Ağriptü meniñ başım,  
Ah uray Hüdâyimğa  
Zayi bolmas köz yaşım.

Dereh başida beş qağa  
**T2270** Beş lasi yaş qağa,  
Hüdâyim qanat berse  
Uçub ketsem Qaşqağa.

Havaniñ mananidin  
Qokimen zamaniñdin,  
Mundaq bolsa kim qorqmas  
Añiri zamanından.

Hava bulut üstümde  
**T2250** Düşmen meniñ qestimde,  
Men Hüdâğa ras bolsam  
Düşmen ayağ astımda.

Her şenbi çıqip yetdük  
Mey bağlada üjmeñni,  
Bu şenbi çıqalmadıq  
**T2260** Ne qılay gëribliqni.

**T2265** Derya boyi mülayim  
Qumdik tola günayım,  
Günayımdin ötseñü  
Canımğina Hüdâyim

Şeherdiki baylaniñ  
İkkidin sarayı bar,  
**T2275** Bizniñ qara köz yarıñ  
Altundek çirayı bar.

Qeni yaşıyğan Lokman  
Ölümge hileler kılğan,  
Nêcek dünyaga bel bağlap  
**T2280** Canğa tapmadı derman.

**T2285** Qalağaçu qalağaç  
Uçisañ meniñ yanımnen uç  
Qanatiñğa het pütey  
Appirib yarımğa tut

Qasıñ kara boğançe  
Köziñ kara bolmamıdu,  
**T2295** Maña hilap kılhunçe  
Yüziñ kara bolmamıdu,

Kemridek kilib kökkük  
Seherlede êytib hu hu,  
Uqlap yürüb her kün  
Töküb közde yaşımnı.

Laçın soqqan toşqanniñ  
**T2310** Çañgalıda balası bar,  
Meniñdek musapirniñ  
Bu şeerde nimesi bar.

Qurub qakşal bolub qaldıq  
Otunçi apirip satsun,  
Hêridarım yêtib kelse  
Gêrib biçare deb satsun.

Qalağaçu qalağaç  
**T2290** Qalağaçniñ qarnı aç  
Ballariğa dan bêrelmay  
Özi qaptu yalanñaç

Kızıl gül dengen nese  
Bişidin çıqqan nerse,  
Qiyametke bağanda  
**T2300** Hüdâyim iman berse.

**T2305** Keç kirse, tañ atmaydu  
Men bilen qeyrişqandek,  
Jutimdin arıb etdi  
Laçın soqqan toşqandek.

Kiyim kèpinek tonni  
Gülhañda yatamen deb,  
**T2315** Aldım “ya” bilen “oq” ni  
Düşmenni atamen deb.



itib bargan hömrümge  
Toladan tola ağrimen,  
Yege çüşgen gazandek  
**T2320** Künden künge sağrimen.

**T2325** Men bağınga kirmeymen  
Bir güliñni üzmeymen,  
Endi keldim êklimğa,  
Nadan bile jumeymen.

Men bu yede jüğenni  
Düşmenle körelmeydü,  
**T2335** Koliğa қоş piçaq elip  
Can tatliқ uralmaydü

Men özem yo yeledе,  
Köñlüm yene bir yede,  
Ġeriblik eser қaldi  
Dodi-şan küreledе.

Men ölsem etim uçar  
**T2350** Başımдан şamal öter,  
Mëni dëgen doslerim  
Başımден jiglab öter.

Gül eçildi çet bağda  
Tamaşa қilsa bolmamidu,  
Atamız yok, anamız yok  
Hüdayim rehmi қimmamidu.

Muz Davan töpeside  
**T2330** Êgiz uçidev қушла,  
Oynab al ağınile  
Ölüb këtidü dosla.

Mundaқma bolamenmü  
Balаğa қalamenmü,  
Çapani tola tatip  
**T2340** Halavet köremenmü.

**T2345** Men emde қaydaқ қilay  
Ġemge қаған başimni,  
Ketikili uзақ boldi  
Sëğindim adaşimni.

Növeti ġazañ yetti  
Mevsimi bahar yetti,  
**T2355** Veht bizge yëқin yetdi  
Nazim muni deb ketdi.

Ġerib avaredü könlüm  
AtayinliĠ makan bolmas,  
Ġeriblikda ölüb ketsem  
**T2360** Ġunim elge tavan olmas.

**T2365** Yürdüm alemni kezdim  
Sordum başımda Ġem bar,  
Ġemsiz kişi alemde  
Men bilmes mu adem bar.

YaşliĠ başka devletdü  
Ġarilik başka meynetdü,  
**T2375** Oynab alayluĠ dosla  
Bugün- tañla Ġiyametdü

YaşliĠ ketdi başımdin  
Ġeridim Ġilmidim tevbe,  
Günah bilen eşit hömrüm  
Ada bolĠanĠa jıĠlaymen.

Ya bilen adaşım yoĠ  
**T2390** Elge etivarim yon,  
Şu künde ölüb ketsem  
Başımda mihrebanım yoĠ.

Ġerib boldim, Ġerib boldim  
Ġerib boĠanĠa jıĠlaymen,  
Ġeriblik şeride jürüb  
Ada boĠanĠa jıĠlaymen.

Yürüñ dostla oynayli  
**T2370** Deyya boyi boylayli,  
BeliĠlaĠa eriz ętib  
ĠüdayımĠa jıĠlayli.

YaşliĠ başka devletdü  
Ġarilik başka meyyetdü  
UĠlamañla yaş balla  
**T2380** Bugün tañla nadamettü

**T2385** Yat ĠelĠiniñ derdi yahşı  
Ġirindaşiniñ derdidin,  
Ġirindaşniñ kilĠani  
Canımdin ötüb ketti.

Derdi yok demesen meni  
Derdim içimde bir tulum,  
**T2395** Puli yok demesen meni  
Pul talepĠuĠe salmañ zulüm

El mēni yaman deydü  
Bilmeymen yamanlıķni,  
Men özem yetim oĝul  
**T2400** Tileymen amanlıķni.

**T2405** Yaşım otuzĝa yetdi  
Hömrümniñ teñni ketti  
Beş künlük şu alemde  
Kim mehsudiĝa yetdi.

Ĝerib boldum, ĝerib boldum  
Ĝerib boĝan mēniñ başım,  
**T2415** Bu yolda yoķtu yoldaşım  
Közümdin ĝan aķur yaşım.

Taķķa çikķan merdiganiñ  
Öyi yoķ nede yata,  
Yaĝsa, yamĝu, çikķsa boran  
Ķayĝu ĝilib ĝayda bara.

Atim cede atim cede  
**T2430** Atimniñ ĝuyruĝi yede  
Ĝancuĝamda şener köka  
Mēniñki ĝonurum nede.

El mēni yaman deydü  
Mēnila köremidēken,  
Şherini ĝoyub bersem  
Köñli huşlamidēken.

Yegirmej ikide yaşım  
**T2410** Aķardi menin başım,  
Etimni sorasila hemrah  
Bu yolda yoķma yoldaşım.

Közümdin ĝan aķur yaşım  
Mēni yoĝlar ĝişim bar mu,  
Ĝeribliĝ şehride ölsem  
**T2420** Mēni yoĝlar ĝişim bar mu?!

**T2425** Davançidiki ĝorĝan  
Meherrem ballanin cayı.  
Yetmemidü ĝüdayımĝa  
Ĝerib ballaniñ ahi.

Kētey emdi, kētey emdi  
Atam bilen anam ĝalsun.  
**T2435** Atamniñ bile anamniñ  
İçerde otlirin ĝalsun.

Enil yegenni men berdim

Teleb kılmidim yardin

Otka salmisam seni

**T2440** Kačan çıkıdü derdim.

**T2445** Atim cede ,atim cede

Atimniñ kıyruğı yede,

Ġancuġamda űir köka

Mëniñ konurum nede.

El begenni men berdim

Telep kılmidim yardin,

**T245** Otka salmasam seni

Kaçan çıkıdu derdim.

Davançidiki qorgan

Meherrem ballanin cayi,

Yetmemidü hüdâyimġa

Ġerib ballaniñ ahi.

Këtey emdi, këtey emdi

**T2450** Atam bilen anam qalsun.

Atamniñ bile anamniñ

İçide otliri qalsun.

## 5.6. Çiraylıġım

Qarab men hiç toymidim aq yüzüñge.

**T2460** Ay yüzüñnin nuriden köz çekrib,

Ëytay sözni Ëyタルmidim hem özüñge,

Çiraylıġım körgeç seni heqlim këçib.

Sen çiraylik yerde bolsañ tolġan aydek

Qaralmas emdey ayma iz tatib,

Tursañ eġer ,alda naziniñ güldek

**T2470** Kirpiki yok asmandiki përištenieñ.

**T2475** Jürekimge dava izleb saña keldim

Ey nazüġüm hubma kara gözleriñge

Aqañdamen mes-huş bolub qarab qaldim,

**T2465** Ġolġa patmas sumbul çaqlariñni körüb,

Haraq içmey, seniñ otunda mes boldum.

Ay çiraylıġım, boyunniñ töűi men

Përiűtele bilen teñleűtirmeymen,

Men-huş bolub, men seniñ aldiñġa keldim

Aldimdan űuleñ çüűürüb ötüb ketsen.

Sèniñ kólkeñ ağriginimğa dava deb men,  
Cènim aldiñda Mecnunuñ bolub aldim  
En bolmisa, zañli kılıb külüb ketsen.

### 5.7. Mayiman

**T2480** Zindan tami ègiz<sup>19</sup> tam  
Èniñ içi göristan,  
Èrkinlikke bel bağlab  
eyit boldi Mayiman.

an ocamniñ boz ati  
Deyyalarda üzemidü,

**T2490** Ölip ketken iziñni  
Darèn ambal alamidu.

Aldimizda töt Mancu  
iliçini oynatti,  
Hèkim bekke bolab bee  
Öltümetti, patni.

Turpanniñ yoli umlu  
**T2505** Ötib bargili bolmas,  
Atmi yambuni èlip  
Bikar turđili bolmas.  
Kona erde kök tèrek

Mayiman özi obdan  
**T2485** Mes bosa, uyi yaman,  
iz üçün baiñni bèrib  
Emdi boldiñ mu aman.  
Atam bođiniñ kèni  
Anam bolđiniñ kèni,  
Yènip-yènip çapanda  
**T2495** Telep alđiniñ kèni.

**T2500** Siñil atin Èminean  
Èđiçe ati Mayiman,  
Erler içre İlđanđan  
aada bir Mayiman.

Atmi yambuni èlib  
Darèn ambal toyamidu,  
**T2510** Mayimanni öltedi  
uni èni oyamidu.  
Yèni erde a tèrek,

<sup>19</sup> “ègiz” olarak yazılması gereken kelime metinde “tègiz” şeklinde yazılmıştır.

Mayimħanni  ltedi  
**T2515** Aña oħşaş er kerek.  
G lbağ s pet aşkada

Yeni soħkan Őer ba mu,  
Mayimħan Şeyit boldi  
Aña oħşaş er ba mu.

### 5.8. T2520 Hemdem Yarey

 rgay bilen  lib bolmas  
Sayniň taşini,  
Det kelgende seňrip bolmas  
K zniň yaşini,

**T2525** Suğa salsam su k termes  
Mişkal tumurni,  
Altun b rib,  lib bolmas  
alğan k n lni.

Yarim bizge baħmay jurub  
**T2530** Dilge ğem saldi,  
Şepket bilen sorğan ba mu?  
K nli mulu ani.

Beħtim ara bolğan  ç n  
Yar bizge baħmas,  
**T2535** Jiğlatiniň yaħşı bolmas,  
Bizdek jitimni.

Yarim bizge baħmas boldi  
Baylara muratni,  
Hotuni bala yoqlamas  
**T2540** Eri yoğ tulni.

Aya yarim ehe k l b  
 liň k nl mni,  
Yaman bolmas, yoħlisiniz  
Nazimni olni.

**T2545** Barғанимда yaz bolubtu  
Yansam zimistan,  
Keçken k nl m keçmesmidi  
Sendin arilsam.

Hava m ken, bulut m ken  
**T2550** arni yağduğan,  
Cugan m ken, okan m ken  
K n l alduğan.

Tola barsam aıķ ilib  
Yaman s z ılmaň.

**T2555** Bu k n lniň ğuşlığidir,  
Siz barğan yardin ayrılğan.

Atliriñis haydiydėken  
Muz Davan bilen,

Baraderimiz yanadurmiz  
Yaħşı kiliñla,  
Ėgiz davan aşadurmiz  
Şota sėliñla.

Ƙızil-Ƙızil ƘiyalıƘta  
**T2570** Ƙinaldim sizge,  
Ƙızil gůlniñ ġonçasidek  
Ėgildim sizge.

O yaniden nėri dosler  
Ekken buğdayim  
Bir yaħşıġa bir yamanni

O yan ۆtűp bu yan ۆtűb  
Kőñiñni alay  
**T2585** Ƙarçuġu balalaridin  
Ƙoluniñġa Ƙonay.

Bir yaħşı diken  
**T2560** Bir yaman birlen.

**T2565** Bu taġdan o taġƘa  
Kurguy sėliştuġ,  
Ƙızil gůlniñ ġonçasidek  
Kőñűl ėliştuġ.

Yaħşı atni heydėken  
Muzdavan bilen  
**T2575** Bir yaħşini Ƙijnaydėken  
Bir yaman bilen

**T2580** ƘoşƘan Ĥűdayim  
Sim-sim deydű, sim Ƙoynumda  
Zürge nalar mende besa Ƙiliç boynumda.

O yan ۆtűp bu yan ۆtűb  
Çeçiniñġa baġlanay  
Mana bėgen aylañizni  
**T2590** Aylañiz yėney

O Ƙatta sen, bu Ƙatta men  
Ƙačan kőremen,  
Ĥűda berse bir kűn seni  
Yarim sۆyemen.

**T2595** Ay bilen kün dos êken  
Çolpaña hemrah yoq êken

Ahunumden sorasam  
Adaşka nikah yo tēken.

### **.9. Allayarim**

**T2600** Allayarim hiyalini neççe oyda  
mu,  
Kiçiklikde oynab edik, emdi yol yoq mu?

Gül gonçesi açilgandek  
Lebleriñ seniñ,  
Hömrüm ötti leblerinni

**T2605** Söyelmey seniñ.

Allayarim hiyalini bilib bomaydu,  
Sen jüen küçalada  
Jürüb bomaydu.

Sen yar bolmiğanim kalğan emestü,  
**T2610** Ha çumputuñ, ya çumputmeñ  
Yalğan emestü.

Ha çumputuñ, ha, çumputmen  
Huş eytey sizge,  
Bar malimni berbab kilib qol

**T2615** Kirey sizge.  
Kara- kara qaşliriña qaşsañçu-meni,  
Kara qaşniñ bazarida satsañçu meni.

Kara qaşniñ bazarida Yaramisam men,  
**T2620** Kirpikinni oq yar kilib atsañçu  
Meni.

İşk otiñni tutaştirib  
Köydürdün meni,  
Cilve kilib, gemze kilib  
**T2625** Öltüdin meni.  
Lütfi kilip bağ-bağ eytib  
Qaşsañçu meni,  
Bir orinda kucağlişib  
Söysemçü seni.

**T2630** Qoruğ qaşsal bolub kalduq  
Otunçi elib barib satsun



H ridarim yetib kese

 erib pi are d b satsun.

### 5.10. Orma Na sa -  o aqliri

**T2635** Ormani tola orub

 olim boldi seyn ge,

Bir belge  ilib  oyi 

 yi izni  keynike.

Orma izni ordum men

**T2640** Ence izni saylanmay,

Yeni izda yar tutdum

Otinizga paylimay!

Aydu da orɡan orma

Ence bilen baɡ  aldi,

**T2645** Az k n oynab ayrildik

J reklede daɡ  aldi!

Ormani orɡan bilen

Bar  ken b lek talma ,

Oɡadan  iyet  u di

**T2650** Yarni  k nlini alma .

Orma izni orivatsam

“temet”ni t rivetsem,

Yenimden  tib ketdi 

 orkmisam bir s yib alsam.

**T2655** Men bug n nime boldim

 iyal  ildim a samga,

Baɡ-baɡliɡan cuvanla

Zo  eyles n ne samga.

Aydu da orɡan orma

**T2660**  oyma obdan avuydu

Arpa orma  tesi  ken

Bilek tola aɡrid .

Ormanizni ordim ben

 itay so tan orɡa da,

**T2665** Yarim   n bolub  abtu

Aldi  a i belvahta.

Ormani tola orub

Bileki  taldi mu yarim,

Az k b oynab ayrildik

**T2670** J rekin  andi mu yarim.

Bu keke iz sekkiz tala

T ti ala t ti  ara

Alte ay otu da k yd m

Bilmidim k nli  ara

### 5.11. T2675 Davançi

Davançiniñ yoli kıattık

Tarbuzi tatlık,

Davançida bir yarım bar

Kember Ğan atlık.

**T2680** Vay atlık.

Suĝa salsañ su kötermes

Miskal tomurni,

Altun bėrib ėlib bolmas

Ķalĝan kőñlini,

**T2685** Ķember Ğannin a-pőpügi

Yerge tėgemdü,

Bėrib sorañ Ķember Ğandan

Erge tėgemdü,

Vay erge tėgemdü,

**T2690** Erge tegse, maña tegsün

Teñgisi birlen,

Ķember Ğanni ėlip aayluĝ

Yengisi birlen,

Vay yengisi birlen.

**T2695** İkki taĝniñ arasida

Ėrimeydü ar,

Ėrimeyse-ėrimeysün

Ni pervayim bar,

Vay ni pervayim bar

**T2700** Ķember Ğanim, Ķember Ğanim

Yelpüp oyay mu,

Üzük salĝan ollariñĝa

Söyüb oyay mu.

<p><b>Sultan Sadık Buğra Han</b></p> <p><b>T2705</b> Sultan Sadık Buğra Han</p> <p>Sizge oyun saldıq biz,</p> <p>Oynab, oynab kıliñla</p> <p>Yolda hayal bomañla,</p>	<p>Yolda hayal bolsañla-</p> <p><b>T2710</b> Yüzüm qara qılmañla,</p> <p>Yüzüm qara kisañla:</p> <p>Çaçkinenni yapurman</p> <p>Qangineñni tüküremez.</p>
<p><b>5.13. Botuñniñ Eħvalidin</b></p> <p><b>T2715</b> Botuñ degen bayimiz işqa borisa</p> <p>Tagdan taqqa uçamaz,</p> <p>Öziniñ kötide kök iştan</p> <p>Bir iştansız ölemez!</p> <p>Botuñ degen adedin adem</p> <p><b>T2720</b> Azazilden ziyade,</p> <p>Ol botuñniñ<sup>20</sup> aldida</p>	<p>Barçe şeytan piyade!</p> <p>Neri yatsam tonduridü</p> <p>Beri yatsam köydiridü,</p> <p><b>T2725</b> Bu yaman soğ emes mu?</p> <p>Nan bergili kirgiraq,</p> <p>İşke selgili asiraq,</p> <p>Yaman Botuñ emes mu?</p>

#### 5.14. Ğitaydiki<sup>21</sup> Merdikar-Meynetkeşleniñ T2730 Naħşalari

Ėli degen moşu mu?

Bu çañda yatqanla qoşun mu?

Bu çañda yatqanlaniñ keynide

Seksen miñ qotur işti

**T2735** Boynida poçaqdek pişiti.

Kündüzi qesse bilek,

Keçesi seypunlik?

Qaşqada meni sorğanlağa,

Aman- esen bar deñla:

#### El Edebiyatı 9

**T2740** Yetişmez deñ ; içişimiz amaltaq

Suyin bizni sorağanlağa

Birleb şuni

“Çikişimiz bek!”

İli yoli hañ yoli,

**T2745** Rommalida ay güli,

İlida tapqan pulla,

Qimavazniñ çay puli!

<sup>20</sup> “bobun” şeklinde yazılan kelime “botun” şeklinde düzeltilmiştir.

<sup>21</sup> “hitil” olarak yazılan kelime “Ğitay” olarak düzeltilmiştir.

Kaşkalıknıñ balları  
Teñden tolisi hañda,  
**T2750** Kaşkağa keteý dese,  
Birden çapını dañda!

Zoğandan çüşib baqsam,  
Soğini çapkağa oşşaymen.  
Berişi ellik teyin  
**T2755** Canni satkağa oşşaymen.

Kaşkalıknıñ balları  
Karni muz deb satmaqda,  
Kaşkalıknıñ pulları  
Hitay bilen Kalmaqda!

#### **5.15. T2760 Tabib Padşa Bilen Zöhra Hanımniñ Vaqi'eliridin**

Kurguy salsam tebiğa  
Alsa, çimçik bolar mu?  
Altun sepet Zöhramğa  
**T2765** Tebib layıq bolur mu?

Kurguy salsañ baqçañğa  
Alsa, çemiş bolmas mu?  
Burun süygen Zöhramni  
Emdi süysem bolmas mu?

**T2770** Tebib padişani taladi  
Tar bile élikin baqladi,  
Tebib padişaniñ atasi yoq  
Belide potasi yoq.

Tebibniñ qoli baqlandi  
**T2775** Öltümeke çağlandi,  
Haşık bile me'sukeniñ  
Jürek-bağri daqlandi.

Meni salsa, deryağa  
Kim éytidü sen yarga,  
**T2780** Tebibden duğa dañla  
Ey beglerim Zöhramğa.  
Atam atқан sanduqni

Tebibni saqlañla  
Zendan içide atmañla,  
Tebibni öltürüb  
**T2785** Vabaliğa qalmañla!  
Yaşsi éytiñ üstadim,

Menden altun kümüşni  
Ceñlab élin üstadim.  
**T2790** Tüşer boldum deyyağa

Zöhre ayim yaşşi qal,  
Şeksiz qaldi beläğa  
Zöhre ayim yaşşi qal!

Ğerib başım aylandi  
**T2795** Sandıq içre sulandi,  
Tebib sandin arildi  
Zöhre ayim yaşşi qal!

Hüda heqki calladla  
Azar berme yarimğa,  
**T2800** Nebileniñ hurmeti  
Azar berme yarimğa.

Atam qılğan vedige  
Vapa qılmas boldilar,  
Yürüb ehde peymanin  
**T2805** Mëni bermes boldilar.

### 5.16. Leyligül

Aq tikenden şeker aldim  
Kök tikenden leyligül,  
Sen yariñğa alma berseñ  
**T2810** Men yarimğa deste gül.

Deste gülni des topladim  
Deste gül bergi bilen,  
Men turub haqlıñlağa keseñ  
Men tēhi yarim bilen.

### 5.17. T2815 Çaqқан Yarey

Qaralsam körünmeydü  
Alemniñ üçü,  
Bu alemde bir karvan  
Biz döyin ötküçi.  
Yar dedide sağardim men

**T2820** Qaralsam körünmeydü  
Aralnin tağı,  
Otda köyüb ava boldi  
Jüreknin bağı.  
**T2825** Zehperan sēpet,

Küz vahtida sağandek  
Koyuq yabraq.

Ġonçe yüzlük nikarimni  
Yarimizniñ kığan sözi  
Dağ boldi bizge,  
Jürekimni yara kildi  
**T2835** Şu sözniñ dağı.

**T2840** Uluğumniñ yoqluğiden  
Körmidim yarni,  
Körer edim zal rezerniñ  
Bolsa ulağı.

### 5.18. Aq Dadam

**T2845** Aq dadam appaq dadam.  
Kaşkağa bargim kélidü,  
Aq sarayniñ aldida  
Tamaka tatqim kélidü.

Körer kün bar mu?  
**T2830** Tesbih, tehli boldi meña  
Yarniñ surağı.

Ara östenin toğraqlıqdu  
Yarimniñ cayi,  
Qarab yarga besir boldi  
Közniñ pirağı.

### 5.19. Ramizan

Esselam !!.

**T2855** Esselamueleyküm yatqan baylar  
Esselamuelëyküm yatqan baylar,  
Hüdaniñ peymanığa patqan baylar,  
(1)Ramizan Alla müşeri ramizan  
Huş mübarek keleyli şu ramizan.

**T2865** Bu roza ottuz éken méman éken,  
Yene  
Rozini tutmiğanla hayvan éken  
Ramizan e

**T2860** Rozini on beş tutib keldik sizge  
Yene<sup>22</sup>  
Roziniñ zakatini bëriñ bizge  
Ramizan Alla müşerin ramizan  
Huş mübarek keleyli şu ramizan

Roziniñ öni küni qedri küni,  
**T2870** Yene  
Roziniñ zakatini bëriñ këni.  
Ramizan...

<sup>22</sup> Ramazan ile ilgili şüirlerde tekrar anlamına gelen “yene” kelimesi farklı şekillerde yazılmıştır. Anlamdan hareketle bu kelime “yene” olarak düzeltilmiştir.

Roza tut, namaz u

Heyir kıl, zakat ber

**T2875** Ramizan...

Tüñlü gükdin qarısam ay körinür

**T2880** Yene

Hemme öydin moşu öy bay körinür

Ramizan...

**T2885** Öyiñniñ aqısında tayniñ izi

Yene

Keşte yağlıq bėridü bayniñ kızi

Ramizan...

.....

Asmandan çüşüb kegen liñza pota

Yene

**T2895** Moşu öyni qoldusun Hızir Ata

Ramizan...

.....

Ramizan éytib keldik melli bilen

Yene

Bir tavuq on epçikin nani bilen.

Ramizan...

.....

Rozida ölteginin boz ala qoy

Göşif özeñ yenseñ töşini qoy

Ramizan...

Ramizan éyta éyta heridimiz

Ramizan...

.....

Kėbinek pel-pel éte sudan öte

**T2890** Yene

Ağçanamniñ begen uni tüzüb kete

Ramizan...

.....

Mekke de bir yağaç bar, başı qara

Yene

Hıdayim oğul besün qaşı qara.

**T2900** Ramizan...

.....

**T2905** Bizimgu gaday emes on alğili,

Yene

Besiñiz aqça bėriñ qoy alğili.

Ramizan...

.....

Ƙi- ƙi, ƙi, ƙi, ƙi ƙoraz ekek- ƙiŝi,

**T2910** Yene

Ƙoymaƙina cevr itdũ mezlum ƙiŝi

Ramizan.....

.....

Heryede ŝunƙe tusak keƙ kiridũ,

Yene

**T2915** Yeginiñ, yemiginiñ heç bolidu.

Ramizan

ŝunƙiƙe ƙiƙmisa, mandaƙ deb ƙaƙidra.

.....

## 5.20. Men Heyran Ayla Ƙan

Bu alemge keliƙ tapƙan

**T2920** Mèniñ mehribanim sen,

Közümniñ ruŝini köñlüm

Ƙuŝ aram canim sen.

Tèginde ƙar macun men

Ƙolamiyiñ, ƙolami men.

Mèindeklerge şepket

**T2930** Èytkeni ŝahizamanim sen.

**T2935** Bu nezm èytidũ

Bu zaletce eyleb nigariƙa,

Maña pend ü nesihet èytkeli,

Bir nũkte canim sen.

Sèndek naz nimila

Kelmigendũ alemmege herƙiz,

**T2925** Hemme ƙiliklarin atuƙ

Yaƙri ŝenrin canim sen.

Lebileyli zũlalin

Bizge derkim aya mecnun,

Ölũk tenleni zinde ƙilgali

Ruhiravanim sen



## 5.21. Barat Ay (Du‘a) nin On Beşinçi T2940 Kècesi Aḥsami Ballanıñ Köçida Ot Köterip Ėytidiğan Koşaqłiri

Barat keldi kördiñla mu,

Bizge poşkal qoyduñla mu?

Barat ayi ayi uluq aydu,

U ḥaḥlağa cennet caydu.

Töbe qiliñ ḥeyir-şerge,

**T2945** Melek yazğan kim depterger.

Bu kün pütken de püteriñni,

Melek söygen ḥuş Ėytiñiz.

**T2950** Töbe qilgil bir Ḥüdağa

Quluñ tapşur rehmanirahimğa

Cümle hacet rava bolğay,

**T2955** Gaday bosa, ġani bolğay.

Yanğil bugün isyaniñdin

Hacet tile Ḥüdayiñdin.

Barçe ġemle ada bolğay,

Derdleriñğa dava bolğay.

Barça bayla Ėsen qilğay,

Müşkülli asan boğay.

**T2960** Qıkralar qiliñ taet,

Teñrim ata qilür devlet.

Bugün keçe mübarek tün,

Ötker eşib bidar bütün,

Bolğay sana heq rehmenün,

**T2965** Yetde seni qılmas zebun,

Yareb ata qil cennetni,

Bizden reha qil meynetni.

Ḥotunla bir başqa jıgilip tañ atqıçe,

Tileb qilişib (tüneb)çikidü.

Maşındak el yatqıçe oynab jügen

Den keyin bir öyge jıgilip tamaşa qilidü.

**T2970** Çoñla bosa, erle bir başqa,

Qız balla seher vaḥtamçilay

Bërib ḥüdayimden beḥt, dölet tileb,

**T2975** Jıglab Ėytidiğan beyitleri:

Beht ata, beht ata dölet ber maña

Beht dölet bermeseñ

Sebir- taqet ber maña.

Beht Ata. . .

.....

Beht dölet bemesen

Yaşsi izzet ber maña

**T2985** Şuni tañ atkiçe oqub çikidü:

Bir munçe yetkilik balla meçitniñ

Penceresige berib:

Beht ata, beht ata, beht

Dölet ber maña.

Beht Ata . . .

.....

**T2980** Beht dölet bermesen

Hem saadet ber maña

**T2990** Beht dölet bermeseñ

Boyni yoğan ber maña!

Deb kızlani zavaq kilib

Oynaydu.

Kona jilniñ künleri tögeb, yeñgi

**T2995** Jilniñ beşi başlanganda noruz ayemi

Qilidü.

Noruz küni kısım, kısım mögeleni,

Tamaqlani cem kilib, meselen ! serik  
samsak

Sencil çigde, alma, serik yağ, koyniñ

**T3000** Kallasi, sirke, sambusa ve şuniñga

Oşşas nersileni suğa çilab koyub

Etisi. İçidü. muni “hefte salam” suyi

Deydü. Buni molla mehtebde kilipdü.

Mehtebde

Qançe bala bolsa, şunçe paçe-paçe  
kegezge

**T3005** Noruz beytini yezib berdü

Her qaysi balla bir az tiyin berişib

Heliği kegezni elişib ketidü.

## 5.22. Noruzluk Bèytle

Jil bèşi noruz küni

**T3010** Alem gülistan bolgusi,

Asmandan yer yüzige,

Ab rehmet yaqğusi.

Her oğul hizmet kılib

Ustazini kılsa, riza,

**T3015** İkki alemde bu perzende,

Heq rizasin tapğusi.

Noruz kıliban yer yüzini

Eyledi gülzar, perman hüdadir.

Rehmet suvini yer yüzige

**T3020** Bulğayki, bu sungi ilahdur.

Hizmet kıliban molla seni

Eyilse hoşnud hem keçe-kündüz,

Her ikki alemde bu kişi bolmağusi,

Har, teñriden atadir.

**T3025** Noruz keldi cahanga

Barib èytkin ataña,

Atañ bersün bir tenge

Aprib begin mollañliğa.

Mollañ bersün kuşnaña

**T3030** Kuşnaşi salsun sandıqqa.

Keldi noruz eyşi binar èytkeli

Barçe adem köñlini şad etkeli.

Her kişi mollasiden -alsa du'a

Köñlini gemleden azad etkili.

## 5.23. T3035 Jitim Cuvan

Taglar başıda çedir körinür,

Çedir içide anam körinür.

Ğeribim anam yalğuzum bir balam,

Çokan sikilek, siñilimge selam.

**T3040** Bu heceb zaman anadan arıgan

Men mu teleysiz, jitim bir balam.

Biz yetim bolduq, atañdan arilip balam,

Teğdir ilahidü bu künge qalduğan.

## 5.24. Türlük oşakla

**T3045** A boz taa ar yadi  
Kün ımay erib ketti,  
Bu behtsiz ızlaa  
Er ımay erib ketti,

Ögzege ilan ıtı  
Yelpünüb cüvan ıtı,

**T3055** Kêşkeşni aıganda  
İsmail tünge ıdı.

### El Edebiyatı 10

Baytoaynı olida  
Ala ödek izi ba,  
Heyt akamnı öyide  
On yeş yaşar ızı ba.

A yarıa saray saldim  
**T3070** Mehmel bile yaptudum,  
Seperge ketken yarimni  
üdayima tabşurdum?

Atı nimige tusun  
Sundurdu eerimni,  
Atam bolsa alar idim  
**T3080** Kuna yar cigerimni.

Aşimi arandıa  
**T3050** Kırünür ıra oti,  
Jigitlik ılay desem  
okimen ışnı uti.

Öymüz şamal bada  
Basila tapalamıla,  
İşn başıda aşu  
**T3060**ulupni aalamıla.

**T3065** Baa buday terisam  
Belivakka kegen budayım,  
Ügülüb kegen vatıda  
Ayirivetgen üdayım.

Atlari nı ide  
Mingidek eti  bar mu,  
**T3075** Yenib aa a arab ba  
Yene bir kimnı  bar mu?

Altun potada kekine  
Appaq opa dekkine,  
Her ışnı ari bosa  
Könlü meylidekine.

**T3085** Üzliri kızıl yakut

Kızğa kızıl alma ut,

Canimni aran saldi

Öz derdimni ytay mu.

Hıtay keşini “ey” deydü

Turub amğuni “sey” deydü,

**T3095** Kckine ara közüm

Kckasam “levey” deydü.

Havaniñ mayanmen

Jiliniñ ğunani men,

apa ilim oynumda

Neşeniñ humari men.

Her kün hizmet etkenge

**T3110** Her küni berişim bar,

Kim ilsa ziyan bizge

Ziyani ayan bizge.

Derya boyida sandı

Sandıqa saman saldı,

Anaranniñ toyiğa

**T3120** Reñ mireñ tava saldı.

Sen atiñni oynatib

**T3090** Düşmengen hücüm ılma

Sen meni yat dösen

Bölek yarni yat ılma!

Cirgılañniñ yollari

Taram-taram say ıık,

Cirgılañdin kız aldım

**T3100** Kızıl almadan ıık.

**T3105** Havadiki üç ördek

Üçlasi bir hildek,

Yeñi ösme yaş balla

ıçılğan kızıl güldek.

Yaşsili ılğanlağa

Her daim ılay hizmet,

**T3115** Yarini iliban terk

Hem anda işim ba.

Dumtum padiş a boptu

Hizmetker uli yodek,

Hizmetker ul ağıli

olida puli yodek.

**T3125** aşkalik bolay deymen

Encanli bolay deymen,

Börkimni ırğa oyub

Siñiliñni alay deymen.

Men bağıñniñ tişide

Sen bağıñniñ içide,

**T3135** Sendek neççe cuvanla

Petegimniñ uçıda.

Jorukadan çüşub keldim

ollarimda berdeñge,

Nişane bolub turğın

tib baay meymenge.

Küçıda naşsa ytsam

**T3150** El meni sarañ deydü,

Atam bosa anam bosa

Derdi bar balam deydü.

A alma izil alma

Çaıñğa tartma salma,

Atam seni almaydu

**T3160** Kegenleni yanduma.

aranguda omaymen

**T3130** Oñ olimde taşım bar,

uniayğa bermeymen

Çou adaşım bar.

Yağaç piçak ağanla

Bazağa kelelmidü,

Yalguz bir piçak bilen

**T3140** Cuvanni alalmaydu.

**T3145** ařıñizni atdiniz

Bizni taşlab etdiñiz,

Yokmidi üdayiniz

Zar, zarat jıglattiñiz.

İlinin terekleri

gileyma demeydü,

**T3155** Bir tuған erindaşım

Seginayma deymeydü.

Oñ yenimğa yel turdi

Men tapay dava yelge,

Meni üzitib ytib

Köñül bermige elge.

**T3165** Ala küçügük yaman

Zencir ile bağlap yat,

Ahşamliqqa men baray

Uqlab qalma oqlaq yat.

Miñ aralniñ başıǵa

**T3170** Uçub kélidü quşla,

Ölüb kètimiz bir kün

Oynab aliler dostla.

## 5.25. Her Türlük Bèyt Hem Taqmaqla

### I

**T3175** Aq sarayda çiqti yarim

Çin togani pürgünüb,

Qolida zeytune yağlik

Tal çivikdek tolğinib.

Öy jiraqi bosa bolsun

Köñül jiraqi bolmisün,

**T3185** İkkimizniñ aldida

Vedi yalğan bolmisun.

### II

Aqkana köynek keyip siz

Aq tikenle elmisün,

Kökkine köynek keyib siz

**T3195** Kök tikenle elmisün,

İkkimiz aşiq bolayliq

Öydekile tuyimisün.

Öydekile tuysa, tuysun

Ve'di yalğan bolmisun

**T3200** Ve'diside turmiğan

Hergiz Musulman bolmisun.

Tal üç talğa tegemidü

**T3180** Tal üç talğa jiraq,

Meylimiz sizge çüşıptü

Öyniñiz andan jiraq.

Çaçlari belge çüşıptü

Belliri bir qilçe yoq,

Mènim meylim sizge çüşıptü

**T3190** Özgesi bir pulçe yoq.

### III

Bağdiki ziya terekdek

Boynuñuzniñ tüzligi,

**T3205** Moşu üjümnin suyidek

Ağziñizniñ tatliqiği!

Bu üjümnin rengi

Türlük suyi bar,

Meniki biçareniñ sizden bölek bar?!

#### **T3210 IV**

Çüşniñniñ aqlığı

Hunçe turadir,

Lebiñizniñ tatlılığı

Tili yaradir,

**T3215** Qaşniñ qazi bolub

Jutni soraydu.

Köziñiz oynab turub

Canni aladir,

Sizni her kün demiñ

**T3220** Körgüm keledir,

Qucağimğa elib

Söygüm keledür.

#### **VI**

Sandugumniñ içi güller

Güli- gül deste,

**T3235** Mëniñ yarim qaşı qara pegeste,

Qaşı qarani eleler

Heşkara etse

Dünyani sëtib sana

Oğşaşni yar etse.

#### **VIII**

**T3250** Qaķiram sekkiz mëniñ

Törti ala törti qara,

Alti ay otiñda köysem

Bilmëgen köñli qara!

Qizil kıyan içimde

**T3255** Kıyildim saña,

#### **V**

Otiñiz tegdi cënimğa

**T3225** Üstühanimni şulub,

Elge tuyğuzmay jüretdim

Gahi jiglab, gahi külüb,

Qapqara bostan içide

Aķ kuş bolub “hu hu” dëdima,

**T3230** Otiñizğa çideyalmay

Öpkem kıurub “su” dëdima,

#### **T3240 VII**

Tal içiden tallab aldim

Tali çokanim seni,

Gül içiden gül deb aldim

Güli seyderem seni

**T3245** Helki alem “neden aldiñ”

Deydür mëni,

“Hüdayimğa nale kılib

Taleb aldim men seni.

Qizil gül gonçasidek

İkkidim saña!

Hayı biliñ hayi bilmeñ

Huştar men saña,

**T3260** Huştarlıqdan ölüb ketsem

Uvalim saña



Sen mēni yaratmisañ  
Dünyada dunasiz ötey  
Köygenimni bilmiseñ  
**T3265** Yèrib zürekni körsitey.

**X**  
Almidin reñlik idim  
**T3275** Reñgimni sargayitti piraq,  
Öñ yēnimda iştiyaq.  
İştiyaqni tarta  
Hiç mecalim qalmidi,

**T3285 XI**  
Yeşil-yeşil yopurmağim  
Yaşardi ketdi,  
Yeşil tonliq yarim mēniñ  
Kaşkağa ketti,  
**T3290** Kēlemidēken kelmemidēken  
Kereli yetdi,

**XII**  
Çine-çine su içermen  
**T3300** “Pah zor kim köydi deb,  
Bu bëytini sizge èytdim  
“Hemmeden çēçengü” deb

**IX**  
Begle kelib çüşiptü  
O yaman bulaqqa,  
Atlarini qoyib eytidü  
**T3270** Köpe qiyaqqa  
Kişi üçün kişi ölemidü oti piraqqa,  
Siz üçün bir öley yar hençer piçaqqa.

Roçivendek sağrib  
**T3280** Uçarğa helim qalmidi.  
Roçiven bolsa kişi  
Uçsa qanatini süzüb,  
Ras söziñni èytib saña  
Men kētey ümmet üzüb.

Şu kündiki gëribiçilik  
Canimden ötdi,  
Het bilen halta èvetdim  
**T3295** Mehriban yarim saña,  
Oqutub elinge alğil  
Melum bolur halim saña!

### XIII

İliden çıķkan jigitniñ

**T3305** Toni bar, tonçesi yoķ,

Başığa gül kısiptü

Güli bar, gonçesi yoķ.

Gülni aldim küpke saldim

Küpde ĥaraķ bar éken,

**T3310** Öñ ĥolimęa ĥarak aldim

Sol ĥolimęa Őem çeraķ.

Őem çeraķda köygiçe

MeŐrebde köygen yaŐıraq.

Gülni üzseñ taza üzgin

**T3315** Bergide ĥazan ĥalmisun,

### XIV

Yalguzlıķda meniñ boyım

Sağrib reñgi ruyım,

Yalguzlıķda deva köyim

**T3320**Jutda gevher atam ĥaldi,

Ėeriblıķda meniñ başım

Siñmes maña yeğen aşım,

Yokçilikda Ėerib başım

Jutda gevher dostlarım ĥaldi.

### T3325 XV

İŐikiñizniñ aldi

Bir tub çin aça

Çin açiğa kélidü

Közi ĥumaça,

**T3330** Akam maña évetibdü

Altun ĥatça,

Men akamęa nege baray

Aydek ağçiğa.

### XVI

**T3335** Ötmigen yollardan ötedir

Ėizil romallik cugan,

Ağziden Őervet aķadir

Őerveti tatlıķ cugan,

Hoyla aldiğa gül tèridim

**T3340** Bir gülini üzmidim,

Her ĥançe jiraķ ketseñiz ma

Ümitimni üzmidim.

## XVII

İşiginñden tuttum men

**T3345** Gül zarañza tegili,

Gül zarañza baña boldi

Ay yüziñni körgili,

Ay yüziñniñ solisi

Çüşti çine piyaliéa,

**T3350** Reñnisi kemmemidikele

Bizdek jitim beçarege.

## XIX

Moriden çaşkan çüşiptü

Kolğa,

Ƙızil gül aşna boluptu-ulıǵa,

**T3365** Ƙızil gül aşna bu-ulıǵa,

## XXI

Yaña-paka almilani boylıǵını yaǵşı,

Siz ma kiçik, menha kiçik,

Oynıǵını yaǵşı.

## XVIII

Tam töpicide olturadir

Şu қоçe boyluқ şul jigit,

**T3355** Alma bersem unimaydu

Babya altun jigit,

Babya altun jigitniñ

Suréti sultançe bar,

Ay yüzige hal çüşiptü

**T3360** Yéni çıqqan gülçe bar.

Ƙaramasmiz taқиye metkiçe yüzige.

## XX

Appaқınadir özüǵiz tatlıққınadir yüziniñ,

Çava yengen möşükdek

**T3370** Telmüredür köziñiz.

## T3375 XXII

Pakiz-pakiz almilani çiçek besibtü,

Kiçik-kіçik kizlarni emçek besiptü,

Emçigeniñ töpesige tumar ésbütü,

Tömerini oқib bëkiñ neme deb séziptü.

**T3380 XXIII**

Uluğ -uluğ sorekeptü sêpab sêliñla,  
Kızıl kaçā alma keptü tutub êñla,  
Kızıl kaçā almıların êkinde ketken,  
Yêşil kıvunluk mêmânların Kaşkağa  
ketken.

El Edebiyatı 11**T3390** Asmandan uçub keldi

Aķ leyli bolub  
Bağdiki kızıl gülñiñ hemray bolub  
Bağdiki kızıl gülñiñ şahı ever yêşim,  
Men saña nime kıldim cênim kırinđim

İkki yakķa gül kısbtu içige nur tolturub,  
**T3400** Yêñizda yaş balla haşık boluptu  
olturub.

**T3385** Têrib êlib tügetib bolmas sayñiñ  
taşını,

Det ketkende eytib bolmas közñiñ yaşını.  
İraķ – irak sora kebtü buğdayla başak,  
Hindistandan kızla keptü kışuma kaçlık,  
Turub – turub sözler kıyibdu şekerden  
tatlık

**T3395** Uçti kêpinek sansız narat bêrey  
pemsiz,

Sêniñ bilen oynısam öygiçe mênı demsiz.  
Kıbkara bostan içide bergi hazañ olturur,  
Har kırinib, zar kırinib bida payar olturur.

İlaha heste köñlümñiñ nuri sen sen  
Çıraylık sanduğumñiñ sarayı sen-sen,  
Biyaşda ikki nur bar boy sen, sen, biri men

## 5.26. Sadir Palvan Naşiliridin

**T3405** Küre yolida jürüb

Nepek söndi mu şengen,

Sadirni koyib bërüb

Könlün tindi mu şengen.

Yamulniñ yağaçlari

Ègiz kariğay çeñze,

**T3415** Yamulni tēşib kaçti

Sadir akañ hoğańza.

Yamuldan kēçib çikib

Yatқан yirim Yanbulak,

Yaratқан perverdigar

Kaçan bërür sen ulak.

Sadirniñ mingen ati

**T3430** Şilleñze toruk kaçka,

Sadir atadur başka

Hitay atadur taşka.

Mēniñ ikki oğlum bar

**T3410** Çöñi pennama okuydu,

Mēni moşuda çapsa

Tēnimni kağa çokuydu.

Yamulni tēşib koyib

İkki çiktim talağa,

Mēni baққан beş yayi

**T3420** Emdi қалди балаға.

**T3425** Vançińğa kēçib basak

Ren-sen deb tünimaydu,

Peyzeñge yetken dēsem

Şin-seni tonimaydu.

Sadirniñ mingen ati

Duñ Yamulğa<sup>23</sup> taraydu,

**T3435** Sadir özi hoğańza

Öltürmeydü palaydu.

<sup>23</sup> Duñ Yamul: Doğu hükümet Konağı anlamında kullanılan Çince bir kelimedir. Metinlerde “hapishane” anlamındadır (İnayet, 2013:23).

Hıtaydan keçib jürüb  
Tağlani makan kılduq,  
Kosaq eçi yaman éken  
**T3440** Şalvuni kavab kılduq.

**T3445** Sadir deb étim ğaldi  
Dañzida hetim kaldi,  
Menim üç balam badu  
İlida jitim kaldi.

Heceb devlet éken Altay  
Heceb rahet éken Altay,  
**T3455** Bir jil degen on iki ay  
Bu atlarda aman bar mu?

Atasiden jitim qalğan,  
Anasiden jitim qalğan,  
Jitim qalganda men alğan  
Hemide ağıçam aman bar mu?

Mèniñki üç balam badu  
**T3470** Kığı Danikan atlıq,  
Kolonlarım aman bar mu?  
Kolonlarım aman bar mu?

Şalvuni kavab kısam  
Bu tatlıq bėgir boldi,  
Tağlada keçib jürüb  
Atlırım yėgir boldi.

Beş balanniñ oynası  
**T3450** Oltuğan tonur başı,  
Kolida pereñ yağlıq  
Tohtımaydu göz yaşı.

Öyniñ turida yatқан  
Çaşqanni marab atқан,  
Kala göşimni teñ yegen,  
**T3460** Mösüklerim aman bar mu?

**T3465** Bu devletlik Altayda  
Örük alma özi pişken,  
Özi pişken örük-alma  
Yağaş, taşla aman bar mu?

Boza- şarab içişken  
Şam-çıraqla yandığan,  
**T3475** Öylerim aman bar mu?  
Öylerim aman bar mu?

Çöñ töreniñ yolida  
Aldim hammamge yelim,  
Beş balamniñ içide  
**T3480** Eñ kiçigi Memet Élim.

Yamuldan keçib çıksam  
Bir Qalmağ keliñ deydü,  
Tatib başqa bir salsam  
Keliñ atni eliñ deydü.

**T3485** Men Yamuldan kaçkanda  
Qovurgam peçek boldi,  
Yamulda tola yetib  
Çaçla bir kuçağ boldi.

İkki miñ çerik çıktı  
**T3490** Mingen atlari kaçqa,  
Çerik atidu taşqa  
Sadir atidu başqa.

Ağ boz atim obdan mu  
Kök-boz atim obdan mu?  
**T3495** Pul tēpib bersem obdan mu  
Sadir özi yaman mu?

Bu soğamni tosab yatқан  
Elni kavab yatқан,  
Capayimni tola tatқан  
**T3500** İştirim aman bar mu?

### 5.27. Toy Qilib Bağanda Éytildiğan Qoşaqıla

Ey avval ey avvel başlab  
Hudani yey, yad éytli  
Peyğemberniñ sünnetini şad éytli.

**T3505** Ay hey ey- ay yölen ey a yölen  
ey  
Ey gül qayda bar yey  
Bir yaşşığa bir yaman  
Her cayda bar.

Ay hay yölen , ay yölen  
**T3510** Yar mu heyat.  
Qarçığa dek boylariñğa  
Boldim seyyad(avçı)

Ay hay yölen,ay yölen  
Men ne qılay,  
**T3515** HENCE -elib sinemni  
Pare qılay.

Ay hay yölen-ay yölen

Har kélidü,

Bergi hezan tonni keyib

**T3520** Yar kélidü.

Bergi hezan toniniñ

Berki tola,

Ğiz almıgan jigitniñ

Derdi tola.

**T3525** Kara- kara kağıla

Hamandadu yar-yar

Qız almıgan jigitle armandadu

Yar-yar

Kızıl-kızıl piyazniñ posti tola,

**T3530** Öylenmigen jigitniñ dosti tola.

Ak, ak tuğan kuşkaç

Çek-çek qalır,

**T3535** Öylenmigen jigitle toyğa kélür.

Ala-ala kökinek paqa alur

Öylenmigen jigitle hapa bolur.

Seriğ-seriğ seriğ kuş

Hu, hu deydü.

Öylenmigen jigitle

Arman yeydü.

**T3540** Yeşil, yeşil kök kağa tağda yatur,

Öylenmigen jigitle qayda yatur.

Jigit köñli huş bolu hotun élib

Qız vile bille yetib orun selib.

Appağ, appağ toşkanla sayda tola

**T3545** Öylenmigen jigitle toyda tola.

Şildir, şildir komuşka sargam çüşti

Senimıgan jigitke siñilim çüşti.

Yağşi, yağşi mollamla nika kiliñ,

Kün öltürüb keç kirdi qizni beriñ,

**T3550** Appağ, appağ koşkanla qumda oynayav,

Öylenmigen jigitle toyda oynaydu.



Sem-sem ara yağdı yamğu sirildim taşğa  
On beş yaşğa kirmey turub kirdim  
Oynaşğa.

Qizni köçerib manidiğan  
Vaқта, qizni zilçağa oltuğuzub,  
Töt puşmagiden töt keri  
**T3560** Hotun tutub turub

“Çil” kaçqaruv;

Jiğlimañ kiz jiğlimañ  
Huş bolursiz,  
Qarçığa dek jigitte  
Qoş bolursiz.

Altun boyluq gül jigit  
**T3575** Cañreñdü,  
Açılmağan gül sipet  
Er küyühdü.

Jiğlima qiz ferzendek  
Behtiñ bolur,  
Altun güllük köşüğe  
**T3585** Tehtiñ bolur.

**T3555** Ergim-ergim küçiladan er kèlidü  
Kimñab tunni burkib qiz kèlidü

Jiğlimañ qiz jiğlimañ  
Toyuñ boldi.  
Altun kimñab köşüğe  
**T3565** Öyüñ boldi.

**T3570** Jiğlimañ qiz huşal bolgil  
Toylaşindir.  
Altun boyluq şul jigit  
Oynaşıñdir.

Altun boyluq jigit bilen  
Boylaşursiz,  
**T3580** Bir öyüntin içinde  
Oynaşursiz.

Jiğlima qiz bukün saña  
Beht yo.  
Altundan köşüğeñge  
Mih kıkiptü.

**T3590** Aptaviğa suni qoysam elmaydu

Qız anası ögey mu jiglimaydu

Deb eytkandiki qızın anisi

Be'ez birleri ilgirila jiglaşqa başlaydu

Be'ezleri heliki söz eگیرke gendenki

**T3595** Yağandan bosima jiglimaqqa başlaydu

### 5.28. Qız Anasınıñ Jiglab Eytidiğan Qoşaklırı

Kiçkine qara köz vay balam, vay balam

Tili tatlıq şirin söz vay balam, vay balam

Men balamni bemetdim vay balam, vay balam

**T3600** Aqçamni almaytdim vay balam, vay balam

Qulunumdan arildim vay balam, vay balam

Qanatimden qaraldim vay balam, vay balam

Bir öyde yalguz kaldim balam, vay balam

Kelse tatib alaymen. balam, vay balam

**T3605** On yaş yaşığa yetmegen. balam, vay balam

Soqsam öyden ketmigen balam, vay balam

Uçub ketdi öyimden. balam, vay balam

Gayib boldi közimden. balam, vay balam

Balam berib uhlığay. balam, vay balam

**T3610** Huday özi saqlığay. balam vay balam

Şunqarimni qaçurdim. balam, vay balam

Hudayımğa tabşudim. balam, vay balam

### 5.29. Hücra Gepi

Yaş jigitle toyniñ etisi

**T3615** Çayni içib bolub, sultan begni

(Këyü oğul)ni mugere keleb kelişidü

Bağan ballaniñ hemmesige bir-ikki

Qoşuqdan "çüşüre" içüdü

Endiki balla kaytidü öziniñ

**T3620** Haliğa qarab, her qaysi tokqüz

Qasma "gëzek" elib kelişidü

Çüşügeniñ içide qızla ulama

Şundaq yer nimeleni epkelidü

"Gëzek" ni epkegende bir bala

**T3625** "söz tègeleden biri" uttuz

Oğliniñ içiden öre qopib  
(Ottuz oğlini hörmət qilib qopmisa,  
Èniñğa “ra” kèsidü, ye’eni köbke bir nerse  
tolişidü) Tövendiki sözləni

**T3630** Èytib qabul qilib alidu:

Çöñ çöñ salvat ber Muhemmet,  
Ayli ayaqiden. teyni tuyaqiden,  
Her kişi özler, işikni közler,  
Oyungğa begle, cevruñla aqatile,

**T3635** “Kül” tam bomas, köyü uqul uqul  
bomas

“Kül” tam bolsa tüvi boş bolur

### 5.30. Küyoğulniñ<sup>24</sup> Salam Bərişi

Şu küni keçkirün keyü oğulni

**T3650** Keyni atasiniñ öyige bir neççi

Doslari bilen bille bərib, salam,

Bərib ore qopişib bergen

### 5.31. Salamlari

-Essalamu eleyküm küyoğul

**T3655** Salamğa keldi huda yolida.

Keyni atasi!-Hudayim yar bolsun.

-Essalam... Küyoğul salam

Bedi peyğembeleniñ yolida?!

-Peyğemberle yar bolsun.

Keyü oğul oğul bosa, köñli hoş bolur

Añlañla, işitiñla, palan oğunniñ toy

Merikesige palan aqinesi toqquz

**T3640** Qisma “gèzingi” bilen, toqquz  
tulum

Hadiği bilen “dem” amay, “dem”

Yetküzüb keptü.

Möygendiki hemme balla uzun

Süzüb: “Aha aaa aaa hay” deb

**T3645** Çoqal sėlib qoyidü.

Endiki sol avlini kötürüb,

“Barekalla” deb qabul qilib alidu.

<sup>24</sup> Bu kelime metinde “küyüqun” şeklinde verilmiştir. Biz “küyoğul” şeklinde düzelttik.

.....

Çoñ atasi bilen çoñ anasiğna?!

**T3665** - Ata-anasi yar bosun

Ƙérindaşlarığa?

Ƙérindaşlari yar bosun.

.....

ƘaƘƘan ƘozuƘ,

TükkeƘ. tügüç hemmelerige?

**T3670** - Hemmeleri yar bosun.

### 5.32. Vay Yar Senem

**T3680** Andak etmeñla meni

Vay yar senem,

Ondak etmeñla meni

Vayya senem,

AƘibet lazim bolur men

**T3685** Derdiñ yaman

Taşlab atmañla meni

Vayya senem.

AlmiliƘ baƘƘa kirib

Vayya senem,

**T3690** Yer almani yemu Ƙişi

.....

Derdi yar canvarlini

Endiki silab bolub başƘa bir neççi

YeƘin tuƘƘanlarini èytib bèridü.

Balla neselege bèrib hèliƘidek,

Salam bèrib çıƘidü.

**T3675** Ƙiz bosa, “yenge” bilen oğulniñ

Atasi buyriğan yerlege baridu

Ula “kèlin ağıça salam berdi”

Deb özgertidü.

.....

Ƙonğan terekleden sorañ

Men jitimniñ halini

Derdiñ yaman

**T3695** Ziba Hènim yardin sorañ

.....

Sen terk demisen meni

.....

Mengu terk ölgendimen

.....

Terk arilğan yarimniñ

Derdiñ yaman

**T3700** Otida köygendimen.

### 5.33. umul Yar Senem

Saydan jügen cerenni

Sekkiz deñla yar senem,

Sekkiz kizniñ yolini

**T3705** Siñilim deñla yâr senem.

Ëgiz terek başıda

Kökük oynar yâr senem,

Yoñvañ bekiniñ kizi bilen

Bekle oynar yar senem.

### El Edebiyatı 12

**T3710** Appa appa toşanla

Sayda tola yar senem,

iz amian jigitle

Toyda tola yâr senem.

Jiqlima iz- jiqlima

**T3715** Toyuñ bolur yâr senem,

Altun bilen köşügen

Öyüñ bolur yâr senem

izil- izil piyazniñ

Posti tola yâr senem,

**T3720** Öylenmigen jigitniñ

Derdi tola yâr senem.

Tagni tuman añ bêsib

Tota këlür yâr senem,

Kimab tonni bürkinib

**T3725** Yar këlidür yâr senem.

Bergi azañ toniniñ

Yergi tola yar senem,

iz alman jigitniñ

Derdi tola yar senem.

### 5.34. T3730 Bayanday Soişi (Ceñgi) Naşiliri

Bayandayda bar êken

itay yasian umdan,

Leşker öltürüb berse

Ölçeni ala tuñgan.

**T3735** Bir sipila ıanda

udayim sahlidi odan,

uyuma zirlab aldı-

Yaa olaa yaan podin.

Şeherlikke baş bolğan

**T3740** Aħun e'lem emesmu?

**T3745** Çempenle kèçib ketdi

Sépilni koyub bedi,

Ot koyub jikidik biz

Hitay yasiğan butni.

Olcilani aldumay

Tosab tudi bizleni,

**T3755** Aħmet Hın gıcam çabti

Élib çıkkan kızlani.

Hitayni élib keldi

Şi Darèn dègen başlab,

Hitayla kopip kaçti

Oğ-devrini taşlab.

Yan - Şen -Sin kèçib çıkib

**T3770** Tağ içide tutuldi,

Ğulcidiki Tuñganla

Hüccet bėrib kutuldi.

Aħmet Hın Ğocam batur

Ağ- boz at minib keldi,

Şeherge kirib esker

Hitaylani öltedi.

Tuñgan bile hoħańza

**T3750** Şeherge kėlib çüşti,

Usluğka çidimay

Ğuduğlani izleşti.

Talay yerge ot қalab

Bir keçe “tütek” қildіğ,

Aħmet Hın gıcam kelse

**T3760** Putini tavap қildіğ.

**T3765** Etisi seher қopup

Keptelege “dan” bergen,

Biçare ma Tuñganla

Sonduğuzida can bergen.

Otda köyib ölgendü

Narsidiki balla,

**T3775** Hıdaniñ teğdiri uluğ

Köymeptü kalamulla.

Zamane aħir bolğanmu?

Tarañçi devliti kaçtı,

Adaletni bozivatқан

**T3780** Sitemniñ ilkini açtı.

**T3785** Atamniñ halini dey mu,

Özemniñ deledini dey mu,

Hitayniñ zulmini dey mu.

Derdim éytmay öley mu.

Hèligiçe yetkendü

Teşkenniñ bazarıǵa,

**T3795** Tavap қilib ötkendü

Hoñhayniñ mazarıǵa.

Havadiki boz laçın

Körmey torǵa çüşemidü,

Adem oǵli başıǵa

Mundaқ muñla çüşemidü.

Hitayniñ zulmini éytdim ki

**T3810** Miñdin birisini èlgab,

Naħşıǵa èlib éytsam

Bu nèzmge қамлаştı.

Üç yüz atmış күnlede

Oħlidim men tunlede,

Şeyitlaniñ ballari

Tola jıǵlaydu çöllede.

İçimde derdim tola

**T3790** Derdimni kimge éytay.

Atam bilen anam bamu?

Bèşimni èlib kètey.

Almutuǵa yetkende

Teşkent körinemiken,

Atamniñ yadida bolsa

**T3800** Maña het bèremiken.

**T3805** Toқuz қара тоқуз қара

Elniñ demü besiş yara,

Jıǵlimañla Musulmanla

Nesibesi çüşken bara.

“Meskani” dègen yerde

Künde üç tam soқımız,

**T3815** Қеçib кèlidi дèсек

Mu Daloyeden қоқımız.

Ahşami yatar bolsak  
Sağni kigiz këni?!  
Bu canğa ötüb ketdi  
**T3820** Hıtaylaniñ mesı këni

**T3825** Çetden yèter baqqa  
Haliveda işleştı,  
Kıpırib kolları hehniñ  
Çıdalmay zar jıglaştı.

Sèlik tèbib bèrilmey helk  
Hèziz perzendini satdı,  
**T3835** Bu Cañcuñ<sup>25</sup> boldı ejderha  
Tarañçılağa ot çaçtı.

Hıtayla baqqa işletti  
Neççen yüz Musulmannı,  
Bu alvañ tola alvañ  
Alvañ heddiden aştı.

İli şerige çoñ boldı  
**T3850** Cañcuñ dègen zalim ki,  
Darèn ğaldaylani jıgıb  
Atlağa sözleşti.

“Hadarin” roşen Daloye  
Köb işletti hehleri,  
Çıdalmay cebir cevrigе  
Tarañçi yaçe jıglaştı.

Hıtayniñ alvani her kün  
**T3830** Jıgın yaqқан sepet boldı,  
Ballarını taşlab helk  
Çıdalmay Almutuğa kaçtı.

Ki , baydan töge - at aldı  
Ki, namratdin èlib aşlık,  
Tarañçi ballirin taşlab  
**T3840** Kıpал Almutuğa kaçtı.

**T3845** Tarañçi çaptı ketmenni  
Biyil pütmedi östen,  
Hıtayniñ zulmini èytib  
Tarañçi zar jıglaştı.

Dèdi cañcuñ Tarañçiniñ  
Ĝinasiniñ melin alsak,  
**T3855** Sèlik salsak, bolub hehke  
Setemler heddiden aştı.

<sup>25</sup> Cañcuñ: General (İnayet, 2016).



Sèlik berdeb Tarançiniñ  
Urub, kol kolun bağlab,  
Adalet ketti cañcuñdan  
**T3860** Peymane tolub taştı.

**T3865** Hitayla tatib aldi  
At, kalani bu Tarançiden,  
At karlaniñ yükiden  
Helk hamanga işek koştı.

Tola çèpip helk ketmen  
Aliğan tèrisi qalmay,  
**T3875** Çidalmay bu setemlege  
Orus yèrige qaştı.

Kèçilede Tarançıla  
Bursat tapkini qaştı,  
Kıçib bir ikkiden helk  
Orus jutığa çüştı.

Urar hehleni ildam bol  
**T3890** İldam çap bika toma,  
Demini algili qoymas  
Urub hehleni qoqlaştı.

Qilib zorluq Tarançığa  
Barlıq mèlini aldi,  
Muña toymay bu cañcuñ  
Kümüş, altunğa köz saldi.

Hèç paşa bu kısmida  
**T3870** Fuqarağa setem qılmas,  
Orusin juti amandu deb  
Tarançi barçe añaştı.

Bu östeñ bir bala boldi  
Keç-küz boldi qoymaydu,  
Sokqa çidiyalmay namratla  
**T3880** Geme kirib yatdi.

**T3885** Östeñ çapmiğan hehni  
Daloye qamçığa bastı,  
Çidalmay qamçığa hehle  
Östenni yaqlaştı.

Öyge kelgili qoymay  
Östeñ çapturub hehni,  
**T3895** Demi u ket qılalmasdin  
Aqçasi yok qoçak açtı.

Ki, aşlık algili heh yok

Hotunla ormani urdi,

Ogul perzende östeñde

**T3900** Kızla yağni bağlaştı.

**T3905** Bu hehlege hotun kayda

Kömeç kömmekke ot kayda,

Öyni köb seđingänla

Tögiledek bozlaştı.

Bir dem çapmisa ketmen

Urub hiç turgili qoymas,

**T3915** Tomuzğa qablımay tazla

Yara başını tatlaştı.

Canin çiritib etti

Alvañçilikniñ derdi,

Candan ötüb ketti

Tuñçilaniñ zerdisi.

Omuş erdi cañcuñniñ

**T3930** Hitayğa bérkesi yetti,

Sözni bir qilib aptu

Begle bile moğalday.

Töpiga bulğınib hehle

Yeñiy gürden çikqandek,

Tonayalmay bir- birini helq

Barçe haqliden şaştı.

Kétey dese, kételmeydü.

**T3910** Öyge halığan künde,

Balasini seđingändan

Barçe közini yaşlaştı.

Heşarini élib çıktı

Hitay tuñçisi Eħmet,

Östeñ beşiğa barib

**T3920** Yerni “çam” bolub berdi.

**T3925** Östeñniñ tégi qattıq

Çapsa ketmen ötmeydü,

Hitay tuñçi- begleri

Bëşimizden ketmeydü.

Aq östeñni çapsun deb

Cañcuñdan kéliptü het,

**T3935** Bu hağan zulmige taqet

Qılalmay zar jığlaştı.

Bu eplak toħmi ğemlerni  
Tarañçi başığa aşıti,  
Oğetin ılalmay ğeħ  
**T3940** Kee - kndz apti steħni.

**T3945** Vañhuli bala boldi  
Hitayla ejdeha boldi,  
ıdalmay ğoldığa hehle  
Keeler yige aşıti.

Keib kelgenni tpib ige  
Bilen put-olini bağlab,  
**T3955** Alar Dalyege berdi  
Uruban halıden aşıti.

Muni azdeb yine  
steħni apsen deb ilipt buyru,  
Yine nee miñ yz ğeħni  
A steħnge haydaşıti.

Burun her y  
**T3970** Başığa aldı on altı aşı,  
Ottuz ikki ğo aşı  
lika endi başılaşıti.

Hotunla erlerin krmey  
Bir- biri bile muñlaşıti,  
ıdalmay amığa ğeħle  
Hudağa zar jığlaşıti.

Keib kelgen ğalayıniñ  
**T3950** Keyniden yzbrib het,  
Keib ketken işı kim- kim  
Ddi jutiden añlaşıti.

Kee – kndz Tarañçini  
O al deryağa iletdi,  
yini yat ilib ğeħle  
**T3960** Keeleb yige aşıti.

**T3965** Miñ beş yz Musulmanni  
Jığib aptudi steħni,  
Ğemi mihnet tanablari  
Bile ğaığa irmaşıti.

Brelmey her jili sul  
Tarañçi ballarin sattı,  
**T3975** Eger yz ğoni berse  
Yene toymay ağız aşı.

Tarançi malini yeb toymay

Daloye bile cañcuñ,

Bir yüz neççe jil kığan

**T3980** Setemler heddiden aştı.

**T3985** Sipilni bozmiğay su deb

Deryağa toşuñla deb,

Şeheller bilen şahni

Tarançi bastı deryağa.

O katdiki kemeñni

Bu katka elib ötdük,

**T3995** Hoyma obdan yerleni

Hitayğa bėrib otduq.

Rehm kılmıdı cañcuñ

Ėerib biçare huyhuyğa,

Hösülden başka Vanhuli

Dėgen alvanğa almaştı.

Bir dem turğili kıymay

**T3990** Kıamçi soktı, haydaştı,

Yürıñla ağa-iniye

İlaniñ yigin işi bar.

Östeñ bėşiĖa barib

Yerni çam bolub berdi,

Canni çürütüb etti

**T4000** Alvançilikniñ derdi.

### 5.35. Bağşı Pirida Avuş Kıoşaklıri

Alla menele yenemi

Caybar hale mediniy,

**T4005** Bir tilibim Huda dan

Bir tilibim poladan,

Bir tilibim analadin,

Çıktım tağlar başığa

Yalguz kıariğay kıaşığa,

**T4015** Yalguz kıariğay yalguz kıar

Oyun saldım silerge.

Alla yeyyy - Alla yeyyy,

Bir tilibim siledin.

İşniñ başı Bismilla

**T4010** İş başlıdim Bismilla,

Kıuran başı Bismilla

YolĖa kıirdim Bismilla.

Cuğazçığa “pir” bolĖan

Hezreti Ruşan peyĖember,

**T4020** Bir tilibim sileden

Bir tilibim poladan.

Tüñmençige “pir” bolğan  
Hezreti Kember peygamber,  
Sizden meded tileymen

**T4030** Mataçığa pir bolğan  
Hezreti Şişi peygamber,  
Bir tilibim sileden  
Derdige dava tileymen.

**4025** Rencige şipa tileymen.  
Dêhkançığa pir bolğan  
Hezreti hizir Atadir,  
Sizden meded tileymen  
Derdige dava tileymen.

Ya Alla yey...  
**T4035** Kemeçığa pir bolğan  
Hezreti Nuhi peygamber,  
Bir tilibim sileden  
Bir tilibim Huda dan.

Tilibimni rava kıl  
**T4040** Hacetimni rava kıl,  
Ya Alla...

Padiçığa pir bolğan  
Hezreti Zengi Baba dir,  
Sizden meded tileymen  
**T4045** Derdige derman tileymen.

Tömüçige pir bolğan  
Hezreti Davat peygamber,  
Bir tilibim sileden  
Bir tilibim sileden,

El Edebiyatı 13

**T4050** Bir tileyğim sileden

Bir tilibim pirdeden,

Pirler hekkı tileymen

Tuğler hekkı tileymen.

Ƙahhar atlık Ƙehiriñden

Ƙorkunç bar Ƙudayim,

Rehman atlık rehmiñden

**T4060** Ümmitim bar Ƙudayim.

**T4065** Haciz bende kuluñmen

Yolda heyell bomañla,

Yolda heyell bosañla

Yüzümni Ƙara Ƙılmañla.

Kün parisi ayhanlar

Ay parisi ayhanlar,

**T4075** Ya Alla Alla

Ya Alla Alla

Üç yüz atmış tömürdin

Töt yüz pare süñekden,

Ölmey Ƙalğan leşkeler

Alla yey Alla yey.

Ƙehher atlık Ƙehiriñden

**T4055** Rehman atlık rehmiñden,

Ümmitim bar Ƙuda dan.

Ne Ƙılğaymen Ƙudayim

Ƙumdan tola gunayim,

Tağdan eğir gunayim

Taştin Ƙattık gunayim.

Yer meñkide cen Ƙılğan

**T4070** Üzeñgide Ƙan Ƙılğan,

Ƙızıl Ƙağa boyaşƘan

Çaçi belge çermaşƘan.

İlƘaçığa pir bolğan

Hezreti Çolpan Ata'dur,

Bir tiligim ...

**T4080** Bir...

**T4085** Ay yarimi toluğla

Altun boyluğla,

ÇıƘ! Bêş yuyluğla

Ƙelemi Ƙaşlığla.

Sümbüli çaçlıkla- yey

**T4090** Şirin sözlükle- yey,

Çekir közlükle- yey

İsri kılğanla-yey.

Bulutka mingenle-yey

Havağa çıkkanla-yey,

**T4095** Deryani keçkenle- yey

Çömünge çüşkenle-yey,

Özeñ bergen kəselni

Özeñ alğil Hıdayim

Özeñ bergen kəsolge

**T4100** Özeñ dava ber Hıdayim

Çeltenleriñ çel boldi

Başka iziñ kül boldi.

Pirlər heçki tileymen,

Analar heçki tileymen,

**T4105** Alla yey y y y

Alla yey y y y

Alla.

### 5.36. Taş Ahunum Şenige

Umumi Uyğuristanımızda taş ahunum atlı meşhur

**T4110** bir şahteva sanaetçi kişiniñ şenige, ezilgen kembigel, emgekçi қоşакçилirimiz terepidin eytilingän sinipi ibretlik қоşакlıridin:

Taş ahunum<sup>26</sup> taş éken

Ağan hotni yaş éken

**T4115** Uşşak hamğa gül besib

Ambal vilen baş égen

Taş ahunum cezane

Berip aldi bazani

Uşşak hamğa gül besip

**T4120** Taşlavetdi mazani

Saşka çüşken ödekni

Nadan balla gáz deydü

Atmiş alte nimkani

Taş ahunum az deydü

**T4125** Asmandiki ayni köreñ

Taş ahunum bayni köreñ

Zavodda işlegen merdikağa

Seleb begen nanni köreñ

**T4125** Asmandiki ayni köreñ

Ana kim kişkiridü ünini añlab kéley

<sup>26</sup> “Taş Ahulum” olarak verilen kelime “ Taş Ahunum” olarak düzeltilmiştir.

Taş aħunum bayni köreñ  
Zavodda işlegen merdikağa  
Seleb begen nanni köreñ

**T4130** Peñgi çıqqan basmada belimni  
bağlab këleý

### 5.37. Ambal<sup>27</sup> Zulmiğa

Umumi Uyğuristanımızda ambalıqla hehlege kılğan müstebidane, cebrî, zulümliriğa hem töhmet bilen urduğan pulluqlaniñ tayaq derdige çidab turuşluk (**T4135**) bolmiğanida, gündida gūnasiz yatқанlağa beğışlap, қоşакçilirimizniñ eytiқан қоşакlıridin:

Ambalığa ambal şahida tambal

Jutni sorab yeydü Yamuldiki ambal

Ambalniñ kızi dayiniñ kızi

Ambal aldida dayi keynide

**T4140** Çoqu deymañla tayaқniñ izi

Men қайдақ қилау zulümnin destide

Ambal aқ atlıқ dayisi kök atlıқ

**T4145** Ambalığa aқ çay dayisiğa kök çay

Gündida jıglaydu gūnasiz “tatlıқ”

Gündiğa salganniñ kipenini piçay

Ambalığa gepim yoқ

Dayisiğa sözim

Gündida adişim

**T4150** Pulluқda eşim

### 5.38. Hełk Maқalliri (Koniladan Қаған Her Hıl İbretlik Sözle)

1-Кериғанда at tēzēgi altun bola.

<sup>27</sup> Ambal:Kaymakam (İnayet:2016).



- 2-Kélinni kegende körüñ, çaç- (T4155) baǵni saǵanda körüñ
- 3-ƘaynaƘ su iç- köñliñ təc.
- 4-İşt semrise, igesini Ƙavaydu.
- 5-Alma yeb aǵriƘ boǵiçe- örük yey ölıval
- (T4160) 6-Ƙız bala ede yaǵşı erde bomisa-yerde yaǵşı
- 7-Paydasi yoƘ baydin suyi yoƘ say yaǵşı.
- 8-Börisi yoƘ caǵgal oǵrisi (T4165) yoƘ jut bolmas.
- 9-Emeli yoƘ sopiden toǵumi-yoƘ toǵa yaǵşı.
- 10-Ƙalpaǵi yoƘ Ƙadan, Ƙanati yoƘ “sa” yaǵşı
- (T4170) 11-Aǵanda “ya pir” deydü -begende “Ƙapir” deydü.
- 12-Aǵiçe alman, begiçe bezgek.
- 13-Ƙaǵa balam appaƘ, Ƙirpi balam yumşaƘ
- 14-Balañniñ oynasıǵa, Ƙazañniñ Ƙaynişıǵa baƘ.
- (T4175) 15-Öyiñge yolatma delleni- kirerde ƘıƘar bozar Ƙelleti.
- 16-Köñül aǵritƘan dos emes- meyde aǵritƘan aş emes.
- 17-Yaǵşıǵa işare-yamangı cualduz.
- (T4180) 18-Yamangı yelin, aǵziǵa yeril.
- 19-Bolumsizni bolduralmidim-ǵuƘun Ƙaçasini toldiralmidim.
- 20-Ƙişiđiki, Ƙudadıki.
- 21-Öz putıǵa özi Ƙaptı baltanı.
- (T4185) 22-Ƙoñ Ƙopıp beşini aça-Ƙiçik Ƙopıp kötini açar
- 23-Padşala adil bosa-fuƘurala mayil bolidü.
- 24-Padşa sitem elki aça (T4190) fukurala Ƙeyin Ƙaçıdu.
- 25-Adaletsiz Ƙişi kim Ƙılsa şahliƘ-tola yaǵşı bu şahliƘdan gedalıƘ.
- 26-Ƙuldek işleb, begdek yegin, bika bolsañ Ƙipek tasƘa-andan yegin
- (T4195) 27-İger sultan Ƙılvatsa yamanliƘ, Ƙaçan bolar eytde amanliƘ.

- 28-Ĥitayğa söz, Ķalmaq böz, deydü.
- 29-Jitimniñ ağız aşka tekkende beşi taşka tégidü.
- (T4200) 30-Rozini men tutsamma, héytni bölekle kılidü.
- 31-Ağızi yumşaq mozay-koş ana éme.
- 32-Ķazaq kèrisa, tayga minipdü (T4205) Ķalmaq kèrisa, tamğa çikidü.
- 33-Ķizim saña éytay, kèlinim sen tiñla!
- 34-Oğrini karaqçı uriptu.
- 35-Havaniñ güldüri ba yamğuy yoq, bavayniñ tokmigi ba, mağdurdi yoq.
- (T4210) 36-Köbni kütib azdan koruq kıaptu.
- 37-Özi toysima közi toymaydu.
- 38-Yağşı bosa, öziden yaman bosa heğden köridü.
- 39-Tèrsañ-orisen,
- (T4215) 40-Ķoşkun bosa tatmamdu.
- 41-Tüşük ağız, ağızi түşükden kıamaydu
- 42-Aldiriğan kıala, yürigan ala.
- 43-Ademniñ kıçıgi boğıçe-iştiñ küçıgi bol!
- (T4220) 44-Ala kıağada elişin bosa, ala sen.
- 45-Hayvanniñ alasi tişida-ademniñ alasi içide.
- 46-Hesihi yoq yardin, isik oçaq abdan,
- (T4225) 47-Özemniñ demen, yogeb kıoyeb yemen.
- 48-Muzden ötseñ ilgiri ötkin öyülgiçe ötesen. Sudan ötseñ këyin öt!
- (T4230) Aққinni köresen.
- 49-Berida poldiriñ-poldiriñ yukida kıarap öltürüñ.
- 50-Teşi palpal içi galgal.
- 51-İştni, kıavaydu deb,(T4235) ağızini keskili bommaydu.
- 52-Biri altun tavaqda nan yeydü biri nanniñ gemide can beridü.

53-Ora liĝan zi ue.

54-Talii urudan bugngi pke yai.

**(T4240)** 55-Kgen knini unutma, ire oruuni urutma.

56-ii higa yiqine, ekek diaymaydu.

57-iraĝ kim ni hel yandurub oydi. ni kim foh, de, saali kydi

58-Erni namus tre, aĝrikni bus!

**(T4245)** 59-Ayak jgri aa-aĝiz jgri, baa!

60-Bay, baya baa su saya aa.

61-Er doĝa bilen er ,yamĝu bilen yer kkrer.

**(T4250)** 62-Ou mal bani yamaydu.

63-Krge yoluni ataa beme!

64-Tar yede a yeĝie<sup>28</sup> ke yede mu ye.

65-At tapie iĝe tap!

**(T4255)** 66-Bri erisa oyluĝi ba.

67-Tardi tlke tmuĝidin lind

68-ocamni ĝocisi ba-amuni turnisi ba.

69-Kndizi szlise **(T4260)** yan yenia ba! Kesi sz szlisen-ulani ulaa ya!

70-Buĝdaynin bahanisida arimuk-su iipt.

**(T4265)** 71-ara kigiz aamaydu.

72-rk- rkni krb ala-buladir. zm, zmni krb bala buladir.

73-almakni ursa naci bola.

74-Mke oyun, aaa ijin.

**(T4270)** 75-z oyumni hului, put, olumni bolui.

76-Akam kimni alsa, yengem u!

---

<sup>28</sup> “beĝie” kelimesi “yeĝie” olarak dzeltildi.

- 77-Tevekkel deryasiğa sal kèmini hayi aqsun, hayi çöksün gem yème!
- (T4275) 78-Dost başqa baqa düşmen ayakka baqa.
- 79-Dost köz jiglitib, düşmen küldirib éyta.
- 80-Yazğa yèpinçañni, kışka ozuquñni al!
- 81-Hotun capa- işt vapa.
- 82-Töge kaçça çöñ bosa, (T4280) yègiri şunçe çöñ.
- 83-Bala belde hotun yolda.
- 84-Şamal bommisa, dereh kimildamaydu.
- 75-Toy tonlikniñ héyit atlikniñ bolidu.
- 76-Ğilğanniñ üzi yoruq, ğilmiğanniñ üzi çoruq.
- (T4285) 77-Kačan boğay özemdek, qarilab tuğan közümdek, kaçan şamçı kıla alğay, özem éytқан sözümdek.
- 78-Huda dègen ğulığa, ekib bèrer yoliğa.
- 79-Tama tama kül toşar, köb tüküse köl bola.
- 80-Üni yokniñ huni yok, puli yokniñ cèni yok.
- (T4290) 81-Ğolni kesmeğiçe ğan çıqmaydu.
- 82-Namratniñ bir toyğini, bir bay bogini .
- 83-Molla kişi yèrim kişi-ikki molla bir kişi.
- 84-Çoñniñ heqlima çoñ.
- 85-Şaraq-şuruq at kükredü, cimğur put kükredü.
- (T4295) 86-Öyden öyge köçse, oğlaqlıq öçkige zıyan.
- 87-Tañlisi ğopip ğoşnağğa baq.
- 88-Ağzimden çıqib, sağalimğa yamaştı.
- 89-Étek otda emes pokta tokta!
- 90-Çiraylıqda vapa yok,
- (T4300) 91-Ölükke gör tèpila, tirikke yer tèpilmamdu.

92-Ҳотун ҳеҳни ми ҳилеси ба.

93-Yaman хотун үзүлмеydiған тасма ағамча.

94-Атнiñ яһшиси боz болиду, ерниñ яһшиси таз болиду.

95-Ҳешил кiлде ғаз ойнаyду- чивин биле таз ойнаyду.

**(T4305)** 96-Suni sep siñar yerge- sözni қил siға yerge.

97-Yat kişi söz берer yüz bemes, yol kömişter, ozuқ bemes,

98-Men kömigen baza emes, pul bemigiçe nan bemes.

99-Ейиқ bosima еrim bosuñ önkür bosima öyüm bosun.

**(T4310)** 100-Boynidan baғliған işt oға manmaydu.

101-Tecimel kепin tapsa, ölüb ala.

102-Keñ kiyim kefineyip titila. Tar kiyim tartişib jitila.

103-Erte turub eliñge baқ. El қayan baқsa, sen şu yan!

104-İçimden çikқан balaға- Nege baray davaға.

**(T4315)** 105-Asmandiki ғazniñ, řovasiға nan çalaptu.

106-Candan keçmigençe cananға yetmeydü.

107-Қол -қолни jusa. Қол қопип yüzni juya.

108-Қолуñдан kegenni- elden қijғанma!

109-Kеkeř bosima, bayniñ oғli sözlisün!

**(T4320)** 10-Periřteniñ eşinden şeytan қijginiptü.

111-Bermesniñ aři pişmas. Қazan aş beşiden çuşmes.

112-Beřiñni kim silisa meřayihñ şu. Yeninda kim oltasa, çirayliğin şu.

113-Ölüкке jiğlingan isit közüm, nadanға eytқан isit sözüm.

**(T4325)** 114. Anasi atalmiған koңguzni balasi eytiptü toңguzni

115. Leglekniñ ketkenini sorema, keginni sora.

116. Қes қiğanni pes қил.

117. Güman imanni қаçırar.

118. Yat yigiçe uruq-tuqqan ögiçe.

(T4330) 119. Yaş çağda kısañ taat, kergıçe ögünisen! Keriğanda kısañ taat, ögengiçe kömülürsen!

120. Balalıqniñ balisini baqqıçe işini kıl!

121. Ağıda qaldıñ egilda qaldıñ, yeñgide qaldıñ igida qaldıñ!

122. Ottuz bayniñ uyqusı kelmes, tös yelniñ qopqusı.

(T4335) 123. Uruğ tuqqaniniñ uruşı, tuqqa-tuganiñ jitilişi.

124. Usisusañ “talkanni” “kap” et.

125. Yaş kiteriden qorqıta keri öleriden.

126. Kişi qolida quş toymaptu.

127. Kelmigen pèlekde anañniñ heqqi ba mu?

(T4340) 128. Eyiği yandan qopa, bala qayaşdan.

129. Yandiki kesekniñ etibari yoq.

130. Oğri bolsañ ensap bilen bol!

131. Mal igesini durimisa haram.

132. Yersiz idim yelendim toqmaq elib teylendim.

(T4345) 133. Aniyne urma ogali bar.

134. Beginiñ bir pul, uruşıñ tañ atkıçe.

135. Atiñ harsa, döñge çab!

136. Men köyermen balamğa balam köyer balasığa.

137. Men aldiraymen ketkili eşegim aldirar yatqılı.

(T4350) 138. Mal egisiden oğrisi küşlük.

139. Ba pulumni oğri aldı, qağanini ramçı.

140. Tèniqmañ tañla yèter, aldirmañ asta yèter.

141. Hösüllük yetse gül kıis, bolmisa kütünni kıis!

142. Harmañ? Dèse hapaş boptu.

(T4355) 143. Men kılamimen ottuz, huda kıladir tokkuz.

144. Men  ytamen halimni, Kıalmaq  yta pokgine.

145. Yarim bemise  ekmen, k ynek an j riptimen.

146. Aldirisa  ma a ba !

147. K n lni  alasi, hudani  balasi.

(T4360) 148. “Halva”ni h kim ye, taya ni yetim.

149. I egim k v r kden  tki e nez r.

150. U a  a irpa bahana boptu.

151. Kıazan a ye in basa  karisi<sup>29</sup> ju ar, yaman a ye in basa  balasi ju ar.

(T4365) 152. Kıazanda bosa,  m   ge  ıkar, bomisa nime  ıkar?!

153. Lolini  i igini su ar, pulini al!

154. B l ngenni b ri yer.

155. B rinin bolsa, te -ota , ka ini  bosa, t rek u ıda.

156. Rah tinge ba  i e, be ti inge ba !

(T4370) 157. Taz a tumani kim koydi taran i a h mani.

158. Bi  erez yemey dem oltarar.

159.  z  ni bil,  zgeni koy! Zagra ni ye k ti ni kis!

160.  z  ni ye er  a lısa -ba  ani Őir  a la!

161. I t kılganni i tla e kılmaptu.

(T4375) 162- ocasini  kosu i tok kıuli bilen e i yok.

163-Tap ini g l kelt r r, tapma ini bir ba  piyaz. Tap ini koy  lt r r, tapma ini c ce  goraz.

164-Bir uyni  m  g zige ursa, mi  uyni  m  g zi sıkrapdu.

165-Teleylikni  hotuni  le teleysizni  k ye.

(T4380) 166- zide ta lab tursa elge kab  lib j greyd .

---

<sup>29</sup> “ arbisi” Şeklinde yazılan kelime “ arisi” Şeklinde d zeltildi.

167-Bar -bayniñ mayiği tiger, yoq gadayniñ tayiği.

168-Añlimay urub idim ağrimay ölüb ıaldı.

169-Atañni öltegenge anañni be!

170-Erzen göşniñ şovasi yoq.

**(T4385)** 171-Ayda otağ bomaptu, jilda ıoşna.

172-Yarimniñ tilladıni, ıirladıyni.

173-ıuruğ tağa ore turmas.

174-ıoyniñdiki tökülse ıonıuñđa.

175-Minnetlik işiñden, ıarnimniñ iči yađşı.

**(T4390)** 176-Det tatmiğiçe, halavet yoq.

177-Aldiğini kiçik bala yağşı.

178-ıuda ursun ıahvaşni,

179-Geb sözde yağşı, kavab ziğda.

180-Köziñ bilen ködiñ mu, ıuladı bile añlıđan yalđan?

**(T4395)** 181-Aş begenge muş bëriptü.

182-Aş bilen atıanığa aş bilen tat!

183-Vapağa ıapa.

184-Deşnam yeşe, beş nan yekende bolıdu.<sup>30</sup>

185-Hayvan balisini baısañ, ađiz buniñni yağ etidü **(T4400)** Adem balisini baısan,  
eğiz-burinni ıan eter.

186-“ıaş” ıa sanisañ közige, kişige sanisañ özige.

187-Sözligenden sözlemigen yağşırak. Sözler idim beşimđa tegdi comadı.

188-Yar üçün yeğen tayađniñ açığı yoq.

**(T4405)** 189-Eştirib etkenni iş yimeytü.

190-Zaman saña baımisı, sen zamanđa baı!

---

<sup>30</sup> “yoldu” şeklinde yazılan kelime “bolıdu” şeklinde düzeltilmiştir.



- 191-Arilganga ölmeymen, eķidimge jıglaymen.
- 192-Peřtiniñ aççıgıda apanni otķa saptu.
- 193-Baş yērilsa bōrk iide. ol sunsa yeñ iide .
- (T4410)** 194-Puli barniñ gebi oñ, puli yokniñ gebi toñ.
- 195-Toygā barsañ toyub bar. Yaglıķiñni oyub bar.
- 196-Toymisañ toyiñda toyasen!
- 197-Alti kēsib bir öle.
- 198-Yēgenniñ yeli bar. Yēmigenniñ yeli.
- (T4415)** 199-İşni kerdeñden sorañ unni barañdan.
- 200-Bu dōlet sende tumas, bu meynet mende.
- 201-Kōmigen kuniñ ba mu? Siñe jiñiķi tatuķ!
- 202-Bōri yērib bedi, ķaģa ōķib yēdi.
- 203-Atamniñ ölgüni anamģa yaraşti,elpigini iştla **(T4420)** talaşti.
- 204-Yey dēseñ iřin aģridü sēmiz yerni bergili iiñ aģridü.
- 205-uş ķerip tirekke ķonmaydu, er ķerib yoldaş buydu.

#### El Edebiyatı 14

- (T4425)** 06-Eski tamda ķuřķa tola, namratķa putlaş tola.
- 207-Aģrimas bēřimģa alti tayaķ.
- 208-Ėřeki yoķ mollamniñ ķulaģi tē
- 209-Ėřek ölse ķoñni ĝecek tatiptü.
- 210-Elniñ cēni iķsa, galvañniñ<sup>31</sup> kũlkisi.
- (T4430)** 211-Tiziķ tulumda yetim boluñda.
- 212-Tōgeniñ maza bilen işi yoķ, tulumniñ maza bilen.
- 213-izni anasida saķlisun oģlini atasida.

---

<sup>31</sup> Metinde “kalzan” řeklinde yazılan kelime”galvañ” řeklinde dūzeltilmiřtir.

- 214-Tay at boğıçe igisi mat bola.
- 215- Sirliķ ayakniñ siri ketse suni ketmes, meçit (T4435) urilse, mehreb ketmes.
- 216-At aylinib kuzuni tapa.
- 217-Eglekke këtib erge tégıptü.
- 218-At igesini at kötiĝe mingizmeptü.
- 219-Derya tüşib ketse ürekniñ nime işi.
- (T4440) 220-Ölgenden öpke sorimaptu eski tamdan kokaķ.
- 221-İşt kallasi teħsede toħtimaptu.
- 222-Sözge söz kese. Atañdan yanma!
- 223-Torusdiki keki, balamniñ beşigä çüşmilsün
- 224-Üçniñ biri ħańĝa yaraptu.
- (T4445) 225-Ödek atsañ piyda bol!
- 226-Seniñ idi senin boldi. Tileb idim dora boldi.
- 227-Üstün beķib tökeseñ yëni çüşe özeńĝe.
- 228-Yamanniñ gepi yaman-eski çapanniñ pişti.
- 229-Yamandan ya boçi kaç!
- (T4450) 230-Özemni bilmey şiltiñ etib palasĝa urinib üç kün yatibmen
- 231-Öyniñ çoñi bomisa, öşkeniñ eti abdaħman.
- 232-Sen sala ya men sala: atķa poçakni kim sala.
- 233-Ėgizniñ acçıĝi kegiçe, pakaniñ cëni çıķıptü
- (T4455) 234-Këçesi jüĝen erniñ hömri köte, kündüzi jüĝen ilanniñ ömri kışķa
- 235-Hüner kılisañ anańĝa kıl!
- 236-Yamańĝa yaĝ yaraşmaptu, eçiküĝe yumĝak süti...
- 237-Ötkemededen ötüb ĝelvude toħtaptu.
- (T4460) 238-İĝenge yejmen-kömigenge kümüştan.
- 239-Başda söz bosa, ayaĝida ün yok.

240-Gep dèse beş işekke jük.

241-Halim perişan koñamda téri eştan.

242-Öyiñde kuruş önlüğüñ yoş étiniñ macan yovi.

**(T4465)** 243-Men çalmıgını çalay disem, çalmamini çanay deydü.

244-Atamniñ tapkıni anamniñ barekalla siğa yetmeptü.

245-Yutқанға қарab putinni sun.

246-Béli ađrimiganniñ nan yegişige baқ.

247-Қarni yamandin aşı aşmas.

**(T4470)** 248-Қаға қақ éytedü, öz köñlüñni huş étedür.

249-Köygen cuvanga at tizegi ay köriniptü.

250-Yalguz қаға poқaқға qoymaptu.Yalguz oğul aşıқа toymaptu.

251-Su kétidü taş қalıptü, osma kétidü қаş қalıptü.

252-Ađriқ aşdin kеле, yala қayaşdin...

**(T4475)** 253-Қarniñ aşı қақ bilen dava қil.

254-Kétib basam men, ölüb қapsesen Ölseñ sen öldün, maña nime gem.

255-Yolumsizğa yolaptime, gödikige salam dañla!

256-Er çıқsa behti eçila, hotun çıқsa күti eçila.

**(T4480)** 57-Қаşañ at mingiçe, piyade жүgin ölgіçe, yaman hotun ağiçe boydaқ жүgin ölgіçe, gal piçaq tutқиçe çişleb yegin ölgіçe.

258-Yaman atni yayli bolsa,

259-Tügmenden men kesem. **(T4485)** Çiқildir goçi sen.

260-Göşni kösitib öpke sétiptü.

261-Avvalқи қulaқdin keyinki müñgüz öte

262-Ėer-gerezçi kеле, toğri hosmaqçi...

**(T4490)** 263-Oğlim yeb oğa çiqti, қizim yep қirğa çiqti.

264-Börk al dесе, baş kesiptü.

265-Sansızğa, san tegdi, iştansızğa ağ....

(T4495) 266-Yamanlığanğa yaman qoyıñ kallisi.

267-Oruq uyğa yoğan müñgüz,

268-Çaqqan cuganni böşük astıda sinañ!

269-Bel baqlığan bilen er-emes, baş tariğan bilen hotun emes.

(T4500) 270-Sözni təcimelden sorañ- yolni karvandin.

271-Barib yeb dime,tökeb qağanni bilmep time.

272-Bazada miñ kişi, köñülde bir kişi.

273-Adem etkenge tazim et.

274-Ölük itek öltürüb tipe.

(T4505) 275-Gep lap qut, aşı ötnе.

276-Қırғақ көрүб boz, ana көрүб қız al.

277-Put, putқа- қол қолға,

278-Yamanniñ suyini işkiçe, қаpaғini öştüvet.

279-Uruş dесе nede turuş.

(T4510) 280-Közünge қоғушun kigiz paypaққа nahal қаққandek.

281-Ani tabsam, қonıға jüb sabsam.

282-Kösey uzun bosa, қол köymes.

283-Ҳil ҳilida yaқşi piçaq қinida...

(T4515) 284-Taz tarayғиçe қoy taқaptu,

285-Yёғini yan basidü, oғrini dam...

286-Avini taғam, қamlişi kalam.

287-Bazaға çiq behtinidin kör!

288-At alsa, işek boptu,

(T4520) 289-Yaқşiға yaғdek ,yamанға daғdek.

290-Tümen tümen eskerim ba, berib alimen deydü.Yalguzniñ yeri goda berib alimen deydü.

291-Erniñ özi emes, sözi.

292-Molla tola bolsa, koy haram bola.

**(T4525)** 293-Otunciğa ot qalatma, suçığa su quyduma!

294-Jitimniñ qani yette, töpisiye balaqanesi bar,

295-Kalla dese petelçek, pişirib berelmey dese ham yeymedeydü

296-At oruqlıkdin hotun geriblikdin çüşe.

297-Gorunluq kısan işiñni kim kıla, uyatsan söziñni kim kıla :!

**(T4530)** 298-Tumas meymanniñ ketkini yaqşı,

299-Qazan alsañ, qekib hotun alsañ, bilib al!

300-Dosma dost,düşmenma dost, Başqa kün çüşkende qirindaş özige dos.

301-İrgaydek yağaş bomas, laçindek jigit bomas.

**(T4535)** 302-Piçakni özegge ur ,ağrimisa ana.

303-Yatqanğa yan yok, kapqanğa alvañ yok,

304-Saña yekib men, işikke bekib dem.

305-Qizim tigez demsiz, alquçiniñ közi bar.

306-Yazniñ poqi qışka dura.

**(T4540)** 307-Bese yemes,tapsa qoymas.

308-Qalmaq ati boğaz yimes.Boğaz yeşe turni teşer.

309-Çirlisam kemmeysiz, tamdan qaraysiz, besem yemeysiz teleb elib yeysiz.

310-Leqemsiz er bar mu;!Oymaqsiz hotun bar mu;!

**(T4545)** 311-Dam orguni yat yaqşı, şatraq orguni yan...

312-Çüşke nime kirmeydü,düşmen nime dömeydü.

313-Buğday batmiğan aqzimğa, mozay beş böşi keldi.

314-Qopalğusizda, köterilğusiz.

315-Yaqşığa geb kısan, jilandek soyla, yamanğa söz **(T4550)** kısan, tonguzdek toyla.

316-Üsne ağıçamniñ qot köyneki ba, berge aqusuz.

317-Sağruq añliganni qoymaptu, qağa kögenni.

318-Ademni namus öltire, toşqanni qomuş.

315-Hemme işi molla biler **(T4555)** Malla qopap kölge siyer.

Ammi qopap dönge, yenip kélip qoñingá çirer.

316-Malla bosañ tekra qil Déqan bosañ şodige qil

**(T4560)** 317-İşni küz vehtida bilniñ, çüçini küzde sanan.

318-Jiylanniñ teşi yomşaq içi zeherdir

319- Beli boşniñ gepi boş

**(T4565)** 320-Pişmağan toyğa, qazan esip bommaydu.

321-Atañ kim bosa sen şuniñ oğli.

322-İş köb, kömür az

323-Buğday naniñ bolmisa, buğday sözeñ yoq mu?

**(T4570)** 324-Ba tavaqim yan tavaqim, yanmasañ eger tavaqim otrada yürüb sun tavaqim

325-Begenge be, bemegenge beme

326-Ğoraz özbilgenni çilaydu.

**(T4575)** 327-Yamanlağanlaniñ hocuniğa ziyan

Özüñni bil, özgeñni qoy! Yoliñğa kir, qoñañni qis!

### **5.39. Têpişmakla (1) <sup>32</sup>**

1-Éger-éger qaşi, altun éger qaşi êñniğa qarigan **(T4580)** ademniñ közi yeşi.

2-Têvilğa mu, têvilgam tamçib tuğan têvilgam, köleñgiden yoşurnub,külüb tuğan têvilgam.

3-Çin taq, çemen taq çin hucira çin qazan.

4-Yar boyida yerim kömeş.

**(T4585)** 5-Kiçkine kölçegimniñ işi tatlik

6-Kiçkine pindek halem kèzib tinmas.

---

<sup>32</sup> Bu Atasözüne eserin orijinalinde :numara verilmemiştir.

7-Sandugumda cik ok, etisi qopsam biri yok.

8-Bir oyge kirsem beli baglaglik mama olturdu.

9-Bir oyge kirsem qarni yoruk bir mama olturdu

**(T4590)** 10-O tag, bu tag, otrasida seriğ yağ.

(1) Tipişmaqlanin covabliri kitabniñ ahirinda.

11-Tebsem tevirnes, komsem, komulmes.

12-Atdan egiz estden pes.

13-Ot kelende bir toşükke siye.

**(T4595)** 14-Özi möküb tura, saqili çikib tura.

15.Yar boyida qata-qata qozakla.

16.Etisi kete leglekim, ahşimi kele leglekim.

17.Tikir-tikir tikirçaq, içidigi pikirçaq, ikki tulum uzuğı, qonidiki qozuğı.

**(T4600)** 18. “Ho” . ho töpicide “no” no töpicide çeraq, çeraq töpicide kelem, kelem töpicide taqir,taqir, töpicide cañgal, cañgal içide qara tonguz

19. İkki ayağqa ikki qolğa kirib kete.

20. Keslençük jügrüb çikti, birni qoysam ceni çikti

**(T4605)** 21. İkki erikqa su keptü, beş kişi zügrüb keptü,

İkki kişi eb kettiptü, üçisi qarab qaptu.

22. Döbir-döbir, döbirgen, yer astida jügregen.

Şah Niyazniñ oğli Meltik elib jügregen,

23. Atada piçaq, anada qayça.

**(T4610)** 24. Ot lap, lap eger saylab,ikki diñdeñ berişib şep.

25. Bir oyge kirsem bir eşekniñ puti esne'lik turdu.

26. Kessem kesilmeydü, itirsam juqri jümeydü.

27. He! deb qatik toylisam men bilen he! deydü, söz qisam cevab bermeydü.

#### 5.40. (T4615) Têpîşmaqlıq Çöcek

Bir paşa bar êken, u, bir küni ikki veziri bilen atlinib tamaşa kılib kelişke çikib, öyige yanganda keç bolub jiraqda bir pencirden yoruq körinüdü. Paşa pencirge yeşin keliş karisa, bir babay popuş yamab oltağıdek paşa pencirni (T4620) kékib kaçkırdü.

Babay! -Kim?! deydü. Paşa:

-Biz, biz babay, meyege çikşinişdi?! deydü. Babay:

-Maşul! Deb işikden çikşanda. Paşa:

-Esselamünaleyküm! Babay:

(T4625) Vealeyküm essalam! Huş mēmanla nime geb?! Paşa:

-Hiç gep yoş babay, men sizliniñ hallerini bir soray debla kelişidim; deydü. Babay:

-Siziñ yene paşa bēgim bolub jūmisile?! deydü. Paşa:

-Hee - men babay, ēsen-aman jūremidila?! Babay:

(T4630) -Dimid memamen! Umdan bēgim umdan, oy -ēsen çūşili,yaman sen boldiğı!  
Paşa:

-Vay hiç vekesi yoş, sizliniñ bu yerge kelişinizke kaçne zaman boldi? Deydü. Babay:

-Bēgim 50-60 jil boldi. Paşa:

(T4635) -Bu taşka kaçan ka çūşken? Babay:

Bēgim bir 8-10 jil bolub kaldi! deydü.

Paşaniñ bergen sualleri bilen babayniñ yandūğan cevablarığa karab tuğan, ikki vezir bu sözlēni uşmasdan babayğa paşa sözlirini tohtatmasdan:

(T4640) Nayiti aççığı keliş (Paşa yalğan ēytқан üçün) paşa ğima heyran bolub, bir-birige karab geplişib tūdi.

Babay bu on ikkiniñ biride iş kılmay tic yatsañ nime bolaridi? deydü. Babay:

Vay paşa bēgim, namratçilik, kandaş kılimen?! deydü (T4645) bola huşluşub arilidü. Paşa:

Rasla, babay men saña ikki hōküz ēvetsem, sen olani soyub, tērisini eyleb maña ēvetib beseñ?! Deydü.

Babay! -Vay tola obdan bēgim kaçna hizmet bosamen teyya! Dēgenden kēyin paşa yolğa ravan bolidü.



(T4650) Emdi héliki ikki vezir bulğa heyran bolub, yolda kélub, yitit paşağa deydi:

Va, bégim sizle bu babayni hecebma yaǵşı körüb kettıla;

Sizlige kıǵan sözleri bilen yandugan cövlari hemmesi yalǵan! Özi o cayğa köçüb kegili tēhi 3-4 la jil (T4655) boldi. Biz muni taza obdan bilinmez, emdi taǵdiki qar bolsa, özlerige melum. Sizle, bilen biz kiçik çağdan bēri ba! deydi. Paşa:

Bizniñ kıǵan geplerimizni sile uǵma bisle tēhi andaǵ bosa, muni sileniñ uǵquşuñla lazim idi, bizniñ kılişkan (T4660) sözlerimiz “sirlik” deydi. Vezirla:

Vay bégim biz namaǵul: Biz obdan kulaǵ salmiǵanǵa oǵşaymiz, kēni canablari éytib besile, bizma oǵsak! deb tola yalvurdu.

Yaǵ, men silege éytmaymen munçilik sözleri meniñ (T4665) vezirlerim bolub turub “ohmabdimiz” deyişuñla u yat!? Emdi bilgiñla kese yitib babayǵa bēriñla!! Deb aççıǵı kēlidü..

Vezirla:

Andaǵ bosa, teǵsir bizge ruǵset be siliken, biz barsaǵ?! deb soraydu. Paşa ruǵset bēgenden kēyin babayniñ (T4670) yanıǵa bērib, keñri pullani “tartuǵ” kılib babaydin bayıki sözleriñ sirini- menisini aran bilib aǵanken.

Emdi silema, babay bilen paşaniñ sözleşken sözlerindeki sirlani tēpiñla!

#### 5.41. Ögey Ana Çöçegi

(T4675) Avvalki zamanda bir kişi, éniñ bir hotuni hem bir kızi bar éken, çöñ kızi on beş yaşda, kiçik kızi on yaşlarida ékenmiş şu çağlada bulaniñ anisi ölüb kētedü. Kızlaniñ anisi ölgenden son kēyin dadisi bir yaş hotun aptu, bu hotun az zaman jürübla boid qalip adem göşige (T4680) “kēzniñ” bob qaptu. Amma ériǵa éytmay, ah, oh deb bir kişi azraǵla geb dese uruşub qalidiǵan bolub jürüptü bir küni éri tuyǵandek bolub.

Hoy, nime boldiñ, nimişke meña geb kımmayse?!

Meniñ köñlümni tola ala hezade kımisiñla, nime boldi éyt?! (T4685) deb nayiti kıstiǵandek hotun!

Meniñ derdim yaman çöñ sizlige éytay dese özem ölüb kētimenm éken deb kıokimen! Eker maña rehmleri kelse cēnim aman kılib. deǵinim bola. Belki,(?) bomisa men öldüm deb jıǵlaydiken eri!

(T4690) He, he nime deyse he?! Deb azrak oxub yine! ytsa, ytsa nime geb?! otun iide tevekkel uda deb men adem goige “sezik” deyd. Eri:

Vay, hi otun sezik bommian nersige sezik bolamisen muni men eyeden tapamen?!deydigen. otun (T4695) men baya didimu , mana rehmleri kelsila men muradima yetemen, belki deb mana ileri arisa men hazir ikki kii ikkilermizni ceni aman bolid!...

Dege eken eri: Vay, heceb bir astin geb kobu?! deb otunni oyidikini sezid. Hem ayala ketib oylaydu airi (T4700) bir hazadan keyin biini koterib, otuna:

otun men seni iyalidikini tapdim. Ras, bir canni degen bilen ikki canni ugala alidikemen, degen, bolub kiik izini soyib berike oylab oyib hem otuna eytid...

Talisi kiik izni uncehane metebden aldurub biare (T4705) anisiz jitim izni oltrb pailab. azana selib berib ozmi bazara ketedr.

otun buni azana saandan keyin u bolub, metebden oncehanni hedisi Gulian yenib keb alidiken; anisi buna

Hygli! Evu on azana ot alima! deyd (T4710) Gulian!

-unemni nimeke metebke vetemidila?! unaimni aimi kebbir boldi !! deyd, otun!

-He boptu aimi kelse, azanni azini amas ala! Deb talaa iib ketid. Bu iib ketkende keyin Gulian:

(T4715) -Bugun anda iza ilindikine, azanni azini amay ala deyd. Viyey, jregm igibla aldi!.. unem u kem ne dikine deb bi iik terepke arab oyip, azanni azini asa unemni ollari putlari...

Vay alla anda ilay udayim?!... deb varab jiqlab (T4720) oltaan eken anisi kirib:

Hoy nime boldi,varaandek ildiu? deyd, Gulian!

Ot “kob” elib tas aldim koyib alimi! deyd. Anisi:

Viyey, uniima univala varab halemni-malem ilib juremisina?! eveda bolub obdan ala!! oyub yine iib (T4725) ketidken. Gulian otni azrak alimandan keyin azanni yine jiqlab, oltasa. Anisi kirib optu, Gulemge arab:

He, yine nime boldu deyd Gulem:

Közümge is kirib ketdiġu. deb qoyuptu. Hötun:

Boldi, andaġ bosa, sen çayinni içib meġtebke ba!(T4730) Men özem qaynitamen, deptiken,Gülem asta qopib çay içmesidinla meġtebke kitibdü.

Meġtebke bërrib, quşnaçimlaniñ bëġiġa kirib keçkiçe jiglab, jiglab, olturub, keçkürün öyige yërib kelse, anisi başqa hiç bir geb qimastinla:

(T4735) -Mana saña! deb Ğunçemniñ oñ qoliniñ başmaltaġini bergen Gülem muni kandaġ qoliġa alġinni bilmey, nime qilişqa, nime diyişke bilmey tamdek bolub aqirib hëli uzak turub qaptu...

Bir çagdan këyin özini onlab ëlib, hëliki başmaltaġni appaq tëni paġtiġa urab,yumşaq qilib yeşil kölçekke sëlib, (T4740) işik bëşiġa ësib qoyuptu. Künle ötib, künleden qarisa hëliki başmaltaġ “tömür kanat” bolay deb qaġidek. Gülemhan muni yene ormidan orab kölçekke sëlib agalki ornıġa qoyuptu.

Yene künle ötib, bir munçe künleden këyin qarab baqsa, (T4745) başmaltaġqa can kirib, kanat-quyrilaġini yasab omdanla bolub qaptu dekmiş!...

Gülem huşal bolub, bu qëtim hiç nimige orimasdiñla,cayıġa ësib qoyuptu.

Lëkin Gülemniñ cëni siñlisiniñ başmaltaġi uçmaġni(T4750) körüşke aldiraydiġan bolub qaptu. Bir beş-altı künni aranla ötküzüb, kölçekni ëlib şundakla eçib idi, başmaltaġ “kür” la qilib kölçekden uçub çigib qonub mandaq deb saraptu:

Cënim atam öltürüb begen, ögey anam yeb bergen.

(T4755) Cënimġina qarayan-yeşil kölçekke şep bergen!! veytoyuldaq, veytoyuldaq!!! Gülihan jiglab:

Ah, cënimġina qirindişim, vay anam, baġri taş atam meniñ qolumġa qonsañçu ukam, men seni birla söyib alami?!! Dëgen tënişab turub Gülem gepdin toġtab (T4760) turub dëgen, canvar, purla, qilib uçub çigib këtibdü iz Gülem körüb:

Ammen behtsiz baş, emdi muniñdinma arildim!.. Deb hëliki canvar şu uçqançe uçub bërrib bir bayniñ dukëniġa bërrib qonub bayıqidek saraptu. Bay muni añlab!

(T4765) -Hoy bu saradatġan canvar mu, adem mu? deb sincilab qarab canvarniñ qongan cayiden körüb rengi başkila bir termini kögendenden këyin içide hëliki sarıġan muşu oġşaydu , bërgeb qilib baqayçu- uġqa mene iki deb!

-Hay hüdaniñ acayıb kuşı; hazir sarığan sen bosañ (T4770) yine bir sarab berseñ men bir añlay ?! deydegen kuşçuq!

-Hene, hêliki sarığan men, emdi avu iğlik tuğan kimhab töpeñni berseñ sarab berey! deptü. Dükancı “me pul berey” deb töpeni berib yine hêlikidek saritib (T4775) aptu, kuşçuq bosa töpini elib hedise apirib beribtü, hedisige hêli nerisini kılıb beriptü.

Yine şundan künledin künle ötib bu canvar, bağma bağ uçub oynab jürüb bir paşaniñ bağığa berib qaptu, (T4780) qarisa bu bağ nayiti çiraylıq, ola urmidan, muniñ içidiki türlük türlüq kuşla türlüq türlüq kepesle bilen “sim”den kılğan “baran” larde uçuşub jürüb, oynişib jürüşlirini körüb hem reñmireñ eçilib ketken gülleni körüb, tolanin tolma huşbuy puragarini purab, tækiz yerde (T4785) jüridigan ikki ayaklıq dört ayaklıq canvarlani körüb “menma muşu bağda qalayçu emdi” deb oylab turğan eken, kulêgiğa negme-nava bilen nayiti , nayiti huş avazlıq “adimizatlanin” ünliri kirib qaptu. “Purrr” la uçub azrak neri bağan eken.

(T4790) Paşa kırk elli kênizek, beş on vezirleri bilen oturub alvan- türlüq negmile bilen “bezme” kılıb keyip-sapa sürüb oltağanı körüptü... Taza paşaniñ tehtiniñ üstige berib

Cënim atam öltürüb bergen, ögey anam... deb sarığan eken, vay kandaq canvar bu?!... geb kılıgidek canvar (T4795) boğandan këyin bu hüdâyiminiñ tola ecayıb mehluki bolsa kerek, mundaq kuşlani nayiti huşar, guçla hekilde yediğan . Muni maña tutub peşirib berseñla, men muni yey tihima hekillik bolub dünyada birla paşa bolub ketsem heceb emes.! deb hizmetkarlarığa buyruydiken, hizmetkarla “hepil (T4800) şepil” kigiçila tutub peşirib teyya kılıb keltürüptü. Paşa eni yey bezmide bir dem oltağandan këyinla, canvar paşanın içide tirilib kilib koşuğida o yakdan, bu yakka goldirlab zadi aram bemeptü...

Paşa, dora içib bekiptü, zadila bomaptu, ahiri aççıgi keliş (T4805) callatlarığa mandaq deydü.

Bu kasapetniñ kuşı meni nayiti bi aram, kılvetti

## El Edebiyatı 15

Men, doñguyub “ey” kılamey, sile ikki yanaqda birden ikki kiliç tutub turiñla, “purrr” la kılıb çıkqanda “şart” la kılıb çeciñla şundaq kılıb öltürüb muniñden qutulmisam bolmidi:

(T4810) Lëkin hevede boliñla! deydü callatla.

Köb yahşi, tehsir! deb kiliçlarni tutuşub tozunsuptu, paşa “donğuyub” ey he he yekin keldi. Ey, ey!.. degen eken kuşma “purla” kilib çıķib andaķ yerge berib bir tirekke konuptu.

Callatla canvarni çapimiz deb (T4815) pašaniñ kuñini çenpip aptu...

Heliķi canvar muni körüb avvalķi sözlerni unutub mandaķ deb jıglaydıģan bolub aptu:

Evu pašaniñ kuñi çeçildi, meniñ eçildi!... deb sarayģan bolubtu. O yaķģa ketti sadir akan bu yaķģa keldi.

#### 5.42. (T4820) Nözügümnin Naħşiliri Toğrisida

Nözügüm degen hotunniñ toğrisiden çıķaģan naħşilaniñ kıssesi mandaķtu:

Hitay ħani “Düvan ħan” ħan bolub alti jil boģanda, Cangir Ėocam kelib Kaşķani soķişıb özige aģan eken.(T4825) Cangir Ėocam alti ay ħanlık kıģan. Andin keyin Ėulca şeriniñ cañcuñi özidinma, becindinma, nurgun leşke elib Kaşķaģa kegen eken. Bañdarin cañcuñlama bille bolub Cangir Ėocam bile soķiş kıģanla. Şu soķuşda Cangir Ėocamni tutub elib Beciinge Düvan ħanga evetkenle. Kaşķadiki erkekleniñ tolisini yok (T4830) kilib, hotunlirini Ėulca şerige elib kegenle. Her bir hotunni bir Kalmaķķa “hotun kısun” deb begenle. Şu hotunlaniñ arasida Nözügüm atlık nayiti çiraylık bir hotun bar ekenen, eninma akisi bilen bir Kalmaķķa begen eken. Nözügüm şu küni beşıģa çuçken detleni yadiģa elib moşu naħşilani eytidü:

**T4835** Tögile aģzi kamģaķda

Bir akam ba Kalmaķķda,

Ensapsiz bed Kalmaķniñ

Ėesdi meni almaķķda.

Yalañ ayak su keçtim

Tagniñ suyni içtim,

Tögile cayi taģ beşi

**T4840** Bulcarimen taģ beşi,

Şol bulcarģa yetkende

Toħtimaydu köz yeşi!

**T4845** Çidalmağ Kalmaķ zulmiģa

Heziz ceniñden keçtim

Tagdin çuşken tört atlık

Törtilasi boz atlık

Töt atlıkniñ içide

**T4850** Meniñ atam sumbatlık!

Durdun kigen ayakka  
Tömür işkel boş keldi,  
Cènim dadam yeniden  
Bu jillarda kim keldi.

(T4855)Nözügüm özi nayiti molla hotun éken. Buğday ünlük, kara kaşlık, kara közlük, nözük bedenlik éken. Şuniñ üçün kim, Kaşka helki “Nözügüm” deb at koyuotu, künlede bir kün Nözügüm bolcar kilişkan yaniñ beşiğa bağanda, akisi Abdullama ya beşiğa baridü. İkkilisi jiglişib mesletni kilişidü. Akisi (T4860) Abdullam eytidü:

“Hey sinilim! Sen bu yede zadila kamigin, bir yakka keçib ketken, bomisa, seni Qalmaqla hotun kilidü, perzendiliriñma Qalmaq bolidu. deb köb mesletleni kilidü. Nözügüm jiglab eytidü.” İşinma kaçdıganga derdim yok emes, lèkin siniñden köb haciz men.

(T4865)Emdi kandaq kilimen? Emesni hodayimğa tapşudim! deb Gulca terepige keçib çıkib ketidü. Qalmaqlarniñ arsida şu küni, toy bolub, haraklani tola içişib, mes bolışib üç keçekündüz tamaşlani kilib, avare bolışidü. Nözügümniñ kaçkinini hiçbir Qalmaq zadila bilmeydü. Tötinçi künde Nözügümniñ (T4870) kaçkinini bilib akisi Abdullani bir yağaça tıñib kınaydu. Abdulla: “Énik kayakka ketkinini men kandaq bilmen!” deb ikra kemeydü. Qalmaqla her terepke at selib estekçile çıkırab tapalmaydu. Ahiri yènib kelidü.

Nözügüm şu kaçkiniçe Çöñ Julduzdan kaçib tañlisi bir (T4875) cañganua kirib, bir talniñ tervide yanidü. Yene keç bolğanda jürüb derya boyıga keldü. Derya boyida piçağı bilen komuşlani kıyib, bir neççe bağ komuşı bilen bi pize ( sal ) yasab, şuniñga oturub derya bilen Gulca şeriniñ kible terepidiki Almuta şerige kegiçe éni bir Qalmaq körüb heve kildü. “Töt kün (T4880) boldi, bir hotun pi pizege oturub deyyaniñ içi bilen kible terepige ketti!” deb Qalmaqlarniñ ambali şu heveni bütüb Küre şeriniñ çöñ Cañcuñıga évetendü. Cañcuñ, Solanlağa şundaq buyruq évetidü: Nözügümni ésteb épiñla, keyedila bosa maña epkelinla! deb solanlaniñ cöñi Almutağa kelib (T4885) üç kün komuşliqni izdeb tabalmidi. Ol vahlada Almutuda komuş köb édi. Bir kişini yüz kün istebma tapalmas édi. Komuşliqda jürüb Nözügümniñ éytқан қошақ-наһсилiri:

Huda saldi bu işka

Mèni tuğmuş keçişka,

Solan kapir köb yaman

**T4895** Ot qoymisun qomuşka!

Kirsem Qaşqa yolıǵa

**T4900** Qomuşlaǵa ot qoymas men

Nözükni tapalmas,

Men Nözükni tapqanda

Qudam saqlar alalmas!

Qaşqa yoli yol bolǵay,

Nözük habiz bendeni

Quda özi saqlıǵay!

Qomuşluqqa ot qoysa

**T4905** Qeçib kirey deyyaǵa,

Hergiz hotun bolmasmen

Qalmaq yüzi qaraǵa!

Solanla Nözügümni tapalmay, tötinçi küni qomuşluqqa ot qoyivatti. Qomuşla köyüşge başlıdı. Nözügüm ot tutaşkıǵan (**T4910**) yerge qaçar edi. Aqır yene keç boldı. Nözügüm qomuşlıqden çıqıb taǵ terepke ketti, tola meynetle bilen taqqa yetib bir malçıǵa bardı. Malçı: “Siz kim, eytiniz nime, qayaqdan keldiñiz?” deb sordı Nözügüm beşiǵa kegenleni bir-bir sözleb berib jıǵlıdı. Malçıma hotun bala-qaçileri bilen buniñ halıǵa eytib(**T4915**) jıǵlaştı. Qızalani berib qosniǵni toyǵazdı. Nözügüm eniñ öyide üç kün tıdı. Kündüzi qaraǵaylıqqa berib huş hava yerlede jüretti. Nözügümniñ ateşi yadıǵa kelib şu yede eytqan üçinçi qoşaqlırı!

Men Qaşqadan çıqqalı

**T4920** Çüşek selib yatqan yoq,

Anam qoyǵan çeçimǵa

Selib yoq! Taǵaq tatqan

Aqır maşkara boldim

Yoşunǵılı yer ba mu?

Qerib başqa muñ çüştı

**T4930** Elib qaçar er ba mu?

Cenim atamni kömey

Ölüb keter boldum men

**T4925** Men Nözükdek<sup>33</sup> heç kişi

Yalǵuz çölde yatqan yoq!

Taǵdan çüşke lay suni

Sözüb içer er ba mu?

Meni Qaşqa şerige

Elib qaçar er ba mu?

<sup>33</sup> Metinde “tözük” şeklinde verilen kelime ”nözük” olarak düzeltilmiştir.

(**T4935**)İkki yüz solonla, Nözügümni, isteb taqqa çikidigan bolub tağ tirige atlandi. Nözügüm bu heveni añlab kèçeleb Almutağa qarab kèçib ketti, Lékin yolda solanlağa yolukub qaldi. Solanla ani tutub élib, Küre şeridiki cañcuñğa tapşudi. Cañcuñ “zadila kaçumañla!” deb Nözügümni (**T4940**) Şi Sen Mazağa tapşudi. Şi sen Daloyeniñ hotunima Kaşkalıknıñ kızi édi. Daloye Nözügümni! “saña hizmet kığay”deb hotuniğa bermey. Daloyeniñ hotuni tola huşal boldi. Çünki bu ikkisi bir yerde idi. Bir-birisi bilen tanış idi. Nözügümniñ şu künlerde eytқан tötinçi қоşақliri:

**T4945** Kepe kıldim yavanğa

Şi sen-maza yahşidü

Hıtay keldi daranğa,

**T4950** Ağıçisi yahşidü,

On ikki kün boğanda

Det éytişib jiglaymız

Tutildim şu nadanğa!

Daloye ketse alvanğa!

Atamnima sèğindim

Anamnima sèğindim,

**T4955** Tirikmikin şul dadam

Hiçbir heve bilmidim!

Atam munda kegey mu

Meni élib ketkey mu?

Şi-Sen Nözügümni Solanğa hotun kılib bermek (**T4960**) boldi. Nözügümde Daloyeniñ hotuniğa yalvurub jiglidi hem éytdi: “Meni Solanğa bemise, men sizniñ hizmeteriñizde ölgiçe bosam!” deydü. Ağıça Nözügümniñ erzini Daloyege éytib bedi. Daloyeniñ açığı keldi.Nözügümni Solanğa bedi. Solan Nözügümni öyige keltürüb, öz resmiçe toy kılib aldı.(**T4965**) Huşalka köb haraqlanı içib nayeti mest boldi. Şul kèçisi Nözügüm Solanni öltürüb kaçtı. Özi bilen bir munce gürüç, tuz, mis kazan bir çine élib cañgalğa çigib ketti. Tañlisi bu halni Şi-Sen bilib kılib Cañcuñğa heve bedi. Cañcuñ! “Nözügümni derrü tapsun” deb, Daloyege (**T4970**) buyruk évetti. Daloyege ottuz yayılani “Nözügümni tispinla!” deb çikadi. Altı ayçe isteb Nözügümni tapalmidi.



Nözügümniñ Cañgalda jürüb éytқан beşinçi қошақliri:

Altay yattim һаманда

Solan бериб Yamulға

Nan pişüdim samanda,

Eriz қeptü Cañcuñға

**T4975** Haciz Nözük Cañgalda

Cañcuñ yayi évetti

Atam yürür қаянда?

**T4980** Mendek haciz һotunға!

Yayi çikti tutқali

**T4985** Hiçkim mundaқ bomisun

Ejdeha bob yutқili,

Balalaға қamisun,

Norğun yayi kélibdü

Bizlege kegen capa

Men Nözükni tutқili.

Hiç bendege kemisun!

Almuta boldi cayim

**T4990** Böri, tülke hemrayim,

Һudaniñ һükmi bilen

Cañgal boldi mekanim!

Yayila isteb жүgende, Nözügümniñ қани еçib, аш-şөmek bulub ot қalidi. Nözүgү deyyadan su keltүgiçe bir paça (**T4995**) қомуşқа ot ketti. Yayila otni körüb at minib keyib yetti. Nözүgүmni tutti. Nözүgүm yayilaға köb yalvedi. Lekin olarin rehim, mehribançilik boldi. Yayila Nözүgүmni atқа mindirib. Ayақliriniñ atқа tēñib Daloyege еlib keldile. Daloye Nözүgүmniñ қoliға “koza” saldi. Putiға işkel saldi. (**T5000**) Uni Duñ Yamulға қаşdi. Nözүgүmni tutқinini Cañcuñға һeve berdi. Cañcuñ Nözүgүmniñ ehvalni tola toluқ қilib tutub Düvañ Һanға évetti.

Nözүgүmniñ Yamulda éytқан altinçi қошақliri:

Һuda begen günçamni

Solan kapir öyige

**T5005** Solan kapir üzemidü

Nözük cugan tüzemidü!

**T5010** Çöçünlük penlik öyde

Epiyon tatқан Һитayla

Nözük cugan yatidü.

Duñ Yamulda yatidü,

Düvañ Һandan Һat kelse

Nözügümni çèpiñ! deb

Musulmanla èytidu

**T5015** Şeyitlikni tèpiñ! deb!

Şundaқ neқil қилidikim; Nözügümniñ toғrisiden Cañcuñ, Düvañ Һaңa Һet èvetkenden kèyin, Nözügümni ŞiYamulğa ötküzdi. Nözügümni kèçib kemigey deb yayıla қarilab turdi. (**T5020**) Nözügümniñ Şi Yamulda èytқан yetinçi қоşақlari:

Nözük beli baғlandi

Öltümekke rastlandi,

**T5025** Atam Қаşқada қалди

Yalguz gèrib Nözügüm

Nözügüm deb jiglidi.

Şi Yamulğa<sup>34</sup> solandi!

Yalguz mèhriban akam

Қалмақ içide қалди.

Yamul maña қiyindur

Каşki көрsem atamni

**T5030** Ölüm vakti yèkindir,

Қалмақdiki akamni,

Nözügüm yekke yalguzi

**T5035** Emdi көrmey ölmeye

Şi Yamulğa solandi

Қаşқadiki akamni

Men көrmigen momamni

Aldimizda callad bar

Mèni tuққан anamni,

Қилиқlirin oynatur,

Cèniği bèrib öltügen

Mèni uşbu ölümден

<sup>34</sup> Şi Yamul: Batı hükümet konağı anlamında kullanılan Çince bir kelimedir. Şiirlerde “hapishane” anlamında kullanılır (İnayet, 2013:24).

**T5040** Üç yaşdiki balamni.

Qaydaq kişi acratır.

(**T5045**)Cañcuñdan hañga évetken het, kırk künde béríb yétidir. Handanma kırk künden kişi cavabi kélidü. Hanniñ hetida; het kèçiside yetse, kündüzige qoymasdan yoq kılusen kündilazi yetse, kèçisige qoymasdan yoq kılisen! deb yazidü. Hanniñ burigi kegen küni Nözügümni Yamuldan éb çikib harvu (**T5050**) bilen Moytuñziğa yetküzdü. Heh tob-tob bolub tamaşa üçün Möytöñüziniñ etrapığa jıgılidü. Harvudan çüşkenden këyinla. Nözügüm kible ru şahadet oqub yerge oltudi. Bir callad kèlib Nözügümniñ aldida kiliç tutub turuşığa biri aqisiden kiliç çapti... Nözügümniñ beşini téniden coraqlidi...

(**T5055**)( Z . Beşiri )

#### 5.43. Çin Tömür Baturniñ Çöçegi

İlgeki zamanda, Gulca şehirde, Çin Tömür atlıq bir batur bar édi. Éniñ Mehtumsula atlıq bir siñlisi bar idi. Çin Tömür daim şikağa (avğa) çikib yolbaslarni şika kılatdı, (**T5060**) guranlani kavab kilib yeydi. Kağanlarni siñlisi Mehtumsulağa epkilib bér etti. Çin Tömür Bahadır bir neççe künle şikağa çikmişandan këyin, siñlisini kèçirib éytdi! “Hey siñilim! Etelikke men yette künlük şikağa, çikimen, sen öyden talağa zadila çikmağın cu mu Kap-kap (**T5065**) küçükni bilet éb kètimen. Otuñnima öçümigin, sana tola ziyanlırı tégidü. Otuñ öçüb qasima, kepediki kepmirniñ kèşige otğa bamığın, saña tola capa kılıdú!”deb, qançā parañlani kilib, nesihet kılıdú.

Çin Tömür Batur etisi küni argamağini igeleb, (**T5070**) Misran kiliçni asib atlinib, kap-kap küçigini egeştürüb, şikağa çikti. Siñlisi öyde qaldı.

Mehtumsula çèçini tarimaq bolub qumğanga su sèlib ocaqqa koydı. Éniñ bir möşüki bar édi, miyañlab Mehtumniñ kuçığığa çikti, Mehtum açığı kèlib möşükni urdı, möşük (**T5075**) qaçimen deb ocaqdiki qumğanga tengib ketti. Qumğandiki su ocaqqa tøkilib kètib otı öçürüb koydı. Mehtumsulaniñ nayiti qani açtı, lèkin giza pişirey dese ot yoq. Nailac bolub ögzege çikti. Yan-yèniğa köz sèlib qarıdı, kün çikiş terepke qarisa yalguzlar kepe körindü. Kepeden (**T5080**) tütün çigib turatti. Mehtumsula şu kepe barib ot epkili deb oylab turub, bir vahtiki ögzeden çüşib kepige qarab ketti. Bir hazadan këyin yetti. Kepinnib içige qarisa, bir kèri mama ot qalab olturuptu, Mehtumsula selem kilib mamayniñ kèşige keldi. Mamay! “Selamiñ bomisidi. Bir urub, ikki (**T5085**) qubuz qalatdim!” deb parañ kıldı. Endiki: “Qayaqdin keldiñ sen kim bolisidin?” deb sorıdı. Mehtumsula!” men Çin Tömür Baturniñ

siñlisi bolimen!” deb, Çin Tömürniñ yetti künlük şikağa ketkinni éytib bedi. Mamay: “Seniñ ikki koluña, bir nime bermen. Meşedin ta öyiñge bağıçe çëçib bağın (T5090) lëkin, akañağa zadila qarimağın cu mu?” deb ikki yëniñağa bir nimeni koyub bedi. Otni tizekke tutaştirib. Yağaçqa sançib ağziğa çışlitib koydi. Mehtumsula yënidiki danelerini koyub mañivedi . Mamayniñ cayiden Mehtumsulaniñ erigiçe taza umdan belge bolub qaldı. Bu mamay yette başlıq dëve édi. (T5095) Sula éni bilmidi, qazanğa ot yaqıb qazanda çok göş pişüdi. Bayıki mama işikke këlib qaçqadu:

Çin Tömür Batur öyde ba mu?

(T5100)Çin Tömür Batur öyde yoqtu,

Misran kiliçi- kozuqda ba mu?

Misran kiliçi kozuqda yoqtu,

Argamaq ati oqurda ba mu?

Argamaq ati oqurda yoqtu,

Kap-kap küçigi öyide ba mu?

Kap-kap küçigi öyde yoqtu!

Mehtumsula öyiden çıkmadınla:

dëgenden këyin, yette başlıq dëve mama suretinde bolub öyge kiridü. Qazandiki göşleni hemmisini yey bolub, Mehtumsulani tutub bağlab, putlarını juquri kilib éşib koydi. (T5105) Qaniniğa “zañ” sançib këni şoridu. Endiki Mehtumni boşatib koyib: “Sen mëni hiç kimge éytmeğil, éyter bosañ miñ cëniñniñ biri mënden qutulmaydu!” deb çıqib ketti Mehtumsula koqub “ün” çıkamidi. Köb jıglidi. Çin Tömür Baturniñ yoluğa qarab, “akam qaçan këlib mëni bu dëveden qutuldura!” (T5110) deb zarlinidü. Yene kündüz boğandan këyin, dëve këlib pişügen göşlerin, yeb, Mehtumni éşib kënini şorab, seher boğanda çıqib ketti. Şundaq kilib her küni këlib pişügen göşni yeb, Mehtumniñ qanini şorab këtedi. Sulaniñ bedenide zadila këni kamidi. Sağrib zegperandek bob qaldı. Dëve alte kün (T5115) u dala këlib moşundaq bi aram kilib zulüm köstetti.

Yettinçi kün Çin Tömür şikadan salamet keldi. Öyige kirib siñlisi Mehtumni körse , bir jil kësəl boğandek añlap, kızil güldek çirayi zegperandek sağrip këtiptü. Heyran kilib: “Hey siñlim! Moşu alte künniñ şunçima oruqlab (T5120) këtemisen, neme boldiñ? Saña kimden zulüm yetgüzdi?” deb sordi. Mehtum, deveniñ kığan zulümlerini éytib bedi Çin Tömür Baturniñ nayiti açığı këlib , keşem kilib:

“Şu yette başlıq dëveni öltümesem men Çin Tömür Batur bomağaymen!” deb, siñlisiğa : “Mëniñ keginimni hiç kimge (T5125) bildüme siñlim! deyü këlib mëni sorsa başqa künledikide kila: tēhime kemidila! deb cavab begin, men teyyalinib turay!” deydü. Argamak

étini égerle ağılğa yöşüdü, kap-kap küçüğini atniñ yèniğa bağılidi. (ola her ikkilasi baturniñ nime dèginni biletti.) Andan kèyin Çin Tömür yetti kat sèvet **(T5130)** kèydi. Bèşiğa duyulğa kèyip, Misran kiliçni asti. İşik in aqisida hiç kim bilmeydiğan pinhan cayi bar édi. Şeyede misran kiliçni yèyiñaşlab teyya bolub turatti. Yene hèliki mamay dève suretide işikniñ tövige kèlib yetti. Lèkin jüregi pükildap kokuş peyda boldi. Dève hèyal kildikim: Men yette kün peyder **(T5135)** pey kèlip édim, mundaq jürügüm sèlib kokuş peyda bomığan édi.

Bugün heceba .... Çin Tömür kegenge oşşaydu. Emdi astila tènib kètey! Beş-on mañdam aqisığa yèni ketti. Lèkin, hepsi zadila koymidi. “tevekkel bir bèrib bakay! **(T5140)** Teyya aşni yèmey kètemen mu” deb yene işikke keldi.

Çin Tömür Batur öyde ba mu?

deb sordi. Mehtumsula:

Arğamak ati okuda ba mu?

Çin Tömür Batur öyde yoqtu...

Misran kiliçi kokuşda ba mu?

.....

Kap-kap küçiki öyde ba mu?

**(T5145)** deb idi. Dèveniñ jüregi tohtab. Yette bèşiden her türlü avazlani çigrib, hava güküregendek kirib keldi. Lèkin, işkeki öyge kirmedila, Çin Tömürniñ pürgini tuydi:

“Çin Tömür kegenge oşşaydu. Öyünde ademniñ jidi ba?! deydü. Mehtum: “Akam tèhi kemidila, igerde kese **(T5150)** arğamak ati okuda bomasmidi? Misran kiliçi kokuşda bomasmidi, kap-kap küçükima işkide bomasmidi?”deydü. Mamay : “Sen yalğan éytiseñ Çin Tömür kegenge oşşaydu, öyiñniñ içide ademiñ jidi bağı? Akañ meniñ kestimde yoşutinib toğanğa oşşaydu!”deydü, şuniñ jidi çıkıdıgandu! **(T5155)** dègendiken. Dèveniñ jürigi tohtab, elgiri kirişige, Çin Tömür negre tatib, itilib çıkib dèvege bir kiliç saldi. Dèveniñ bir bèşi üzülüb yerge çüşti. Dève ah urub : “Vay Çin Tömür! Mèniñ bir bèşimni go özdiñ , kağan alte bèşimğa kandaq cavab bèresen!” deb keheri bilen uruşışka başlıdi. **(T5160)** Kèçekündüz uruşub bir vahta, Çin Tömür yene bir kiliç sèlib yene bir bèşini üzüb yerge çüşedi. Dèveniñ bèşi gañgirab kaldi. Öyinden kicişniñ ilacini tapalmay yene Çin Tömürge éildi. Yene bir kèçekündüz birbiri bilen çelişdi. Çin Tömür yene bir bèşini üzüb yerge çüşedi. **(T5165)** Emdi dève üç bèşiden acrab, nayiti aççığı bilen tutuşti. Añgiçe yene bir bèşini yege çüşedi. Dève hacizliginden közleri alağ-calağ bolub kaldi. Dève her terepke kicişka başlıdi. Çin Tömür öyniñ içide koğlab jürüb yene bir kiliç saldi. Dèveniñ beşinci bèşima yege çüşti. **(T5170)** Dève talaga kaçay dèse, işikte Mehtumsula, yalan kiliçni tutub çıkışka yol bemidi. Çin Tömür yege çüşedi. Dèveniñ bir müñgüzi bile bir bèşi kaldi. Dève çimasdan öyniñ tünlüгідen çigib kaçti : “Hey Mehtumsula! Men seni cumu, men seni **(T5175)** cu mu,

men seni cu mu !” deb attık avaz bilen vaqrab-caqrab ati. in Tmr atlinib aisiden oalab atti. Metumsula kap-kap kuugini koyvetti. in Tmr devege yetiti, deve nailac Tmr bilen tututi. İlkisi ta kekie eliti. Aie kap-kap kuugima yetib (T5180) berib, deveni laykesinden ileb tartti. Deveni zadila uvvetti almay yege jildi. Argamak deveni ileb talab ltedi. in Tmr hual- huram bolub deveni beini kesib elib yige keldi. Metumma nayiti hual boldi.

in Tmr silisi Metum nayiti irayli edi. A (T5185) yzlk, ahu kzlk irin szlk, snbl ali , ara ali tzk beden idi. Her kii bir etim kogenide neime knle heli, huini bilelesi , gizasidan alatti. Knlede bir kn in Tmrge bika jrp hapali yetti. Yene ikani humari tutti. Silisia! “Hey silim! men ikaa (T5190) barimen, sen yden talaa ikmiin! erikni boyida, yol tpisisida beini tarimiin cu mu?!” deb ne, zsi neime knle cabdu ilib ikaa ketti. Metum yinge kirib zadila talaa ikmas boldi. Metumsula neime knlerde kyin bir kni zerikib talaa iti, iikni aldida erikda su kivatti. (T5195) Metum erikni beida oturub beini taridi. Ba, kzini judi. ei nayiti uzun idi bir neime tal ei sua uiib ktti.kib berib almaqlani paasini ordasidiki klge uti. Bu kl almaqlani paasini balisini kli idi. Bilmigendek u kni paani balisi kl boyinda oturub (T5200) ba-kzini juvatsa, Metumsulani ei ehzadeni mu-nkerleriden soraydu:

“Bu ayda ildu, mune uzun?” deb. Nkerleri!” ey ehzade! Bu il emes, Metumsula degen Metumni ei bolid. Metumsulani bir akasi ba. in Tmr atli, bu ihlimada enidek klk er thi (T5205) yok!” deb ytid. ehzade Metumsulani kmesdinla hai bolid. ol zamanla ol astidiki begleni jigib, nurgun leke bilen atlinib, in Tmrni sarayini urab alid. Bu heveni Metumsula alab na ila gzege ikib eytid: “Ey lamazengiller! Yokinda o yatsizli , men heczege unda hucum (T5210) ilivatsile! akam kegende nime deb cavab beresile?” deyd.

ehzade Metumni krb can-dilden hai bolid: “Hey rena zini mea yahilie ubul isa ildi, bomisa men azulu bilen alimen” deyd. Metumsulab” bola endi almay yanmaydu bes soi ilay” deb nailac yden ikib yekke-yaluz (T5215) zi almaqla bilen soi ildi. Aczenime ild? Nayiti sus bolandiki bilen soi ildi. Aczenime ild? Nayiti sus bolandiki almaqla tutub b ketti. in Tmr, Metumni ola ukinni iitib, ikadan yenib almaqlni ahia name ptb vetti. ah nameni pae ilib ytdikim: “Men in Tmr’den kem emesmen! Berib ytkil! olidan nime kese uni isun!” deyd.

(T5220) Çin Tömür açığı kılıb atlinib maydanga keldi. Qalmaqlama sep tizip teyya boldi. Çin Tömür negre tatib éytidikim: Kimge ölüm arzusi bolsa meniñ meydanimğa kesun! deb lëkin Qalmaqla Çin Tömürden qokub meydanga kirmidi. Çin Tömür Qalmaqlaniñ arsiğa at sëlib. 5-6 Qalmaqla ni yok kildi. (T5225) Qalmaqlama bir yoli at sëlişib ta keçkiçe soқиşi boldi. Çin Tömürniñ bedenige çeçe yeden zehm bolub, tañli yene soқиş kildi. Şu tëriqida üç kündüz soқиşti, Qalmaqla leşkeriniñ üst-üstige kum toprakdan tola bolub jigivaldi. Çin Tömür bildikim; munçe nurgun Qalmaqla bilen soқuşub (T5230) yënişiniñ hiçbir ilacı yok. Endiki öziniñ öge inib ketti. Qalmaqla Mehtumni öz jutiga ëlib ketti. Çin Tömür neççe këtım kılıb Qalmaqla bilen soқuşti, endiki ümmetini üzüb këçe kündüz jigladu. Çin Tömürniñ töge, at kalalari qevetle toľidi. Tögileni tögeçike. Atlani jilkiçiğa kalilani (T5235) padiçiğa. Qoylani koyçiğa tapşudi. Özi bir hali yege kirib këçe-kündüz jiglab közleri kömes boldi.

Emdi Mehtumsulağa këleylek!

Mehtumsulani Qalmaqla padşasiniñ oğli, kırk këçe- kündüz toy tamaşa kılıb öziğe aldı. Mehtumsula ikki (T5240) ođil tapti. Qaçarini tola hiyal kilsima leşkele ëni qoymasidi. Neççe jil këçişniñ ilaçini yapalmidi. Bir kün Mehtumsula Qalmaqlağa haraq içküzdü. Qalmaqla mes, bob qaldı. Hudini

### El Edebiyatı 16

bilmidi. Mehtumsula qarabal qula atini minib , biraz ozuk ëlib qaçti . Üç këçe-kündüz tinmay mañdi arida deyya (T5245) baridi deyyadan ötkili turanda Qalmaqla qoglab yetti. Lëykin ola kegiçe Mehtum deyyadan ötib ketti. Qalmaqla ötemesden Mehtumsulağa éytidü! “ Hey Mehtumsula! İkki balañni jitim kimigin! Deyyadan ötib sarayğa yëniş kegin! deydü. Mehtumsula: Çöñ balamni deyyağa taşlañla piraқиğa çidimay ötimen! deydü. (T5250) Qalmaqla çöñ balisini deyya taşlıdi. Mehtumsula geçmidi. Qalmaqla: Mehtumsula küçük balisiğa tola amraq ; ëni deyyağa taşlısaқ ötib alimen deb deyyağa kiridü, bizlema Mehtumni tutub alimiz! deb küçük oğlini deyyağa taşlıdi. Mehtumsula ikki ođliniñ deyyağa gerk boğini körüb, aniğa bir qamçı (T5255) urdi. Akisiniñ şeri terepe yürüdü. Qalmaqla deyyaden ötemesdin yëniş ketti.

Mehtumsula këtib bağanda nurgun tögileke uçrab qaldı. Tögiçiden! Bu kimniñ tögileri! deb soridi. Tögiçi : Bu Çin Tömür qaruguniñ tögiliri! deb cavab bedi. Mehtum: Çin Tömür (T5260) Batir emes mu? Nime kılıb qarığu boldi? deb soraydu. Tögiçile! Əniñ bir siñlisini Qalmaqla ebketken idi. Şuniñ dedide jiglab jürüb qarığu boldi, deydü. Mehtum! Hëli keyede bilemıla? !deb soraydu . Tögiçile bilmidi. Mehtumsula ötib jilkiçilağa yetti. Oladinma

şundağ cavab aňlatdı. Padiçi (T5265) koyçılama şundağ cavab begendiken tola jiglaydu. Her yege basa akisi soratti, lëyin zadila kögen kişi tapalmıdı. Aħir bir ğotun yolukti, akisini sorıdı, u ğotun! ëni AltunMARşañ dëgen atam yege atam ebketken! deb ğeve bedi. Meğtum Altun Arşañni biletti ğotunğa! “Hey ĳirındaşım! Altun Arşañğa (T5270) bërıb meniñ ğeverimni akamğa yöküzgin! Akam saña nurgun söyünçileni bëridü! deb ğotunğa bir alma bedi. : Çin Tömür söziñge işenmise, bu almini közinge sürgin, közi eçilib işense kerek” deyd ğotun almini ëlib yolığa ravan boldı. Çin Tömür Batır ğayitib Meğtumsulaniñ ğeverini bedi. (T5275) Çin Tömür çümpütıdı. ğotun almini ĳolığa ëlib!

Almutaniñ almisi,

Meğtumsulaniñ ğaltisi.

Meğtumsula bolmisa,

ĳaydan këlür ğaltisi!

(T5280) deb almini Çin Tömürniñ közige sürdi. Közi eçildi. Çin Tömür nayiti ğuşal bolub, heliği ğotunğa nayiti nurgun mallani bërıb , ğotun bilen ikkilasi Meğtumsulaniñ ĳeşığa keldi. Bir -bir seni körişib ĳuçaglışib jiglaştı. Öyge kelişib, daim ğuşallıķda, eyş-işretde jürüb ikkilisi (T5285) rahatde ümür ötkездiler. Meğtumsula yene bir erge bamıdı.

24 okteber

1924 jili yëzildi.

#### 5.44. Mündericisi

#### Bet

Tüzetgüçiden S. İB	3
(T5290)Başlamaķı söz, jıķķuçiliridin: Z.B.E.He.L.E	4
Muhebbet-Süyüş naħşa ĳoşaklırı	6
Zindandikile Ahi	90
Muñ-Zar Ēiriblik Naħşalırı	97
Çıraylıģım	117
(T5295)Mayım Ēan	118
Hemdem Yarey	120
Allayarım	123



Orma naḥṣa-ḳoṣaḳliri	125
Davañçi	127
<b>(T5300)</b> Sultan Buḡra Ḥan	128
Botunniñ Ehvalidin	128
Ḥitaydiki Merdikar- Meynetkeṣleniñ Naḥṣaliri	128
Tëbib Paṣa Bilen Zöhre Ḥanımniñ Vaki’eliridin	131
Leyligül	133
<b>(T5305)</b> Çaḳқан Yarey	133
Aḳ Dadam	135
Ramizan	135
Men Heyran Ayla Ḥan	138
Noruzluk Bëytla	143
<b>(T5310)</b> Türlük Ḳoṣaḳla	145
Her Türlük Bëyt Hem Tapmakla	145
Sadir Palvan Naḥṣaliridin	163
Toy Ḳilib Baḡanda Èytildiḡan Ḳoṣaḳliri	171
Hücre Gepi	173
<b>(5315)</b> Küyoḡulniñ Salam Bëriṣi	174
Salamliri	174
Ḳumul Yar Senem	177
Vay Yar Senem	176
Bayanday Soḳuṣi (Cengi)Naḥṣaliri	179
<b>(T5320)</b> Baḥṣi Pirida Avuṣ Ḳoṣaḳliri	191
Taṣ Ahunum Ṣenige	196
Ambal Zulmiḡa	198
Ḥelḳ Meḳalliri Künaledin Ḳaḡan Her Hil İbretlik Sözle	199

Tépişmaqlar	216
(T5325)Tépişmaqlık Çöçek	218
Ögey Ana Çöçeki	219
Nözügümnıñ Naşıliri Toğrisida	224
Çin Tömür Baturnıñ Çöçeki	234
Tipişmaqlanın Covabliri	246-247

#### 5.45. (T5330) Tépişmaqlarnıñ Covablari

- 1-Kün.
- 2-Eynek.
- 3-Töşük.
- 4-İkki ay.
- (T5335)5-Élik.
- 6-Yarmak, tiyin.
- 7-Julduz.
- 8-Süpürge.
- 9-Mora.
- (T5340)10-Karvuz.
- 11-Güleñgöç.
- 12-Éger.
- 13-İnekniñ emçekleriniñ topçalari.
- 14-Sebze.
- (T5345)15-Çiş.
- 16-Tüñlük bilen yabkuçı.
- 17-Böşük, bala, ikki emçek hem şümmek.
- 18-Égiz, burun, köz, qaş, mañlay, çaç hem peşt.
- 19-Ademniñ elki buti.

(T5350)20-Mañka.

21-Burun tüşükleri. Mañka, beş kol, başmaltak bilen oğrini kol (bamaltak) qarab qalğanla, qalğan üç kol.

22-Çaşkan, müük.

23- . . . . .

(T5355)24-Tögeniñ töt puti, lökinçek, kuyruğı, boyni.

25-Miltıq.

26-Su.

27-Hava.

28-Қаңçe yaşқа кeldiñ, сақиқлиñ қаған ақарди.

(T5360)29-“Rozi- ramizandima tinç yatmabse” degen söz ilki öküze ikki vezirğa.

## 6. UYGUR EL (HALK) EDEBİYATI TÜRKİYE TÜRKÇESİNE AKTARIMI

Birleşin Bütün Dünya Emekçileri

Uygur Halk Edebiyatından

(A5) Beyit, şarkı koşuklar, atasözü, bilmece, masallar.

Türkistan ilmi kurulu incelemesiyle çıktı.

Toplayıcılar: L. Ensari, Z. Beşir ve E.B. Hidaykul

Sovyet Sosyalist Cumhuriyetler Birliği Halklarının Öz Yayınları

Moskova yıl 1925

### 6.1. (A10)Düzenleyenden

Şu ana kadar Uygur halkımızın kendi dillerinde millî ve sınıflî inkılabî siyasî edebiyatını batırıp yaymak şöyle dursun, hatta ilk görevimiz. Uygurca okuma kitapları Uygur'un dilini tarihini unutturmaya başlamıştı ve halk edebiyatı yoktu.

(A15) Bunun için bu kardeş Hidaykul, Z. Beşiri ve Ensari'ler tarafından çıkan “Halk Edebiyatı” ndaki hizmetleri birinci adımdı. Uygur inkılabı halkı Çin zulmünden ve Avrupa

zenginlerinin eşkıyalık pençelerinden kurtarıp özgürlüğe kavuşma hareketi yolunda olan bu ilk hizmeti kardeşler tarafından mübarekler ile (A20) karşılaştırıp gerekli yerlere kendiminki gibi birçok koşmacıyı içine alıp düzeltiltim.

Salih İbrahimoglu

## 6.2. Ön Söz

Şu ana kadar bizim halk edebiyatımızdan kendi halkımızdan (A25) toplananlar görünmüyordu, fakat Rus Şarkiyatçıları (Radlof ile Pantusuf)un topladıkları ve kitap yapıp bastırdıkları az değil. Şöyle ki o kitaplar halk arasına çok girmemiş.

Halkın: tarihî, coğrafi ve toplumsal hallerinin geçmiş zamanda nasıl olduğuna dair açık bilgi verilen bu kıymetli (A30) eserlerin ağızdan ağıza çocuktan çocuğa geçip yok olup unutulup gidişleri olacak sözlerden idi.

İşte bu “olacak sözler” e değer verip bu unutulmuşu engellemeyi düşünmüştüm. Bu niyetle Z. Beşir ve Hüdaykul’ ların da topladığı materyalleri benimkine birleştirip (A35) kitabı işte bu hale getirdim.

Toplanan şeyleri yazarsak: Nerede, ne zaman, kimin ağzından duyup yazıldığını yazmak gerekirse biz bunu öyle eksiksiz gösteremedik. Şöyle ki akılda kalanlar gösterildi.

1-L.Ensari’nin. (A40)Şarkı koşuklarının çoğu ve beyitler 1922 yılı yazında Almatı dışında-Kara ve Carlikab mahallelerinden toplanmış. Koşuklar ile beyitlerin birazı atasözleri, bilmeceleri Taşkent’ deki az kabileler bilim yerinde öğrencilerden 1922-1923. yılları toplayıp, kendi bilgilerimi ekledim.

(A45) “Üvey Ana Hikâyesi” benim bildiğim hikâyelerden birisiydi. “Bilmeceli Hikâye” yi ise 1923 yılı haziranda Zervat Ömer’den duyup yeniden yazdım. Bunların hepsi 22-23-24. yıllarında toplandı. L.E. , Z. Beşir’in:

(A50) 1-Nözügüm, Tabip Paşa- 1917 yılı Almatı’ da

2-Aşk Şarkıları, Çin Tömür Batur- 18. yılı gittiğim Ketmen- Galcat çevrelerinde.

-Atasözleri. Almatı ve Galcat, Taşkent 1917’den 1922 yılına kadar

4-Maden Ocağında çalışanların şarkı koşukları (A55) 1924 yılı Taşkent’ te  
Z.B. , E. Hudaykul’ un:

1-Şarkı koşuklarının çoğunu Aksulu çocuklardan, Taşkent’ te topladım.

2-Çin darbesi ve zulümler başladığında söylenen şarkıları Pantusuf' tan destekledim(?)

(A60) 3-Bahşi sözlerini Bayankazaklı Osman'dan aldım.

4- Küçük-büyük beyitleri oradan buradan topladım.

5-Toy-düğün, nevruz berat ve başka şeyler hakkındaki koşukları Ğ. Mes'udi 'den aldım.

6-Atasözlerini Aksu çevresindeki Nizam Mevaif Gültar Nine'den (A65) yazılıp alınanları ben güçlendirdim. Onlar kendi bildiklerimdi.

E. Hudaykul.

İşte kitaptaki şeylerin doğrultusunda Kazakça bilgiler, elbette bu şeyleri inceledikten sonra meydana atıldı. Belki bizim olmasa da bizim olanları bulmak mümkün.(A70) Herhalde işte böyle işler ile yürüttüğümüz çok etkili görüşlerin de matbuat aracılığıyla ortaya çıkışları istendi.

L. Ensari.

### 6.3. Aşk-Sevgi Şarkı Koşukları

Meyhaneden içki içsem,

**A75** (Şensin) hesaba aldı,

Beş günlük şu dünyada

Oynayıp eğlendiğim kaldı.

Bu bağlar, yüksek dağlar,

Taşı var ,toprağı yok,

**A80** Sözünde durmayan yârin

Derdi var, vefası yok.

Gül gonca güli gonca,

Niçin yakarsın bu kadar,

Karşımda durmadın bir an

**A85** Benim gönlüm açılmış gonca

Havadaki kartalı,

Ağ ile yakalamak isterim,

Altın kara göz yâri,

Su ile yutmak isterim.

**A90** Neden, gelmedin yârim,

Yoluna gidecek oldum,

Elime çift bıçak alıp,

Yüreği yaracak oldum.

Kapından geçtim ben,

**A95** Geçişimi duydun mu?

Tavuk iki kere öttü

Sen ne zaman geldin kapıya

Ben bilip ah çekmedim.

**A100** Çıkmaya çare bulamadım,

Oturup kan ağladım.

Hiç çıkmadın öldün mü!

Kapından geçtim ben,

At arabamı çingırdatıp,

Ak saraydan çıkmazsın,

**A105** Azıcık salınıp,

Kapından geçsem ben,

Tamburunun sesi

Yüreğimi yakar,

Atın iyisi doru,

**A115** Kızın iyisi soy,

Yiğitlik yapayım desem,

Ayağımda büyük çarık.

Leyli kazak takmayım

Tozup gider yere,

Kızı aşık etmeyin

**A125** Varıp gider ere,

**A130** Civan boyunu gösterdi

Gömleğinin güzelliği.

**A110** Kapının önünde karaağaç,

Ata vereyim yonca,

Meryem Han'ın derdinde,

Oldu yüreğim yara.

At binip mi oynayayım

Binmeyip mi oynayayım,

**A120** Kızın isteyenini çok,

Civan ile oynayayım.

Büyük suda içki içtim

Ünlü yârim ile,

Sinirlendiğinde vurur

Mavi eşarp ile.

Fermanıma ateş gitti,

Ŗu civanı bir sevsem  
Benim isteğimi büyüttü.

Can diyeyim mi civan diyeyim mi

Gidip varan civanın

Ne hayali varmış

**A140** Bir yürüyüp dönüp bakmış,

Kime meyli varmış.

Ya o yana geçip gitti

Ya bu yana geçip gitti,

Yârimin dediği sözü

Canımdan geçip gitti.

Yârin ışığı yârden

**A155** Yâri olmazsa yar nereden,

Senin gonca boyların süslü

Ŗirin sözlerin nereden,

Ben sefere çıktığımda.

Yar kapıda kalmış,

“Ne zaman geleceksin yar!” deyip,

**A165** Kara göze yaş almış.

**A170** Gökyüzünde benim ayım

**A135** Civanın halini diyeyim mi.

Giydiği ipek gömlekle

Salındığını diyeyim mi.

Irmak bağının civanları

Saçın niye uzamaz,

Yıkamazsın taramazsın,

**A145** Onun için büyümez!

**A150** Yar deyip eğilmiyorsun,

Göğsünde damar var mı?

Akşama gel diyorsun

Boşta evin var mı?

Bir kez görünce seni yârim

Kalmadı benim halim,

**A160** Bir kez baktığında sen yârim.

Yine kalmadı halim.

Kanal boyunda yalpuz.

Yalpuzun dalı balguz,

Ben sefere gittiğimde

Yârim kalmıştı yalnız.

Turfan’ da benim yerim,

Dinleyin, insanlar

Gül takan benim yârim.

Dağlarda çok keklik

Ben varsam da oraya

Yar gelse de buraya,

**A180** Yâre yar lazım olsa

El sallayıp gelir buraya.

Bu sokak uzun sokak

Çamur atsam ulaşmaz,

Bu sokağın kızları

Benim yârime yetişemez.

Ben yürüdüm geceyle

**A195** Kanalın içi ile

İki kolum bağlandı,

Yârimin saçı ile.

Atları eyerledim

Fırtınalı karda,

Kendi dediğine göre

**A205** Gerçekte gönlü başka yârde.

**A210** Yârim ile ikimiz

**A175** Ben yârim ile sözlü,

Tenhada buluştuğumda

Oynayıp gülmek kolay.

**A185** Gönlünü alayım mı ben?

Yar ile varayım mı ben

Yolunda kalayım mı ben,

Gönül vermeyen yârin

**A190** Her gün görmedim yâri,

Sürekli görürüm deyip,

Umut kesmedim yârden

Ölmezsem severim deyip,

Babası yok mu yârin

Anası yok mu yârin,

**A200** Mekanı yok mu ki yârin?!

Gezip çöllerde yatacağına

Senin yârin iyi mi?

Menim yârim iyi mi?

Rüzgar çıksa kokar

Elinde nar var mı?!

Bir mahallede büyüyen,



Başta verdiğimiz sözümüz şöyle  
Hiç ayrılmaz olan.

Pazara yolların olsun

At arabasına binmek ile

Hiçbir yer görünmez,

**A220** Yârin gözüne bakarak

Geçen gün bilinmez.

Şahinim uçup gitti

Turfan yoluna bakarak,

Gözümün cevheri gitti

Yârin yoluna bakarak.

Bu yıl buğday çok oldu

**A235** Ucuzlatın kız çocuklar.

Gençler beğenmez

Uyanık olun gençler.

Gördün mü az öncekini

Şeftali dayağını,

Anası ne yapsın

**A245** Kızımın yüzünü.

**A250** Bu yolda çok yürüdüm

**A215** Kızıl gül yoldaşın olsun.

Senin gibi nazlı yâre

Benim gibi kulların olsun.

Atımı koyuverdim

Yeni çıkan kızaklara,

Yar derdi böyle olsa

**A225** Çıkıp gideyim uzaklara,

**A230** Ben kendim küçük yaşta

İnek bakacağım dağda,

Bülbül öttüğünde

Ben yârimle bağda.

Çatına ben çıksam

Alaca tavuk sallanır,

**A240** Kıza oyun yapsam

Anası laf yapar.

Civan mı evleneyim der

Çokan mı, evleneyim der

Anası yaman kadın,

İpekten palto der.

Bu yol benim yoldaşım

Yorgun olup geldiğimde,  
Su veren kardeşim.

Sular şakırdayıp aksa

Atan öttü mü keklik

Anan öttü mü keklik,

**A260** Kafesin kıymetini bilmez

Uçup giden akılsız keklik.

**A255** Değirmenin kanalı diyeyim

Yar için ölüp gitsem

Kendi derdim diyeyim.

Uçup havaya çıktığında

Kartal yutsun seni keklik,

İnip denize düştüğünde

**A265** Balina yutsun seni keklik.

Gecelerde ben gittim

Söyleyenlere yalvardım,

Niçin çıkmadın yârim

Safran gibi sarardım.

**A270** Derdin çoğu gitti

Bundan sonra eklemem,

Bu dünyada çektiğimi

Ahirette çekemem.

Şarkı söyledim baştan

**A275** Dinle kulağında,

Akşama ben gideyim

Oynat pınarında.

Sarı süsen çiçeği dolunay gibi

Yüzüne nur yakışmış,

**A280** Senin ateşinde

Yüreğe ateş tutuşmuş.

Kızarıp elbiseye sığmam

Eğer görsem yüzünü

Bütün dünyaya vermem

**A285** Senin gibi yârimi

İliho'nun yolunda

Cam aynası elinde.

Bin can verse değer

Kamber Han'ın yolunda.

**A290** Elma attım direğe

Dönüp düştü yüreğe,

Varıp söyleyin Kamber Han'a  
Merhem sürsün yüreğe

Bülbül konmayan ağaç

Akkaş'a yüksek derler

Akboz Dağ'a yetişmez,

**A300** Halkın kızını överdi

Kara göze yetişmez.

Anargül' ü ne yapayım

Ben yârimi bulayım,

Ben yârini bulduğumda

Muradıma ereyim.

Gökyüzündeki üç yıldız

**A315** Günden güne parlalar,

Biz çok büyüdük

Bizi ne zaman evlendireceksiniz.

Ölecek kadar hastaydım

**A325** Yârim geldi görmeye

Kalkmaya dermanım yok

Yâre diz çökmeye.

**A295** Suyumu bırakmayan felek,

On dört yaşında yar tutup

Yâre doymayan yürek,

At bindim Körenkaş' a

Koşturdum taştan taşa

Herkesin yâri başka

**A305** Benzer mi kalem kaşa.

**A310** Gökyüzündeki yıldızın

Mumları vardı,

Yüreğimi açıp bak

Yanmış yaraları vardı.

Yeni yetişen gençler Bolşevik'i

Övüyor.

**A320** Ayı aya çeker mi.

Günü güne çeker mi?

Yârim senin derdinde

Pencerende yatar mı?

Çatına çıkıversen

Aşağıya bakıp,

**A330** Kapından geçtim ben,

Bülbülün olup ötüp,



Halk edebiyatı 2<sup>35</sup>

Çatıya çıkıp baksam,

Salınıp civan çıktı.

**A335** Civana bakayım derken

Çuvalım suya düştü.

**A345** Kapı önünde gök kavak

O kavağa su gerek,

Uzun boylu yiğide

Orta boylu kız gerek.

İli denen şehirde

Un elediğiniz yerde,

**A355** Anarhan denen kızın

Beni varmış yüzünde.

Yüksek balkonlu sarayım olsa

Sarayın neyi var.

Gönlümdeki yar olsa,

Başkasının nesi var.

Yaylada otlarken

Bakınır benim koyunum

Şimdi biz gidiyoruz,

Kucaklayıp sevin.

Yüksek çam dağda

**A350** Alçak çam bedeni karda,

Söylediğine göre

Asıl gönlü böyle yarda.

Söyleyin beni yâre,

Atın beni uçuruma,

Kendimin günahı mıydı,

**A360** Astırmış bedenini dar ağacına.

**A365** İçeyim içkini

Tuttuğunda kadehle

Aşksız olur mu

Yeni yetişen gençler.

<sup>35</sup> Eserin içinde yer alan “El Edebiyatı 2”, “El Edebiyatı 3” şeklinde bölümler derlenen materyallerin bölümlemesini içermektedir.

Anarhan senin boyun  
Ne zaman olacak düğünün,  
**A375** Olsa, olmasa düğünün  
Kucaklayıp öpün.

Akşama yar gelse  
Saçından işaret alsam,  
Herkes duymasın düşman  
Yârin kim ki kolay,

Adı Mihriban olan kızı  
**A390** Alsam utanmam yoktu,  
Seven yârimi alsam  
Ona layığım yoktu.

Oynayan hayalim var  
Benim rüzgarım var,  
Her zaman açılmazsın  
**A400** Senin bir hayalin var,

**A405** Evim yanında olsa  
Ağzımla tane versem,  
Sözünü tutan yârin  
Kucağına can versem.

Aşık olayım der  
Cana yansa olmaz mıydı.  
İnsan evladı çok  
**A380** Kıymetini bilse, olmaz mıydı.

**A385** Almatı'ya varmam  
Nehirde yurdum ağrıdı,  
İli'deki yârime  
Şimdi içim sızladı.

Kapını geniş aç  
Boyunu görüp alayım,  
**A395** Kulağından tutup  
Yüzünden öpüp alayım.

Kapının önü yabani ottur  
Hışırdaşa uyanır,  
Naziğimin bileği  
Tutmadan kırılır.

Uçtum havada kuş gibi  
**A410** Girdim sevgilinin ağzına,  
Bir benine elma vereyim  
Adı Mihriban kızına.

Eskiden kalmış

Aşığa bakıp durmak

**A415** Gelin yârim oynayarak,

Doğru mu iddialaşmak?!

Çatına gidiverip

İşaret edeyim pencereden,

İyiliğe yönelmeyen

Erkek çocuk kendinden.

Çatındaki kamışı

**A430** Ben çiğneyip geçemem mi

Gönlümdeki yâr ile

Bir gece yatamam mı

Ah! Yârim sabah gelin

Tan aydınlığında gelin,

Kendim çukurda duracağım

**A440** Elma bağına gelin.

**A445** Ah yârim kararım yok

Dal içinde bahtım yok,

Kaç kez varsam söylemedi

Önce gelin vaktim yok.

Kapı arkasında durup

Aralıktan bakarmış,

Kötü komşusu çok

**A420** Her gün gözetlemiş.

**A425** Âşık olan yiğitler

Bıçağına güvenmez,

Eline bıçak alan

Oğul, çocuk değil.

Beyaz serçe haramzade

Şeker yese öter,

**A435** Bu zamanın gençleri

Para verse bakar.

Yüksek evin başında

Yatıyordum çırılçıplak,

Kar ile yağmur yağdı

Canım yârimin karnı aç.

Yüksek dağa çıktım ben

**A450** Yol tepip dönmedim

Güzel yüzüne yandım ben

Ahına ulaşamadım,

Gökyüzünden alayım ayı  
Koynuma salayım yâri,  
**A455** Can bah bah edeyim yâri  
Açılsın içi karnı

Gökyüzünde uçup geçen  
Bir yalnız kara karga,  
Varın selam söyleyin  
Bizi soran yâre.

Altın ile reyhanı  
**A470** Yârime tutayım diye,  
Ben olsam dilencisi  
Şeker ile yutayım diye.

On iki yaşına geldiğinde  
Ok gibi yılanı benziyordu,  
El sallayıp çıkıp gelse,  
**A480** Benim yârime benziyordu.

**A485** Bülbül olup öteceğim  
Avlunda direğinde,  
Yılan olup kıvrılmışım  
Göğsünde yüreğinde.

Yüksek tepeye ev yaptım  
Rüzgar çıksa, sığınalım deyip,  
Arzulayıp seni sevdim  
**A460** Kız-civanı aldı deyip.

**A465** Altışehir'de var mıymış  
Yârim gibi ay yüzlü,  
Yılan gibi kıvrılsan  
Senden nasıl vazgeçeyim,

Gökyüzündeki doğanın  
Başında başlığı,  
**A475** Bir sevip bırakın yârim  
Canının sadakası.

Bağının içi gölge  
Onun etrafı güldür,  
Gül gölgesinde oturanın  
Dudakları kızıl güldür.

Bu sokak uzun sokak  
**A490** Duyulacak söz etmeyin,  
Kızı ile gezeceğim  
Annesine söylemeyin.



Bülbül ötmez oldu  
Kızıl gül açılmaz oldu,  
**A495** Düşman sözü dinleyip  
Yârim bakmaz oldu.

Vefasızmışsın sen  
Çok cefalıymışsın sen  
Senden ayrılmam deyip her zaman  
Ayrılanmışsın sen.

Belimi bağlayarak  
**A510** Hayalime sen geldin,  
Derdin olsa söyle yârim!  
Ben dert şekline geldim.

Bağına girip aldım  
Şeftalini yeyip aldım,  
Oynamazsan oynama  
**A520** Ben senden hevesimi aldım.

**A525** Bağındaki dalları  
Harman edip sürmek lazım,  
Oynayayım diye söylesen,  
Ben sana saygı göstereyim.

Varıp dememişsin  
Dönüp dememişsin  
Şartınız kızıl elma  
**A500** Dişleyip yememişsin

**A505** Bu dünyaya gelip bulduğum  
Benim mihribanım sen  
Gözümün ışığıydın sen  
Gönül rahatlığı canım sen.

Bağına girip yârim  
Olmamış üzümünü yiyeyim diye,  
**A515** Gönülün kırılmasın  
Anlamadan diyeyim diye.

Bağına girip baksam  
Eriğin acaba olmuş mu,  
Düşüme giriversen  
Kara gözlü dili tatlı.

Bağına kehribar alıp  
**A530** Erik salayım yârim,  
Türküme yazıp  
Seni ağlatayım yârim.

Bu yerler nasıl yerler  
Harman sürmek lazım,  
**A535** Ak sarayda oturan  
Zarafetli benim yârim.

Bağa girip elma yiyin  
Bağın elması bizim,  
Sen yârime gönül versen  
Candan başkası sizin.

Vefasızmış yârim  
**A550** Çok cefanı kim bildi,  
Sonu ayrılıkmış  
Ayrılanı kim bildi.

Bu gece düş görsem  
Düşümde göğsüm ağrımış.  
Yar bana darılmış.  
**A560** Niçin gönlü ağrımış.

**A565** Kapına çıkıp sen  
Gözünü oynatıp,  
Senin bir düşüncen var  
Ben garibi ağlatıp.

Bağına girip gördüm  
Elman meyve gibi olmuş,  
Küçücük şu yârim  
**A540** Alıp kaçacak olmuş.

**A545** Belinizi bağlarsınız  
Düğmenizi iliklersiniz,  
Başımıza dert düştü  
Halimizi anlamazsınız.

Bağındaki gülün olsam.  
Başındaki kakülün olsam.  
**A555** Bağa su için girdiğinde  
Bileğinde su olsam,

Bülbül konu mu bağına  
Beni yandırma yarana,  
Atlas ceket yakışmış  
Senin nazik güzelliğine.

Ev önündeki söğüdün  
**A570** Gölgesi olur muymuş  
Yâre yanmış yüreğin  
Sağlamı olur muymuş

Sırtındaki ceketi  
Bir yıllık olur deme sen,  
**A575** Gönlümdeki yârimsin  
Ayrılrsa ölür deme sen.

Atımı bırakıp  
Döndüm ata bindim,  
Düşman sözüne uyup  
Ben yârimden ayrıldım.

İçerken rakı acı  
**A590** İçtikten sonra tatlı,  
Ağzında şeker varsa  
Sevmeye civan tatlı.

Elmanın dalı çok  
Vişnenin yaprağı çok  
Yar tutan yiğitlerin  
**A600** İçinde derdi çok

**A605** On beş yaşındaki kızlar  
Osma sürüp oynar,  
Kara közün koynunda  
Balık olup suya girer.

Ak boz atın kuyruğu,  
Yere sürülür mü ki,  
Benim yârim olsa  
**A580** Başımdan ateş gelir mi ki.

**A585** Atımı bırakıp  
Şu viran kötü yerde,  
Başıma ne bela gelse  
Hayalim bir tek sen yârde.

Kapısında ona bir gül  
At bağlamıştı Mirza Kul,  
**A595** Kötüden kötüleşmişti  
Ben yârime düşüncesiz.

Evden ata binip  
Düştüm yenice izine  
Ben yârimi vermem  
On beş yaşındaki kıza

O kötü Bay Tokay sazı  
**A610** Ördekten çok kazı,  
Küçücük yârim var  
Öldürdü onun nazı.

Ben şahin olsam  
Takıldı sanki direğine,  
**A615** Çırpınsam bileğimde  
Beni alana kadar eline.

Duvar altında doldurup  
Duvar bastı mı yar seni  
Yüzün sararmıştı  
Gam bastı mı yar seni.

Zayıf ata doru var  
**A630** Ak yüzlü atta kuyruk var,  
Seveceksen güzeli sev  
Kıyamette sorgu var.

Seherde öten bülbül  
Gönlünün güzelliğini açtı  
Açılmış kızıl gülü  
**A640** Yar kulağına taktı

**A645** Öt bülbülüm öt!  
Kırmızı gülün dalı kopsun.  
Yar ayrılalım deyince  
Ayrılmış gönül sönsün.

Dağa çıktım arada  
Geri döndüm yaya,  
Küçücük yârim var  
**A620** Kızıl gülden fazla.

**A625** İçesim gelse tütün  
Sıvazlarım cebi,  
Bana desen sen yârim  
Sevdaya veririm canı.

Çatı penceresinden baksam  
Yârim dönüp yattı,  
**A635** Ayrılp gideyim desem  
Derdimi çok çekti.

Seherde öten bülbül  
Huda'ya feryat eder  
Cahile gönül vermeyin  
Onun vefası gelmez.

Sen benim bakışımsın  
**A650** Boynumda muskamsın  
Karanlık gecelerde  
Yanar ışığımsın

Su olsa, temiz olsa

Arıkta akıp dursa,

**A655** Aşık ile sevgililer

Birbirine yakın olsa

Sarehan kızıl gül gibi

Biz aşkımdan bülbül gibi

Sarehan gülücük atsa

Hizmetinde biz köle gibi

Sarehan küçük başlı

**A670** Ay yüzlü kara kaşlı,

Kapıya çıkarmaz

Ana-babasından başlı.

Siz bana küçük demeyin

Azarlayıp kızarım size,

Her ne kadar küçük olsam

**A680** Ateşe salarım sizi.

**A685** Senin ayrılık ateşinde

Boğazımdan yemek geçmez,

Bir yıl oldu yanalı

Yanan ateş sana değmez

.

Senin gibi güzel kızlar

Gelmemişti dünyaya

Bütün kızlardan fazla

**A660** Beter şirin canımsın

**A665** Sarehan'ın dili tatlı

Acaba gönlü sert mi,

Kapıdan çıkmaz

Ben gelsem gece atlı.

Sarı süsen çiçeği var,

Sizin gibi civan nerde var.

**A675** Sizin gibi civanı sevsek

Kıyamette fayda var.

Sen gidersen git

Arkandan yetişirim,

Kötü erinden korksan

Tenhada buluşurum.

### Halk Edebiyatı 3

Özleyince yâri

**A690** At bulunmasa binmeye,

At olsa görürdüm

Verip kara kaşımı.

Senin derdin uğruna alsam at

Atın huyu kötü,

**A695** Yâre yetişir mi hızı

Görsem bağı taşı mı.

Bıçaklayayım desem

Yârim elimi tuttu,

İki kaşını kaldırıp

**A700** Benim gönlümü aldı.

Çok güzel İli şehri

Yârin var mıdır aşığı,

Ben şimdi bilemem

Yârime varışımı.

**A705** Yaradan bize dert verdi

Güzelden uzak eyledi,

Nazım çok ah etti

Göremeden dostumu.

Çin kamışı derler

**A710** Ok yılana benzer,

El sallayıp çıkıp gelse

Benim yârime benzer.

Can dostum canım dostum

Gizlice geldin yanıma,

**A715** Yar derdi böyle olsa

İlaç diye içeyim bu canıma.

Can içinde canan kız

Cana ateşi yakan kız,

Kaşları kalem gibi

**A720** Saçları yaman kız.

Colukay'nin yolunda

Dulavrat otuymuş,

Bizi bu kadar yandıran

Kara kaşlı hatunmuş.

**A725** Saçın niçin büyümez

Taramazsa büyümez,

Yârin niye gelmez

Cırlamazsa gelmez.

Çöller içinde yürüsek

**A730** İkimiz olamaz mıyız,

Döşümü yarıp altında

Yüreğimi göstersem.

Ağlayıp merhamet etmiş

Derdimi işittiğinde,

**A735** Dokuz on kere selamlayıp

Ben yârimi hoş etsem.

Çılan<sup>36</sup> bağa girmem ben

Çılan bağında yılan var,

Yar yanına varmam ben

**A740** Yârin başka yâri var.

Havanın dumanları

Yılkının civanları,

Su desem rakı veren

O kimin civanları.

**A745**Havadaki boz turgay

Ötmezse ne olacak,

Küçücük yârimi

Rahatsız etmese ne olacak

Hava -havadan aştı

**A750**Bulut havadan aştı,

Kıza meylim vardı

Civan koynunu açtı.

Hava bile hava mıydı

Kar, yağmur yağar mıydı,

**A755** Kız için yiğit ölmek

Şehrinde reva mıydı.

Hasretlik gönül içinde

Bir afeti can geldi

Kaşları kalem kaş gibi

**A760** Saçları uzun geldi

Havadaki bulutlar

Yârime selam deyin,

Beni sorarsa yârim

Sağlığı iyi deyin.

**A765** Hava bulutlandı

Çatında kar var mı,

Dünyayı gezip geldim

Senin gibi güzel yâr var mı.

<sup>36</sup> Çılan:Kaşgar'da meşhur olan bir meyve adı.

Hava dumanlanmıştı  
**A770** Yılıklar yemlenmişti  
Altın kara gözlü yârim  
Neden kötüleşmişti

Önceden oyun yapsam  
Ağlardı o güzel,  
Şimdi oyun yapsam  
**A780** Bakıp gülecek oldu.

**A785** Tambur çalıvereyim size  
Usul oynayıverin bize,  
Güzelce ile oynayın  
El hayran kalır size.

Dere boyunda taş tut  
Bir güzeli dost tut  
**A795** Dostun kötüleşirse  
Oynayıp gülüp içki iç.

Derdi çoktur yârin  
Gönlünün dinlenmesi yok,  
Oynayıp yüksel yârim  
Bu işin kötüsü yok.

Ayrılık hançerini salladı  
Canımızı almak için,  
**A775** Yârim gitti yanımdan  
Başka yâri tutmak için.

Tambur çalıp otursam  
Yârim geldi yanıma  
Şirin sözünü edip  
Ateşini saldı canıma

Kapının başında  
**A790** Kamış ile zaranza<sup>37</sup>  
Küçük bir yârim var  
Küçük çocuğunuza

Dere böyle akar mı  
Akıp kıyıdan taşar mı?  
Yârimin giydiği elbise  
**A800** Böylesine yaraşır mı?

**A805** Derdini bana söyleyen  
Senin halini ben anlasam,  
Benim elimde olsa  
Çöle alıp gitsem.

---

<sup>37</sup> Zaranza: Bir tür yağlı bitki.



Dert geldi bu başıma  
**A810** Yirmi iki yaşında,  
O Allah'ım vermezse  
İnancım yok arkadaşşıma.

Kapın acaba büyük mü  
Alıp bırakmak olmaz  
İnsan elinde yârim  
**A820** Sevip bırakmak olmaz.

**A825** Kızıl gülüm, kızıl gülüm  
Ne zaman hazan oldun,  
Beni meyhaneye bırakıp  
Kendin yola çıkar oldun.

Kaşın aslı karadır  
Osma sürdüğün yalan  
**A835** Ben yanarsam sana yandım  
Senin yandığın yalan

Kamışlığından buzağı çıktı  
Bedeninin dolusu benek,  
Bir haftada yanıverdi  
Naznihan kalem kaşlıya.

Dere boyu kamışlık  
Kamış yanında kuru ot,  
**A815** Ben sana yandım  
Erin var mı sorayım.

Kızıl gül tepesinde sin çay<sup>38</sup>  
İçip sarhoş oldum ben,  
Bir gelip gideyim yâre  
Durup divaneler oldum ben.

Şahinin olayım yârim  
**A830** Göğsüne konayım yârim  
Başka yârin olmasa  
Gerçek yârin olayım yârim

Kaşının karasına  
Ben olayım arasına,  
Asla acınmazdı  
**A840** Müslüman çocuğuna.

**A845** Kaşının karaları  
Hanımelinin güzel dalı,  
Güzeller gibi sararmış  
Yârimin şirin canı.

---

<sup>38</sup> Sin çay: Sütsüz çay.

Baksam görünmez

**A850** Dereye kadar çağlar

Benim bu ağlayışımı

O yârim ne zaman duyar.

Kaşım çeker benim

Taşkent' ten yârim gelir ,

Kendi gelmese yârin

**A860** Güzel haberli sözü gelir

**A865** Kaşının karasını

Kara yazıya benzeteyim,

İlk akşam gelmezsen

Bu yönü kime benzeteyim.

Kaşınız karaymış

Avlunuz saraymış,

**A875** Ben akşam geleyim desem

Düşmanlar gizlice bakarmış.

Kaşına kara der

Kendine güzel der,

Eğer aşkında can versem

Şehit çocuğu der.

Kaşın aslı karadır

Osma sürmesen yeter,

**A855** Sen öldürürsen beni

Kendimin öldüğü yeter.

Kaşının karası sende

Ay yüzünde ben köle.

Çağırıldığında gelmezsin

Yüzün kara yüzüz.

Kanadım olsa ben uçsam

**A870** Yârim varmadan önce konsam,

Yatacak yerini bilsem

Açıp ben koynuna girsem.

Kıbleden rüzgar çıksa

Yâr bu nasıl fırtınadır

Kötü komşusu düşman

**A880** Bizi niçin soracak.

**A885** Kaşınızın karası

Düştü kaleye gölgesi,

Böyle ırak olur mu

İkimizin arası.

Kara kara kaşım

**A890** Uzun uzun saçım,

Kara kaşı diyerek

Kara kaldı ekinim.

Kaşın karası sizde

Kişi söz verdi mi size,

Kişi söz vermezse size

**A900** Kötülük yapmadım size.

**A905** Kaşınız karaymış

Gözünüze yandım ben,

Gelininiz atlıymış

Dudağınızı öptüm ben.

Kızıl gül duymaz mıydı

Bülbülün ötüşünü.

**A915** Ölsem, isteğim yoktur

Bir görsem yüzünü.

Kızıl elma kızardığında

Kızıl örüklü yârim,

Ağzında şeker var mı

Şirin sözlü yârim

Bakarken gözlerim yoruldu

Bir sözünü vermezsın,

**A895** Niçin çok ağlar oldun

Sevdiğimde, ölür müsün

Civanıma da baktım

Kızıma da baktım,

Sevgilime bakmazsam

Kıza serttir gönül.

Çift kavak arasında

**A910** El tutuşunuz nerde,

Hiçbir zaman ayrılmayız deyip

Verdiğiniz söz nerde?

Elinde kırmızı eşarp

Yârin gözünde yaşı var,

Yâr gönlü böyleymiş

**A920** Gönlünde kara kaşı var.

**A925** Kızıl elma kızarıırken,

Bulun civan gençken,

Yüzüne yandım kara gözlü,

Büyüyen kırmızı gülken.

Kıza aşık yâr olmasa,  
**A930** Yârin kıymetini bilmez,  
Kızlar sokakta çok  
Senin gibi aşığı bilmez.

Kaşınızı attınız  
Bizi bıraktınız,  
Yok muydu Allah'ınız  
**A940** Zırıl zırıl ağlattınız.

**A945** Gidecek olup kaldık  
Yâr gitmemiş bile  
Yâr giderse gitsin  
Oynayan gölgesi ile.

Gece de gece olsa  
Gündüz de gece olsa  
**A955** Yâr ile buluştuğumda  
Sabah olmaz gece olsa,

Keklik çok öter  
Eşinden ayrılmış,  
Civanlar çok ağlar  
Dostundan ayrılmış.

Kız çocuğu denen şey  
Elbisesini giyse,  
**A935** Boynundan tutup  
Şirin dudağını öpse.

Serçeler cıvıldar  
Şahin gelmişe benzer,  
Yürekler ağlar  
Yârim gelmişe benzer.

Gece girdi, akşam oldu,  
**A950** Yârine vebal oldu,  
Eksiğini tamamlayıp  
Doğan gibi civan oldu.

Guguk kuşları geliverdi  
Biri dağda biri bağda,  
Bizim kara göz nerede  
**A960** Gönlünün istediği yerde.

**A965** Gece bir uykuda yatsam  
Bedenini kamçılıyıp geçtin,  
Sesin de yok sözün de yok  
Yüreğe ateş salıp geçtin.

Keşke görmeyeydim,

**A970** Gönül vermeyeydim

Sana verdiğim gönlümü

Canımda koruyaydım.

Gideceksen git yârim

Senden yoktu derdim,

Bu başım rahat olsa

**A980** Her yerde benim canım.

**A985** Yanıp kül olmayacaktım

Dönüp ateş olmayacaktım,

Sana gönül vermeseydim

Bu kadar olmayacaktım.

Gidip varırsan yârim

Ne zaman gelirsin yârim,

**A995** Senin gelmen zor

Ben varıp göreyim yârim.

Git deseniz de giderim

Gitme deseniz de giderim,

Arada koluna konup

Yârimin yanına ulaşırım.

Gönlünü kırayım diyeceğim

Gönül savaştı kırılmaz,

**A975** Gönül söyler ki ey akılsız

Gönül verilen kırılır mı?!

Gönül vermese yâre

Ok değmezdi cana,

Gönlünü bırakıversen

Yürek yıkılır kana.

Fidan diktim çok oldu

**A990** Bir karanlık bağ oldu

Yârinin emaneti

Yüreğime yara oldu.

Gece olsa, yatmam

Pencerenden bakmam,

Gerçek sözünü söyle yârim

**A1000** Senin derdini anlamam.

**A1005** Gülü toplar oynayarak

Bize hiç kimse toplamasın,

Kimin meyli kim de var

Bırakıverin oynasın.

Gül bahçesinin arası kıpkırmızı çiçek  
**A1010** Gül bahçesinin içi bülbül yeri,  
Gülün gülü Sarehan  
Sizi özledik..

Gül sevgili benim yârim  
Sahibinde durur mu,  
Varıp sorun yâre  
**A1020** Benimle oynar mı.

**A1025** Gülün goncasını görün  
Dereye bakar,  
Vefasız yâri görün  
Kızıp ayrılalım der.

Görünen kara dağda  
At sırtında yağdı kar,  
**A1035** Ayrılıp gideyim desem  
Küçüklükte sevdiğim yâr.

Çırpınır gönlüm  
Yâr yanına varmak için  
Yüzünü öpüverip  
**A1040** Tenini temizlemek için.

Halk Edebiyatı 4

Gül taktım oymak  
Var mı yâre doymak,  
**A1015** Hangi akılsızın işi  
Öz yârinden ayrılmak.

Önümde yürüyen ablamın  
Saçı ulağa<sup>39</sup> benzer,  
İşareti bilmez  
Ağaç yaprağına benzer.

Görünen kara dağlar  
**A1030** Arkası kara bağlar,  
Bizim yâr küçük çocuk  
Beline dodon bağlar.

Ben girdim bağlığa  
Midemi yakanlara  
Benim yârim deyip alır  
Kapkara sakallıya.

---

<sup>39</sup> Ulaç:Çalıştırılan hayvan.

**A1045** Benim bindiğim doru atın  
Kulağında damga var,  
Korkmadan çık dağlara  
Kapı önünde ben varım.

Ben şimdi varayım mı  
Kapıda durayım mı,  
**A1055** Çıkmaz yâri koruyup  
Soğukta donayım mı?

Ben kimi deyip oturdum?  
Ben yâri deyip oturdum,  
Mesleğini düşünmeden  
Ağabeyim gibi çömelip oturdum.

Ben Küre'ye vardığımda  
**A1070** Dört yardımcım olsa,  
Benim isteğim artmaz mı  
Gönlümdeki yâr olsa.

Benim puslu gönlümü  
Ay yüzlü sevgilim aldı,  
Hakiki sözünü söyle yârim  
**A1080** Zayıf canım küçücük kaldı.

Benim iki yârim var  
**A1050** Biri âlim biri zalim  
Birine çok gönlüm yok  
Biri gönlümdeki yârim.

Benim yârim ağlar  
Varsam eri boşar,  
Bağın içine girip  
**A1060** Bana bakıp ağlar.

**A1065** Ben eğlenirdim seninle  
Olmadın benimle,  
Sen yaşı küçük, cahil  
Serseri benimle.

Benim maksadım şudur,  
Senin önünde can versem,  
**A1075** Ayağımda kuvvetim yok  
Varıp başını okşasam.

Benim yârim çok mu akıllı  
Acaba rehin mi yoksa neşeli mi,  
Akşama ben geleceğim  
Kapını açık bırak.

**A1085** Benim yârim çok mu zayıf

Söyleyin oynamak vakti

İçimdeki dertlerim

Kana karışık aktı.

Benim derdimi çeken sen

Senin derdini çeken ben,

**A1095** Geceleri dal çubuk gibi

Beline dolaşıp yatan.

Ben sarı canım sarı

Sarışımı kim bilir,

Sararıp kapıda dursam,

Mihriban yârim gelir.

Benim yârim sefer etti

**A1090** Benim burada yârim yok,

Yanar ateşe atıp gitti

Çekmeye dermanım yok.

Beni burada bırakacak mısın

Sen oraya gidecek misin

Atamın konuştuğu bahçede

**A1100** Oynarken bırakacak mısın

**A1105** Ben bugün ne oldum

Derde tutkun oldum,

Bir görüp yüzünü

Kararsız âşık oldum.

Beni gören düşmanlar

**A1110** Başkalarını görmez,

Düşman sözüne uyup

Yârim beni sevmez.

Atım maharetli arğamça

Yürümese vurayım kamçı,

Ben yâri özlediğimde

**A1120** Artuç yolları nerede.

Ğancuğamda<sup>40</sup> arğamça<sup>41</sup>

Vurdum kalçamı ata,

**A1115** Sen bana desen yârim

Verme gönlünü yabancıya.

Gulca'ya girip sonbaharda

Yattım ben dışarlarda,

Sevdiğim olmuş hüthüt

Çağırır ayrılığında.

<sup>40</sup> Ğancuğa: yük bağlamak için eyerin arkasına takılan çift tasma.

<sup>41</sup> Arğamça: halat.



**A1125** Yâr yâr mahallene gelsem

Yürekler burkular,

Düşmanlar bana görünüp

Sevgilimi bekleşir.

Yârimin bedeni zarif

Zarif bedeninde gül var,

**A1135** Şirin sözleri tatlı,

Ay yüzünde beni var.

Yar eve gelecek olsa

Yanımızda oturmaz,

Canımı sıkıp

Bıraktı onu misafirler

Yârim gider bağa

**A1150** Takmış geyik takke

Yârimi ben dinlesem

Hoş olur canlar,

Yar arkasından gittim

Korumasının mezarına,

Yârimden bilemem ben

**A1160** Bir haber aldığımı.

**A1165** Yârin kapısı ağaçlık

Ağaç bıçak alanlar

**A1130** Köye gelemez,

Yalnız bıçak ile

Civan alamaz.

Yârim yanıma gelse

Boynumu kucaklayıp öpse,

Kucağında otursa

**A1140** Rahat olur canlar.

**A1145** Yârim bağa gittiğinde

Gül goncası aldığında,

Şakayık gül açılmış

Sıksan başka reyhanı.

Yaz günü temmuzda

Yaz sonu sonbaharda,

**A1155** Kış günü mescitlerde

Yürüdüm ben isteğinde.

Yârin evinde gelip

Bağda ziyafet olduğunda,

Kaşını atarak

Yâri bırakıp oynadığında

Dal dal mercan,

Seni seven âşıklar  
Her sokakta hayran.

Yâr olsa yâr aşkı gibi

Yâr yalnız yatar mı

Ben varsam koşar mı.

**A1175** Sevgilimi çok özledim

Hayal edip yatar mı.

Yârimin verdiği üç elma

Üçü de koynumda,

Uyuyup, sıçrayıp uyansam

Yârin eli boynumda.

Yukardan düşüp geldim

**A1190** Yatsı namazından beri atlı,

Yarım yamalak oynar

Kara göz, dili tatlı.

Yukardan düşüp gelsem

İki kurdun izi,

Gönlü beni alıp gitti

**A1200** Petek ağabeyimin kızı.

**A1170** Düşmanlar kara haydut gibi,

Kendi uykuya dalıp

Uyanıp göz açar gibi.

Yâr derdi kötüymüş

Ben avare olmam.

Gideyim desem yol uzak.

**A1180** Vaktinde göremem.

**A1185** Yukarıdan düşüp geldim

Kara karga gibi çırpınıp,

Yâr ile yatamam mı

Bülbül gibi çimende dolanıp.

Yukardan düşüp geldim

Kıvrımlı dere yolu ile,

**A1195** Oynarsan düzgün oyna

Her iş yolu ile.

Yârimin kahkülü

Düşmüştü yanağına,

Kızımı sevdiğimde

Öleyim mi dayağına.

**A1205** Yârimin gelmediği toya

Ben sormadan gelemem,

Yârin gönlü çok nazik  
Yer yapıp alamam.

Yağmurlar çok yağsa

Yârim yurduna gitti

Şimdiye ulaşmıştır,

**A1215** Elinde bileti yok

Kuruldan nasıl geçmiştir.

Yâr deyip ben arar oldum

Derde mübtela oldum

Yâr derdi kötümüş

Sararıp saman oldum.

Yârim beni çağırır

**A1230** Gitsem bana hakaret eder,

Hakaret ederse etsin

Yârden gönlüm geçmez.

Yârimin yediği üç elma

Üçü- üç parçaymış,

Amaca ulaşmazmış

**A1240** Acaba ne zaman ulaşacakmış.

**A1210** Evden geçer damla,

Ben yâre özlediğimde

Ayağım at elim kamçı.

Yârimle beraber yürüdüm

Düşmandan gül koparıp döndüm,

Yârim orada yâr edinse

**A1220** Ümidi kesip döndüm.

**A1225** Yâr dersin yine dersin

Yâr kıymetini bilmezsin,

Yâr kıymetini bildiğinde

Seher vakti ağlarsın.

Yârin bağında bir gül

Bana karalayayım der,

**A1235** Ben yâre ne yaptım

Benden ayrılalım diyecek.

Yârime saray yaptım

Gül ile imar etsem,

Yâr içinde olmaz mı

Çokça günah işlesem.

**A1245** Yar odasında yatıp

Söylediği sözler makul,

Yâr bana gücenmiş  
Ben yârime razı.

Güzel gündür kardeşler

Yârim gelir perişan

Sümbül saçını tarayarak,

**A1255** Ben yâre ne yaptım

Kötü gözüne bakarak.

Yâr kapıda durup

Bir naz yapayım der,

Bin hileli oyun yapıp

Gönlümü alayım der.

Yârin bağı varmış

**A1270** Dağında nar varmış

Yalnız deyip gönül versem,

Başka yâri varmış.

Ortasında yolu var

Yârimin sarayında,

Adil padişah olsa

**A1280** Seven yârini alsa.

**A1250** İnsan muradına erse,

Çekip dert - cefaları

Kendisi sarhoşluğuna ulaşırsa.

Yâr olsa dürüst olsa

Elinde yüzük olsa

Hem yüzü kırmızı olsa

**A1260** Hem bahtı temiz olsa

**A1265** Yâr kapısında dursa

Şakayık çiçeği açılmış gibi,

Yâr ile yatamaz mıyım?

Suya su karışmış gibi.

Yâr gitti kaybolup

Saçı bele dolaşıp,

**A1275** Bir gece yatamam mı

Yâr ile kucaklaşıp?

Yukarıdan düşüp geldi

Bir yalnız kara Kalmuk,

Yârim benden ayrı olsa

Yüreğe bıçak saplamak.

**A1285** Yâr kapısından geçtim

Elma dalını tuttum,

Sen evinden çıkmazsan  
Ben feryatla kan yuttum.

Yârimi gören kişiler

Yârimin kara saç

İkiye bölünecek olmuş,

**A1295** O esnada oyun etsem

Bakıp gülecek olmuş.

Yâr kapısında durup

Bir cilve yapmaz,

Bir görüp geleyim desem

Boşta olmaz.

Yâr kapısına varsam

**A1310** Öfkelenip kovalar,

Bu yanı görünür diken

Dünyadan geçemem mi.

Bakmayıp bana dert ettin

Yüreğime acı söyledin,

Derdine derman bulmadan

**A1320** Sonunda öleyim mi?!

**A1290** Hepsi âşık olmuş,

Şu yârimi göreyim diye

Yanıp ölecek olmuş.

Yârin bağına girsem

Elma düğümü gibi olmuş,

Küçük yârim var,

**A1300** Dönüp sevecek olmuş.

**A1305** Yalvarıp sana her gün

Anıp beni her gece,

Bağrımı kan yapıp

Göğsüne ulaşamam mı.

Yârim bana bakmaz

Göğsünü yakmaz,

**A1315** Böyle vefasız yâre

Boşuna yanayım mı.

Yâr bana cefa ettin

Canıma cefa ettin,

Senin gibi vefasız yâre

Kayıtsız olayım mı!

**A1325** Yârimin adı Ayhan

Ona yanar bu can,

Gönle acı vermeyin

Neşeli tarafı çok iyi

Yârin yanında bağ var

İyi ata ne kadar yol

Şehrinin arası,

**A1335** Pamuktan yumuşakmış

İki meme arası.

Yâr hastalanmış der

Ben gidip görüp geleyim,

Hastalansa da hastalanmasa da

Başını okşayıp geleyim.

Yârim yâre gitti şimdi

**A1350** Doğan olup ulaşmış

Orada yârini görüp

Bizi unutup gitmiş.

Yar durur kapısında

Kızıl gül açılmış gibi,

Ah eyleyip baktım,

**A1360** Dert içinde kalmış gibi.

**A1330** Bülbül çok öter,

Allah'ın verdiği gönlünü

Düşman nasıl çalar.

İyi ata bindiğimde

Aldım elime kamçı,

Yârime yaraşmış

**A1340** Terlik ile kızlamçı.

**A1345** Yârimin meyli olsa

Bırakmasam yakasından

Gece gündüz dönüp

Pervane olsam, başından

Yanında gidemem ben

Aşk ateşini salmış gibi,

**A1355** Hayalin gider her yana

Darılar saçılmış gibi.

Yar kapısından gitmeden

Ah eyleyip baktım,

Yârim gitti yanımdan

Kanlar- aktı gözümden.

**A1365** Yolun benim yolum olsa

Hayalim sende durmaz,

Yüzüme sarı der  
Ayrılık derdi bırakmaz.

Yar kapısında dursa  
Nehir kenarı söğüt dallı  
Seçip aldım söğüt dalımı,  
**A1375** Vefasız yârimmiş  
Sormaz halimi.

Akla gelir nazlı  
Birine yapar cilve,  
Arkanı dön deyip  
Kahreder bize.

Yârim tarafını söyleyip  
**A1390** Gece gündüz söylerim  
Benim gibi söyleyen var mı  
Bülbül olup öteceğim.

#### Halk Edebiyatı 5

Yüzüm sararıp soldu  
Kimse sormaz halimi,  
Aramızda hakikat yok  
**A1400** Görüşürmez yârimi.  
**A1405** Ah yârim nazın kötü

**A1370** Kızıl gül boynunda,  
Ölüme razıyım  
Bir an yatsam koynunda.  
Anasını görmeye  
Yârim yurduna gitse,  
Boz atımı eyerleyip  
**A1380** Yârin arkasından yetişsem.

**A1385** Yârini görüp selamlayıp  
Hoş olur selamlamak  
Oldu bu gönül senden  
Öfkesi kötü kızdan.

Yüreğimi yandırdı  
Beni her gün öldürdü,  
**A1395** Yandırdı, vücudumu  
Yârimin aşkının ateşi.

Âşık edeceksen et beni  
Bir gün lazım olayım,  
Düşmanının önünde  
Taş yürekli olayım.  
Karanlıktan ışık kötü,

Aşkın ateşi bana düştü  
Cehennem ateşinden kötü.

Türkü söyle der

Yâr yanında iyi

Yar gidince kötü olduk,

**A1415** Yâr derdi kötümüş

Sararıp saman olduk.

Gülmedi, sevgili bana

Yârim senin başındaki,

Geceleyip tutamadım,

Kimler idi yanındaki.

Dağa çıktım dal için

**A1430** Şahin yavrusu yar için

Altı ay ateşinde yandım

Aklına gelmez yar için.

“Leyla” Han diyeyim mi sana

“Sare” Han diyeyim mi sana,

Bağda bakan çürümezse

**A1440** Oturup yiyeyim mi seni?!

**A1410** Söylemeden ne yapayım türkü,

Türkü söylediğinde yar gelmez

Asıl bir gönül güzeli.

Ben başımı taşa vursam

Taş başımı yaracak gibi,

Yârimin eşarbında bağlansam,

**A1420** Benim başım iyileşecek gibi.

**A1425** Gül topladım görün

Osma topladım görün,

Bir kuyum osma vereyim

Boynumu kucaklayıp sevin.

Havada parça bulut

Yağmur yağıp geçmez değil,

**A1435** İki güzel bir olup

Muradına ermez değil.

Eşarbımı gök boyattım

Kuşağımı mavi,

Bizim bağda hindi pişti

Her gün, gelip hindi yiyin.

**A1445** Hindinizi yemem ben

Dişim ağrır,



Düşümün yarısı ere ulaşsa  
İçim ağrır.

Yârin benim tatmadığım

Yârsız ömrüm benim

Bin yaşasam bir gün kadar yok,

**A1455** Aşk ateşinin önünde

Cehennem ateşi kıvılcım kadar yok.

Ata binip bozkıra çıksan

Elindeki kamçın ben olayım,

Bütün yabancıların gözü sende

Dilinin nazarlığı ben olayım.

Leyla – Mecnun’a dal eğildi

**A1470** Yâr baş eğmedi bana

Bir gelip al canı

Bir gönül ver bana.

Kaşgar asi olmasa

Kaşgar dediğin ne kadar uzak,

Aklı olmasa

**A1480** Ay gibi civan köpeğe yalاک

**A1450** Eziyeti- zahmeti kaldı mı,

El atıp aramadığım

Hocun kaçası kaldı mı?!

Sevgilim ay gibi yüzüne

Zeytin gibi benim olayım,

Gece yanında yatıp

**A1460** Gündüz gölgen olayım.

**A1465** Kapkara koyun gözlüm

Canım feda olsun sana,

Canından geçen sitemler

Sevgili olsun sana.

Kapı açtım, aşağıya baktım

Aşağıda bir ay oturur

**A1475** Kaşları keskin kalem gibi

Gözleri oynayıp durur.

Bugün üç günden beri

Yârini görmeyen insan,

Görünce görmezden gelse

Diriyken ölmez mi insan.

**A1485** Şahinim uçtu elimden

Nerede misafirdir bugün,

Güçlük çıkarmayın yârime  
Gönlü perişandır bugün.

Gideceksin bir bir basıp  
Görmemiş kafirlerin  
Bizi görüp acıyası gelir,  
**A1495** Taş mıydı bağrın senin  
Kafir kadar yok acıman senin.

Bir kitap, iki kitap  
Yar koynunda altın kitap,  
Aleminde var mıymış  
Benim yârim gibi güneş.

Gelmedi yar gelmedi  
**A1510** Ne oldu yârim gelmedi,  
Atının ayağı kırıldı  
Yâr ne oldu gelmedi.

Sen nereden geliyorsun  
Ay yüzlüm gözü huma,  
Sana dilim değmesin  
**A1520** Boynuna astığın dil pınar.

**A1490** Nehir suyu gibi ayrılıp,  
Bu kadar bağrın sert midir  
Bakmadın bir dönüp.

Sen özledin mi beni  
Güzelim özledim ben de seni,  
Sen nerende sakladın  
**A1500** Ben ciğerimde seni.

**A1505** Dağdaki bergi kijakdek  
Gözlerinden ah saçılır,  
Acı çekip duran geyik gibi  
Gözlerinden saçılır.

Atının ayağı kırılrsa  
At alıp binmez miydi,  
**A1515** Yârinin yanında olsam  
Bir gelip görmez miydi.

Sen nereden gelirsin  
Ben ağlasam sen gülersin,  
Bütün işi bilirsin  
Ateşe atıp yandırırısın.

**A1525** Beyaz aydınlık geceler  
Bembeyaz aydınlık geceler,

Gül ve reyhanla sarılır  
Yârimin geçtiği sokaklar.  
Bugün altı , yarın yedi

Bağlarını dolaşır  
Halat bağladım darağacına,  
**A1535** Şansımın yok idi  
Yalancı oldum yâre.

Git desen de gitmem  
Gitme desen de gidemem,  
Arada biraz dinlenip  
Yârimin yanına yetişeyim.

Kaş ı kaş ı eklese,  
**A1550** Ulaşır mı kaş ın boyuna,  
Allah'ım bırakmıştı  
Kara kaş ın ateşine.

Kaş ımız kara mı kara  
Kırpığın periş an olmuş,  
Senin ateşinde yanarım  
**A1560** Gitsen sen, sen habersiz.

**A1530** Güler yüzlü yar gideli  
Bağ a girsem izi var  
Dış arı çıksam rüz garı.

Ben gider oldum yârim  
Arzımı söyleyip gideyim,  
Mihribanım kaldı deyip  
**A1540** Çöllerde kan ağlayıp gideyim.

**A1545** Kara kaş ım var benim  
Gidip dönüş üm var benim,  
Kara kaş lı orada dururken  
Ne iş im var burada benim.

Vefasız dünya bugün  
Gidip unutacak yârini,  
**A1555** İnsan olan unutmaz  
Eskiden sevdiği yârini.

Ben gidip ne zaman görürüm  
Amir arkadaş ımın yüzünü,  
Eş arbımı çevirip sert baktım  
Nehirde yürüdüğü izini.

**A1565** Nehirde yürüdüğü izlerini  
Göz üme sürme yapayım,

Uykuda bulsam yârimi  
Dudaklarını öpeyim.

Yüksek çatıya çıkıp

İkimiz bir soydan

Bağdaki goncaların,

**A1575** Nasıl ayrıldı Allah'ım

Ayrılmaz yâr idin.

Yâr uzakta biz ayrılıkta

Sözümüz yalan olmasın,

Cümle alem bir olup

Yoldan çıkan olmasın.

Ay yüzünün parıltısı

**A1590** Düştü gökyüzüne gölgesi,

Sevdiceğim uzak olur mu

İkimizin arası.

Yolda yatan alaca yılanın

Ayağına zincir takayım,

Bakıp oturan yârimin

**A1600** Gönlünü nasıl alayım.

**A1570** Türkü söyleyişine aferin,

Dal çubuğu gibi dolanıp

Binişlerine aferin.

Ben belimi bağladım

Mavi eşarp ile

Sen hakkında bağlasan

**A1580** Ömrüm geçer senin ile.

**A1585** Kapından ben geçeyim

Gül zaranza toplamaya,

Gül zaranza bahane oldu

Ay yüzünü görmeye

Dağa çıksam dağ rüzgarlı

Kakülümü havalandıracak,

**A1595** Sabah akşam görmesem

Aklım yoldan çıkacak.

Bağa girmek kolaydı

Geçit olandan sonra,

Yâri sevmek kolaydı

Gönlü olandan sonra.

**A1605** Gül topladım yeşillik oldu

Dal çıkardı renk renk

Herkesin yâri olsa

Buğday tenli benle bir renk

Beyaz aydınlık geceler

Aynı gökyüzünde desem

Ta köşede ay varmış,

**A1615** Yâre ben hızlı desem

Yârden de hızlı varmış.

Elma gülü gül olur mu

Başta toplasa bir kucak,

Herkesin yâri olur mu

Ölene kadar cana bıçak.

Sen diri demişsin bana

**A1630** Ben miyim canlı ölmüşüm

Terk edip ayrılan yârimin

Ateşinde yanmışım.

Kapkara koyun gözlüm

Canım feda olsun sana,

Canından geçen sitemler

**A1640** Dost olsun sana.

**A1610** Bembeyaz aydınlık geceler.

Gül ile reyhan donanır

Yârin yürüdüğü sokaklar.

Atasız kalan insan ben

Anasız kalan insan ben,

Başkasının yârine yar deyip

**A1620** Yârsiz kalan insan ben.

**A1625** Kapkaradır kaşınız

On beşte vardır yaşınız,

Geceleyip yol yürüseniz,

Ben olayım yoldaşınız.

Guguk kuşumun sesini

Kaşgar' dan duyup da geldi

**A1635** Yârin verdiği kuşağını

Şimdi bağlayıp da geldi.

Bağa girsem bakar

Bülbül kanadını sallar,

Ağlama ceylan gözlüm

Sana Allah'ım bakar

**A1645** Bağa girsem bakar

Bülbül kanadını sallar

Ağlama ey genç yrek  
Sana meclislerim bakar.

Yri gelmiş dese

Elma diye uzattım elimi

Dar olduğunu bilmedim,

**A1655** Saçına saç bağı yapmış

Kel olduğunu bilmedim.

Sen garip ben garip

Çllerde buğdayı toplayıp,

Fareyi yok edip

Han leylon<sup>42</sup> syleyen garip.

**A1665** Bağa bostan ekeceğim

Glgeden geçsen yrim,

Gl şarabı satacağım

Sarhoş olup geçsen yrim.

Elma bağının iinde

Sararmış bir yaprak,

**A1675** n tarafımda ateş yanar

Sol tarafımda tutku.

Yukarı varmıştım-

**A1650** Koşup ıkayım başım ile

Yrin yrdğ sokağa

Suyu serpeyim yaşım ile.

yle yapma yar bani

Byle yapma yar bani,

Sonra lazım olurum

**A1660** Fırlatıp atma yar beni.

Sararıp lmez sevdiğim

**A1670** Derde dşmek ile,

Ben de lmem yrim

Senden ayrılmak ile.

Yukarı gidip geleyim

Eyerleyiverin cedeyi<sup>43</sup>

Kime syleyip kime ağlayayım

**A1680** Vefasız yar derdini

**A1685** Oturup ağlamıştım

<sup>42</sup> Han leylon: Bir şarkı adı.

<sup>43</sup> Cede:Eyersiz.

Kötüleşmişti zenginin bağları,  
Oturup ağlamıştım  
Yıkıldı göçmen dağları.

Ağlama yârim demedi,  
Eline mendil alıp  
Yaşımı sileyim demedi,

Gitti deyip gönlünü bozma  
A1690Gitmesem lanet bana,  
Altı tel kara saçından  
Başkası düşman bana,

Dere aşağı yürümüşüm  
Battı ayağıma diken,  
A1695Ne diye yürümüşüm  
Yârim bana bakmazmış.

Git desen de gitmem  
Gitme desen, de gitmem,  
Arada biraz duraklayıp  
A1700 Yârimin yanına ulaşırım.

Görmedim bastım dikenini  
Çekerim ben derdi,  
Görseydim basmazdım  
Çekmezdim derdini,

A1705 Havadan kaz gelir  
Yüksek uçup alçak gelir,  
İçinde ateş olan genç  
İçki içip sarhoş olur.

Ben kaşımı kaz yaptım  
A1710 Kim karşılaştırır kargayla,  
Altı karga bir olup  
Aldı kuşumu araya.

Sararmıştı sararmıştı  
Şu gencin derdi var,  
A1715 Derdi olmasa, sararır mıydı?  
Her taraftan yâri var.  
Bağa girdim geceleyip

Civan osma<sup>44</sup> gibi  
Belleri tasma gibi,  
Şu civanın vaziyeti  
A1720 On yaşında kız gibi  
A1725 Dala çıktım dal için

<sup>44</sup> Osma:Kaşı karartmak için ezilerek suyu kaşa sürülen bir bitki.

Ben yârime ulaşıp,  
Küçücük benim yârim  
On beş yaşında genç kadın.

Şahin yavrusu olduğu için,  
Altı ay zindanda yattım  
Aklı yetmez yar için.

Bağ gezip, dal gezip  
**A1730** Değen okun adı yok.  
Ok değmişti canına  
Zehir kadar kuvveti yok.

Gitti yar gönlü kara  
Gidemezse yârim demedi,  
**A1735** Çiniye çayı koyup  
İçemezse yârim demedi.

Kalırsın, kalırsın  
Ay göründü mü sana,  
Eşiğinden çok geçtim  
**A1740** Kaz göründü mü sana!?

Dosta dost yaptın beni  
Düşmana dost yaptın beni,  
Yasin suresini okuyup  
Senden ayrılamaz yaptın beni.

#### Halk Edebiyatı 6

**A1745** Şahinim uçtu elimden  
Gitti girdaba girip,  
Bu gönül nasıl dayanır  
Yârinden ümit kesip.

Yanında bülbül kuşu  
**A1750** Yanında durur mu, olup  
Gül sarının derdinde  
Geceler boyu sersem olmuş.

Çırpınıp durmadı gönlüm  
Uyanık bülbül olmuş,  
**A1755** Şimdi ulaştı maksadına  
Dağ geçip- çöller aşmış.

Geceleyin aya bakarak  
Eylenir benim gönlüm,  
Gam içindeyken yar gelip  
**A1760** Gönlümü alsın benim.

Elma attım havaya.

Düştü çılan bağına



Şu kadar gönlüm düşer mi,  
Çift direkli avluya

**A1765** Kırlangıç kara şey,

Havayı duman bastı

**A1770** Ayı gören olmaz

Gönlüme ümit düştü

Yâri söyleyen olmaz

Çam yaprağı

Kat kat olur mu

Kendi yurdundan ayrılan

**A1780** Misafir olur mu

**A1785** Gece olsa yatmaz

Direk üstünde karga

Sen niye bu kadar ağlarsın

Vefâ göstermeyen yâre.

Yüksek dağa taş attık,

Güzele kaş attık

**A1795** Güzel uyuyup kalsa

Kopuz çalıp oynattık

Kanadından ayrılmasın

Kız çocuk muhtaç şey

Anasından ayrılmasın

Gül müydün açılan

Gonca mıydın çevrilen

**A1775** İkimiz şu kadar mıydık

Âşık olup ayrılan

Ak yakut evin nerede

Evim yuvarlak şehirde

Oynağını bırakmaz mısın

Gönlümün istediği yerde

Kanal boyunda pelin

**A1790** Beş koyunu kesip yiyeyim

Ağzın niçin kan dese,

Burnum kanadı diyeyim

Yanına girip baksam,

Şeftalin acaba iyi mi

Ağzında şeker var mı,

**A1800** Dudakların acaba tatlı mı

Padişahında şapak doppam<sup>45</sup>

Şeftali dalında kaldı

Asıl sözünü söyle hanım,

Gönlüm arada kaldı.

Duvar üstüne duvar yaptık,

**A1810** Kabilesini getirip

Sen neden bu kadar ağlarsın

Namusumu getirip

Kaşıl kara benzi kızıl

Kaşına mağrur olma

Bütün devlet benim deyip

**A1820** Yiyeceğe muhtaç olma

**A1825** Altı şehrin çocuklarını

Hun Devleti'ni över

Kendini ayarlamadan gidip

Aybalık'ta ağlar

Duvar biter mi çamur ile

Su akar mı dere ile

**A1835** Ömrüm böyle geçer mi

Gönlü kara yar ile

**A1805** Tekerleğim patlayacak gibi,

Bir kaza yapacaktım gibi

İki kadın bir yerde,

Her gün kavga ederdi.

Gidesim var gidesim var,

Susam tarlasında zarğun<sup>46</sup> var

**A1815** Kimin kızı ay olsa

Onu varıp alasım var.

Çini vermeyin cahile

Oynayıp oynayıp kırar

Vefasız kişinin yârî

Ne zaman gönlü dindirir.

Kavun topladım seçerek

**A1830** Evlek içinde ağlayarak

Genç kız alayım seçerek

Civan kalır ağlayarak

Misafirler ağlardı

Kendi yurdunu anıp.

Ufak çocuklar oynardı

**A1840** Dal çubuğunu at yapıp

<sup>45</sup> Doppa: Takke.

<sup>46</sup> Zarğun: Bir bitki adı.

Encan doppam sekiz boğum

Dördü renkli dördü kara

Otuz ay ateşinde yandım

Bilmem ne işim vardı gönlü kara

Başörtümü yıkattım

**A1850** Bağa, dala yaydırdım

Zor bulduğum yârimi

Hayduta kaptırdım

Gitti kanal boyunca yürüyerek

Taş ile kumu sayarak

Gece olsa uykumuz gelmez

**A1860** Gönlündeki yâri düşünerek

**A1865** Gitmeyi hayal edip

Bahçıvan ile yol yaptık

Yâr ile çok oynayıp

Yürekleri dağ yaptık

Adım olsa Hilladan

Takımları altından

**A1875** Allah'ımdan dilerim

Benzi kızıl kızlardan

**A1845** Encan doppam var dersin

Giyemedikten sonra neyine

Akşam olsa gel dersin

Çıkamadıktan sonra neyine

Yüzünü görsem

Başörtünü versen

Belime bağlayıp alsan

**A1855** Örtünü kıvırsan

Kanalın altı çamurdu

Çiğnesem sallanırdı

Yârimden haber gelse

Yürekler titrerdi.

Yârim gitti uzağa

**A1870** Ateşi yaktı muma

Yâri izleyip gitsem

Tokmak yedi bacağa

Kıpkırmızı mercanı gördüm

Bileğinizde

Balık olup oynayayım

**A1880** Yüreğinizde

Gevşek dallar eğilmiş  
Güneşe hal hatır sorup  
Küçük kızlar ağlamış  
Ere ulaşamam deyip

Ben tuğla fabrikasına gitsem  
**A1890**Bir şoyi geliniz der  
Bir öpücük verin desem  
İki yüz beş para verin der.

Güller açılmıştı  
Varıp Küre Dağ'ına  
Sarehan uzun boylu  
**A1900** Gösteriyordu gidişini

**A1905** Kanal kenarından başlayıp  
Çolpan'a kadar sevdiğim var  
Yeni yâri gördüğümde  
Eski yâri bırakan var

#### 6.4. Zindandakilerin Ahı

Bizim ev uzak yerde varsalar bulamazlar  
**A1915** Altın kılıf dokuz perde açamazlar

Zindan duvarı yüksekmiş çevresi çitli  
Sen yârimi göreyim desem bacağımda  
dizlik

**A1885** Anneleri vermemişti  
Beye vereyim deyip  
Beyler görüp beğenmişti  
(Lufuzi)'ymiş deyip

Gömleğimin kolu dar  
Ön bileğim nasıl sığar  
**A1895** Bizi yandıran hanım  
Sabaha kadar nasıl yatar

Dağın başı dumansız  
Yanıp kalsam duymazsınız  
İşaret etsem anlamazsınız  
Ağaç kulağa benziyorsunuz

Aldım Dolan kızını  
**A1910** Bir aydır yıkamaz yüzünü  
Kovup yüzünü yıka! desem  
Ağartırdı gözünü

Küçük pencerede ikimiz yattık  
Yapılmaz işi yapıp zindanda yattık

**A1920** Zindan duvarı yüksekmiş  
gökyüzünü görmezmiş  
Sen yârime iyi desem gönülsüzümüş

Yüksek yüksek dağlardan indim düze  
Kırmızı gülün goncasından eğildim size

At alsanız tay alsanız yola yürümez,  
Saçı uzun kadın koluna girmez.

**A1930** O yana geçip, bu yana geçip nereye  
varırlar,  
Zergetli'da güzel konuşup , canı alırlar.

O mahalleden bu mahalleye yol var mı,  
**A1935**Yâr hastası olup kaldım ilacı var  
mı.

Düşünürsün, düşünürsün düşünceli misin  
sen  
Bağrımda yatıyorsun koyun çabanı mısın  
sen.

Seni istedim seni istedim geçtim bu  
candan,  
Yürek , bağrım parça parça, göz yaşım  
kandan.

Bilseniz de bilmeseniz de aşığım ben size  
**A1925**Âşık olup gitsem, vebalim size.

Alla yârim geniş yaylada kendin yaylar  
mısın,  
Semiz koyunun kuzusu gibi sekip oynar  
mısın.

O mahalleden bu mahalleye oynayayım  
diye geldim,  
Güzel demezler, çirkin demezler  
sınayayım diye geldim.

Yâr hastası olanların ilacı bende,  
Sabah olup, vaktinde yâri öptüğümde.

**A1940** Koyun çobanı olsan koyunlarına  
birlikte bakalım,  
Eski yârin yüreğine ateşler yakalım.

Sen güzel ben güzel deyip kaldım belaya,  
**A1945** Asla acıman gelmez ben  
mübtelaya.

Asla acıman gelmez ben mübtelaya,  
Başımı vurup ağlarım eşiklere.

Oradan oraya gelişim yar senin içindir,  
Cevricefa çekişim yüzün içindir.

**A1950** Cancağızım yatmadan öter bülbül,  
Onun öttüğü gül bahçesi içindir.

Vardı der, yandı der benim yârimi,  
Yüksek tepe aştı der boyun telimi.

Yüksek tepe aşmayınca çöller görünmez,  
**A1955** Karayora binmeyince çöller  
gezilmez.

Şahinin yavrusu var altın yuvada,  
Şimdi gitsem şaşırır eski cogada.

Gittiğimde yaz olmuş dönsem kış,  
Geçen gönlüm geçmez senden ayrılısam.

**A1960** Şaşırırsan şaşır ne yakınlığım var,  
Altın başım sağlıklı olsa bin sitemin var.

Şimdi bana gitti diye çatma kaşını,  
Goruldayın<sup>47</sup> yavrusu gibi dökse yaşını.

Goruldayın yavrusu gibi dökme yaşını,  
**A1965** Şimdi alıp gideyim garip başımı.

Gideyim desem gitme der kendi isteğim,  
Seksen kamçı yemekle yârim kendimin.

Bugün mü yarın mı acaba yârim gidecek,  
Altı ay yazdan beri takibim boşa gidecek.

**A1970** Dal çubuğu gibi boylarına  
memnun olurum,  
Yarın-akşam gideyim desem korkum  
gelir.

Yüksek yüksek tepelerinde kandil yanar,  
Kandil değil yârin ateşi yürek yakar.

---

<sup>47</sup> Gorulday: İskete.

O yana geçip, bu yana geçip gönlünü  
alayım,

**A1975**Şahinin yavrusu gibi eline  
konayım.

Yar ayrılmış dayan demiş dayanamam,  
Hiç ayrılıp dayanılır mı gönül çalan.

Ağlama kız, ağlama sabah geliriz,  
Bir kutuda şu kadar mercan alıp geliriz.

Erenlerim erkeği yok deyip yoklamaz  
geceleyin,  
Aya yârim kahkaha atmış dinleyin  
gönlümü.

**A1990** Yüksek dağa çıkmayın yârim  
düşüp ölürsünüz,  
Güzel yüzlüye vermeyin gönül yanıp  
ölürsünüz.

Babalılar analılar deste deste gül ,  
**A1995** Babasızlar- anasızlar yanıp sönen  
kül.

Baksam görünmez Semendan Kale,  
Acaba çok mu kötüyümüş yârden ayrılan.

**A1980** Şu yârimi görüp ben gönlünü  
aldım,  
Benim gibi biri var mı sersem olan.

Bir kutuda o kadar mercan kendinde  
dursun,  
**A1985** İki bakıp - bir öpüşüm gönlünde  
dursun.

Şefkatle isteyen var gönlümü yormaz,  
Bahtım kara olduğu için yar bize bakmaz.

Yüksek dağa çıkmayın yârim görüştü der,  
Ay yüzlüye vermeyin gönül sevişti der.

Babam sorsa, anam sorsa bana zindanda  
deyin,  
Bir gözü yaş bir gözü kan ağlıyor deyin.

Gittiğimde yaz olmuş dönsem kış,  
Geçen gönlüm geçmez mi senden  
ayrılısam.

Çelik mızrak - yay yerde yatar mı,  
Senin gibi taze gül bahçede yatar mı.

Kara kara kargaların yavrusu olsam,  
Uçup uçup ağacın dalına konsam.

**A2010** Soğanlığa kümüta bağlamış,  
Güzel yüzlü benim yârim çift deve  
yavrusu bağlamış.

Baksam görünmez İli'nin dağı,  
**A2015** Böyle kötü olur mu yanık yarası.

Kötü haydut yolda yatıp aslana yol  
vermez,  
Babasından beddua alan ilerleyemez.

Dalı değer dalı değer iğdenin dalı,  
Söylese , söylese düzelmez yiğidin hali.

“Tutma!” desem güzel de tuttun bileğimi,  
Yârinin ateşi kötü yandırır yüreğimi.

**A2000** Allah'ım veresin derdime derman,  
Şu anda ölüp gitsem içimde kalır derman.

Senin gibi taze gül bahçelerde yatsa,  
**A2005** Gidip bakın bahçesinde pülge  
satar mı.

Can alıcı Azrail' in yoldaşı olsam,  
Dostlarıma kastedenin canını alsam.

Eğri eğri köşelerden yol ayrılır.  
Vakti gelince kendi tahtından han ayrılır.

Ortaya çıkıp görenim yok bu hayranlığı,  
Alnıma yazılmışmış şaşkınlığı.

**A2020** İrgaydan<sup>48</sup> sapan kamçınız olsun,  
Uzun yola ata binersiniz yolunuz olsun.

At yavrusu taymış binmek olmaz,  
**A2025** Dokuz kara garip yer yürümek  
olmaz.

---

<sup>48</sup> İrgay: Hanımeli.



## 6.5. Ağıt ve Gariplik Şarkıları

Karaca gidecek olmasa

**A2030** Curgin gidecek olmasa,

Yeni olan paşaya

Kötü söyleyecek olmasa.

Gül de güzel gonca da güzel

Açtırıp kıskanma güzel,

**A2035** Büyük olup dert çekeceğime

Küçük olup ölmek güzel.

Dert- kederler gelir

Oğlan çocuğun başına,

Derede değirmenler yürür

**A2040** Gözünden akan yaşına.

Ben atamdan ayrılıp

Kırıldı kanadım burkulup,

Ben ağlamayım kimler ağlasın

Canım anamdan ayrılıp.

**A2045** Ak balık-apak balık

Güneşte yatanın nerde

Bana kötü deyiverip

Güzeli bulanın nerde

Eşarbımın işlemesi

**A2050** Ördek başı, keklık kaşı,

Yar mi yar kendinin yâri

İnsanın yâri gönül güzeli.

### Halk Edebiyatı 7

Tahta başındaki kitabı

Köşede basıp çiğnediler,

**A2055** “Tuğ beyi”ndeki hanımı

Dert basmıştı dediler.

O kadar mercanı birleştirsem

Altın halı gibi olur mu ki

Gönlümü gerçekte size versem

**A2060** Güzel olur mu ki.

Deste gülü topladım

Dalı ile yaprağı ile.

Sen de cahilmişsin

Ben de yârim ile.

Hiç kimse ölmeden önce

**A2065** Ah ederim, ah ederim

Ahlarım tuta seni

Göz yaşım deniz olup

Balıklarım yuta seni.

**A2070** Bilmez bu canın kıymetini,

Kim ölüm haline ulaşsa  
O bilir can kıymetini

Ben ölürüm-ben ölürüm  
Ben ölüp toprakta yatsam  
Kim beni ansın,

Dostlarım gamlanıp  
**A2080** Düşmanlarım neşelensin.

**A2085** Babası ölmeyen kim var  
Anası ölmeyen kim var,  
İnsanın yurduna varıp  
Misafir olmayan kim var.

Babam bakmış, anam bakmış  
Bakıp katarına katmış,  
**A2095** Aziz başımı hatırlayıp  
Mezarlara mum yakmış.

Babam var mı bu şehirde  
Anam var mı bu şehirde,  
Ne yapayım bu şehirde  
Gideyim kendi mekanıma.

Yolda koymayın beni,  
**A2075** Yolda koyarsanız koyun  
Çölde koymayın beni.

Dağlardan daha yüksek  
Son pınarın dağları,  
Tepesine kar yağmış  
Altında bağları.

Babam Mekke, anam Mekke  
**A2090** Doğdum bir gün ölmeye,  
Atalardan miras kalan  
Kara yere gömülmeye.

Babam olsa görsem ben  
Anam olsa görsem ben,  
Babam ile anamın  
**A2100** Ayağında ölsem ben.

**A2105** Baba gibi şefkatli nerede  
Ana gibi avutan nerede,  
Onlar gibi içi yanan nerede  
Garip olan çocuğun geldi

Babam sorsa, anam sorsa  
**A2110** Gariplik şehirde deyin,

Bir gözü yaş, bir gözü kan  
Çok ağlıyor deyin.

Babam olan nerede

Babam olsa, ölüp gitmiş

Anam olsa, ölüp gitmiş,

Kardeş olan ile

**A2120** Gönlü bölünüp gitmiş.

**A2125** Akşam karanlıkta

Yürünen yollarım nereye,

Beş günlük şu dünyada

Oynayıp aldığım açık.

Ak sarayın varmış

Zedevalin yokmuş,

**A2135** Baban anan olmasa

Kıymetin yokmuş.

Rus arabası dediklerinin

Ön tekeri alçakmış,

Kişinin vatanına varıp

Gün almak zormuş.

Anam olan nerede

**A2115** Dönüp, dönüp koştuğunda

Dileyip alan nerede.

Babamın halini diyeyim mi?

Kendimin derdini diyeyim mi,

Çin'in zulmünü diyeyim mi?

Derdim söylemeden dert çekmiş olayım  
mi.

Baharın altıncı ayında

**A2130** Her yerde gölge var,

Oynayın arkadaşlar

Yaradan Allah'ım var.

Atları bağladı

Dere boyundaki kervansaraya,

Babama çok zulüm yaptı

**A2140** Çıkıp gitti Taşkent'e.

**A2145** Evde buldu bir kalpak

Sandığa alıp koydum,

Nerede babam ile anam

Şehrimden ayrılıp kaldım.

Yüksek çam ağacı dağda

**A2150** Sular akar dereye,

Biz burada gariplikte

Baba-anamız nerede.

Vatan demiş şeleden-

Eşekçi deyin bize

Kaşgar yolunda kervan,

Sarardı deyin bize

**A2160** Sıkıntı içinde sararan.

**A2165** Babam da canlı olsa

Anam da canlı olsa

Haline o vakit yetişsem

Derdini bana söylese.

Bağına girecek olsan

Eline tiver al,

**A2175** Şehrinde misafirim

Halimden haber al.

Bodne olup uçtum ben

Çeltik boyuna düştüm ben,

Bahtımın yukarisından

**A2180** Bir mamanga düştüm ben.

Onu yemiş tavşan,

**A2155** Bu tarafa gelme dedim-

Rızkını Allah vermiş.

Ölümden o kadar korkum yok

Benim korkum imandan,

Ecel vakti gelse

Kurtulmaz kaçıp ondan.

Bu dağlar yüksek dağlar

**A2170** Garip yolları bağlar,

Garip ölse kim ağlar

Garibe garip ağlar.

Biz İli'den çıktığımızda

Altıncı ay günüydü,

Başa dert-keder geldi

Babam-anam olsaydı.

**A2185** Kardeşler iyi şimdi

Allah'ıma emanet,

Can-bedenim sağlıklı olsa  
Görüşemez selamet.  
Belime yel vurmuş

Bu yollar da varmış  
Çiçek açacak taşlar,  
**A2195** Kanaldaki suya benzer  
Gidip varacak yaşlar.

Aktu ile kim aktu  
Yârden dileğim yoktu  
Yârden dileğim olsa  
Ölmesem utanmam yoktu.

Dağda açılıp kalmış  
**A2210**Sarı septe ile çuğluk ,  
Yârden görmedim güzellik  
Gönlüm yolunda kederli.

Sabah vakti öten bülbül  
Allah'ı anmaz mı  
Bize benzeyen gariplere  
**A2220** Allah'ım acımaz mı

**A2190** Çapayı kazamadım,  
Dünyayı dolaşıp geldim  
Güzeli bulamadım.

Atı satmasam olmaz  
Derdi satmasa olmaz,  
Param yok demekle  
**A2200** Hatun almasam olmaz.

**A2205**Dağda yaylayan kalılar  
Dağdan uzaklaşıp gitti,  
Önceleri görüşen dostlar  
Şimdi uzaklaşıp gitti.

Sabah vakti uyanığım ben  
Yılan gibi dolanırım ben.  
**A2215** Muradıma ulaşacağım deyip  
Sahibime yalvarırım ben.

Aynalı sandık oyurdum  
Kadife ile kaplattım,  
Babam ile anamı  
Allah'ıma teslim ettim.

**A2225** Sandık içinde kendim  
Ağlar kara gözüm,  
İnsanın yurdu gariplik  
Geçmez benim sözüm.

Allah'a vermezsen toprak  
**A2230** Ezelde perişan olan kulum ben,

Allah'ın kulu çoktu  
Benim gibi olanı yoktu,  
**A2235** Benim gibi olanı olsa  
Yanıp kül olanı yoktu.

Havanın dumanından  
Korkuyorum zamanından,  
Bunun gibi olsa kim korkmaz  
Ahir zamanından.

Hava bulut üstümde  
**A2250** Düşman benim kastımda,  
Ben Allah'a inansam  
Düşman ayak altında.

Her cumartesiye çıkıp  
Şarap bağlarında dut ağacını  
Bu cumartesi çıkamadık  
**A2260** Ne yapayım garipliği

Öğüt sözlerini sürekli  
Dinlemeyen kulum ben.

Cefanı kim çok çekse  
Kömürü o alır madenden,  
Başım gitti bu sevdadan  
**A2240** Bu sevda gitmedi baştan.

**A2245** Hava bulutlandı  
Hem bulut hem sis,  
Düşüme girdi  
Hem babam hem anam.

Acaba kaç zaman oldu  
Alem etrafımı saracak der,  
**A2255** Yürekteki sarı su  
Kana karışır der.

Tambur çalıp otursam  
Ağrımış benim başım,  
Ah edeyim Allah'ıma  
Boşa gitmez göz yaşım.

**A2265** Nehir boyu yumuşak  
Kum gibi çok günahım,  
Günahımdan geçsen de  
Canımı al Allah'ım

Ağaç başında beş karga

**A2270** Beşi de genç karga,

Şehirdeki zenginlerin

İkişer sarayı var,

**A2275** Bizim kara gözlü yârin

Altın gibi yüzü var.

Kuruyup kakşal olup kaldık

Oduncu götürüp satsın,

Müşterim çıkıp gelse

Garip biçare deyip satsın.

Kırlangıç kırlangıç

**A2290**Kırlangıcın karnı aç

Çocuklarına tohum verilmez

Kendi kaldı bir yapayalnız

Kızıl gül denen şey

Bağıştan çıkan şey,

Kıyamete vardığımızda

**A2300** Allah'ım iman verse

**A2305** Gece olsa, şafak sökmez

Allah'ım kanat verse

Uçup gitsem Kaşgar'a

Nerede yaşayan Lokman

Ölüme hile yapan,

Nice dünyaya bel bağlayan

**A2280** Cana bulmadı derman.

**A2285** Kılangıç kırlangıç

Uçacaksan benim yanımda uç

Kanadına mektup koyayım

Uçurup yârime at

Kaşın kara oldukça

Gözün kara olmaz mıydı,

**A2295** Bana zıtlık yaptıkça

Yüzün kara olmaz mıydı,

Ay gibi yaptı guguk

Seherlerde söyleyip huhu,

Uyuyup yürüyüp her gün

Döküp gözde yaşımı.

Ben ayrılmışım gibi,

Yurdumdan uzak etti

Kartal leylek tavşan gibi.

Kartal leylek tavşanın

**A2310** Avucunda çocuğu var,

Giydim kepenek gocuğu

Çiçek bahçesinde yatayım diye,

**A2315** Aldım yay ile oku

Düşmana atayım diye.

Gül açıldı yan bahçede

Seyretse olmaz mıydı,

Babamın yok, anamız yok

Allah'ım acımaz mıydı.

Muz Davan tepesinde

**A2330** Yüksek uçar gibi kuşlar,

Oynamış arkadaşlar

Ölüp gider dostlar.

Bunun gibi olamam mı

Belaya düşmem mi,

Derdini çok çekip

**A2340**Rahat göremem mi.

**A2345** Ben şimdi ne yapayım

Dertli olan başımı,

Benim gibi misafirin

Bu şehirde neyi var.

Gidiveren ömrüme

Çoktan fazla hastayım,

Yere düşen hazan yaprağı gibi

**A2320** Günden güne sarardım.

**A2325** Ben bahçene girmem

Bir gülünü koparmam,

Şimdi geldim aklıma,

Cahil ile yürümem.

Ben bu yerde yürüdüğümü

Düşmanlar göremez,

**A2335** Eline çift bıçak alıp

Tatlı canı vuramaz.

Benim olmadığım yerlerde,

Gönlüm yine bir yerde,

Gariplik hatıra kaldı

Dudi-Şan rehinde

Gitmek uzak oldu

Özledim arkadaşımı



Ben ölsem bedenim uçar

**A2350** Başımdan rüzgar geçer,

Sonbahar yaprağının nöbeti bitti

Bahar mevsimi geldi,

**A2355** Vakit bize yakın geldi

Nazım bunu deyip gitti

Garip başıboştur gönlüm

Özel yer olmaz,

Garip oldum, garip oldum

Garip olana ağlayayım,

**A2365** Yürüdüm dünyayı gezdim

Sordum başımda dert var,

Dertsiz kişi dünyada

Bilmez miyim insan var

Gençlik başka mutluluktu

Yaşlılık başka zorluktu,

**A2375** Oynayıp güldüğümüz dostlar

Bugün-yarın ölecekti

Gençlik gitti başımdan

Yaşlandım tövbe etmedim,

Günah ile yazık ömrüm

Beni demiş dostlarım

Başımdan ağlayıp geçer.

Gariplikte ölüp gitsem

**A2360** Kanım ele tavan olmaz.

Gariplik şehrinde yürüyüp

Yapılana ağlayayım.

Yürüyün dostlar oynayarak

**A2370** Deniz boyu boylayarak

Balıklara istek söyleyip

Allah'ıma ağlayarak.

Gençlik başka mutluluktu

Yaşlılık başka zorluktu

Uyumayın genç çocuklar

**A2380** Bugün yarın pişmanlıktı

Yapılana ağlarım.

**A2385** Yat halkının derdi çok

Kardeşinin derdinden

Kardeşinin yaptığı

Yay ile arkadaşım yok

**A2390** Yabancıya itibarım yok,

Şu günde ölüp gitsem

Başımda sevgilim yok.

Canımdan geçip gitti.

Derdi yok deme sen bana

Derdim içimde bir yara,

**A2395** Parası yok deme sen bana

Para isteyeceğinize yapmayın zulüm

### Halk Edebiyatı 8

Yabancılar bana kötü der

Bilmeyeceğim kötülüğü,

Ben kendim yetim oğul

**A2400** Dileyeceğim sağlamlığı.

Yabancılar bana kötü der

Benim gibi görememiş,

Şehrini bırakıversem

Gönlü hoşlanmamış.

**A2405** Yaşım otuza ulaştı

Ömrümün yarısı gitti

Beş günlük su dünyada

Kim maksadına ulaştı.

Yetmiş ikide yaşım

**A2410** Dönerdi benim başım

Atımı sorarlarsa yoldaşım

Bu yolda yok mu yoldaşım.

Garip oldum , garip oldum

Garip olan benim başım,

**A2415** Bu yolda yoktu yoldaşım

Gözümünden kan akar yaşım.

Gözümünden kan akar yaşım

Beni yoklayan insanım var mı,

Gariplik şehrinde ölsem

**A2420** Beni yoklayan insanım var mı?!

Dağa çıkan gündelikçinin

Evi yok nerde yatar,

Yağsa yağmur çıkarsa fırtına

Kaygılanıp nereye vara

**A2425** Davançi' deki kale

Meherrem çocuklarının yeri

Yetmez miydi Allah'ıma

Atım eyersiz, atım eyersiz

**A2430** Atımın kuyruğu yerde

Eyer tasmamda aslan guguk

Benim zilim nerde.

Garip çocukların ahı.

Gideyim şimdi, gideyim şimdi

Babam ile anam kalsın

**A2435** Babam ile anamın

İçerde ateşleri kalsın.

Yabancınn verdiğiini ben verdim

İstemedim yârden

Ateşe bırakmasam seni

**A2440** Ne zaman çıkacak derdim.

Davançi' deki kale

Muharrem çocukların yeri,

Yetmez miydi Allah'ıma

Garip çocukların ahı.

**A2445** Atım eyersiz, atım eyersiz

Atımın kuyruğu yerde,

Eyer tasmamda aslan guguk

Benim zilim nerde.

Gideyim şimdi, gideyim şimdi

**A2450** Babam ile anam kalsın

Babam ile anamın

İçinde ateşleri kalsın.

Yabancınn verdiğiini ben verdim

İstemedim yârden,

**A2455** Ateşe salmasam seni

Ne zaman çıkar derdim.

## 6.6. Güzelim

Bakıp hiç doymadım ben ak yüzüne.

**A2460** Ay yüzünün ışığından göz çekip,

Söylenecek sözü söylemedim sana,

Güzelim görünce seni aklım kaçımsı.

Ey naziğim güzel mi güzel kara gözlerine  
Aktığında ben mest olup bakakaldım,  
Sen güzel yerde olsan dolunay gibi  
Bakılmaz şimdi ay gölgelemiş gibi,  
Dursan eğer önde nazlı gül gibi  
**A2470**Kirpiği yok gökyüzündeki meleğin.

**A2475** Yüreğime deva arayıp sana geldim  
Senin gölgen hastalığıma deva diye ben,  
Canım önünde Mecnun'un olup kaldım  
Hiç olmazsa cilvelenip gülüp gitsen.

### 6.7. Mayimhan

**A2480** Zindan duvarı yüksek duvar  
Onun içi kabristan,  
Özgürlüğe niyet edip  
Şehit oldu Mayimhan.

**A2465** Ele sığmaz sümbül saçlarını görüp,  
İçki içmeden, senin ateşinde sarhoş  
oldum.

Ay yüzlüm, boyunun kenarı ben  
Meleklerle denk etmeyeceğim,  
Ben hoş olup , ben senin önüne geldim  
Önümden ışığını düşürüp geçip gitsen.

Mayimhan kendisi iyi

**A2485** Sarhoş olsa, huyu kötü,

Kız için başını verip

Şimdi oldun mu iyi.

Han Hoca'nın boz atı

Nehirlerde yüzer mi,

**A2490** Ölüp giden kızını

Darin ağa alır mı.

Babam olacak kişi nerede

Anam olacak kişi nerede,

Dönüp gelip koştuğunda

**A2495** İsteyip alacak kişi nerede.

Önümüzde dört Mançu

Kılıcını salladı,

Hakim Bey arka çıkısa

Öldürmezdi, Pati'yi.

Turfan'ın yolu kumlu

**A2505** Geçip gitmek olmaz,

Altmış yambuyu alıp

Boş durmak olmaz.

Eski şehirde gök kavak

Yeni şehirde ak kavak,

Mayimhan'ı öldürdü

**A2515** Onun gibi er gerek.

### **6.8. A2520 Yoldaş Yâr**

Eriterek almak olmaz

Derenin taşını,

Dert geldiğinde dindirmek olmaz

Gözünün yaşını,

Yârim bize bakmadan yürümüş

**A2530** Gönle dert saldı,

Şefkatle soran var mı?

Gönlü şefkatliyi.

**A2500** Kız kardeşinin adı Eminehan

Ablasının adı Mayimhan,

Erlere içinde İlhan Han

Kaşgar'da bir Mayimhan.

Altmış yambu alıp

Kaymakam Bey doyar mı,

**A2510** Mayimhan'ı öldürdü

Kanı onu bırakır mı.

Gülbahçesi görünömlü Kaşgar'da

Yeni kurulan şehir var mı,

Mayimhan şehit oldu

Onun gibi er var mı.

**A2525** Suya atsam su götürmez

Miskal kökünü,

Altın verip, almak olmaz

Kalan gönlü.

Bahtım kara olduğu için

Yar bize bakmaz,

**A2535** Ağlatanın güzeli olmaz,

Bizim gibi yetimi.

Yârim bize bakmaz oldu  
Zenginlere muradı,  
Kadını çocuk yoklamaz  
**A2540** Erkeği yok dudu.

**A2545** Vardığımda yaz olmuş  
Dönsem kış,  
Geçen gönlüm geçmez miydi  
Senden ayrılısam.

Gitsen çok sinirlenip  
Kötü söz söylemeyin.  
**A2555** Bu gönlün hoşluğudur,  
Siz varınca yârden ayrılmış.

Kardeşim dönüyoruz biz  
Güzel davranın,  
Yüksek geçit aşarız  
Merdiven koyun.

Kırmızı kırmızı kayalıkta  
**A2570** Kandım size,  
Kırmızı gülün goncası gibi

Ey yârim kakhaha atıp  
Alın gönlümü,  
Kötü olmaz, vursanız  
Ben de Allah'ın kölesiyim.

Hava mı, bulut mu acaba  
**A2550** Karı yağdıran  
Hanım mı, bayan mı acaba  
Gönül aldıran.

Atlarınızı sürmüş  
Buz Geçit boyunca,  
Bir güzel demiş  
**A2560** Bir kötü ile.

**A2565** Bu dağdan o dağa  
Şahin uçurduk,  
Kırmızı gülün goncası gibi  
Gönül aldık.  
Yöneldim size

Güzel atı sürmüş  
Buz Geçit boyunca  
**A2575** Bir güzele işkence ediyor  
Bir kötü ile.

O yanından öteye dostlar  
Ekmiş buğdayım  
Bir güzele bir kötüyü  
**A2580** Birleştiren Allah'ım

O yana geçip bu yana geçip  
Gönlünü alayım  
**A2585** Şahin yavrularından  
Eline kondurayım.

Tel tel der, tel koynumda  
Zürge nalar mende besa kılıç boynumda

O yana geçip bu yana geçip  
Saçına bağlanayım  
Bana verdiğiniz önünüzü,  
**A2590**Önünüzü döneyim

O katta sen, bu katta ben  
Nasıl göreyim,  
Allah verse bir gün seni  
Yârim seveyim

**A2595** Ay ile güneş dost imiş  
Zühre yıldızına yoldaş yokmuş  
Mollamdan sorarsam  
Arkadaşa nikah yok demiş.

## 6.9. Allayarım

**A2600** Allayârim aklına geliyor mu  
Küçükken oynardık, şimdi yol yok mu?  
Gül goncası açılmış gibi

Dudakların senin,  
Ömrüm geçti dudaklarını  
**A2605** Öpemedim senin

Allayârim hayalini bilmek olmaz  
Senin geçtiğin yerlerde  
Yürümek olmaz

Senin yar olmayıp kalışın değil,  
**A2610** Haçumpotun yahumpotmen  
Yalan değil.

Ha çumputun , ha , çumputmen

Güzel söyleyeyim size

Tüm malımı verse el

**A2615** Gireyim size.

Kara-kara kaşlarına bağlasana-beni,

Kara kaşın pazarında satsana beni.

Kara kaşın pazarında

Yaramam ben,

**A2620** Kirpiğini ok yapıp atsana

Beni.

Aşk ateşini tutuşturup

Yandırdın beni,

Cilve yapıp, bakış atıp

**A2625** Öldürdün beni.

İyilik yapıp bağ bağ söyleyip

Bağlasan beni,

Bir yerde kucaklaşıp

Sevsem mi seni.

**A2630** Kuruyup dermansız olup kaldık

Oduncu götürüp satsın

Müşterim yetişip gelse

Garip çaresiz diye satsın.

### **6.10. Biçim Şarkı-Koşukları**

**A2635** Ekini çok biçip

Elim oldu dolama,

Bir işaret bırakın

Evinizin arkasına.

Ay ışığında biçilen ekinden

Demet ile ip kaldı,

**A2645** Az zaman oynayıp ayrıldık

Yüreklerde yara kaldı!

Ekini biçtim ben

**A2640** Demetiniz seçilmez,

Yanınızda sevgili buldum

Ateşiniz görülmez!

Ekini biçmek ile

Varmış böyle yorulmak,

Zehirden daha zor

**A2650** Yârin gönlünü almak.



Ekininizi biçiversem  
Demeti toplasam,  
Yanımdan geçip gittin  
Korkmasam bir sevsem.

Ay ışığında biçilen ekin  
**A2660** İşte o çok iyidir  
Arpa biçmek zormuş  
Bilek çok ağrır.

Ekini çok biçip  
Bileğin yoruldu mu yârim,  
Az çok oynayıp ayrıldık  
**A2670** Yüreğin doydumu yârim.

### 6.11. **A2675 Davançi**

Davançi'nin yolları zorlu  
Tarbuzi tatlı,  
Davançi'de bir yârim var  
Kamber Han adlı.  
**A2680** Vay adlı.

**A2685** Kamber Han'ın saç örgüsü  
Yere değer mi,  
Varıp sorun Kamber Han'dan  
Ere varır mı,  
Vay varır mı.

**A2655** Ben bugün ne oldum  
Hayal ettim akşama,  
Bağ bağlayan kadınlar  
Sevinsin şarkıma.

Ekininizi biçtim ben  
Çin dövüş orağından,  
**A2665** Yârim büyüyecek  
Kakülü kemerde.

Bu çapanız sekiz parça  
Dördü ala dördü kara  
Altı ay ateşinde yandım  
Bilmedim gönlü kara

Suya bıraksan su götürmez  
Miskal kökünü,  
Altın verip almak olmaz  
Kalan gönlünü,

**A2690** Ere varacaksa bana varsın  
Parası ile,  
Kamber Han'ı alıp kaçalım  
Yengesi ile,  
Vay yengesi ile.

**A2695** İki dağın arasında  
Erimez kar,  
Erimezse-erimesin  
Ne derdim var,  
Vay ne derdim var.

### **6.12. Sultan Sadık Buğra Han**

A2705 Sultan Sadık Buğra Han  
Size oyun yaptık biz,  
Oynayıp, oynayıp gelin  
Yolda oyalanmayın,  
Yolda oyalanırsanız

### **6.13. Botun'un Durumundan**

**A2715** Botun denen zenginimiz işe başlasa  
Dağdan dağa uçamaz,  
Kendi üstünde mavi iç donu  
Bir iç dolsuz ölemez!  
Botun denen insan  
**A2720** Azrail'den fazla,  
O Botun' un önünde

**A2700** Kamber Han'ım, Kamber Han'ım  
Üfleyip bırakayım mı,  
Yüzük takılan ellerini  
Öpüp bırakayım mı.

A2710 Yüzümü kara çıkarmayın.  
Yüzümü kara çıkarırsanız:  
Saçlarınızı koparıyorum  
Kanınızı dökerim,

Bütün şeytan piyade!  
Öte yatsam donduracak  
Beri yatsam yandıracak,  
**A2725** Bu kötü soğuk değil mi?  
Ekmek verdiğinde keselim,  
İşe gönderdiğinde asalım,  
Kötü Botun değil mi?

### **6.14. Çin'deki Gündelikçi-Temizlikçilerin (A2730) Şarkıları**

İli denen şu mu?  
Bu tozda yatan ordu mu?  
Bu tozda yatanların arkasında  
Seksen bin uyuz köpeği

**A2735** Boynunda burçak gibi biti.  
Gündüz vakti kesse bilek,  
Gece vakti terzilik?  
Kaşgar'da beni soranlara,

Sağlığı- esenliği yerinde deyin:

**A2740** Yetişmez deyin işçimiz çaresiz  
Söyleyin bizi soranlara  
Bir ağızdan şunu  
“Çektiğimiz çok!”

İli' nin yolu maden ocağı yolu,  
**A2745** Başörtüsünde ay gülü,  
İli'de bulunan paralar,  
Kumarbazın çay parası!

Kaşgar' ın çocukları  
Yarısından fazlası madende,  
**A2750** Kaşgar'a gideyim dese,  
Bir paltosu rehinde!

Zoğandan düşüp baksam,  
Soğini çapkağa benzerim.  
Verişi elli kuruş  
**A2755** Canını satana benzerim.

Kaşgarın çocukları  
Karı buz diye satmakta,  
Kaşgarlının paraları  
Çin ile Kalmuk'ta!

### 6.15. A2760 Doktor Paşa İle Zühre Hanım'ın Olaylarından

Şahin uçursam havaya  
Alsa, gözlerini kırpar mı?  
Altın takmış Zühre'me  
**A2765** Tabip layık olur mu?

Şahin bıraksan bahçene  
Alsa, çizgi olmaz mı?  
Önce sevdiğim Zühre'mi  
Şimdi sevsem olmaz mı?

**A2770** Tabip paşayı yağmaladı  
Tel ile önce bağladı,  
Tabip paşanın babası yok  
Belinde kuşağı yok.

Tabibin eli bağlandı  
**A2775** Öldürmesi kararlaştırıldı,  
Aşık ile sevgilinin  
Yüreği döşü dağıldı.

Beni bıraksa, denize  
Kim söyler yâre,  
**A2780** Tabipten dua söyleyin  
Ey beylerim Zühre'me

Tabibi saklayın  
Zindan içine atmayın,  
Tabibi öldürüp  
**A2785** Günahında kalmayın!

Babamın attığı sandığı  
Güzel söyleyin üstadım,  
Benden altın gümüşü  
Çekip alın üstadım.

**A2790** Düşer oldum denize  
Zöhre ayım hoşça kal,  
Şüphesiz kaldı belaya  
Zöhre ayım hoşça kal!

Garip başım döndü  
**A2795** Sandık içine hapsedildi,  
Tabip bedeninden ayrıldı  
Zöhre ayım hoşça kal!

Allah hakkı cellatlar  
Eziyet verme yârime  
**A2800** Peygamberler hürmeti  
Eziyet verme yârime.

Babamın verdiği söze  
Vefa göstermez oldular,  
Unutup şimdi yemini  
**A2805** Beni vermez oldular.

### 6.16. Leyligül

Ak dikenden şeker aldım  
Gök dikenden leyligül,  
Sen yârine elma versen  
**A2810** Ben yârime deste gül.

Deste gülü topladım  
Deste gül yaprağı ile,  
Ben olmadığımda aklına gelsem  
Ben de yârim ile.

### 6.17. A2815 Çevik Yâr

Baksam görünmez  
Dünyanın ucu,  
Bu dünyada bir kervan  
Bizim gibi geçici.

**A2820** Baksam görünmez  
Aral'ın dağı,  
Ateşte yanıp duman oldu  
Yüreğin bağı.

Yar derdine sarardım ben  
**A2825** Zehperan gibi,  
Sonbaharda sararmış gibi  
Koyu yaprak.

Gonca yüzlü sevgilimi  
Gördüğüm gün var mı?  
**A2830** Tespih, tahlil oldu bana  
Yârin sorgusu.

Yârimizin söylediği söz  
Yara oldu bize,  
Yüreğimi yara yaptı  
**A2835** Şu sözün yarası.

Kanalın arası çalılıktı  
Yârimin yeri,  
Bakarak yâre esir oldu  
Gözün ayrılığı.

**A2840** Haberimin yokluğundan

Görmedim yâri,

Görürdüm zal rezernin

Olsa, habercisi.

### **6.18. Ak Babam**

**A2845** Ak babam apak babam.

Kaşgar'a varasım gelir,

Aksarayın önünde

Tütün içesim gelir.

Aksarayın kızları

**A2850** Kartal mı şahin mi

Elinde altın yüzük

Aşıkları kuyumcu mu

### **6.19. Ramazan**

Esselam!!

**A2855** Selamünaleyküm yatan zenginler

Selamünaleyküm yatan zenginler,

Allah'ın sözünü dinleyen zenginler,

(1)Ramazan Allamüşeri Ramazan

Hoş mübarek gelir şu Ramazan.

**A2860** Orucu on beş tutup geldik size

Tekrar

Orucun zekatını verin bize,

Ramazan Allamüşerin ramazan

Hoş mübarek gelir şu ramazan

**A2865** Bu oruç otuzmuş misafirmiş.

Tekrar

Orucunu tutmayanlar hayvanmış.

Ramazan e .....

.....

Oruç tut, namaz o

Hayır yap, zekat ver

**A2875** Ramazan....

.....

Orucun onuncu günü kadir günü

**A2870**Tekrar

Orucun zekatını verin haydi.

Ramazan , .....

.....

Oruçta öldürdüğün boz ala koyun,

Etini kendin yersen döşünü bırak.

Ramazan...

.....

Çatılı gökten baksam ay görünür	.....
<b>A2880</b> Tekrar	Ramazan söyleye söyleye müşteriyiz.
Bütün evden işte şu zengin ev, görünür	Ramazan....
Ramazan...	.....
<b>A2885</b> Evinin arkasında tayın izi.	Kelebek pır-pır yaparak sudan geçer,
Tekrar	<b>A2890</b> Tekrar
İşleme eşarp verecek zenginin kızı.	Kızağımın arkası sesi toplayıp gider,
Ramazan...	Ramazan...,
....	.....
Gökyüzünden düşüp gelen çam ağacı puta	Mekke'de bir ağaç var, başı kara
Tekrar	Tekrar
<b>A2895</b> İşte şu evi kaldırsın Hızır Ata.	Allah'ım oğul versin kaşı kara.
Ramazan...	<b>A2900</b> Ramazan Allah ...
....	...
Ramazan söyleyerek geldik mahallece	<b>A2905</b> Bizim gibi fakir değil onu alın,
Tekrar	Tekrar
Bir tavuk ile on ekmeği alın.	Verirseniz akça verin koyun alın
Ramazan...	Ramazan...
.....	.....
Ki-ki, ki, ki- ki horoz erkek-dişi,	Her yerde şu kadar dursak gece olacak,
<b>A2910</b> Tekrar	Tekrar
Çokça zorluk çekti mazlum kişi	<b>A2915</b> Yediğin, yemediğin hiç olacak.
Ramazan...	Ramazan...
.....	...

Ŗu kadar ıkmasa byle deyip kahidra.

### 6.20. ŖaŖırdım, Ayla Han

Bu dnyaya gelip bulduğum

**A2920** Benim mihribanımsın.

Gzmn ıŖıđı gnlm

Ferah canımsın.

Senin gibi nazlı yok

GelmemiŖ dnyaya hi,

**A2925** Btn davranıŖların yce

Bağrı Ŗirin canımsın.

Altında kar macun ben

Golam mın golamıyım.

Benim gibilere Ŗefkat

**A2930** Syleyenim Ŗahizamanımsın.

**A2935** Bu nazım syler

Bu zaletce eyleb sevdiğine,

Bana ğt ve nasihat et,

Bir nkte canımsın.

Lebileyli Zlalin

Bize der kim mecnun,

Cesetleri canlı yapalı

Ruhiravanımsın.

### 6.21. Berat Ayının(Du'a) On BeŖinci A2940 Gecesi ocukların Sokakta AteŖ Yakıp Sylediği KoŖuklar

Berat geldi grdnz m,

Bize rek koydunuz mu ?

Tvbe edin hayra-Ŗerre,

**A2945** Melek yazmıŖ o deftere.

Berat ayı yce aydır,

O insanlara cennet yerdir,

Buğn bitirmiŖ defterini,

Melek sylemiŖ hoŖ adınızı.



**A2950** Tövbe et bir Allah'a  
Elini uzat rahmanırahime.

Bütün dilekler uygun olur,  
**A2955** Fakir olsa, zengin olur.

Bütün zenginler iyi olur,  
Zorlukları kolay olur.

Bu gece mübarek gece,  
Hepimiz buluşacağız.

Ya rab hediye eyle cenneti,  
Bizden uzak eyle pislği.  
İşte böyle halk yatana kadar vakit geçirdik  
ten sonra bir eve toplanıp seyredeler.  
**A2970** Büyükler bir tarafa, erkekler ayrı,

Baht ata, baht ata servet ver bana  
Servet vermezsen  
Sabır-güç ver bana.  
Baht ata ...  
.....

**A2985** Bunu sabaha kadar okurdu.

Dön bugün isyanından  
Dilek dile Allah'ından.

Bütün dertler biter,  
Dertlerine deva olur.

**A2960** Fukaralar itaat edin,  
Tanrım ata kurar devlet.

Olur sana hak Rahman,  
**A2965** Yedisini yapmaz zebun,

Kadınlar ayrı toplanıp sabah oluncaya  
kadar,  
Dua ederek (uyumadan ibadet  
etmek)geçer.  
Kızlar sabaha kadar  
Varıp Allah'ımdan baht, saadet dileyip,  
**A2975** Ağlayıp söylediği beyitleri:

**A2980** Baht talih vermezsen  
Mutluluk da ver bana.  
Baht ata...  
.....  
Baht servet vermezsen

İyi izzet ver bana.  
Birçok yaramaz çocuk camiinin

Penceresine varıp:

Baht ata, baht ata, baht

Servet ver bana.

**A2990** Baht servet vermezsən

Erkek ver bana!

Deyip kızlarla dalga

Geçer .

Eski yılın günleri bitip , yeni

A2995 Yılın başı başladığında nevrüz bayramı

Olur.

Nevruz günü türlü türlü meyveleri

Yemekleri toplayıp, örneğin! sarı sarımsak

Sencil iğde, elma, sarı yağ, koyunun

**A3000** Kellesi, sirke, börek ve ona

Benzer şeyleri suya ıslayıp

Sonra. İçer. Buna “hefte salam” suyu

Denir, Bunu hocalar okulda yapardı. Okulda

Kaç çocuk varsa, o kadar parça-parça kağıda

**A3005** Nevruz beytini yazıp verir.

Çocukların her biri az para verip

O kağıdı alıp giderdi.

## 6.22. Nevruz Beyitleri

Yıl başı nevrüz günü

**A3010** Dünya gül bahçesi olacak,

Gökten yeryüzüne,

Rahmet suyu yağacak.

Nevruz geldiğinde yeryüzünü

Gül bahçesi yaptı, ferman Allah'tır.

Her oğul hizmet edip

Hocasını etse, razı,

**A3015** İki dünyada bu oğul,

Allah rızası bulsun.

Rahmet suyunu yer yüzüne

**A3020** Bula ki, bu ilahi sudur.

Hizmet ettiğin molla seni  
Hoşnut etse gece ve gündüz,

**A3025** Nevruz geldi dünyaya  
Varıp söyleyin atanıza,  
Atan versin bir para  
Götürüp verin mollarınıza.

Geldi nevrüz neşeli söyle  
Bütün insanlar gönlünü mutlu ede.  
Her kişi mollasından -alsa dua  
Gönlünü dertlerden kurtara.

### 6.23. A3035 Yetim Kadın

Dağlar başında çadır görünür,  
Çadır içinde anam görünür.

A3040 Bunca zaman anadan ayrılan  
Ben de talihsiz, bir yetim çocuk.

### 6.24. Çeşitli Koşuklar

A3045 Ak boz dağa kar yağdı  
Güneş çıkmadan eriyip gitti,  
Bu talihsiz kızlara  
Er çıkmadan yaşlanıp gitti,

Her iki dünyada bu kişi olmaz,  
Bela Allah'tan verilmez.

Mollanız versin hanımına  
**A3030** Hanımı koysun sandığa.

Garibim anam yalnız bir çocuğum,  
Çokan sikilek, kız kardeşime selam.

Biz yetim olduk atandan ayrılıp çocuğum,  
Takdiri ilahidir bu güne kaldıran.

Akşamleyin karanlıkta  
**A3050** Görünür kandil ateşi,  
Yiğitlik yapayım desem  
Korkarım onların yurdu.  
Çatıya yılan çıktı  
Sıçrayıp genç çıktı,

**A3055** Ayakkabıcıyı kaçırdığında  
İsmail Töngen çıktı.

Evimiz Şamal Bağ'da

Halk Edebiyatı 10

Baytokay'ın yolunda

Ala ördek izi var,

Heyt abimin evinde

On yaşında kızı var.

Ak yâre saray yaptım

**A3070** Kadife ile kapladım,

Sefere giden yârimi

Allah'ıma teslim ettim.

Atın niçin dursun

Parçaladı eyerimi,

Babam olsa alırdım

**A3080** Eski yar ciğerimi.

**A3085** Yüzleri kırmızı yakut

Kıza kırmızı elma kut,

Canımı zor bıraktı

Kendi derdimi söyleyeyim mi.

Varsalar bulamazlar,

İşin başından aşkın

**A3060** Kilidi açamazlar.

**A3065** Bağa buğday eksem

Belivakka gelen buğdayım,

Dönüp geldiğim vakitte

Ayırıveren Allah'ım

Atlarının içinde

Binecek atın var mı,

**A3075** Dönüp arkana bak

Yine bir kimsen var mı?

Altın kuşakta gibi

Bembeyaz pudra gibi,

Her kişinin yâri olsa

Gönlündeki gibi

Sen atımı oynatıp

**A3090** Düşmana hücum etme,

Sen bana yabancı desen

Böyle yâri yabancı görme!

Çinliler ayakkabıya “hey” der

Turp şalgama “sey” der,

**A3095** Küçük kara gözüm  
Çağırısam “buyrun” der.

Cirgilan’ın yolları

Havanın yığını ben

Yılkının yavrusu ben.

Nargilem koynumda

Esrarın tutkunu ben.

Her gün hizmet gösterince

**A3110** Her gün varışım var,

Kim bize zarar verse

Zararı açık bize.

Dere boyunda sandık

Sandığa saman koyduk,

Anarhan’ın düğününe

**A3120** Rengarenk ipek kumaş yolladık.

**A3125** Kaşgarlı olayım diyeyim

Encanlı olayım diyeyim,

Şapkamı kenara koyup

Kız kardeşini alayım diyeyim.

Ayrı ayrı dere küçük,

Cirgilan’dan kız aldım

**A3100** Kırmızı elmadan küçük.

**A3105** Havadaki üç ördek

Üçü bir çeşit gibi,

Yeni yetme genç çocuklar

Açılmış kırmızı gül gibi.

Güzellik yapanlara

Her zaman edeyim hizmet,

**A3115** Yârini terk ettiğinde

Orada ne işim var.

Dumtum padişah olmuş

Hizmetkar kölesi yok gibi,

Hizmetkar köle almak için

Elinde parası yok gibi.

Karanlıkta korkmam ben

**A3130** Sağ elimde taşım var,

Hunihay’a vermem ben

Samimi arkadaşım var.

Ben bağının dışında

Sen bağının içinde,

**A3135** Senin gibi nice civanlar  
Ayağımın arkasında.

Ağaç bıçak alanlar  
Jorukadan inip geldim  
Ellerimde patates,  
Hedef olup dur  
Atıp bakayım göğsüne

Köşede şarkı söylesem  
**A3150** El bana deli der,  
Babam olsa anam olsa  
Çocuğumun derdi var der.

Beyaz elma, kırmızı elma  
Saçına merdiven salma,  
Babam seni almaz  
**A3160** Gelenleri geri çevirme.

**A3165** Ala enik yaman  
Zincir ile bağlayarak yat,  
Akşama ben geleyim  
Uyuyup kalma sak yat.

## 6.25. Her Türlü Beyit ve Takmakla

### I

**A3175** Aksarayda çıktı yârim

Pazara gelir miydi,  
Yalnız bir bıçakla

**A3140** Civanı alır mıydı.

**A3145** Kaşınızı attınız  
Bizi bıraktınız,  
Yok muydu Allah'ımız  
Zır zır ağlattınız.

Yurdunun kavakları  
Eğileyim mi demez,  
**A3155** Aynı anadan kardeşim  
Özleyeyim mi demez.

Yüzüme rüzgar vurdu  
Ben bulayım çare rüzgara,  
Beni üzüp söyleyip  
Gönül vermeye ele.

Bin adanın başına  
**A3170** Uçup gelir kuşlar,  
Ölüp gideceğiz bir gün  
Oynayarak alırlar dostlar.

Çin tongani bürünmüş,

Elinde zeytin rengi mendil  
Dal çubuğu gibi çevrilmiş,

Dal ucu dala değer mi

Ev uzağı olursa olsun

Gönül uzağı olmasın,

**A3185** İkimizin arasında

Yalan söz olmasın.

## II

Ak gömlek giymişsiniz

Ak dikenler almasın,

Gök gömlek giymişsiniz

**A3195** Gök dikenler almasın,

İkimiz aşık olalım

## III

Bahçedeki aydınlık kavak gibi

Boyunuzun uzunluğu,

**A3205** İşte şu üzümün suyu gibi

Ağzınızın tatlılığı!

**A3210 IV**

Dışınızın aklığı

Kanlı durur,

Dilinizin tatlılığı

Dili parçalar,

**A3215** Kaşınız kadı olmuş

Yurdu sorar.

## V

**A3180** Dal ucu dala uzak,

Gönlümüz size düşmüş

Eviniz ondan uzak.

Saçları bele düşmüş

Belleri bir kıl kadar yok,

Menim gönlüm size düşmüş

**A3190** Başkası bir pul kadar yok.

Evdekiler duymasın.

Evdekiler, duyarsa duysun

Yalan söz olmasın

**A3200** Sözünde durmayan

Asla Müslüman olmasın.

Bu üzümün rengarenk

Türlü suyu var,

Benim gibi çaresizin sizden başkası mı var?!

Gözünüz oynayıp durup

Canı alır,

Sizi günün her zamanı

**A3220** Göresim gelir,

Kucağıma alıp

Sevesim gelir.

Ateşiniz değdi canıma  
A3225 Kemiğimi titretip,  
Ele durmayarak yürüttüm  
Bazen ağlayıp , bazen gülüp,

## VI

Sandığımın içinde güller  
Deste deste gül,  
A3235 Benim yârim kaşı kara pegeste,

Kaşı karayı alır

## A3240 VII

Dal içinden seçip aldım  
Evlenmeye kadınıml seni,  
Gül içinden gül deyip aldım  
Güli seyredirim seni

## VIII

A3250Kakiram sekiz benim  
Dördü ala dördü kara,  
Altı ay ateşinde yansam  
Bilmemiş gönlü kara!  
Kırmızı sel içimde  
A3255 Bağlandım sana,  
Kırmışı gül goncası gibi  
Eğildim sana!

## IX

Beyler gelip düşmüş  
O kötü pınara,  
Atlarını bırakmıştır

Kapkara bostan içinde  
Ak kuş olup “hu hu” deyince,  
A3230 Ateşinize dayanamaz  
Öfkem kuruyup “su” deyince.

Heşkare etse  
Dünyayı satıp sana  
Benzeri yar etse.

## A3245 Cümle alem “neden aldın”

Der bana,  
Allah’ıma feryat edip  
Dileyip aldım ben seni.

İster bil ister bilme  
Aşığım ben sana,  
A3260 Aşıklıktan ölüp gitsem  
Vebalim sana.  
Sen beni sevmezsen  
Dünyada dunasız geçeyim  
Yangınımlı bilmezsen  
A3265 Yarıp yüreği göstereyim.

A3270 Körpe kiyakka,  
İnsan için insan ölür mü ayrılık ateşine,  
Sizin için ben öleyim yar hançer bıçağa.



## X

Elmadan renkli idim

**A3275** Rengimi sararttı ayrılık,

Önümde hırs.

Aşkını çeker

Hiç mecalim kalmadı,

Kara sinek gibi sararıp

## **A3285 XI**

Yeşil yeşil yaprağım

Yaşardı gitti,

Yeşil giyimli yârim benim.

Kaşkar' a gitti,

**A3290** Gelemezmiş, gelemezmiş.

Süresi bitti,

## XII

Çini çini su içerim

**A3300** Oh yüreğim yandı deyip,

## XIII

İli'den ayrılan yiğidin

**A3305** Toni var, tonçesi yok,

Başına gül takmış

Gülü var, goncası yok.

Gülü aldım küpe diktim

Küpte içki varmış,

## XVI

Yalnızlıkta benim bedenim

Sararmış yüzüm rengi,

Yalnızlıkta derman ateşim

**A3280** Uçmaya halim kalmadı,

Kara sinek olsa insan

Uçsa kanadını süzüp,

Son sözünü söyleyip sana

Ben gideyim ümit kesip.

Şu gündeki gariplik

Canımdan geçti.

Torba ile mektup gönderdim

**A3295** Mihriban yârim sana,

Okutup eline al

Açık olur halim sana!

Bu beyti size söyledim

“hepimiz hatip gibi” deyip

**A3310** Sağ elime içki aldım

Sol elime mum kandil.

Mum kandilde yanana kadar

Ziyafette yanan iyi.

Gülü koparırsan taze kopar

**A3315** Yaprığında hazan kalmasın,

**A3320** Yurtta değerli babam kaldı,

Gariplikte benim başım

Sinmez bana yediğim aşım,

Yoklukta garip başım

**A3325 XV**

Kapımızın önu

Bir top çin açā

Gerçek açığā çıkar

Gözü humaça,

**XVI**

**A3335** Geçilmeyen yollardan geçer

Kırmızı esarplı kadın,

Ağzından şerbet akar

Şerbeti tatlı kadın,

**XVII**

Kapından tuttum ben

**A3345** Gül zaranza dikili,

Gül zaranza bahane oldu

Ay yüzünü görmeye,

**XVIII**

Tam tepesinde oturur

Şu koca boylu şu yiğit,

**A3355** Elma versem kabul etmez

Babya altın yiğit,

**XIX**

Bacadan tavşan düşmüş

Güle,

Kırmızı gül tanıdık olur-olğa,

Yurtta değerli dostlarım kaldı,

**A3330** Ağabeyim bana göndermiş

Altın kase,

Ben ağabeyime nereye varayım

Ay gibi ablama.

Avlu önüne gül ekdim

**A3340** Bir gülünü koparmadım,

Her ne kadar uzağa gitseniz de

Ümidimi kesmedim.

Ay yüzünün ışıltısı

Düştü çini kaseye,

**A3350** Acıması gelmez miydi

Bizim gibi yetim biçareye.

Babya altın yiğidin

Sureti sultan kadar var,

Ay yüzüne ben düşmüş

**A3360** Yeni çıkan gül kadar var.

**A3365** Kırmızı gül tanıdık bu-oliğa,

Bakmayız değmedikçe yüzüne.

**XX**

Tertemizdir özünüz çok tatlıdır yüzünüz,

Yağ yemiş kedi gibi

**A3370** Bekliyor gözünüz.

**A3375 XXII**

Temiz- temiz elmaları çiçek açmış,

Küçük-küçük kızları meme çıkarmış,

Memesinin tepesine muska asmış,

Muskasını okuyup bakın ne demiş.

**A3385** Toplayıp tüketmek olmaz derenin taşını,

Dert gittiğinde söylemek olmaz gözünün yaşını.

Uzak -uzak sıralanmış buğdaylar başak,

Hindistan'dan kızlar gelmiş toplanıp da kaşlık,

Halk Edebiyatı 11

**A3395**Uçtu kelebek sayısız şeker vereyim akılsız,

Senin ile oynasam eve kadar beni zamansız.

İki tarafa gül takmış içine nur doldurmuş,

**A3400** Yanınızda genç çocuklar aşık olup oturmuş,

**XXI**

İrili-ufaklı elmaların irisi iyi

Siz de küçük ben de küçük

Oynaşmak iyi

**A3380 XXIII**

Yüce yüce sora sıralanmış okşayın sıvazlayın,

Kırmızı kase elma gelmiş tutup alın,

Kırmızı kase elmalarım akında gitmiş,

Yeşil kavunlu misafirlerim Kaşgar'a gitmiş.

Durup durup sözler bırakmış şekerden tatlı.

**A3390** Gökyüzünden uçup geldi

Beyaz leylek olup

Bağdaki kırmızı gülün yoldaşı olup

Bağdaki kırmızı gülün dalı ever başım,

Ben sana ne yaptım canım kardeşim.

Kapkara bostan içinde sonbahar yaprağı oturur,

Diken görünüp , bahçe görünüp vefasız yar oturur.

Yarabbi hasta gönlümün ışığısın sen

Güzel sandığımın sarayısın sen

Aynı yaşta iki ışık var biri sen , sen biri ben

## 6.26. Sadir Pehlivan Şarkılarından

**A3405** Küre yolunda yürüyüp  
Araban bozuldu mu Şengen,  
Sadir' i alıkoyup  
Gönlün rahatladı mı Şengen.

Zindanın ağaçları  
Yüksek çam ağacı,  
**A3415** Zindanı delip kaçtı  
Sadir Ağa'n kahraman.

Zindandan kaçıp  
Yattığım yer Yanbulak,  
Yaradan Allah  
Ne zaman vereceksin ulak.

Sadir'in bindiği atı  
**A3430** Şillenze doru benek,  
Sadir vurur başa  
Çin vurur taşa.

Çin'den kaçıp  
Dağları mekan ettik,  
Karın açlığı fenaymış

Benim iki oğlum var  
**A3410** Büyüğü fen bilimi okur,  
Beni şurada öldürse  
Cesedimi karga gagalar.

Zindanı delip kaçıp  
İki kez çıktım dışarı,  
Bana bakan beş polis  
**A3420** Şimdi düştü belaya.

**A3425** Vançinga kaçsak  
Ren-sen deyip tanımaz,  
Yöneticiye söyle desem  
Şin-sen i tanımaz.

Sadir bindiği atı  
Zindanın üstüne sürer  
**A3435** Sadir kendi kahraman  
Öldürülmez sürülür.

**A3440** Şalvarı kebab yaptık.  
Şalvarı kebab yapsam  
Bu tatlı ciğer oldu,  
Dağlarda yürümekten  
Atlarım yara oldu.

**A3445** Sadir denen adım kaldı  
Evlenme cüzdanımda yazım kaldı,  
Benim üç çocuğum vardı  
İli'de yetim kaldı.

Ne devletmiş Altay  
Ne rahatmış Altay,

**A3455** Bir yıl dediği on iki ay  
Bu atlar iyi mi?

Babasından yetim kalan,  
Anasından öksüz kalan,  
Yetim kaldığımda beni alan  
Hamide ablam iyi mi?

**A3465** Bu büyük Altay'da  
Erik elma olgunlaşmış,  
Olgunlaşmış erik elma  
Ağaç, taşlar iyi mi?

Boza şarap içilen  
Mum kandil yanan,  
**A3475** Evlerim iyi mi?

Beş çocuğunun oynayışı  
**A3450** Oturmuş tandır başı,  
Elinde mendil  
Durmaz göz yaşı.

Evin üstünde yatan  
Fareler gizlice atan,  
İnek etlerini beraber yiyen,  
**A3460** Kedilerim iyi mi?

Benim üç çocuğum vardı  
**A3470** Küçüğü Danikan adlı,  
Çocuklarım iyi mi?  
Çocuklarım iyi mi?

Evlerim iyi mi?

Büyük törenin yolunda  
Aldım hamama yelim,  
Beş çocuğumun içinde

**A3480** En küçüğü Mehmet Ali'm.

Zindandan kaçıp çıksam

Bir Kalmuk gel der,

Atıp bir başa vursam

Gelin atı alın der.

**A3485** Ben zindandan kaçtığımda

Kaburgam bıçak oldu,

Zindanda çok yatmaktan

Saçlar bir kucak oldu.

İki bin asker çıktı

**A3490** Binmiş atları Kaşkar,

Asker atacak taşa

Sadir atacak başa.,

Beyaz boz atım iyi mi

Gök-boz atım iyi mi?

**A3495** Para bulup versem iyi mi

Sadir kendi kötü mü?

Bu yetimimi koruyan

Yabancıya havlayan,

Ceketimi çok çeken

**A3500** Köpeklerim iyi mi?

## 6.27. Düğün Yapıldığında Söylenen Koşuklar

Öncelikle başlayıp

Allah'ı yâd edelim

Peygamberin sünnetini şâd edelim.

**A3505** Ah ey -ay yölen ey a yölen ey

Ey gül nerede var iyi

Bir iyiye bir kötü

Her yerde var.

Ay hay yölen, ay yölen

**A3510** Yâr gibi hayat.

Şahin gibi boylarına

Oldum avcı.

Ay hay yölen, ay yölen

Ben ne yapayım,

**A3515** Hançer alıp sinemi

Parçalayayım.

Ay hay yölen -ay yölen

Diken gelir

Sonbahar yaprağı elbisesi giyip

**A3520** Yâr gelir.

Sonbahar yaprağı elbisesinin

Yaprağı çok,

Kız almayan yiğidin

Derdi çok.

**A3525** Kara -kara kargalar

Harmandadır yar- yâr

Kız almayan yiğitler hasrettedir

Yâr-yâr

Kırmızı-kırmızı soğanın kabuğu çok,

**A3530** Evlenmeyen yiğidin dostu çok.

Ala-ala bozdoğan kurbağa olur

Evlenmeyen yiğitler kederli olur.

Ak, ak duran serçe

Öfkeli olur,

**A3535** Evlenmeyen yiğitler düğüne gelir.

Sarı-sarı sarı kuş

Hu, hu der.

Evlenmeyen yiğitler

İsteklenir.

**A3540** Yeşil, yeşil mavi karga dağda  
yatar,

Evlenmeyen yiğitler nerede yatar.

Ak ak tavşanlar derede çok

**A3545** Evlenmeyen yiğitler düğünde çok.

İyi, iyi mollalar nikah kıyın,  
Gün bitti gece girdi kızı verin.

Cisil -cisil yağdı yağmur serildim taşa  
On beş yaşa girmeden girdim  
Oynaşa.

Kızı kucaklayıp yürüdüğünde  
O vakit , kızı halıya oturtmuş,  
Dört köşesinden dört yaşlı  
**A3560** Kadın tutarken  
“kurt” kaçırrır;

Ağlama kız sevin  
İyi olursun,  
Şahin gibi yiğide  
Eş olursun.

Yiğit gönlü hoş olur, hatun alınca  
Kız ile yatıp yer yapınca.

Hışır, hışır kaşıma ötmek düştü,  
Tecrübesiz yiğide kız kardeşim düştü.

**A3550** Beyaz beyaz tavşanlar kumda  
oynar,  
Evlenmeyen yiğitler düğünde oynar.

**A3555** Dönüp- dolaşıp sokaklardan er  
geldi,  
Simli paltosunu örtüp kız geldi

Ağlama kız ağlama  
Düğünün oldu.  
Altın simli örtülü  
**A3565** Evin oldu.

**A3570** Ağlama kız sevin  
Düğünüdür.  
Altın boylu şu yiğit  
Sevgilindir.



Altın boylu gül yiğit  
**A3575** Can renkliydi,  
Açılmamış gül gibi  
Er küyündü.

Altın boylu yiğit ile  
Boylaşırsınız,  
**A3580** Bir evin içinde  
Oynaşırsınız.

Ağlama kız genç delikanlı gibi  
Bahtın olur,  
Altın güllü örtü  
**A3585** Tahtın olur.

Ağlama kız bugün sana  
Baht yok.  
Altından örtüne  
Çivi çakılmış.

**A3590** İbriğine suyu koysam almaz,  
Kız anası üvey mi ağlamaz.  
Diye söylediğinde kızın anası  
Bazılarından önceleri ağlamaya başlar,  
Bazıları deminki söz açta kendininki,  
**A3595** Yalandan olsa da ağlamaya başlar.

## 6.28. Kız Anasının Ağlayıp Söylediği Koşuklar

Küçücük kara gözlü vay çocuğum, vay çocuğum .

Tatlı dilli şirin sözlü vay çocuğum, vay çocuğum

Ben çocuğumu vermedim vay çocuğum, vay çocuğum

A3600 Akşamni-almayıtdim vay çocuğum, vay çocuğum

Kısrak yavrumdan ayrıldım vay çocuğum, vay çocuğum

Kanadımdan yaralandım vay çocuğum, vay çocuğum

Bir evde yalnız kaldım çocuğum, vay çocuğum

Gelse çekip alayım. çocuğum, vay çocuğum

A3605 On yaşına girmemiş, çocuğum vay çocuğum

Dövsem evden gitmemiş. çocuğum vay çocuğum

Uçup gitti evimden. çocuğum, vay çocuğum

Kayboldu gözümünden. çocuğum, vay çocuğum

Balam varıp uyuyacak. çocuğum, vay çocuğum

A3610 Allah kendi saklayacak. çocuğum, vay çocuğum

Şu sevdiğimi kaçırdım. çocuğum, vay çocuğum

Allah'ıma teslim ettim. çocuğum, vay çocuğum

## 6.29. Yatak Odası Sözü

Genç yiğitler düğünün sonrası,

A3615 Çayı içip olmuş, sultan beyi.

(Damat) ı tebrik etmeye geldi

Gelen çocukların hepsine bir iki

Koşuktan “çüşüre” içirdi.

Sonra çocuklar döndü. Kendinin

A3620 Haline bakarak ,her bir dokuz

Kısım “ikiz” alıp gelir.

Çüşügenin içinde kızlar. Onlar da

Şöyle bir şeyi alıp gelir.

“ikiz” i alıp getirdiğinde bir çocuk

A3625( söz diyenlerden biri) otuz

Oğullarının içinden ayağa kalkıp

(otuz oğlu hürmet yapmasa,

Onlara “ra”keser, yani çokça bir şey  
doldurur) Sonraki sözleri

**A3630** Söyleyip kabul edip alır:  
Büyük büyük salavat , ver Muhammet,

Ön ayağından , teyni tırnağından,

Herkes özler, kapıyı gözler

Oyuna beyler cevrunla agatila,

**A3635**“kül” yemek olmaz ateşi uğul uğul  
olmaz,

“kül” yemek olsa, tüvi boş olur,

Ateşi uğul uğul olsa gönlü hoş olur,

Duyun , işitin , falan arkadaşın düğün

### **6.30. Damadın Selam Verişi**

Şu gece vakti damat,

**A3650** Kaynatasının evine birkaç

Dostu ile birlikte varıp selam,

Verip ayakta duruvermiş

### **6.31. Selamları**

-Esselamünaleyküm damat

**A3655** Selama geldi Allah yolunda.

Kaynatası ! -Allahım yâr olsun.

.....

**A3660** . . . Halifelerin yolunda.

-Halifeler yâr olsun?

Merasimine falan arkadaşı, dokuz

**A3640** Türlü “gezengi” ile dokuz tulum,

Yorgunluğu ile “zaman” almayacak,  
“zaman”

Yetişip geldi.

Möygendiki bütün çocuklar uzatıp

Söylemiş : aha aaa aaa hay” deyip

**A3645**Çokal yapacak.

Şimdiki sol kolunu uzatıp,

“Allah mübarek etsin” deyip kabul  
edecek.

-Esselam ... Damat selam

Güzel peygamberlerin yolunda?

-Peygamberler yâr olsun.

.....

Analarınızın hakkında?

Analarımız yâr olsun.

.....  
Büyük babası ile büyük anası gibi ?  
**A3665**-Baba-anası yâr olsun.

Çakılmış kazık,  
Büzülmüş düğüm hepsine?  
**A3670**- Hepsi yâr olsun.  
Şimdi dönüp başka birçok  
Yakın akrabalarına, söyleyiverdi.

### 6.32. Vay Yar Senem

**A3680** Öyle yapmayın beni  
Var yar senem,  
Böyle yapmayın beni  
Vay yar senem,

Elma bahçesine girip  
Vay yar senem,  
**A3690** Yer elmayı yer mi insan

.....  
Ben yetimin halini  
Derdi kötü  
**A3695** Güzel hanım yârden sorun  
....

Terk eden yârimin

Kardeşlerine?  
Kardeşleri yâr olsun.  
.....

Çocukların yanına varıp deminki gibi,  
Selam verip çıkar.  
**A3675** Kız olsa, “yenge” ile oğulun  
Babası buyurduğu yerlere varır,  
Onlar “gelin hanım selam verdi”  
Deyip değiştirir.

Sonra lazım olurum  
**A3685** Derdin kötü  
Fırlatıp atmayın beni  
Vay yar senem.

Yar derdindeki canlıları  
.....  
Konduğu kavaklardan sorun

.....  
Sen terk edemezsin beni  
....  
Beni terkedince ölürüm  
...

Derdinin kötü

**A3700** Ateşinde yanmışım.

...

### **6.33. Kumul Yar Senem**

Nehirden yürüyen ceylana

Sekiz deyin yâr senem,

Sekiz kızın yoluna

**A3705** Kız kardeşim deyin yâr senem.

Yüksek kavak başında

Guguk dolaşır yâr senem,

Yonvan Bey'in kızı ile

Beyler oynar yâr senem.

**A3710** Ak ak tavşanlar

Derede çok yâr senem,

Evlenmeyen yiğitler

Düğünde çok yâr senem.

### Halk Edebiyatı 12

Ağlama kız ağlama

**A3715** Düğünün olur yâr senem,

Altından cibinliğin

Evin olur yâr senem.

Kırmızı kırmızı soğanın

Kabuğu çoktur yar senem,

**A3720** Evlenmeyen yiğidin

Derdi çoktur yar senem.

Dağı duman toz basmış

Tuti gelir yâr senem,

Simli kıyafetini bürünüp

**A3725** Yâr gelir yâr senem.

Sonbahar yaprağı kıyafetinin

Yeri çok yâr senem,

Kız almamış yiğidin

Derdi çok yâr senem.

### 6.34. A3730 Bayanday Savaşı ( Cengi ) Şarkıları

Bayanday'da varmış

Çin yapımı çömlek,

Asker öldürürerse

Öcünü alır Döngen.

**A3735** Bir kaleye çıktığında

Allah'ım sakladı oktan,

Öylece titreyip kaldık-

Ağaç yaprağından büyük poktan.

Şehrin başına geçen

**A3740** Ahun a'lem değil mi?

Kahraman Ahmet Han Hoca

Ak-boz ata binip geldi,

Asker şehre girip

Çinlileri öldürdü.

**A3745** Askerler kaçıp gitti

Kaleyi bırakıverdi,

Ateş yakıp topladık biz

Çin'de yaşayan milleti.

Döngen ile kahraman

**A3750** Şehre geldi,

Susuzluğa dayanamayıp

Kuyuları aradı.

Ganimetleri alamayınca

Yol kesip durdurdu bizleri,

**A3755** Ahmet Han Hoca yetişti

Alıp kaçtığı kızları.

Çok yere ateş yakıp

Bir gece “duman” yaptık

Ahmet Han Hoca gelse

**A3760** Etrafında döndük

Çinlileri alıp geldi

Şi Darin denenden başlayarak

Çinliler kaçıştı

Ok-ilacını fırlatmış.

Yan-Şen-Sin kaçıp

**A3765** Ertesi sabah olduğunda

Güvercinlere “yem” vermiş,

Çaresizce Döngenler

Sandıklarında can vermiş.

**A3770** Dağ içinde yakalandı,

Gulca'daki Döngeler

Belge verip kurtuldu.

Ateşte yanıp ölmüş

Narsi'deki çocuklar.

**A3775** Allah'ın takdiri yüce

Yanmamış Kelamullah.

Ahir zaman mı gelmiş?

Tarañçi <sup>49</sup>devleti kaçtı,

Adaleti bozmakta olan

**A3780** Sitemin önünü açtı.

Üç yüz altmış gün boyunca

Uyudum ben gecelerde,

Şehitlerin çocukları

Çok ağlar çöllerde.

**A3785** Babamın halini diyeyim mi,?

Kendimin dertlerini diyeyim mi,?

Çin'in zulmünü diyeyim mi.?

Derdim söylemeden öleyim mi.?

İçimde derdim çok,

**A3790** Derdimi kime söyleyeyim.

Babam ile anam var mı?

Başımı alıp gideyim

Şimdiye kadar ulaşmıştır

Taşkent'in pazarına,

**A3795** Tavaf edip geçti

Honhay'in mezarına.

Almatı'ya ulaştığında

Taşkent görünür mü,

Babamın aklına gelse

**A3800** Bana mektup yollar mı.

Havadaki boz kartal

Görmediği tuzağa düşer mi,

Adem oğlunun aklına

Böyle kederler düşer mi.

**A3805** Dokuz kara dokuz kara

Kolunda mı bastığın yara,

Ağlamayın Müslümanlar

Nasibi düşmüş vara.

<sup>49</sup> Tarañçi: Moğolca oaln bu kelime çiftçi anlamındandır. 18. Yüzyılda D. Türkistan Kalmuk istilasına maruz kalır. Ozamanda çiftçilik yaptırmak amacıyla kuzeydeki verimli toraklara zorunlu göç uygulanır. Bu göçmenlere Kalmuklar Tarañçi adını verir. (Necip-Kurban, 2013:390).

Çin'in zulmünü söyledim ki  
**A3810** Binde birini alıp,  
Şarkı yapıp söylesem  
Bu şiire yakıştı.

Akşam vakti yatacak olsak  
Sağlam çadır nerede?!  
Bu cana basıp geçti  
**A3820** Çinlilerin çizmesi nerede.

**A3825** Kıyıdan ulaşır bağa  
Haliveda çalıştı,  
Bağlayıp ellerini halkın  
Dayanamayıp inleyip ağlaştı.

Vergiyi bulup veremeyen halk  
Kıymetli çocuğunu sattı,  
**A3835** Bu general oldu ejderha  
Tarañçilere ateş saçtı.

Çinliler bağda çalıştırdı  
Yüz kadar Müslümanı,  
Bu vergi çok vergi  
Vergi haddinden aştı.

“Meskani” denilen yerde  
Günde üç defa dayağımız,  
**A3815** Kaçıp gelelim desek  
Bu ağadan korkumuz.

“Ho Darin” ruşen ağa  
Çok çalıştırdı milleti,  
Dayanamayıp zulüm, zorluğa  
Tarañçi halkı ağlaştı.

Çin'in yaptıkları her gün  
**A3830** Halkı yakıp dağıtır oldu,  
Çocuklarını bırakmış halk  
Dayanamayıp Almatı'ya kaçtı.

Ki, zenginden deve at aldı  
Ki, yoksuldan alıp tahıl,  
Tarañçi çocuklarını bırakıp  
**A3840** Kapalı Almatı'ya kaçtı.

**A3845** Tarañçi çapa ile yer kazdı  
Biyil bitmedi kanal,  
Çin'in zulmünü söyleyip  
Tarañçi inleyip ağlaştı.



İli şehrine baş oldu

**A3850** General denen zalim ki,

Darin yoksulları toplayıp

Atlarla söyleşti.

Vergi ver diye Tarançi'nin

Vurup, el kolun bağlamış,

Adalet gitti generalden

**A3860** Kadeh dolup taşı.

**A3865** Çinliler çekip aldı

At, ineği bu Tarançi'den,

At, işlerinin yokluğundan

Halk harmana eşeği koştı.

Halk çok çapa yapmış

Avuç derisi kalmadan,

**A3875** Dayanamayıp bu sitemlere

Rus yurduna kaçtı.

Geceler boyu Tarançiler

Burset tapkini kaçtı,

Halktan bir iki kişi kaçıp

Rus yurduna düştü.

Dedi general Tarançi'nin

Çoğunun mahallesini alsak,

**A3855** Vergi koyacak olsak halka

Sitemler haddini aştı.

Zorluk çıkarıp Tarançi'ye

Tüm malını aldı,

Buna doymayan bu general

Gümüş, altına göz koydu.

Hiçbir paşa bu kısımda

**A3870** Fukaraya sitem etmez,

Rus'un yurdu iyi deyip

Bütün Tarançi anlaştı.

Bu kanal bir bela oldu

Gece gündüz oldu bırakmaz,

Soğuğa dayanamayan yoksullar

**A3880** Aşağı girip yattı.

**A3885** Kanal kazmayan halka

Ağa kamçı bastı

Dayanamayıp kamçıya halk

Kanalı kazdı.

Vurur halka çabuk ol

**A3890** Çabuk kaz işsiz durma,

Dinlenmek için bırakmaz

Vurup halkı kovaladı.

Ki, tahıl alacak halk yok

Kadınları ormana vurdu,

Erkekler kanalda

**A3900** Kızlar yağı bağladı.

**A3905** Bu halka kadın nerede

Kömeç gömmeye ateş nerede,

Evini çok özleyenler

Develer gibi bağırdı.

Bir an yapmasa çapa

Vurup hiç durdurmaz,

**A3915** Temmuza kapanmayan keller

Yara başını kaşdı.

Canını çürüttü

Vergiciliğin derdi,

Candan geçip gitti

Tercümanların hiddeti.

Eve bırakmadan

Kanal kazdırmış halka,

**A3895** Dinlenmeye fırsat vermeden

Akçası olmayana kucak açtı.

Toprağa bulanık halk

Yeni mezardan çıkmış gibi,

Tanımadan birbirini halk

Bütün aklı şaştı.

Gideyim dese, gidilmez.

**A3910** Eve istediği günde,

Çocuğunu özlediğinden

Hepsinin gözü yaşlandı.

Eşarbını alıp çıktı

Çin tercümanı Ahmet,

Kanal başına varıp

**A3920** Orada kalıverdi.

**A3925** Kanalin temeli sağlam

Çapa vursa geçmez,

Çin tercüman beyleri

Başımızdan gitmez.

ÖmüŖ irdi general

**A3930** Çin'e vergisi ulaŖtı,

Sözleri birleŖtirdi

Beyler ile Moğollar.

Bu eflak tohumu dertlerini

Tarañçi baŖına saçtı,

İŖi olmayan halk

**A3940** Gece gündüz kazdı kanalı.

**A3945** Vanhuli bela oldu

Çinliler ejderha oldu,

Dayanamayıp gürültüye halk

Geceleyin eve kaçtı.

Kaçıp geleni bulup düğüm

İle ayak elini bağlayıp,

**A3955** Alıp Daloye'ye verdi

Vurunca aklı ŖaŖtı.

Derdi az deyip yine

Kanalı kaz diye gelmiŖ emir,

Yine bin yüz civarında halkı

Ak kanala sürdü.

Ak kanalı kazsın diye

Generalden gelmiŖ mektup,

**A3935**Bu hakan zulmüne güç

Dayanmaz inleyip ağlaŖtı.

Kadınlar erkeklerini görmeden

Birbiri ile dertleŖti.

Dayanamayıp kamçıya halk

Allah'a inleyip ağladı.

Kaçıp gelen halkın

**A3950** Ardından yazıvermiŖ mektup,

Kaçıp giden kiŖiler kimse

Dedi yurdundan iŖitti.

Gece-gündüz Tarañçi'yi

O çeltik deresinde çalıŖtırdı,

Evini bırakan halk,

**A3960** Geceleyin evine kaçtı.

**A3965** Bin beŖ yüz Müslümanı

Toplayıp kazdırdı kanalı

Gam üzüntü ipleri

İle halkını doladı.

Önce her ev

**A3970** Başına alırdı on altı tahl,

Otuz iki kilo tahl

Almaya şimdi başladı.

Tarançi malını yiyip doymaz

Ağa ile general,

Bir yüz yıl kadar edilen

**A3980** Sitemler haddini aştı.

**A3985** Kaleyi bozmasın su diye

Denize taşıyın demiş,

Çakıllar ile dalı

Tarançi bastı denize.

O yerdeki gemini

Bu yere alıp geçtik,

**A3995** Çok iyi yerlerini

Çin'e verip seçtik.

### **6.35. Âşık Pirida Avuş Koşukları**

Allah menele yenemi

Caybar hale mediney,

**A4005** Bir isteğim Allah'tan

Verilmez her yıl için şu

Tarançi çocuklarını sattı,

**A3975** Eğer yüz kilo verse

Yine doymaz ağzı açık.

Acımadı general

Garip çaresiz Uygurlara,

Hasattan başka Vanhuli

Dediği vergiye değişti.

Bir an durmaya kalmadan

**A3990** Kamçıladi, kovaladı,

Yürüyün ağabeyler-kardeşler

Yılanın çok işi var.

Kanal başına varıp

Yeri adımladı,

Canını çürüttü

**A4000** Vergi memurunun derdi.

Bir isteğim poladan

Bir isteğim analardan,

Bir isteğim sizlerden.

İşin başı Besmele

**A4010** İş başladım Besmele,

Kuran başı Besmele  
Yola çıktım Besmele.  
Çıktım dağlar başına  
Allah ey Allah ey,

Yayılcılığa “pir”olan  
Hazreti Ruşen peygamber,  
**A4020** Bir isteğim sizlerden  
Bir isteğim poladan.

Çiftçiliğe “pir” olan  
Hazreti Hızır atadır.  
Sizden yardım dilerim  
Derdine çare dilerim.  
Ya Allah ey.....

**A4035** Gemiciliğe pir olan  
Hazreti Nuh peygamber,  
Bir isteğim sizlerden  
Bir isteğim Allah’tan.

Çobanlığa pir olan  
Hazreti Zengi babadır,  
Sizden yardım dilerim  
**A4045** Derdine derman dilerim.  
**A4050** Bir dileğim sizlerden  
Bir isteğim pirlerden,

Yalnız çam karşısına,  
**A4015** Yalnız çam yalnız kar  
Oyun yaptım sizlere.

Değirmenciliğe “pir” olan  
Hazreti Kamber peygamber,  
Sizden çare dilerim  
**A4025** Gönül kırıklığına şifa dilerim.

**A4030** Kumaşçılığa pir olan  
Hazreti Şişi peygamber,  
Bir isteğim sizlerden  
Derdine çare dilerim.

İsteğimi uygun gör  
**A4040** İhtiyacımı uygun gör,  
Ya Allah ...

Demirciliğe pir olan  
Hazreti Davut peygamber,  
Bir isteğim sizlerden  
Bir isteğim sizlerden,  
Pirlere hakkı dilerim  
Tuğlar hakkı dilerim

Kahhar adlı öfkenden

**A4055** Rahman adlı acımandan,

Kahhar adlı öfkenden

Korkum var Allah'ım,

Rahman adlı acımandan

**A4060** Ümidim var Allah'ım.

**A4065** Aciz köle kulunum

Yolda geç kalmayın,

Yolda geç kalırsanız

Yüzümü kara çıkartmayın.

Güneş parçası ayhanlar

Ay parçası ayhanlar,

**A4075** Ya Allah Allah

Ya Allah Allah

Üç yüz altmış demirden-

Dört yüz parça kemikten,

Ölmeden kalan askerler,

Allah ey Allah ey,

Ümidim var Allah'tan.

Ne yapayım Allah'ım

Kumdan çok günahım,

Dağdan ağır günahım

Taştan sert günahım.

Yer yüzünde savaşmış

**A4070** Üzengisinde kan olmuş,

Kızıl kana boyanmış

Saçı bele dolanmış.

Yılkıcılığa pir olan

Hazreti Colpan Ata'dır,

Bir dileğim...

**A4080** Bir...

**A4085** Ay yârimi tamamlar

Altın boylular,

Çıkın! Başı yıkanmışlar

Kalem kaşlılar.

Sümbül saçlılar ey

**A4090** Şirin sözlüler ey,

Çakır gözlüler ey

Tütsü yapanlar ey

Buluta binenler ey

Kendi verdiğin hastalığı

Kendin al Allah'ım

Havaya çıkanlar ey,

**A4095** Denizi geçenler ey

Suya düşenler ey,

Kendi verdiğin hastalığa

**A4100** Kendin derman ver Allah'ım.

Çiltlenlerin çil oldu

Bastığın izin kül oldu.

Pirler hakkı dileyeyim,

Analar hakkı dileyeyim,

A4105 Allah ey

Allah ey

Allah .

### **6.36. Taş Ahunum Şerefine**

Uygur yurdunun genelinde Taş Ahunum adlı meşhur (A4110)bir şahane sanatçı kişinin şanına, ezilen emekçi koşukçularımız tarafından söylenen sınıflı ibretlik koşuklarından:

Taş Ahunum taş imiş

Aldığı hatunu genç imiş

**A4115** Ufak ham güle basıp

Kaymakam ile baş eğmiş

Taş Ahunum faiz

Verip aldı pazarı

Ufak ham güle basıp

**A4120** Çiğnedi mezarı

Zayıf düşmüş ördeğe

Cahil çocuklar kaz der

Altmış altı nimkani

Taş Ahunum az der.

**A4125** Gökyüzündeki ayı görün

Zengin Taş Ahunum'u görün

Fabrikada çalışan işçiye

Verilen ekmeği görün

Ona kim çağırırsa sesini duyup geleyim

A4130 İpi çıkmış basmada belimi bağlayıp geleyim

### 6.37. Kaymakam Zulmüne

Uygur yurdunun genelinde idarecilerin halka yaptığı despotça, zorlu, zulümlerine ve töhmet altında bırakan zenginlerin dayak derdine dayanıp (A4135) dayanamayanı da hapiste günahsız yatanlara bağışlamış koşukçularımızın söylediği koşuklardan:

Kaymakam yöneticilikte tembel

Kaymakamın kızı dayının kızı

Yurdu soyup yedi Yamul' daki kaymakam

A4140Çukur demeyin dayağın izi

Kaymakam önde dayı arkasında

Kaymakam ak atlı dayısı gök atlı

Ben ne yapayım zulmün elinde

Hapiste ağlar günahsız "tatlı"

A4145 Kaymakama ak çay dayısına gök  
çay

Kaymakama lafim yok

Dayısına sözüm

Hapse koyanın kefenini biçer

Hapiste arkadaşım

A4150 Zenginde eşim

### 6.38. Halk Atasözleri (Eskilerden Kalan Her Türlü İbretlik Sözler)

1- Yaşlandığında at tezeği altın olur.

2- Gelini geldiğinde görün, (A4155)başörtüsünü örttüğünde görün

3- Sıcak su iç gönlün dinç.

4- Köpek semirse, sahibine havlar.

5- Elma yiyip hasta olacağına erik yiyip öl.

(A4160) 6- Kız çocuğu erde iyi erde olmazsa yerinde iyi.

7- Faydası yok zenginden suyu yok dere iyi

8- Kurdu olmayan orman, hırsız (A4165) olmayan memleket olmaz.



- 9- Emeli olmayan sofudan yumurtlamayan tavuk iyidir.
- 10- Kalpağı olmayan işten, kanadı olmayan “şahin” iyi.
- (A4170) 11- Alırken “ya pir” der verirken “kafir” der.
- 12- Alırken çabuk alır, verirken yavaş verir.
- 13- Karga çocuğum bembeyaz, kirpi çocuğum yumuşak.
- 14- Çocuğunun oynayışına, kazanın kaynayışına bak.
- (A4175) 15- Evine yaklaştırma deliyi girer çıkar bozar ortamı.
- 16- Gönül ağrıtan dost değil mide ağrıtan aş değil.
- 17- Akıllı bir çırpıda anlar akılsıza çok laf söylemek gerekir.
- (A4180) 18- Kötüye yalvarırsan ağzın kirlenir.
- 19-Pasaklıyı düzeltemedim torbasını dolduramadım.
- 20- Başkasındaki, Allah'taki.
- 21- Kendi ayağına kendi vurdu baltayı.
- (A4185) 22- Büyük kalkıp başını açsa- küçük kalkıp götünü açar.
- 23- Padişahlar adil olursa halk ona bağlanır.
- 24- Padişah sitem (etmeye) elini açsa (A4190)halk geri kaçar.
- 25- Adaletsiz kişi padişahlık yapsa bu padişahlıktan kölelik daha iyidir.
- 26- Köle gibi çalışıp, bey gibi ye, boş oturuyorsan, kepek ele ondan ye.
- (A4195) 27- Eğer sultan yaparsa kötülük nasıl olur söylediklerinde iyilik.
- 28-Çin'e söz, Kalmuk' a boz der.
- 29-Yetimin ağzı aşa değince başı taşa değer.
- (A4200) 30- Orucu ben tutsam da bayramı başkaları yapar.
- 31- Ağzı yumuşak buzağı çifte meme emer.
- 32- Kazak yaşlansa taya biner (A4205) Kalmuk yaşlansa, duvara çıkar.
- 33- Kızım sana söyleyeyim, gelinim sen anla!
- 34- Hırsız haydut vurmuş.

35-Havanın gürültüsü var yağmur yok-yaşlının bastonu var gücü yok.

(A4210) 36-Çoğu bekleyip azdan oldu.

37-Kendi doysa da gözü doymaz.

38-İyi olsa kendinden kötü olsa insanlardan bilir.

39-Ekersen biçersin.

(A4215) 40-Koşkun olsa çekmez.

41-Deşik ağız, ağzı düşükten iyidir.

42-Acele eden kalır, yürüyen varır.

43-İnsanın küçüğü olacağına köpeğin yavrusu ol!

(A4220) 44-Ala kargada alacağın olsa al.

45-Hayvanın alası dışında insanın alası içinde.

46-Aşığı olmayan sevgiliden, sıcak ocak iyi,

(A4225) 47-Benim diye döke saça yemeyin.

48-Buzdan geçersen önünden geç eve kadar geçersin. Sudan geçsen arkadan geç.(A4230)Aktığını görürsün.

49-Var olduğundan bol bol ye, yok olduğundan aç otur.

50-Dışı parlak içi titrek(zayıf).

51-Köpeği havlıyor diye (A4235) ağzını kapatmak olmaz.

52-Biri altın tabakta ekmek yer, biri ekmeğin derdinde can verir.

53- Kuyu kazan kendisi düşer.

54-Yarinki korkudan bugünkü öfke iyi.

(A4240) 55-Gördüğün (iyi) gününü unutma, neşeni (civıltını) kaybetme.

56-Dişi hikaye anlatınca erkek dinlemez.

57-Mumu halk yakıp bıraktı kim ona foh dese sakallı yandı.

58-Eri namus öldürür, hastayı duman!

(A4245) 59-Ayağın çabukluğu aşı!

60-Zengin zengine bakar su dereye akar.

61-Er emri ile er, yağmur ile yer kükre.

(A4250) 62-Kötü malın başı yamadır.

63-Kördüğün yolunu babana verme.

64-Dar yerde yemek yemekdense geniş yerde yumruk ye.

65-At bulduğunda sahibini bul!

(A4255) 66-Kurt yaşlanınca kuzu gibi olur.

67-Kurnaz tilki burnundan alınır.

68-Hocamın hocası var çamurun yeri var.

69-Gündüz söyleyen (A4260)yan tarafına bak! Gece söz söyleyen kulağını kulağa daya!

70-Buğdayın sayesinde karamuk su içmiş.

(A4265) 71-Kara keçe akmaz.

72-Erik-eriğe bakıp kararır üzüm, üzüme bakıp kararır.

73-Kalmuk'u vursa kötü olur.

74-Kediye oyun, sığana işkence.

(A4270) 75-Kendi fikrimin hoşluğu, el ayağımın boşluğu.

76-Abim kimi alsa yengem o.

77-Tevekkül nehrine gönder gemini ya aksın ya çöksün gam yeme!

(A4275) 78-Dost başa, düşman ayağa bakar.

79-Dost ağlatıp, düşman güldürüp söyler.

80-Yaza örtünü, kışa yemeğini al!

81-Kadın dert köpek vefa.

82-Deve ne kadar büyük olsa, (A4280)yarası o kadar büyük (olur)

83-Çocuk belde kadın yolda.

84-Rüzgar olmasa, yaprak kımıldamaz.

- 75- Düğün giyinenin , bayram ata binenin olur.<sup>50</sup>
- 76-Yapanın yüzü aydınlık, yapmayanın yüzü karanlık.
- (A4285) 77-Nasıl olur kendim gibi, bakıp durduğum gözüm gibi,  
Hangi esnaf olup alayım, kendi söylediğim sözüm gibi.
- 78-Allah diyen kuluna, ekiverir yoluna.
- 79-Damlaya damlaya göl taşar, çok dökülse göl olur.
- 80-Sesi çıkmayanın kanı yok, parası olmayanın canı yok.
- (A4290) 81-Eli kesmeyince kan çıkmaz.
- 82-Bir yoksulu doyurmak, bir zengin olmaktır.
- 83-Molla yarım insandır iki molla bir insandır.
- 84-Büyüğün akli da büyük (olur).
- 85-Hışır- hışır at geçti, sessiz insanlar bile ayağa kalktı.
- (A4295) 86-Evden eve göçse, aylaklık keçiye zarar.
- 87-Sabahleyin koş komşuna bak.
- 88-Ağzımdan çıkıp, sakalıma yapıştı.
- 89-Etek ateşte değil pislikte!
- 90-Güzellerde vefa yok.
- (A4300) 91-Ölüye mezar bulanlar, diriye yer bulmaz mı.
- 92-Kadın milletinin bin hilesi var.
- 93-Kötü kadın kopmayan kayış urgan.
- 94-Atın iyisi boz, erkeğin iyisi kel olur.
- 95-Yeşil gölde kaz oynar, sinek ile kel oynar.
- (A4305) 96-Suyu serp emen (çeken )yere, sözü söyle uyan yere.
- 97-Yabancı kişi söz verir yüz vermez, yol gösterir yiyecek vermez.

---

<sup>50</sup> Mtinde sıra numarası verilirken bir karışıklık yaşanmıştır. Biz de karmaşa yaşanmaması adına sıralamayı değiştirmedik, metindeki şekli ile çevirimizi yaptık.

98-Benim görmediğim pazar değil, para vermeyince ekmek vermez.

99-Ayı gibi erim olsun mağara gibi evim olsun.

**(A4310)** 100-Boynundan bağlanan köpek, zehre yürümez.

101-Cimri kefen bulsa, ölüp alır.

102-Geniş elbise kefen gibi rahat olur. Dar elbise tartışınca yırtılır.

103-Sabah kalk insanlara bak. İnsanlar nereye baksa, sen o yana (bak)!

104-Benden doğan çocuğa nereye varayım davaya.

**(A4315)** 105-Gökyüzündeki kazın çorbasına ekmek banmış.

109-Candan geçmedikçe sevgiliye ulaşılmaz.<sup>51</sup>

107-El eli yıkasa el varıp yüzü yıkar.

108-Elinden geleni başkalarından esirgeme!

109-Kekeme olsa da zenginin oğlu söylesin!

**(A4320)** 110-Meleğin aşından şeytan kıskanmış.

111-Vermek istemeyenin yemeği pişmez. Kazan yemek başından düşmez.

112-Başını kim okşarsa sahibin o. Yanında kim yakın dursa güzelin o.

113-Ölüye ağlayan gözüme yazık, cahile söylenen sözüme yazık.

**(A4325)** 114-Anası anılmayan böceği çocuğu söylemiş domuzu.

115-Leyleğin gidenini sormaz, gelenini sorar .

116-Zor olana hoşgörü göster.

117-Şüphe inancı kaçıtır.

118-Yabancı yiinceye, hısım akraba ölünceye kadar.

**(A4330)** 119-Genç yaşta ibadet etsen yaşlanıncaya kadar öğrenirsin! Yaşlanınca ibadet etsen, öğrenene kadar gömülürsün!

120-Çocuklunun çocuğuna bakacağına işini yap!

121-Arkadaşında kaldın, ahırda kaldın yengende kaldın ona bakakaldın!

---

<sup>51</sup> Metinde 6 yerine 9 rakamı yazılmıştır.

122-Otuz zenginin uykusu gelmez, boş insanın bir şey yapacağı.

(A4335) 123-Hısım-akrabanın kavgası, akrabalığın bitişi.

124-Susarsan talkanı ağzına at.

125-Genci gidenler yaşlıyı ölenler korkutur.

126-İnsan elinden kuş doymaz.

127-Gelmeyen felekte ananın hakkı var mı?

(A4340) 128-Ayıyı yanından , çocuğu akrabadan uzaklaştır.

129-Yanıdaki kerpicin değeri yok.

130-Hırsız olsan da insafli ol!

131-Mal sahibinde durmuyorsa haramdır.

132-Yersiz idim yer buldum tokmak alıp güçlendim.

(A4345) 133- Annesine vurma oğlu var.

134- Verdiğin bir pul, dövüşün sabaha kadar.

135-Atin yorulursa, bayıra sür!

136-Ben yanarım çocuğuma, çocuğum yanar çocuğuna.

137-Ben gitmek için acele ederim, eşeğim yatmak için.

(A4350) 138-Hırsız mal sahibinden güçlü.

139-Olan paramı hırsız aldı, kalanını falcı.

140-Şaşırmayın sabah olur, acele etmeyin yavaşça olur.

141-Hasat olursa gül tak, olmazsa ümidini kes!

142-Yorulmam dese hamallık yaptırırlar.

(A4355) 143-Ben yapamam otuz, Allah yapar dokuz.

144-Ben söyleyeyim halimi, Kalmuk söyler boşboğaz gibi.

145-Yârim vermese palto, gömlekle yürürüm.

146-Acele edersen bana bak!

147-Gönlün alası, Allah'ın çocuğu .

- (A4360) 148-“Helva” yı yönetenler, dayağı yetim yer,  
149-Eşegim köprüden geçene kadar bakar.  
150-Çocuklara arpa bahane olmuş.  
151-Kazana çarpsan karası bulaşır, kötüye çarpsan belası bulaşır.
- (A4365) 152-Kazanda olsa kepçe çıkar, olmasa ne çıkar?!  
153-Çingenenin kapısını sula parasını al!  
154-Ayrılanı kurt yer.  
155-Kurdun olsa, malı ortak, karganın olsa, kavak ucunda.  
156-Rahatına bakacağına bahtına bak!
- (A4370) 157-Kele başlığı, Tarançiye hurmayı kim bırakır.  
158-Amaçsız yediğin zaman (midene) oturur.  
159-Kendini bil, başkasını bırak! Ekmeğini ye ümidini kes!  
160-Kendini eğer er sanıyorsan başkasını aslan san!  
161-Köpeğin yaptığını, köpek sahibi yapmaz.
- (A4375) 162-Hocasının kursağı tok. Kulu ile işi yok.  
163-Bulan gül getirir, bulamayan bir baş soğan. Bulan koyun keser, bulamayan civciv (keser).  
164-Bir öküzün boynuzuna vursa, bin öküzün boynuzu sıkışır.  
165-Şanslının eşi ölür, şanssızın yanar.
- (A4380) 166-Kendi dağlansa da, ele kap alıp koşar.  
167-Zenginin serveti değer, fakirin dayağı.  
168-Dinlemeyip vurmuştum, hastalanmadan öldü.  
169-Babanı öldürene ananı ver!  
170-Ucuz etin çorbası olmaz (tat vermez).
- (A4385) 171-Ayda çadır olmaz, yılda komşu.  
172-Yârimin kötü sözü, övgü (sayılır).

173-Boş torba dik durmaz.

174-Koynundaki dökülse, cebine.

175-Minnet etmektense, karnımdaki iyi.

**(A4390)** 176-Dert çekmedikçe rahat yok.

177-Kandırmaya küçük çocuk iyi.

178-Kandıranın cezasını Allah versin,

179-Söz ağızda güzel, kebab şişte.

180-Gözünle gördün mü, kulağınla duyduğun yalan?

**(A4395)** 181-Yemek verene yumruk vurmuş.

182-Yemek yapılıncaya yemeği tat!

183-Vefaya cefa.

184-Azarlansa , beş ekmek yemiş kadar olur.

185-Hayvan yavrusuna baksan , ağız burnu yağ yapar.

**(A4400)** İnsan yavrusunu baksan , ağız burnunu kan yapar.

186-Kaşa (diye) atsan gözüne, başkasına (diye) atsan kendine.

187-Söyleyenden söylenmeyen iyi. Söyledim başıma değdi çomak.

188-Sevgili için yenen dayağın acısı yok.

**(A4405)** 189-Eşelediğini köpek yemez.

190-Zaman sana uymuyorsa, sen zamana uy.

191-Ayrılık için ölmem,(fakat) inancıma ağlarım.

192-Sırtının acısından paltoyu ateşe atmış.

193-Baş yarılrsa şapka içinde, kol kırılrsa yen içinde.

**(A4410)** 194-Parası olanın sözü geçer, parası olmayanın sözü geçmez.

195-Düğüne gidersen doyup git. Eşarbını bırakıp git.

196-Doymazsan düğününde doyersin!

197-Altı düşün bir konuş.



198-Yiyenin hastalığı var. Yemeyenin yeli.

(A4415) 199-İşi yapandan sorun, unu bağdan.

200-Bu devlet sende kalmaz, bu pislik bende.

201-Görmediğin gün var mı? Göğsüm yara izi dolu!

202-Kurt parçalayıverdi, karga çöküp yedi.

203-Babamın ölümü anamın işine geldi, kandil yemeğini de itler (A4420)kapıştı.

204-Yiyeyim desen dişin ağrır, başka yere versen için ağrır.

205-Kuş yaşlansa direğe konmaz, er yaşlansa yoldaş olmaz.

#### Halk Edebiyatı 14

(A4425) 206-Eski duvarda serçe çok, yoksula engel çok.

207-Dertsiz başıma altı dayak.

208-Eşeği olmayan mollamın başı dinç

209-Eşek ölse diken canını sıkır.

210-Elin canı çıkırsa, abdalın gülesi (gelir)

(A4430) 211-Gerdanlık tulumda (zengin) yetim köşede.

212-Devenin lezzet ile, tulumun mezar ile işi yok.

213-Kızı anası korusun oğlanı babası.

214-Tay at olana kadar sahibi ölür.

215-Kadehin boyası gitse suyu gitmez, mescit (A4435) yıkılsa mihrap gitmez.

216-At dönüp dolaşıp kazığını bulur.

217-Elek almaya gidip evlenmiş.

218-At sahibini başka atlara bindirmemiş.

219-Deniz taşıp gitse, yüreğin işi ne.

(A4440) 220-Ölenden öfke sorulmaz, eski duvardan destek.

221-Köpek kellesi dalkavukta durmaz.

222-Söz üstüne söz gelse babandan vazgeçme!

223-Tavandaki balta çocuğumun başına düşmesin.

224-Üçünden biri hana yakışır.

(A4445) 225-Ördek de avlasan faydalı ol!

226-Senin idi senin oldu. Diledim ilaç oldu.

127-Büyüklenerek bakarsan dönüp dolaşır gelir sana.<sup>52</sup>

228-Kötünün sözü kötü eski ceketin biti.

229-Kötüden ne olursa olsun uzak dur!

(A4450) 230-Kendimi bilmeden laf söylesem, kilime sarınıp üç gün yatarım.

231-Evin büyüğü olmayınca, keçinin adı Abdurrahman.

232-Sen yapamazsan ben yapamazsam, ata fasulyeyi kim verir.

233-Uzun boylu kızana kadar, kısa boylunun canı çıkar.

(A4455) 234-Geceleyin yürüyen adamın ömrü uzar, gündüz yürüyen yılanın ömrü kısılır.

235-Maarifet göstereceksen anana göster!

236-Kötü insana yağ yaramaz keçiye kişniş.

237-Elekten geçip kalburda durur.

(A4460) 238-İgenge yejmen-kömigenge kümüştan.

239-Başında söz olsa, ayağında ses yok.

240-Söz söylese beş eşeğe yük (olur).

241-Halim perişan, giydiğim kıyafet kıymetli.

242-Evinde paran yok, adın Mercan Hanım.

(A4465) 243-Men hatalarımı düzelteyim desem, hatalarım beni dadah zor duruma sokar.

244-Babamın kazandığı anamın bereket versinine (demesine) yetmez.

245-Ayağımı yorganına göre uzat.

246-Beli ağrımayanın ekmek yemesine bak.

247-Obur kişi doymak bilmez.

---

<sup>52</sup> Metinde baskıdan kaynaklanan bir yanlışlıktan dolayı numara 127 olarak gösterilmiştir.

(A4470) 248-Karga gak der, kendi gönlünü hoş eder.

249-Âşık civana at pisliği ay görünür.

250-Yalnız karga kursağına koymaz. Yalnız çocuk yemeğe doymaz.

251-Su gider taş kalır sürme gider kaş kalır.

252-Hastalık yemekten gelir, iftira akrabadan...

(A4475) 253-Karnın açsa kak ile derman bul.

254-Gidip varsam ben ölüp kalırsın sen.

Ölürsen sen öldün bana ne gam.

255-Yolsuzlarla karşılaşsan, gördüğünde selam söyle.

256-Er gitse bahtı açılır, kadın gitse g...ü açılır.

(A4480) 257-Tembel ata bineceğine, ölene kadar yürü, kötü kadın alacağına ölene kadar bekar kal. Kör bıçak tutacağına , ölene kadar dişleyip ye.

258-Kötü atı yelesi olsa,<sup>53</sup>

259-Değirmenden gelen ben (A4485) bunları yiyen sen.

260-Eti gösterip ciğer satar.

261-Boynuz kulağı geçer.

262-Kötü niyetlinin gelme sebebi, elindekini çalmak...

(A4490) 263-Oğlum yiyip ovaya çıktı, kızım yiyip kıra çıktı.

264-Şapka al dese baş kesmiş.

265-Zenginlere para geldi, fakirlere hiçbir şey...

(A4495) 266-Kötülük düşünene kötü koyunun kellesi.

267-Zayıf öküze büyük boynuz.

268-Çevik kadını beşik altında deneyin!

269-Bel bağlamakla erkek olunmaz,

Saç taramakla kadın olunmaz.

---

<sup>53</sup> Metinde atasözünün devamı getirilmemiştir.

(A4500) 270-Yolu kervandan sor, sözü serseriden.

271-Varıp yiyeyim deme, döküp kalanı bilmem deme.

272-Pazarda bin kişi, gönülde bir kişi (olur).

273-Seni adam edene hürmet et.

274-Ölü eşek öldürüp teper.

(A4505) 275-Lafta her şey iyi, gerçekte yemeği ödünç.

276-Kızak görüp buz, ana görüp kız al.

277-El ele, kol kola.

278-Kötünün suyunu içeceğine, kapağını ört

279-Kavga derse nerede duruş.

(A4510) 280-Yüzüne kurşun keçe arkandan palavra.

281-Onu bulsam, koynuna girip sarsam.

282-Maşa uzun olursa el yanmaz.

283-Her durumda iyi bıçak kınında...

(A4515) 284-Kel hazırlanana kadar düşün bitmiş.

285-Ağlayanı dinlenmek kendine getirir, hırsız dam (hapishane).

286-Önce yemek, sonra muhabbet.

287-Pazara çık nasibini gör!

288-At alsa, eşek olur,

(A4520) 289-İyiye yağ gibi, kötüye dağ gibi.

290-Tümen tümen askerim var, gidip alayım der. Yalnızın yeri büyüklük gidip alayım der.

291-Erkeğin kendisi değil sözü.

292-Molla çok olsa, koyun haram olur.

(A4525) 293-Oduncuya ateş yaktırma sucuya su koydurma!

294-Yetimin karnı yedi, tepesinde balkonu var.

295-Kelle dese bacak (der) pişirilmez dese ham yerim der.

296-At zayıflıktan, kadın gariplikten düşer.

297-Tembellik yapsan işini kim yapar , utansan sözünü kim söyler!

(A4530) 298-Oturmayan misafirin gideni iyi.

299-Kazan alsan silkeleyip; kadın alsan bilip al!

300-Dost da dost , düşman da dost. Düştüğün zaman kardeş (bile) kendine dost

301-Hanımeli gibi ağaç, doğan gibi yiğit olmaz.

(A4535) 302-Bıçağı kendine vur, acımazsa başkasına (vur).

303-Yatana yer yok, kapana vergi yok.

304-Seni beğendim ben kapıda gördüğüm zaman.

305-Kızım diyor evleneceğim, alıcının gözü var.

306-Yazın gübresi kışa durur.

(A4540) 307-Verse yemez, bulsa bırakmaz.

308-Kalmuk atı açgözlülük yapmaz, açgözlülük yapsa turni delinir.

309-Çağırırsam gelmezsiniz duvardan bakarsınız versem yemezsiniz, isterseniz yersiniz.

310-Lakapsız er var mı! Yüksüksüz kadın var mı!

(A4545) 311-Dam yerinde yatmak iyi, söğütlüğün yanında...

312-Düşe neler girmez, düşman neler dövmez.

313-Buğday girmeyen ağızıma, buzağının başı kadar et atsam küçük geldi.

314-Kabalıkta götürülürsünüz..

315-İyiye söz söyleyen yılan gibi sürün; kötüye söz (A4550) söyleyen domuz gibi bağır.

316-Üsne ablamın değerli gömleği var, kimse dokunamaz.

317-Sağır duyduğunu bırakmaz, karga gördüğünü.

318-İnsanı utanç öldürür tavşanı kamış.

315-Her işi molla bilir. (A4555) Molla gidip göle işer. Halk çıksa tepeye dönüp dolaşp koynuna girer.

316-Molla olsan tekrar et. Çiftçi olsan birlikte yap.

(A4560) 317-İşi kendi vaktinde yapın, civcivi güzün sayın.

318-Yılanın dışı yumuşak içi zehirdir.

319-İşi olmayanın sözü boş(tur).

(A4565) 320-Söz kesilmeyen düğüne, kazan asılmaz.

321-Baban kim ise sen de osun.

322-İş çok, kömür az.

323-Buğday ekmeğin yoksa, buğday sözün(iyi söz) yok mu?

(A4570) 324-Var tabağım dön tabağım dönmezsen eğer ortada kırıl tabağım.

325-Verene ver, vermeyene verme.

326-Horoz kendi bildiğini öter.

(A4575) 327-Kötülük düşünenin torbasına zarar.

Kendini bil, kendini başkasının yerine koy! Yolunda yürü, dilini tut!<sup>54</sup>

### 6.39. Bilmeceler(1)

1-Eyer-eyer kaşı, altın eyer kaşı. Ona bakan (A4580) insanın gözü yaşlı.

2-Tevilga da, tevilgam, damlayıp duran tevilgam, gölgenden saklanıp, gülüp duran tevilgam.

3-Gerçek tak , çimen tak , gerçek oda gerçek kazan.

4-Yar boyunda yarım gömüş.

(A4585) 5-Küçücük gölümün içi tatlı.

6-Küçücük ufaklık dünya gezip yorulmaz.

7-Sandığımda çok ok , yarın çeksem biri yok.

8-Bir eve girsem beli bağlanmış nine oturur.

9-Bir eve girsem karnı yarık bir nine oturur.

(A4590) 10-O dağ, bu dağ, ortasında sarı yağ

-----

(1) Bilmecelerin cevapları kitabın sonunda <sup>55</sup>

<sup>54</sup> Metinde bu atasözüne numara verilmemiştir.

<sup>55</sup> Bu kısım sayfa sonunda dip not olarak verilmiştir.

11-Vursam sallanmaz, gömsem gömülmez.

12-Atdan yüksek, eşekten alçak.

13-Ateş kalede bir deliğe sığar .

(A4595) 14-Kendi gizlenip durur , sakallı çıkıp durur.

15-Uçurum kenarında sıra-sıra kuzular.

16-Sabah gider leyleğim, akşam gelir leyleğim.

17-Tıkır-tıkır tıkırcak, içindeki pıkırcak, iki tulum yiyeceği, koynundaki kazığı.

(A4600) 18-“Buhar” buhar tepesinde “oluk” oluk tepesinde kandil , kandil tepesinde kalem, kalem tepesinde , düz , düz tepesinde orman , orman içinde kara domuz.

19-İki ayağa iki kola girip gider.

20-Kertenkele koşup çıktı , birini bıraksam canı çıktı

(A4605) 21-İki arka su gelmiş, beş kişi koşup gelmiş, iki kişi alıp getirmiş , üçü bakıp kalmış

22-Döbir-döbir, döbirgen , yer altında yürüyen Şah Niyaz'ın oğlu Meltik alıp koşmuş,

23-Babada bıçak, anada makas.

(A4610) 24-Ateş lap , lap eyer seçmiş ikişerden vermiş ip .

25-Bir eve girsem bir eşeğin ayağı esnalik durur.

26-Kessem kesilmez, ittirsem yukarı çıkmaz.

27-Evet! deyip sert toylisam benimle evet! deyip söz söylesem cevap vermez.

#### 6.40. (A4615) Bilmeceli Masal

Bir paşa varmış, o, bir gün iki veziri ile ata binip gezmiş, evine dönerken geç olmuş, uzakta bir pencereden ışık görmüş. Paşa pencereye yaklaşmış baktığında, bir baba terlik yamayıp otururken, paşa pencereyi(A4620) itip açmış.

Baba: “Kimsin?” demiş. Paşa:

“Biz, biz baba buraya çıkar mısınız?” demiş. Baba:

“Olur!” Deyip kapıdan çıktığında Paşa:

“Esselamünaleyküm!” Baba :

(A4625) “Vealeykümselam! Hoş geldiniz nasılsınız?” Paşa:

“Hiç söz yok baba, ben sizlerin halini bir sorayım diye geldim” der. Baba :

“Sizin yine paşa beyim değil misiniz ?” der. Paşa:

“Hee ben baba, sağ salim yürürler mi?” Baba:

(A4630) “Dimid memomen ! umdan beyim umdan , ay \_ esen çüşili kötü sen boldiği!”

Paşa:

“Vay hiç olayı yok, sizlerin bu yere geleli ne kadar zaman oldu?” der. Baba:

“Beyim elli altmış yıl oldu.” Paşa:

(A4635) “Bu dağa ne zaman kar düşmüş?” Baba:

“Beyim bir sekiz on yıl oldu!” der. Paşanın sorduğu sorulara ve babanın verdiği cevaplara bakan, iki vezir bu sözleri duymadan babaya paşa sözlerini kesmeden:

(A4640)Pek aşırı sinirlenip (Paşa yalan söylediği için) paşaya şaşırıp birbirine bakıp söyleyip durdu.

Baba, “bu on ikinin birinde iş yapmadan sakince yatsan ne olurdu?” der. Baba:

“Vay paşa beyim, yoksulluk ne yapayım?” der (A4645) ardından vedalaşıp ayrıldı. Paşa:

“Gerçekten, baba ben sana iki öküz göndersem, sen onları kesip, derisini alıp bana gönderiversen?” der.

Baba: “Vay çok iyi beyim ne kadar hizmet olsa ben hazırım!” dedikten sonra paşa yola çıktı.

(A4650) Şimdi deminki iki vezir bunlara hayran olup, yolda gelip, Yitit Paşa’ya der:

“Vay beyim siz bu babayı nasıl iyi görüp getirdiniz. Sizlere söylediği sözleri ile verdiği cevapların hepsi yalan! Kendi o yere göçüp geleli daha üç dört yıl(A4655) oldu. Biz bunu çok fazla bilemeyiz, şimdi dağdaki kar olsa , kendisi bilir. Sizle bizim küçük yaşımızdan beri var” der. Paşa:

“Bizim söylediğimiz sözlerimizi siz duymadınız bile öyle olsa, bunu sizin anlamanız lazımdı, bizim ettiğimiz (A4660) sözlerimiz ‘sırlı’ ” der.

Vezirler : “Vay beyim biz düşüncesiz. Biz çok kulak vermeyene benzermişiz, haydi cenabları söyleyiverse, biz de anlasak” deyip çok yalvardı.



“Yok, ben sizlere söylemem bu kadar sözü benim (A4665) vezirlerim olup ‘anlamadık’ demeniz ayıp! Şimdi bilginla gelse ulaşır babaya verin!” deyip öfkelenmişti. Vezirler:

“Öyleyse, efendi bize izin verin, biz gidelim mi?” diye sordu. Paşa izin verdikten sonra babanın (A4670) yanına varıp çok para “armağan” edip babadan deminki sözlerin sırrını anlamını zorlukla bulup almışlar.

Şimdi sizler de baba ile paşanın konuştukları sözlerindeki sırları bulun!

#### 6.41. Üvey Ana Masalı

(A4675) Önceki zamanda bir adamın bir karısı ile kızları varmış, büyük kızını on beş, küçük kızını on yaşlarında görmüş. O zamanlarda bunların anası ölüp gitmiş. Kızların anası öldükten sonra babası bir genç kadın almış, bu kadın az zaman geçince hamile kalıp insan (A4680) etine, aşermiş. Ama, eşine söylemeden, ah, oh, deyip bir kişi biraz söz söylese dövüşür olmuş. Bir gün kocası duyar gibi olup:

Oy, ne oldun, neden bana söz söylemezsin?

Benim gönlümü çok fazla üzme, ne oldu söyle! (A4685) deyip aşırı sıkıştırdınca kadın:

Benim derdim çok kötü sizlere söyleyeyim desem kendim ölüp giderim diye korkuyorum! Eğer bana acırsanız gönlümü hoş edip dediğim olur belki, olmazsa ben öldüm deyip ağlamış. Eri:

(A4690) Evet, evet ne derse evet! deyip çok korkmuş yine! Söyle, söyle ne gibi bir laf?

Kadın içinde Allah büyük deyip ben insan etine “aşerdim” der. Kocası:

Vay, hiçbir kadının aşermediği bir şeye aşerilir mi bunu ben nereden bulayım demiş. Kadın:

(A4695) Ben az önce dedim ki, bana acırsanız ben muradıma erişirim, belki, demiş. Bana içleri acısa ben hazır iki kişi ikimizin canı sağ olacak!... demişmiş. Kocası:

Vay, nasıl kabul edilebilir bir söz bu?! deyip kadının aklındaki bulmaya çalıştı, ve hayal edip düşünüyordu, sonunda (A4700) bir müddet sonra: başını kaldırıp kadına: Kadın ben senin aklındaki buldum. Yani, bir can demek ile iki canın evladına kalır diyecek olup küçük kızının derisini yüzüp vermeyi düşünmüş ve eşine söylemiş.

Sabahleyin küçük kızını Goncehanı okula göndermeyip çaresiz (A4705) anasız yetim kızını öldürüp parçalamış. Kazana koyuverip kendisi pazara gitmiş.

Kadın bunu kazana koyduktan sonra hoş olmuş, okuldan Goncehan'ın ablası Gülihan geldiğinde anası buna:

Hoy Güley! İşte şu büyük kazana ateş yak! dedi.(A4710) Gülihan:

-Goncami neden okula göndermediniz? Hocası çok sinirlendi! dedi, kadın:

-Evet doğru sinirlenmiştir, kazanın ağzını açma sakın! deyip dışarı çıkıp gitti. Bu çıkıp gittikten sonra Gülihan:

(A4715)-Bugün nasıl yemek yapılır, kazanın ağzını açmadan, dedi. Viyey, yüreğim burkuldu! Goncam o an nerede ki deyip bir kapı tarafına bakarak kazanın ağzını açsa Goncamın, elleri, ayakları...

-Vay Allah ne yapayım Allah'ım? deyip bağırip ağlayıp (A4720) otururken anası girip:

-Oy ne oldun, bağırip kaldın? Dedi, Gülihan:

-Ateş “çok” alıp az kaldı yanacaktım! dedi. Annesi:

-Vivey, şunun için mi bu kadar bağırip yaygara ile ortalığı karıştırmaktasın! Haberdar olmak iyi olmuş! Bırakıp yine çıkıp (A4725) gitmiş. Gülihan ateşi biraz geçenden sonra kazanı yine ağlayıp, otursa. Anası giriverdi, Gülemge bakarak:

-Evet, yine ne oldun dedi, Gülem:

-Gözüme duman kaçtı. dedi. Kadın:

-Oldu, öyleyse, sen çayını içip okula git!(A4730) Ben kendim kaynatırım, demiş. Gülem yavaşça kalkıp çay içmeden okula gitmiş.

Okula gidip kadın hocaların bağına girip geceye kadar ağlayıp ağlayıp, durup, gece vakti evine dönüp geldiğinde anası başka bir söz söylemeden:

(A4735)-Bana sana! deyip Goncamın sağ elinin baş parmağını vermiş. Gülem bunu nasıl eline aldığı bilmeden, ne yapacağını, ne diyeceğini bilmeden duvar gibi olup beyazlaşıp uzun zaman donakaldı. Biraz sonra kendini toparlayıp, az önceki baş parmağı bembeyaz tenini pamuğa sarıp, yumuşak yapıp yeşil tepsiye koyup (A4740) kapı başına astı.

Günler geçmiş her gün baksa önceki baş parmak “temmuz kanat” olacak deyip kalmış. Gülemhan bunu yine yerinden alıp tepsiye koyup yerine bırakmış.Yine günler geçmiş, birçok gün sonra baksa ki (A4745) baş parmağa can girmiş kanat- kuyrukları ortaya çıkıp omdanla bolub kaptu dekmiş. Gülem memnun olup, bu kırık parça hiç niye ormasdinla yerine asıp bırakmış. Fakat Gülem'nin canı kız kardeşinin baş parmağı uçtuğunu (A4750)

görünce acele etmiş. Bir beş altı gün güçlkle geçirip, tepsiyi alıp o halde açmış, baş parmak “kürr” leyip tepside fırlamış:

Canım babam öldürüvermiş, üvey anam yeyivermiş(A4755) Cancağızımı gören-yeşil tepsiye saklayıvermiş!

Veytoyulda , veytoyulda! Gülihan ağlayıp:

Ah, cancağızım kardeşim, vay anam, bağı taş babam benim elime konsan ya kardeşim, ben seni biraz seveyim mi? deyip (A4760)şaşırılmış, Gülem sözlerden duraksamışken, canavar, fırlayıp, uçup çıkıp gitmiş. İz Gülem görüp:

Aman bahtsız başım, şimdi bundan da mı ayrıldım! Deyip az önceki canavar şu uçtuğunda uçup varıp bir zengin dükkanına varıp konup zengin gibi ötmüş. Zengin bunu anlamış:

(A4765) -Oy bu öten canavar mı insan mı? diye inceleyip canavarın konduğu yerden görüp , rengi başka bir terimni gördükten sonra içinde önceden öten işte şuna benzer, bir söz söyleyip bakaycu – uhka meneki deb!

-Hay Allah’ın garip kuşu hazır öten sen olsan (A4770)yine bir ötüversen ben bir anlayayım! demiş kuşçuk:

-Evet, demin öten ben, şimdi işte o asılı duran paltonu verirsen ötüvereyim! Demiş. Dükkanacı “al para vereyim” deyip hepsini verip yine az önceki gibi (A4775) öttürmüştü, kuşçuk satupini alıp ablasına götürüvermiş, ablasına az önceki narasını atıvermiş.

Yine şundan günler geçmiş, bu canavar, bahçe bahçe uçup onayıp yürüyüp bir paşanın bağına varmıştı, (A4780) baksa bu bağ çok güzel, onlar vurmadan bunun içindeki türlü türlü kuşlar türlü türlü kafesler ile “tel” den yapılmış “kulübelerde uçuşup yürüyüp, oynaşip yürüyüşlerini görmüş ve rengarenk açılıp giden, gülleri görüp, hepsinin, çokça hoş kokulu kokularını koklayıp, yüksek yerde(A4785) yürüyen iki ayaklı dört ayaklı canavarları görüp “ben de işte bu bağda kalsam ya şimdi” diye oyalanıp durmuş , kulağına müzik ve ahenk ile çok , çok güzel sesli “ademi zatlarının” sesleri girdi.“firrr” layıp uçmuş az ses varmış.

(A4790) Paşa kırk elli prens, beş on veziri ile oturmuş çeşit çeşit nağmelerle “ziyafet” yapıp, keyif sefa sürüp oturduğunu görmüş. Kel paşanın tahtının üstüne varıp:

Canım babamı öldürüveren, üvey anam... diye ötmekteymiş, vay nasıl canavar bu ? sözü söylenince canavar (A4795) olandan sonra bu, Allah’ımın çok acayip mahluku olsa gerek, bunun gibi kuşları çok huşar, güçla hikilde yediğan. Bunu bana tutup pişirirerseniz, ben bunu yiyeyim tihima hekillik olup dünyada birla paşa olup gitsem tuhaf değil! diye

hizmetkarlarına buyurmuş, hizmetkarlar (A4800) “yakalamaya uğraşıp” kağıçıla tutup pişirip hazır edip getirmiş. Paşa onu yeyip eğlencesinde bir müddet oturduktan sonra, canavar paşanın içinde dirilmiş kaşığında o taraftan , bu tarafa güldürlemiş hiç durmamış.

Paşa ilaç içip bakmış, hiç olmamış sonunda öfkelenip (A4805) cellatlarına şöyle demiş:

-Bu pislik kuş beni çok dermansız yapıverdi.

### Halk Edebiyatı 15

Ben eğilip “iyi” olmadan , sizler iki yanda birden iki kılıç tutun, “fır”layıp çıktığında çatırdatıp temizleyin, şu halde öldürüp bundan kurtulmasam olmaz. (A4810) Fakat haberdar olun! demiş. Cellatlar:

-Çok iyi efendi! Deyip kılıçları tutuşup tozutmüşlar, paşa(eğilip) iyi evet, evet yaklaştı. Ey, ey! demişmiş kuş da fırlayıp çıkmış, öyle bir yere varıp bir direğe konmuş. Cellatlar canavarı yakalayacağız diye (A4815)paşanın kanını akıtmışlar...

Az önceki canavar bunu görüp önceki sözlerini unutup işte böyle deyip ağlamış:

-Ah paşanın kanı saçıldı, benimki açıldı! deyip ötmüş. O, tarafa gitti Sadir abin bu tarafa geldi.

### **6.42. (A4820) Nözügüm’ün Şarkıları Hakkında**

Nözügüm (Nazik’im) denen kadının hakkında çıkmış şarkıların hikâyesi şöyledir:

Çin hükümdarı (Düvan Han) yönetici olalı altı yıl olduğunda Cihangir Hoca gelip savaşıp Kaşkar’ı kendine almış. (A4825) Cihangir Hoca altı ay hanlık yapmış. Ondan sonra Gulca şehrinin generali kendinden de, Pekin’den de çok asker alıp Kaşgar’a gelmiş. Yan Bey generalle birlik olup Cihangir Hoca ile savaştılar. Bu savaşta Cihangir Hoca’yı esir alıp Pekin’e Düvan Han’a göndermişler. Kaşgar’daki erkeklerin çoğunu yok edip (A4830) kadınlarını Gulca şehrine alıp getirmişler. Her bir kadını bir Kalmuk’a “kadın olsun” diye vermişler. O kadınların arasında Nözügüm adlı çok güzel bir kadın varmış, Onu da abisi ile bir Kalmuk’a vermişler. Nözügüm o gün başına gelen dertleri, hatırlayıp şu şarkıları söylemiş:

**A4835**Develerin ağzı devedikeninde

Bir ağabeyim var Kalmuk'ta,

İnsafsız kötü Kalmuk'un

Amacı beni almakta.

Develerin yeri dağ başı

**A4840**Buluşacağımız yer dağ başı,

Buluşacağımız yere ulaştığımda

Durmazdı gözyaşı.

Yalın ayak su geçtim

Dağın suyunu içtim,

**A4845**Dayanamadan Kalmuk zulmüne

Aziz canımdan geçtim.

Dağdan inen dört atlı

Dördü de boz atlı,

Dört atlının içinde

**A4850**Benim babam heybetli.

İpek giydiğim ayağa

Demir pranga bol geldi,

Canım babamın yanından

Bu yıllarda kim geldi.

(**A4855**) Nözügüm molla bir kadıymış. Buğday tenli, kara kaşlı, kara gözlü, uzun boyluymuş. Bunun için Kaşgar halkı “Nözügüm” diye ad koymuş. Günlerden bir gün Nözügüm tahmin edip uçurumun başına geldiğinde abisi Abdullah da uçurumun başına varmış. İkisi ağlaşıp birbirlerine danıştılar. Abisi (**A4860**) Abdullam söyler:

“Hey kız kardeşim! Sen bu yerde asla kalma, bir tarafa kaç git, yoksa seni Kalmuklar hatun yapar, çocukların da Kalmuk olur.” deyip çok üzüldü. Nözügüm ağlayarak söyledi:

“Beni kaçırdıklarına üzülmiyorum değil, fakat sana çok muhtacım ben. (**A4865**) Şimdi ne yapayım? Derdimi Allah'ıma ilettim!” deyip Gulca tarafına kaçıp gider. Kalmukların arasında o gün düğün olmuş, çok içki içip, sarhoş olmuş, üç gün üç gece eğlenip avare olmuşlar. Nözügüm'ün kaçtığını hiçbir Kalmuk anlamamış. Dördüncü gün Nözügüm'ün (**A4870**) kaçtığını anlayıp abisi Abdullah'ı bir ağaca bağlamışlar. Abdullah: “Onun ne tarafa gittiğini ben nasıl bileyim!” deyip cevap vermez. Kalmuklar her tarafa at salıp istekçiler çıkarıp bulamamışlar. Sonunda dönüp gelmişler.

Nözügüm o zamana kadar Çon Juldüz'dan kaçıp, sabahleyin bir (A4875)ormana girip, bir dalın altında yatar. Karanlık basınca nehir kenarına gelir. Nehir kenarında bıçağıyla kamışları kesip, birkaç bağ kamış ile bipize (sal) yapıp, ona oturup nehir ile Gulca şehrinin Kible tarafındaki Almatı şehrine geldiğinde onu bir Kalmuk görüp haber verir. “Dört gün (A4880) oldu, bir kadın sala oturup nehirle beraber Kible tarafına gitti!” demiş. Kalmukların kaymakamı bu haberi Küre şehrinin generaline ulaştırmış. General, Solanlara<sup>56</sup> şu emri vermiş: Nözügüm'ü arayıp bulun, nerede olsa bana alıp getirin! Demiş Solanların başı Almatı'ye gelip, (A4885) üç gün kamışlığı aratıp bulamaz. O sıralarda Almatı'da kamış çoktu. Bir kişi yüz günde arasa da bulamazdı. Kamışlıkta yürüyüp Nözügüm'ün söylediği koşuk-şarkıları:

Kamış arasına güneş düştü,

Yalnız başa dert düştü,

**A4890**Ben Nözük'ü tutmadan

Solan kâfirler çıktı!

Girsem Kaşgar yoluna

Kaşgar yolu açık olsun,

Nazik aciz köleyi

Allah kendi saklasın!

Kamışlığı yakarlarsa

**A4905**Kaçıp gireyim nehre,

Herkes ben gibi eş olamaz

Yüzü kara Kalmuk'a!

Allah düşürdü bu işe

Ben doğmuşum kaçmaya,

Solan kâfir çok kötü

**A4895**Ateş yakmasın kamışa!

**A4900**Kamışlığa ateş yakmam

Nözük'ü bulamaz,

Ben Nözük'ü yakaladığımda

Allah'ım saklar alamaz!

Solanlar Nözügüm'ü bulamayınca, dördüncü gün kamışlığa ateş yaktılar. Kamışlar yanmaya başladı. Nözügüm ateş yanan (A4910) yerden kaçtı. Sonra yine gece oldu. Nözügüm

<sup>56</sup> Solan: Mançu sülalesi döneminde Doğu Türkistan'a göç edip Çöğçek'e yerleşen Dağurlara verilen isim (İnayet, 2013:19).

kamışlıktan çıkıp dağ tarafına gitti, çok zorlukla dağa ulaşır bir hayvancıya vardı. Hayvancı: “Kimsiniz, söyleyiniz ne, taraftan geldiniz?” diye sordu. Nözüğüm başına glenleri bir bir söyleyiverip ağladı. Hayvancı da karısı çoluk çocukları ile bunun halini söyleyip (A4915) ağlaştı. Yemeklerini verip karnını doyurdu. Nözüğüm onun evinde üç gün durdu. Gündüz vakti çamlığa gidip havadar yerlerde yürüdü. Nözüğüm’ün ateşi aklına gelip o yerde söylediği üçüncü koşukları!

Ben Kaşkar’dan çıkalı

A4920Döşek serip yattığım yok,

Anamın uzattığı saçıma

Tarak vurduğum yok!

Sonunda açığa çıktım

Saklanacak yer var mı?

Garip başa dert düştü

A4930 Alıp kaçacak er var mı?

Canım babamı görmeden

Öleceğe benziyorum,

A4925Ben Nözük gibi hiç kimsenin

Çölde yalnız yattığı yok!

Dağdan inen çamurlu suyu

Süzüp içecek er var mı?

Beni Kaşkar şehrine

Alıp kaçacak er var mı?

(A4935) İki yüz Solan, Nözüğüm’ü arayıp dağa çıkmak için dağ yoluna atlandı. Nözüğüm bu haberi duyup, geceleyin Almatı’ya doğru kaçıp gitti, fakat yolda Solanlarla karşılaştı. Solanlar onu alıp, Küre şehrindeki generale teslim etti. General “Asla kaçırmayın!” deyip Nözüğüm’ü Şi (A4940) Sen Ağa’ya teslim etti. Şi Sen Ağa’nın eşi de Kaşkarlının kızıydı. Ağa, Nözüğüm’ü “Sana hizmet edecek” deyip eşine verdi. Ağanın eşi çok sevindi. Çünkü bu ikisi aynı yerdendi. Birbirlerini tanıyorlardı. Nözüğüm’ün o günlerde söylediği dördüncü koşukları:

A4945Kulübe yaptım düzlüğe

Çin geldi yıkmaya

On iki gün olduğunda

Yakalandım şu şaşkına!

Şi-Sen Maza iyidir

A4950 Hanımı iyidir

Dertleşip ağlarız

Ağa gitse vergi toplamaya!

Babamı da özledim

Anamı da özledim

**A4955**Hayatta mıdır şu babam

Hiç haber almadım

Babam buraya gelir mi?

Beni alır gider mi?

Şi-Sen Nözügüm'ü Solana hanım yapacak (**A4960**) oldu. Nözügüm da ağanın eşine yalvarıp ağladı ve söyledi:

“Beni Solana vermeseniz, ben sizin ölene kadar hizmetinizde olsam!” dedi. Eşi Nözügüm'ün isteğini ağaya söyleyiverdi. Ağa kızdı. Nözügüm'ü Solana verdi. Solan Nözügüm'ü evine götürüp düğün yapıp kendi nikâhına(**A4965**) aldı. Sevinçle çok içki içip sonunda sarhoş oldu. O gece Nözügüm Solani öldürüp kaçtı. Yanında biraz pirinç, tuz, bakır kazan bir porselen alıp ormana çıkıp gitti. Sabahleyin bu hali gören Şi-Sen generale haber verdi. General:

“Nözügüm'ü derhal bulsun” diye ağaya (**A4970**) emir gönderdi. Ağa da otuz askeri “Nözügüm'ü bulsunlar!” diye çıkardı. Altı ay kadar arayıp Nözügüm'ü bulamadı.

Nözügüm'ün ormanda yürürken söylediği beşinci koşukları:

Altı ay yattım harmanda

Solan varıp Yamul'a

Ekmek pişirdim samanda,

Arz etti generale

**A4975**Aciz Nözük ormanda

General polis gönderdi

Atam yürür nerede?

**A4980**Benim gibi aciz kadına!

Polis çıktı tutmaya

**A4985**Kimse böyle olmasın

Ejderha olup yutmaya

Belalara kalmasın,

Çok polis gelmiş

Bizlere gelen dert

Ben Nözük'ü yakalamaya.

Hiçbir köleye gelmesin!



Almatı oldu yerim

**A4990** Kurt, tilki arkadaşım,

Allah'ın hükmü ile

Orman oldu mekânım!

Polisler ararlarken, Nözügüm'nün karnı açıkıp, yiyecek bir şeyler bulup ateş yaktı. Nözügüm nehirden su getirinceye kadar bir parça (**A4995**) kamışa ateş sıçradı. Polisler ateşi görüp ata binip yetiştii. Nözügüm'ü tuttu. Nözügüm polislere çok yalvardı. Fakat onların acıması, olmadı. Polisler Nözügüm'ü ata bindirip ayaklarını ata bağlayarak ağaya alıp geldiler. Ağa Nözügüm'ün eline "kelepçe" taktı. Ayağına pıranga bağladı. (**A5000**) Onu hapishaneye attı. Nözügüm'ü tuttuğunu generale haber verdi. General Nözügüm'ün bütün durumunu yazıp Düvan Han'a gönderdi.

Nözügüm'ün hapishanede söylediği altıncı koşukları:

Allah'ın verdiği goncamı

Afyon için Çinliler

**A5005**Solan kâfir koparmadı

Dun Yamul'da yatıyor

Solan kâfir evine

**A5010**Çörçöplü ahşap evde

Nözük civan alışmadı!

Nözük civan yatıyor.

Düvan Han'dan mektup gelse

Nözügüm'ü kesin! diye,

Müslümanlar söyler

**A5015**Şehitliğe erin! diye.

Şöyle nakletti; Nözügüm hakkında general, Düvan Han'a mektup gönderdikten sonra, Nözügüm'ü Şi-Yamul'a geçirdi. Nözügüm'ü, kaçıp gitmesin diye polisler baktı.

(**A5020**) Nözügüm'ün Şi-Yamul'da söylediği yedinci koşukları:

Nazik beli bağlandı  
Öldürmeye hazırlandı,  
Yalnız garip Nözügüm  
Şi-Yamul'a hapsedildi!

**A5025**Babam Kaşkar'da kaldı  
Nözügüm deyip ağladı  
Yalnız sevgili ağabeyim  
Kalmuklar arasında kaldı.

Keşke görsem babamı  
Kalmuk'taki abimi,  
**A5035**Görmeden öleceğim  
Kaşgar'daki abimi

Yamul bana işkencedir

**A5030**Ölüm vakti yakındır,  
Nözügüm yapayalnız  
Şi Yamul'a kapatıldı

Ben görmedim nenemi  
Beni doğuran anamı,  
Can verip öldürdü  
**A5040**Üç yaşındaki çocuğumu.

Karşımızda cellad var  
Kılıçlarını oynatır,  
Beni bu ölümden  
Hangi kişi kurtarır.

**(A5045)** Generalden Han'a gönderilmiş mektup, kırk günde ulaşır. Handan da kırk günü geçince cevabı gelir. Han'ın mektubunda : "Mektup geceleyin ulaşsa gündüze kalmadan idam et gündüz ulaşsa gecesine koymadan idam et!" diye yazar. Hanın emrinin geldiği gün Nözügüm'ü hapisten çıkartıp araba **(A5050)** ile infaz alanına gönderdi. Halk toplanıp seyretmek için infaz alanının etrafına toplandı. Arabadan indikten sonra Nözügüm kibleye dönüp şahadet getirip yere oturdu. Bir cellad gelip Nözügüm'ün önünde kılıç tuttu biri arkasından gelip vurdu... Nözügüm'ün başını gövdesinden ayırdı...

**(A5055)** (Z. Beşiri.)

### 6.43. Çın Tömür Batur'un Masalı

Önceki zamanlarda Gulca şehrinde, Çın Tömür adlı bir bahadır vardı. Onun Mehtumsula adlı bir kız kardeşi vardı. Çın Tömür daima ava çıkıp kaplanları avlardı, (A5060) ceylanları kebab yapıp yerdi.

Kalanları kız kardeşi Mehtumsula' ya alıp verirdi. Çın Tömür Bahadır birkaç gün ava çıkmadıktan sonra kız kardeşini çağırıp söyledi! “Ey kız kardeşim! Sabaha ben yedi günlük ava çıkacağım, sen evden dışarı asla çıkma olur mu Kap kap (A5065) eniği de alıp gideceğim. Ateşini de söndür, sana çok zararları dokunur. Ateşin sönüp kalsa da kulübedeki cadının yanına ateş için varma, sana çok dert açar!” deyip, konuşup nasihat verdi.

Çın Tömür Bahadır ertesi gün, argamağın<sup>57</sup> eyerleyip ,(A5070) misran kılıcı<sup>58</sup> asıp, atlanıp kap-kap eniğini yanına alıp ava çıktı. Kız kardeşi evde kaldı.

Mehtumsula saçını taramak için, kumğana<sup>59</sup> su koyup, ocağa koydu. Onun bir kedisi vardı. Miyavlayıp Mehdum'un kucağına çıktı, Mehdum öfkelenip kediyeye vurdu, kedi (A5075) kaçacağım diye ocaktaki kumğanı döküp gitti. Kumğandaki su ocağa dökülüp gidip ateşi söndürdü. Mehdumsula' nın karnı çok açtı. Fakat yemek pişireyim dese ateş yok. Çaresiz kalıp çatıya çıktı. Yan tarafına göz gezdirip baktı, güneşin doğduğu tarafa baktığında yalnızca kulübe göründü. Kulübeden (A5080)duman çıkıyordu. Mehdumsula o kulübeye varıp ateş alıp geleyim diye düşündüğü zaman çatıdan düşmüş kulübeye bakarak gitti. Bir müddet sonra ulaştı. Kulübenin içine baktığında, bir yaşlı nine ateş yakıp oturmuştu, Mehdumsula selam verip ninenin yanına geldi. Nine! “Selamın olmasaydı. Bir vurup (A5085) ikiye bölerdim!” diye söyledi. Şimdi: “Nereden gelirsin sen kim oluyorsun?” diye sorar. Mehdumsula! “Ben Çın Tömür Bahadır'ın kız kardeşi oluyorum!” deyip, Çın Tömür' ün yedi günlük ava gittiğini söyleyiverdi. Nine “Senin iki eline, bir şey vereceğim. Buradan evine varıncaya kadar saç ,(A5090) fakat arkana asla bakma olur mu ?” deyip iki yanına bir şeyi koyuverdi. Ateşi tezeğe tutuşturup ağaca bağlayıp ağzına dişledi. Mehdumsula yanındaki taneleri koyup yürüyüverdi. Nenenin yerinden Mehdumsula' nın peşinden çok işaret olup kaldı. Bu nine yedi başlı dev idi. (A5095) Sula onu bilmedi, kazana ateş yakıp kazanda çok et pişirdi: Deminki nine kapıya gelip seslendi:

Çın Tömür Bahadır evde mi?

<sup>57</sup> Argumağ: Soylu at.

<sup>58</sup> Misran kılıç: Mısır kılıcı.

<sup>59</sup> Kumğan: El ve yüz yıkamak için kullanılan su kabı.

Misran kılıcı kazıkta mı?

Argamak atı yemlikte mi?

Kap kap eniği evde mi?

Mehdumsula evden çıkmadan;

**A5100**Çın Tömür Bahadır evde yoktur,

Misran kılıcı kazıkta yoktur,

Argamak atı yemlikte yoktur,

Kap kap eniği evinde yoktur!

Dedikten sonra yedi başlı dev nine suretinde olup eve girdi. Kazandaki etlerin hepsini yeyip Mehdumsula'yı tutup bağlayıp, ayaklarını yukarı astı. **(A5105)**Karnına "Zax" diye saplayıp saplayıp kanını emdi. Şimdi Mehdum'u boşaltıp :”Sen beni hiç kimseye söyleme, söyleyecek olursan, bin canının biri benden kurtulmaz!” deyip çıkıp gitti.

Mehdumsula korkup “ses” çıkartmadı. Çok ağladı. Çın Tömür Bahadır'ın yoluna bakıp, “Ağabeyim ne zaman gelip beni bu devden kurtaracak!” **(A5110)** deyip ağladı Yine gündüz olduktan sonra, dev gelip pişmiş etleri yemiş, Mehdum'u asıp kanını emip, sabah olduğunda çıkıp gitti. Şu halde her gün gelip pişmiş eti yiyip Mehdum'un kanını emip gider. Sula' nın bedeninde hiç kanı kalmadı. Sararıp zeğpran gibi oldu. Dev altı gün **(A5115)** aralıksız gelip böyle rahatsızlık verip zulüm gösterdi.

Yedinci gün Çın Tömür Bahadır avdan sağ salim geldi. Evine girip kız kardeşi Mehdum'u görünce bir yıl hasta olmuş gibi görmüş, kırmızı gül gibi yüzü zeğperan gibi sararıp gitmişti.

Şaşırıp: “Ey kardeşim! Şu atlı günde bu kadar zayıflayıp **(A5120)** gittin mi, ne oldu? Sana kimden eziyet geldi?” diye sordu. Mehdum, devin yaptığı eziyetleri söyleyiverdi.

Çın Tömür Bahadır'ın çok öfkesi gelip, yemin etmiş “Şu yedi başlı devi öldürmezsem ben Çın Tömür Bahadır olmayayım!” deyip kız kardeşine: “Benim geldiğimi hiç kimseye **(A5125)**bildirme kız kardeşim! Dev gelip beni sorarsa, diğer günlerdeki gibi: “Daha gelmediler, diye cevap ver, ben hazırlanayım!” demiş.

Argamak atını eyerleyip ahıra yöneldi. Kap-kap eniğini atının yanına bağladı (Onların her ikisi bahadırın ne dediğini bilirdi.) ondan sonra Çin Tömür yedi kat sepet giydi. (A5130) Başına başlık giyip, Misran kılıcı astı. Kapının arkasında hiç kimsenin bilmediği gizli yeri vardı. O yere Misran kılıcını gerip hazır oldu. Yine bahsedilen nine dev suretinde kapının önüne geldi. Fakat yüreği titreyip korku geldi. Dev düşündü: Ben yedi gün (A5135) sürekli gelmişim, böyle yüreğime korku gelmemişti.

Bugün sanki... Çin Tömür gelmişe benzer.

Şimdi yavaşça dönüp gideyim! Beş on adım arkasına dönüp gitti. Fakat nefsi hiç bırakmadı. “Tevekkel bir varıp bakayım! (A5140) Hazır yemeği yemeden mi gideyim” deyip kapıya geldi.

Çin Tömür Bahadır evde mi?

Argamak ati yemlikte mi?

Misran kılıcı kazıkta mı?

Kap kap eniği evinde mi?

diye sordu. Mehdumsula:

Çin Tömür Bahadır Evde Yoktur...

.....

(A5145) diye söyledi. Devın yüreği durdu. Yedi başından her türlü sesi çıkarıp gök gürültüsü gibi geldi. Fakat kapıdan içeri girmediler, Çin Tömür’ün geldiğini duydu: “Çin Tömür gelmişe benzer. Evinde insanın kokusu var?!” der Mehdum: “Ağabeyim daha gelmedi, eğer gelse, (A5150) argamak atı yemlikte olmaz mıydı? Misran kılıcı kazıkta olmaz mıydı, kap kap eniği de kapısında olmaz mıydı?” der. Nine: “Sen yalan söylüyorsun, Çin Tömür gelmişe benzer, evinin içinde insan kokusu var? Ağabeyin benim kastımda gizlenmişe benzer!” der. Onun kokusu çıkacaktır!” (A5155) dedikten sonra devın yüreği durmuş, ileri girdiğinde Çin Timur Bahadır nara atıp, çıkıp deve bir kılıç sallamış. Devın bir başı kopup yere düşmüştü. Dev ah çekip: “Vay Çin Tömür! Benim bir başımı bırak sen, kalan altı başıma nasıl cevap verirsin!” diye kahırla dövüşmeye başladı. (A5160) Gece gündüz savaşmış bir vakit, Çin Tömür yine bir kılıç sallayıp yine bir başını vurup yere düşürdü. Devın başı sersemledi. Evden kaçışının çaresini bulmadan yine Çin Tömür’e asıldı. Yine bir gece gündüz birbiriyle

mücadele ettiler. Çın Tömür yine bir başını vurup yere düşürdü. (A5165) Şimdi dev üç başından ayrılmış çok aşırı sinirle kavgaya tutuştu. O arada yine bir başını yere düşürdü. Dev acizliğinden gözleri endişeli oldu. Dev her tarafa kaçmaya başladı. Çın Tömür evin içinde kovalayıp yürüyüp yine bir kılıç savurdu. Dev in beşinci başını da yere düşürdü. (A5170) Dev dağlara kaçayım dese, kapıda Mehdumsula, tek kılıcı tutup çıkmasına izin vermedi. Çın Tömür yine bir kılıç sallayıp devin altına başını yere düşürdü. Dev in bir boynuzu ile bir başı kaldı. Dev öfkesinden evin çatı penceresinden çıkıp kaçtı : “Ey Mehdumsula! Ben sana sorarım, ben sana (A5175) sorarım, ben sena sorarım !” deyip yüksek ses ile bağıırıp çağırıp kaçtı. Çın Tömür ata binip arkasından kovaladı. Mehdumsula kap kap eniğini bıraktı. Çın Tömür deve yetişti, dev çaresiz Tömür ile savaştı. İkisi ta geç vakte kadar uğraştı. O arada kap kap eniği de (A5180) yetişiverip devin (cinsel) organından dişleyip çekti. Dev in hiç kuvveti kalmayıp yere yığıldı. Argamak devi dişleyip öldürdü. Çın Tömür sevinip devin başını kesip alıp evine geldi. Mehdum da çok sevindi.

Çın Tömür kız kardeşi Mehdum pek güzel idi. Ak (A5185) yüzlü, ahu gözlü, şirin sözlü, sümbül saçlı, kara kaşlı, uzun boyluydu. Her kim bir defa görse birkaç gün akli, başından gider, yemedi kesilirdi. Günlerden bir gün Çın Tömür’e boş gezerken keder geldi. Yine avın isteği geldi. Kız kardeşine! “Ey kız kardeşim! Ben ava (A5190) gideceğim, sen evden dışarı çıkma! Arık başında, yol üstünde başını tarama olur mu?” deyip gitti. Birkaç güne donanıp, ava çıktı. Mehdum evine girip asla dışarı çıkmaz oldu. Mehdumsula birkaç gün sonra usanıp dışarı çıktı, kapının önünde arıktan su çıkardı. (A5195) Mehdum arığın başında oturup başını taradı. Başını, gözünü yıkadı. Saçı çok uzun idi. Birkaç tel saçı suya düşüp gitti. Akıverip Kalmukların padişahının bulunduğu yerdeki göle düştü. Bu göl Kalmukların padişahının bulunduğu yerdeki göle düştü. Bu göl Kalmukların padişahının oğlunun gölü idi. Kazara o gün padişahın oğlu gölün başında oturup (A5200) baş gözünü yıkarken, Mehdumsula’nın saçını şehzade hizmetçilerine sordu: “Bu nasıl kıldır, bu kadar uzun?” diye. Hizmetçileri! “Ey şehzade! Bu kıl değil, Mehdumsula denilen güzelin saçı olur. Mehdumsula’nın bir ağabeyi var. Çın Tömür adlı, bu civarlarda onun gibi güçlü er asla (A5205) yok.” diye söyler.. Şehzade Mehdumsula’yı görmeden âşık oldu. O zamanlar emri altındaki beyler, toplayıp çok asker ile ata binip, Çın Tömür’ün sarayını kuşatıp alır. Bu haberi Mehdumsula duyup çaresiz çatıya çıkıp seslenir: “Ey lamazengiller! Yokluğunda bu nasıl iş, ben acize nasıl hücum (A5210) edersiniz! Ağabeyim geldiğinde ne söyleyip cevap vereceksiniz?” der.

Şehzade Mehdum'u görüp can-ı gönülden âşık olur: "Ey güzel kendini bana güzellikle verirsen ver, olmazsa zorla alacağım" der. Mehdumsula "Bunlar şimdi almadan dönmez yeter savaşıyım." Deyip çaresiz evden çıkıp yapayalnız(A5215) kendi Kalmuklar ile savaştı. Aciz kişi ne yapsın? Çaresizce, Kalmuklar tutup alıp gitti. Çın Tömür Mehdum'un ele düştüğünü işitti. Avdan dönüp Kalmukların padişahına mektup yazıp yolladı. Şah mektubu parçalayıp söyledi: "Ben Çın Tömür'den eksik değilim! Var söyle! Elinden ne geliyorsa yapsın!" der.(A5220) Çın Tömür sinirlenip ata binip meydana geldi. Kalmuklar da sıra dizilip hazır oldu. Çın Tömür hara nara atıp söyledi: "Kim ölmek isterse benim meydanıma gelsin!" demiş. Fakat Kalmuklar Çın Tömür'den korkup meydana girmedi. Çın Tömür Kalmukların arasına at salmış. Beş altı Kalmuk'u yok etti. (A5225) Kalmuklar da biraz yaklaşıp at salmış geceye kadar savaş oldu. Çın Tömür'ün bedeni pek çok yerden yaralanmış, sabahleyin yine savaş oldu. Bu yolda üç gün savaştı, Kalmuk askerinin üst üste kum topraktan çok olup yığılıverdi. Çın Tömür anladı ki bu kadar çok Kalmukla savaşım (A5230) yenmesinin hiçbir imkânı yok. Sonunda kendi vatanına dönüp gitti. Çın Tömür bir daha gelip Kalmuklar ile savaştı, sonunda ümidini kesip gece gündüz ağlar Çın Tömür'ün deve, at, inekleri çok fazlaydı. Develeri deveciye, atları yilkıcıya, inekleri (A5235) çobana, koyunları koyuncuya teslim etti. Kendi bir tenha yere girip gece gündüz ağlayıp gözleri görmez oldu.

Şimdi Mehdumsula'ya gelelim!

Mehdumsula'yı Kalmuk padişahının oğlu, kırk gün kırk gece düğün eğlence yapıp kendine aldı. Mehdumsula iki (A5240)oğul yaptı. Kaçmayı çok hayal etse de askerler asla bırakmadı. Birçok yıl kaçışının çaresini bulamadı. Bir gün Mehdumsula Kalmuklara içki içirdi. Kalmuklar sarhoş oldu. Sınırını bilmedi. Mehdumsula Karabal Kula atına binip, biraz yiyecek alıp kaçtı. Üç gün üç gece durmadan yürüdü. Arada nehir (A5245) vardı. Nehirden geçmekte iken Kalmuklar kovalayıp yetişti. Fakat çok geçti Mehdum nehirden geçip gitti. Kalmuklar geçmeden Mehdumsula'ya söyledi! "Ey Mehdumsula! İki çocuğunu yetim bırakma! Nehirden geçip saraya dön gel!" der. Mehdumsula: Büyük çocuğumu nehre atın ayrılığına dayanamaz geçer geçerim! Der. (A5250) Kalmuklar büyük çocuğunu nehre attı. Mehdumsula geçmedi. Kalmuklar : "Mehdumsula küçük çocuğuna çok düşkün; onu nehre atarsak geçip alayım diye nehir e girer , bizler de Mehdum'u tutup alırız!" deyip küçük oğlunu nehre fırlattı. Mehdumsula iki oğlunun nehirde boğulduğunu görüp, onlara bir kamçı (A5255) vurdu. Ağabeyinin şehri tarafına yürüdü. Kalmuklar Mehdumsula geçmeden dönüp gitti.

Mehdumsula varıp çok develerle karşılaştı. Deveciden! “Bu kimin develeri!” diye cevap verdi. Mehdum: Çın Tömür (A5260)Bahadır değil mi? Ne oldu da kör oldu?” diye sordu. Deveciler! Onun bir kız kardeşini Kalmuklar alıp gitmişti. Onun derdinde ağlayarak kör oldu.” der. Mehdum! “Şimdi nerede bilir misiniz?” diye sordu. Deveciler bilmedi. Mehdumsula geçip yilkıcılara ulaştı. Onlar da öyle cevap verdi. **Çoban (A5265)** koyuncular da öyle cevap verdikten sonra çok ağladı. Her nereye varsa ağabeyini sordu, fakat asla gören kişi bulamadı. Sonunda bir kadınla karşılaştı, ağabeyini sordu, o kadın!” Onu Altun Arşan denilen yere babam alıp gitmiş!” diye haber verdi. Mehdum Altun Arşan’ı bilirdi. Kadına! “Ey kardeşim! Altun Arşan’a (A5270) varıp benim haberimi ağabeyime ulaştır! Ağabeyim sana çok seviniverir! Diye kadına bir elma verdi. Çın Tömür sözüne inanmazsa, bu elmayı gözüne sür, gözü açılınca inanmalı” Der. Kadın elmayı alıp yola düşer. Çın Tömür Bahadır’a gelip Mehdumsula’nın haberini verdi. (A5275) Çın Tömür güvenmedi. Kadın elmayı eline alıp!

Almatı’nın elması,

Mehdumsula’nın torbası.

Mehdumsula olmasa,

Nereden gelir torbası!

(A5280) deyip elmayı Çın Tömür’ün gözüne sürdü. Gözü açıldı. Çın Tömür çok sevinip, az önceki kadına çok fazla mallar verip, kadın ile ikisi Mehdumsula’nın yanına geldi. Birbirleriyle görüşüp kucaklaşıp ağlaştı. Eve gelip, daima mutlu zevk afiyette olup ikisi(A5285) rahat bir ömür geçirdiler. Mehdumsula bir daha evlenmedi.

24 Ekim

1924 yılı yazıldı.



#### 6.44. İçindekiler

#### SAYFA

Düzenleyenden S.İ. ....	3
(A5290)Ön Söz, Toplayıcılardan: Z.B. E.H. L.E. ....	4
Aşk- Sevgi Şarkı Koşukları .....	6
Zindandakilerin Ahı .....	90
Ağıt ve Gariplik Şarkıları.....	97
Güzelim.....	117
(A5295) Mayım Han.....	118
Yoldaş Yâr .....	120
Allayârim .....	123
Biçim Şarkı-Koşukları .....	125
Davançi .....	127
(A5300) Sultan Sadık Buğra Han .....	128
Botun'un Durumundan .....	128
Çin'deki Gündelikçi-Temizlikçilerin Şarkıları .....	128
Doktor Paşa ile Zühre Hanım'ın Olaylarından .....	131
Leyligül .....	133
(A5305) Çevik Yâr .....	133
Ak Babam .....	135
Ramazan.....	135
Şaşırdım Ayla Han.....	138
Nevruz Beyitleri.....	140
(A5310) Türlü Koşuklar .....	145
Her Türlü Beyit ve Takmakla .....	145
Sadir Pehlivan Şarkılarından.....	163
Düğün Yapıldığında Söylenen Koşuklar .....	171

Yatak Odası Sözü.....	173
(A5315) Damadın Selam Verişi.....	174
Selamları .....	174
Vay Yâr Senem .....	176
Kumul Yâr Senem.....	177
Bayanday Savaşı (Cengi) Şarkıları .....	179
(A5320) Âşık Pirida Avuş Koşukları.....	191
Taş Ahulum Şerefine .....	196
Kaymakam Zulmüne.....	198
Halk Atasözleri Eskilerden Kalan Her Türlü İbretlik Sözler.....	199
Bilmeceler.....	216
(A5325) Bilmeceli Masal.....	218
Üvey Ana Masalı .....	220
Nözügüm'ün Şarkıları Hakkında .....	226
Çın Tömür Batur'un Masalı.....	234
Bilmecelerin Cevapları .....	246-
47	

#### 6.45. (A5330) Bilmecelerin Cevapları<sup>60</sup>

1-Güneş

2-Cam

3-Delik

4-Dolunay

(A5335)5-İlik

6-Çin parası, kuruş

---

<sup>60</sup> Metinde 27 bilmece verilmiştir fakat cevaplar kısmında 29 bilmece cevabı yazılmıştır.

7-Yıldız

8-Süpürge

9-Boru, baca

**(A5340)**10-Karvuz

11-Salıncak

12-Eyer

13-İneğin memelerinin topçaliri

14-Sebze

**(A5345)** 15-Diş

16-Çatı penceresi ile örtü

17-Beşik, çocuk, iki meme ile musluk

18-Ağız, burun, göz, kaş, alın, saç ile peşt

19-İnsan eli kolu,

**(A5350)** 20-Sümük

21-Burun düşükleri. Sümük, beş el, baş parmak ile hırsız el ( baş parmak ) geriye kalanlar, kalan üç el.

22—Fare, kedi

23- -----

**(A5355)**24-Devenin dört ayağı, hörgüç, kuyruğu, boynu

25-Tüfek

26-Su

27-Hava

28-Kaç yaşına geldin, sakalların nasıl ağardı.

**(A5360)** 29-“Ramazan gününde de rahat yatmak” denen sözün birincisi öküze, ikincisi vezire.



## 7. SONUÇ VE ÖNERİLER

Sözlü edebiyat ürünleri, bir milletin hem kültür hem de dil hazinesine kaynaklık ederler. Bir ulusun yaşamında derin izler bırakmış önemli olaylar, bu edebî ürünlerde vücut bulmuş yıllarca dilden dile nesilden nesle aktarılmışlardır. Üretildiği ve işlendiği zamanın hafızası niteliği taşıyan bu kıymetli eserler milletlerin kolektif şuuraltında yaşarlar. Türk boylarının tamamında aynı dil ile yaratılmış destan, atalar sözü, bilmece ve hikâyelerde bu millî hayat bilgisinden yansıyan izleri görmek mümkündür.

Çalışmamıza zemin teşkil eden “Uygur El Edebiyatı” adlı eser, SSCB’nin kurulduğu yıllarda Uygurlar arasından derlenen sözlü edebiyat materyallerinin yazıya geçirilmiş şeklidir. Dolayısıyla bu eser, o dönemin yaşam şartları Uygurların his, hayal ve düşüncelerine yansımış olan edebî verimlerinin yazıya geçirilmiş örneklerini ihtiva etmesi bakımından Çağdaş Uygur Edebiyatı ile mukayese edilecek bir değer ifade etmektedir.

İncelediğimiz eserdeki edebî ürünler Almatı ve Taşkent ile Uygurların yoğun olarak yaşadığı Doğu Türkistan’ın farklı bölgelerinden derlenmiştir. Bu yüzden eserde yer alan metinlerde kimi zaman Özbekçe ve Kazakçanın etkisi görülürken kimi zaman bölgelere göre değişen yerel ağız özelliklerinin etkisi göze çarpmaktadır. Metinler farklı bölge ve kişilerden derlendiği için tam bir imlâ birliği gözlenememiştir.

“Uygur El Edebiyatı” adlı eserin başında yazar, eseri ne amaçla oluşturduğunu açıklamıştır. Uygur folkloruna dair ürünlerin daha çok Radloff ve Pontusov gibi Rus Türkologlar tarafından derlendiğini, bu yönde yapılan milli çalışmaların az olduğunu ve ellerindeki materyallerin de eğer gelecek nesillere aktarılmazsa unutulup gideceğini belirtmiştir. Buradan hareketle eserin ehemmiyeti ortaya çıkmaktadır. Çalışmamızın amacı da bu kitapta yer alan edebî ürünleri inceleyip Türkiye Türkçesine aktarmak olmuştur.

Eserdeki metinler üzerinde çalışırken onların dil ve içerik özellikleri de incelenmiştir. Burada amacımız yaşanan dönemin siyasî ve sosyal izlerinin metinlere ne kadar ve nasıl yansıdığını aktarabilmektir. Çin yönetiminin baskı ve zulmü edebî ürünlerin hem dil hem de muhtevasına yansımıştır. Doğu Türkistan halkının özgürlük mücadelesi, Çin zulmüne karşı direnişi halk kahramanlarının oluşmasını sağlamış; bu kahramanlar etrafında da koşak, nahşi ve destanlar söylenmiştir. “Hohanza, Şi Yamul, Ambal, Daloye” gibi kelimeler Çince asıl şekillerinden bozularak Uygurca söylenişleriyle metinlerde yer almıştır. Bu da bize siyasî ve tarihî süreçte yaşanan olayların edebî ürünlerin oluşumunda söz varlığı arasına girdiğini göstermektedir

Uygur sözlü edebiyatında sıkça kullanılan türlerden biri olan koşaklara eserimizde de geniş yer verilmiştir. İçerik olarak beşerî aşkın yoğun olarak işlendiği bu koşmalar birbirinden bağımsız olarak ya da başlıklar altında sıralanmıştır. Geniş anlamda “halk şiiri” karşılığında kullandığımız koşaklarda halka ait olan her duygu dile getirilmiştir. Çoğunlukla “aşk ve sevgi” teması ağır bassa da yaşanan yüzyılın siyasî ve sosyal hadiselerine göre koşakların içeriği şekillenmiştir.

19. ve 20. yüzyıllarda Uygur Türkleri özgürlükleri için çetin mücadeleler vermişlerdir. Uygur Türklerinin topraklarının Çin hakimiyetine girmesiyle, burada yaşayan Uygurlar Çinlilere boyun eğmek istemezler. Bundan dolayı pek çok kez ayaklanırlar. Dış güçlere karşı yapılan bu mücadelelerde pek çok halk kahramanı ortaya çıkmıştır. Nözügüm, Abdurrahman Hoca, Sadir Pehlivan bunlara örnek gösterilebilir. İncelediğimiz eserde “Nözügümnîñ Naşşiliri Toğrisida” ve “Sadir Palvan Naşşiliridin” başlıklı bölümlerde bu kahramanların başlarına gelenler şiir şeklinde ifade edilmiş; çalışmamızda da bu şiirlerin dil ve içerik özellikleri incelenmiştir.

Koşaklarda dikkatimizi çeken bir diğer unsur da hesapçı, rüşvetçi memurlar ile toprak ağası ve tefecilerin zulümleri altında ezilen halkın durumudur. Özel mülkiyete sahip olmayan, kolhoz ve sovhozlarda ağır koşullarda çalıştırılan halk artık yılmıştır. Çalışmamızda yer alan “Bayanday Soķışı (Ceñgi) Naşşiliri” ve “Ambal Zulmiğa” adlı bölümlerde halk, konulan ağır vergilere ve zalim yöneticilere karşı düşüncelerini dile getirmiştir.

Halk arasından derlenen Ramazan, oruç, zekat, Kadir Gecesi, bayram ve Nevruz gibi dinî ve geleneksel konuların ele alındığı koşak örnekleri de eserimizde yer almıştır. Nevruz, tüm Türk dünyasında kutlanan önemli geleneksel günlerden biridir. Baharın karşılandığı bu gün bir bayram havasında kutlanır. Çalışmamızda “Noruzluk Bëytla” başlığı altında verilen şiirlerden yola çıkarak Uygurların Nevruz’da ne gibi etkinlikler yaptığı tespit edilmiştir. Uygurların İslamiyet’i kabulünden sonra hayatlarında önemli bir yer teşkil eden Ramazan, bayram, oruç zekat gibi konuları içeren beyit ve koşaklar da eserde derlenen materyaller arasında yer almıştır.

Koşakların şekil özelliklerini incelediğimizde bunların daha çok “mani” tarzında söylendiği görülmüştür. Dörtlük şeklinde, hece ölçüsüyle ve “aaxa” kafiye düzeniyle söylenen koşak sayısı çoktur. Bunun dışında “koşma” tarzında ve “beyit” şeklinde söylenen koşak ve naşşiler de vardır. Şiirlerin bazıları beyit şeklinde söylenirken aynı şiirlere farklı redifler eklenerek dörtlük formunda söylendiği de tespit edilmiştir. Ölçü olarak ise hecenin 5 ile 16 arasındaki farklı kalıpları şiirlerde kullanıldığı görülmüştür. Çalışmamızda yer alan

koşaklarda “abcb” kafiye düzeni başta olmak üzere aabb, abbb, abab, aaaa, aaba gibi kafiye düzenlerinin kullanıldığı tespit edilmiştir.

Sözlü edebiyat ürünlerinin içinde yer alan ve en çok kullanılan türlerden biri de bilmecelerdir. Bilmeceler halkın kıvrak zekasından doğmuştur. Diğer edebî türlerde olduğu gibi bilmecelerde de toplumların yaşamları ve dil özelliklerinin izlerini bulmak mümkündür. Hemen her konuda söylenebilen bilmeceler manzum ve mensur olarak karşımıza çıkmaktadır. İncelediğimiz eserde az sayıda bilmece örneği vardır. Bunların çoğu cümle şeklinde kısa bilmecelerdir. Metinde yan yana yazılmış olmasına rağmen kafiyelenişinden şiir olduğunu çıkardığımız beş adet şiir şeklinde bilmece ve bir adet de çöçekli bilmeceye (têpişmaqlıq çöçek) yer verilmiştir.

Uygur halk edebiyatında “çöçek” olarak ifade edilen terim ve hikaye ve masal gibi türleri karşılamaktadır. Temelinde anlatma unsurunun bulunduğu ve sözlü gelenekteki öğelerle beslenen çöçeklerin konu yelpazesi geniştir. Tarihî olay ve şahıslar etrafında gelişen çöçekler olabileceği gibi günlük hayat, hayvanlar, büyü ve sihir unsurlarının yer aldığı çöçekler de vardır. Çöçeklerde olağanüstü kişi ve olaylara rastlanabilir. Zaman ve mekân genellikle belirsizdir ve çöçekler çoğunlukla bir mesaj taşırlar. İncelediğimiz eserde de “Ögey Ana” “Çin Tömür Batur” çöçeklerine yer verilmiştir. Ögey Ana Çöçegi bireysel, günlük hayat ile ilgili bir konuyu içerirken Çin Tömür Batur Çöçegi’nde tarihî-destanî kahraman Çin Tömür Batur ele alınmıştır.

“Uygur El Edebiyatı” adlı eserde “Helk Maqalliri (Koniladan Kağan Her Hil İbretlik Sözle)” başlığı altında pek çok atasözüne yer verilmiştir. Atasözleri bir milletin maşeri şuurundan süzülmüştür. Halkın belleğinde yer eden önemli olaylar edebî bir biçimde ifade edilerek kalıplaşıp nesilden nesle aktarılmışlardır. Bir toplumun dünyaya bakış açısı gelenek görenek örf ve adetleri ile kültür varlığında iz bırakan mitolojik öğeler atasözlerinde kodlanmıştır. İncelediğimiz Uygur atasözlerinde “gençlik-yaşlılık”, “gönül almak”, “dostluk”, “iyilik-kötülük”, “adalet”, “yönetim”, “öğüt verme”, “açgözlülük”, “fedakârlık”, “vefa”, “çalışkanlık”, “varlık-yokluk”, “zenginlik-yoksulluk”, “dünyanın boşluğu ve geçiciliği”, “kadın-erkek ilişkileri”, “yardımlaşma”, “hırsızlığın kötülüğü”, “birlikteliğin önemi”, “akrabadan gelecek zarar”, “kader”, “eğitim”, “insan ilişkileri” vb. kavramlara değinilmiştir. Sözü daha etkili ve güçlü kılabilmek için çeşitli söz sanatlarından faydalanılmıştır. Uygur atasözlerinin içerik, işlev ve söyleniş bakımından Türk dünyası atasözleriyle paralellik taşıdığı tespit edilmiştir.

İncelediğimiz eserin genelini düşündüğümüzde derlenen metinlerde ses ya da kelime bazında eksiklikler tespit edilmiştir. Kimi zaman vokallerin işaretleri unutulmuş kimi zaman kelimeler yanlış yazılmıştır. Bu durumun matbaadaki eksikliklerden ya da eserdeki materyallerin farklı yörelerden derlenmesi ve farklı ağız özelliklerini yansıtmasından kaynaklandığı kanaatindeyiz.

Uygurlar, Türk toplulukları arasında dil, edebiyat, ve kültür bakımından önemli izler bırakmış bir Türk boyudur. Tarih sahnesinde farklı coğrafyalarda gördüğümüz Uygurların bugün yoğun olarak yaşadığı yer Doğu Türkistan'dır. Bu topraklarda yaşanan ferdi ve toplumsal hadiseler milletin şuurunda işlenmiş ve edebî ürünlerle dile getirilmiştir. "Uygur El Edebiyatı" adlı eser bu edebî ürünlerin derlendiği bir kitaptır. Çalışmamızın amacı da burada yer alan sözlü kültür ürünlerini Türkiye Türkçesine aktarmak ve onları dil, şekil ve içerik yönünden incelemek olmuştur.



## KAYNAKLAR

- Ardel, A. (2001). “Türk Ülkelerinin Tabii Coğrafyası”. *Türk Dünyası El Kitabı* (3. Baskı). I. Cilt, Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, 9-28.
- Ardoğan, A. (2009). *Uygur Halk Masalları*. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Gazi Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.
- Çelebioğlu, A. ve Öksüz, Y. (1995). *Türk Bilmeceler Hazinesi*. İstanbul: Kitabevi Yayınları.
- Devellioğlu, F. (2006). *Osmanlıca-Türkçe Ansiklopedik Lûgat* (23. Baskı). Ankara: Aydın Kitabevi Yayınları.
- Elçin, Ş. (1986). *Halk Edebiyatına Giriş*. Ankara: Kültür ve Turizm Bakanlığı Yayınları.
- Emet, E. (2015). *Doğu Türkistan Uygur Ağızları*. (2. Baskı). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- İnayet, A. (2007). Uygur On İki Makamı ve Edebiyatı. *Turkish Studies / Türkoloji Araştırmaları*, Volume 2/2, Spring, 365-382.
- İnayet, A. (2011). Uygur Muhebbet Koşakları (Aşk Şiirleri)nin Yapısal Özellikleri Üzerine. *Turkish Studies/International Periodical For The Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 6/1, Winter, 103-122.
- İnayet, A. (2013). Uygur “Yar-Yar” ve “Öleñ” Koşakları Üzerine. *Uluslararası Uygur Araştırmaları Dergisi*, Sayı 2013/2, 25-35.
- İnayet, A. (2013). *Uygur Halk Destanları 2*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- İnayet, A. (2014). *Uygur Halk Destan/Hikâyeleri Üzerinde İncelemeler*. Ankara: Gece Kitaplığı Yayınları.
- İnayet, A. (2014). Uygur Muhabbet Koşaklarında Sevgili Veya Kadın Güzelliği. *Milli Folklor*, Yıl 26, Sayı 101, 73-86.
- İnayet, A. (2016). Uygur Tarihi Koşaklarındaki Çince Unsurlar Üzerine. *Uluslararası Uygur Araştırmaları Dergisi*, Sayı 2016/8, 68-79.
- İnayet, A., Öger, A. (2009). Uygur Türklerinin Mitolojik, Dini ve Tarihi Kadın Kahramanları Üzerine. *Turkish Studies International Periodical For the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, Volume 4/3, Spring, 1183-1198.
- İnternet: Uygur Akademisi, <http://akademiye.org/tr/?p=1035> (Erişim Tarihi: 10.02.2019).
- İsmail, O. (1998). *Helk Eğiz Edebiyatı Hekkide Umumiy Bayan (Uygur Sözlü Edebiyatı Hakkında Genel Bilgiler)*. Urumçi: Şincang Helk Neşriyatı.
- Kafesoğlu, İ. (2001). “Asya Türk Devletleri”. *Türk Dünyası El Kitabı* (3. Baskı). I. Cilt, Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, 182-188.
- Kaşgarlı, S. M. (2004). *Uygur Türkleri Kültürü ve Türk Dünyası*. İstanbul: Çağrı Yayınları

- Komasyon. 1998. *Türkçe Sözlük*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Mehmet, A. (2011). *Uygur Halk Destanı Çın Tömür Batur (İnceleme-Metin)*. İzmir: Egetan Basım Yayın.
- Necip, E. N. (2013). *Yeni Uygur Türkçesi Sözlüğü*. (Çev. İ. Kurban ). Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları. (Eserin orijinali 1968’de yayımlandı).
- Oğuz, M. Ö. (Editör). (2010). *Türk Halk Edebiyatı El Kitabı* (7. Baskı). Ankara: Grafiker Yayınları.
- Oğuz, Ş. (2018). Gülemlhan Koşığı Üzerine Bir Değerlendirme. *Uluslararası Uygur Araştırmaları Dergisi*, Sayı 2018/11, 59-67.
- Öger, A. (2006). Mâni Tarzındaki Uygur Halk Koşakları Üzerine Bir Değerlendirme. *Türk Dünyası İncelemeleri Dergisi /Journal of Turkish World Studies*, Cilt: VI, Sayı 2, İzmir, 401-409.
- Öger, A. (2012). 19.Yüzyılda Yaşamış Bir Uygur Halk Kahramanı ve Şairi: Sadir Palvan. *Karadeniz*, Yıl 4, Sayı 13, 110-119.
- Öger, A. (2016, 12-14 Ekim). *Performans-Mekân İlişkisi Bağlamında Uygur On İki Makamının İcrası*. Uluslararası Müzik Sempozyumu.
- Ömer, U. (1981). *Uygur Helk Tarihi Koşaklıri*. Kaşgar: Uygur Neşriyatı.
- Özkan, İ. (1985, 7-9 Mayıs). *Uygur Halk Destancılığının Bugünkü Durumu*. II. Milletler Arası Halk Edebiyatı Semineri. Eskişehir: Yunus Emre Kültür ve Sanat Vakfı Yayını, 1987, 277-282.
- Özkan, İ. (1989). *Abdurrahman Han Destanı*. Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Özkan, İ. (1992). Nözügüm Destanı. *IV. Milletlerarası Türk Halk Kültürü Kongresi Bildirileri*, Ankara, 297-304.
- Özkan, İ. (1995). Türk Boylarının Edebiyat ve Folklorunda Nevruz Şenlikleri. *Bilge Yenigün*, Sayı 4, Atatürk Kültür Merkezi Yayınları, Ankara, 5-7.
- Özkan, İ. (2009). Halk Edebiyatı ve Milli Kimlik. *Türk Kimliği, Ayvaz Gökdemir'e Armağan-2*. Ankara: Ötüken Yayınları, 75-97.
- Özkan, İ. (2015). Uygur Türklerinin Çın Tömür Batur Destanındaki Masal Motifleri. *Türk Dünyası Masal Araştırmaları (Tastarakay'dan Keloğlan'a)*, Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü Yayınları, 505-538.
- Öztopçu, K. (1992). *Uygur Atasözleri ve Deyimleri*. İstanbul: Doğu Türkistan Vakfı Yayınları.
- Öztürk, R. (2010). *Yeni Uygur Türkçesi Grameri*. Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Rahman, A. (1983). *Helk Eğiz Edebiyatı Neziriyesi*. Urumçi: Şincang Üniversitesi Edebiyat Fakültesi.

- Rahman, A. (1996). *Uygur Folkloru*. (Çev. S. Yalçın ve E. Emet). Ankara: Kültür Bakanlığı Yayınları.
- Taşığıl, A. (2002). “Kulca”. Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi. Cilt 26. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, 354-355.
- Taşığıl, A. (2012). “Türkistan”. Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi. Cilt 41. Ankara: Türkiye Diyanet Vakfı Yayınları, 556-560.
- Turan, Ş. (1998). “Uygur Türkleri Edebiyatı”. *Türk Dünyası El Kitabı* (3. Baskı). IV. Cilt, Ankara: Türk Kültürünü Araştırma Enstitüsü, 213-218.
- Yasen, S. (2006). *Uygur Atasözleri A, E Maddeleri (Metin-Çeviri-Açıklama)*. Yayımlanmamış Yüksek Lisans Tezi, Ankara Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü, Ankara.





## ÖZGEÇMİŞ

### Kişisel Bilgiler

Soyadı, adı : TÜCCARLAR, Yeliz  
Uyruğu : T.C.  
Doğum tarihi ve yeri : 11.08.1987- ANKARA  
Medeni hali : Evli  
Telefon : 0553 558 33 82  
e-mail : yyelizz\_1606@hotmail.com



### Eğitim

Derece	Eğitim Birimi	Mezuniyet Tarihi
Yüksek lisans	Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi	Devam Ediyor
Lisans	Uludağ Üniversitesi	2010
Lise	Bahçelievler Deneme Lisesi	2004

### İş Deneyimi

Yıl	Yer	Görev
2013-2019	Saraybosna Mesleki ve Teknik Anadolu Lisesi	Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmeni
2012-2013	Türközü Oğuzhan Endüstri Meslek Lisesi	Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmeni
2011-2012	Suzan Mehmet Gönç Anadolu Lisesi	Türk Dili ve Edebiyatı Öğretmeni

### Yabancı Dil

İngilizce





[le.ahbv.edu.tr](http://le.ahbv.edu.tr)